

---

---

# FINNISCH-UGRISCHE FORSCHUNGEN

---

Zeitschrift

für finnisch-ugrische Sprach- und Volkskunde

Unter Mitwirkung von Fachgenossen

herausgegeben von

Sirkka Saarinen

Tapani Lehtinen

Johanna Laakso

Ulla-Maija Forsberg

Anna-Leena Siikala

BAND 61

HEFT 1–3

---

---

Helsinki 2012

Redaktion der Zeitschrift

Chefredakteurin  
SIRKKA SAARINEN

Redaktionssekretärin  
ANNA KURVINEN

Deutsche Redaktion  
GABRIELE SCHREY-VASARA

Layout  
ANNA KURVINEN

---

Wissenschaftlicher Beirat

ALHO ALHONIEMI, RAIMO ANTTILA,  
HANS-HERMANN BARTENS, MICHAEL BRANCH,  
KAISA HÄKKINEN, LÁSZLÓ HONTI, JUHA JANHUNEN,  
LÁSZLÓ KERESZTES, JORMA KOIVULEHTO, LARS-GUNNAR LARSSON,  
ILSE LEHISTE †, ILDIKÓ LEHTINEN, JÓZSEF LISZKA,  
PEKKA SAMMALLAHTI, SEPPO SUHONEN †,  
ÜLO VALK, VILMOS VOIGT

ISSN 0355-1253  
ISBN 978-952-5667-41-7

Vammalan Kirjapaino Oy  
Sastamala 2012

## INHALT

### Band 61 – Heft 1–3

HÄKKINEN, JAAKKO After the protolanguage: Invisible convergence, false divergence and boundary shift.....	7 – 28
BLAŽEK, VÁCLAV Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?.....	29 – 91
KNÜPPEL, MICHAEL Ugrisch und Penuti.....	92 – 109
KUTSCHER, SILVIA Emotionsverben im Estnischen: Konstruktionsvarianz und Kausalstruktur .....	110 – 134

## BESPRECHUNGEN

SALMINEN, ESA-JUSSI Ein grundlegendes Werk zur Deklination im Udmurtischen (H. B. Кондратьева: Категория падежа имени существительного в удмуртском языке).....	135 – 140
SALMINEN, ESA-JUSSI Eine Untersuchung über die possessiven Konstruktionen im Udmurtischen und ihre Entwicklung (Светлана Едыгарова: Категория посессивности в удмуртском языке).....	140 – 148
SALMINEN, ESA-JUSSI Neue Forschungsergebnisse zur Phonologie und Morphologie des Erzanischen (JACK RUETER: Adnominal Person in the Morphological System of Erzya) .....	148 – 155

SAARINEN, SIRKKA Eine inhaltsreiche Grammatik des Udmurtischen (EBERHARD WINKLER: Udmurtische Grammatik).....	155 – 159
SAARINEN, SIRKKA Einführung in die mordwinische Sprache (LÁSZLÓ KERESZTES: Bevezetés a mordvin nyelvészethe).....	160 – 164
CSEPREGI, MÁRTA Wörterbücher aus dem Norden (О. Л. Бирюк – Е. В. Кашкин – А. И. Кузнецова – М. Н. Усачёва: Словарь мужевского говора ижемского диалекта коми-зырянского языка; О. А. Казакевич – Е. М. Будянская: Диалектологический словарь селькупского языка (северное наречие); С. И. Буркова – Н. Б. Кошкарева – Р. И. Лаптандер – Н. М. Янгасова: Диалектологический словарь ненецкого языка); Н. Б. Кошкарева – С. И. Вальгамова – С. В. Онина – А. А. Шиянова: Диалектологический словарь хантыйского языка (шурышкарский и приуральский диалекты)).....	165 – 167
LAAKSO, JOHANNA Endlich ein estnisches etymologisches Wörterbuch! (IRIS METSMÄGI, MEELI SEDRIK, SVEN-ERIK SOOSAAR: Eesti etümoloogiasõnaraamat).....	168 – 173
SCHÖTSCHSEL, MONIKA Finnischer Grundwortschatz für Fortgeschrittene (HARALD MOLAN: Grundwortschatz Finnisch).....	174 – 177
MANTILA, HARRI Kampf gegen die Unwissenschaft (A nyelvrokonságról. Az török, sumer és egyéb áfium ellen való orvosság. Chefred. LÁSZLÓ HONTI).....	177 – 181
JANHUNEN, JUHA Altaica from Harrassowitz (Life and Afterlife & Apocalyptic Concepts in the Altaic World. Eds. MICHAEL KNÜPPEL & ALOÏS VAN TONGERLOO; GERHARD DOERFER: Lamutische Märchen und Erzählungen. Teil I: Kategorisierte Märchen und Erzählungen. Teil II: Nicht-kategorisierte Märchen und Erzählungen; JOSÉ ANDRÉS ALONSO DE LA FUENTE: Tense, Voice and Aktionsart in Tungusic: Another Case of “Analysis to Synthesis”?; JORMA LUUTONEN: Chuvash Syntactic Nominalizers: On *-ki and its Counterparts in Ural-Altaic Languages.....	181 – 191

NYÍRKOS, ISTVÁN Persönlichkeiten der ungarischen Sprachwissenschaft (LORÁND BENKŐ: Magyar nyelvtudósok a XX. században. Méltatások, emlékezések) .....	191 – 198
NYÍRKOS, ISTVÁN Ein ungarisches Handbuch über rhetorische und stilistische Figuren (Alakzatlexikon. A retorikai és stilisztikai alakzatok kézikönyve. Hg. ISTVÁN SZATHMÁRI et al.) .....	198 – 203
SALMINEN, ESA-JUSSI Ein hervorragendes Werk über die Geschichte der Forschung zum udmurtischen Kasussystem (Н. В. Кондратьева: Формирование падежной системы в удмуртском языке).....	203 – 208
SAARINEN, SIRKKA Ein aktuelles Kompendium über die Saamen und ihre Kultur (Saamentutkimus tänään. Hrsg. v. IRJA SEURUJÄRVI-KARI, PETRI HALINEN und RISTO PULKKINEN).....	209 – 214
CSEPREGI, MÁRTA Sammlung wogulischer Volksdichtung für die Mansen (Именитые богатыри Обского края. Hrsg. Юван Шесталов; Героический эпос манси (вогулов): Песни святых покровителей. Hrsg. Е. И. Ромбандеева).....	214 – 216
LEHTINEN, ILDIKÓ Das Lebenswerk der Sibirienforscherin Zoja Sokolova in einem Band (З. П. Соколова: Ханты и манси. Взгляд из XXI века. Khanty and Mansi. A View from the 21st Century).....	216 – 223

## KURZREZENSIONEN

KYLSTRA, A. D. – НАНМО, SIRKKA-LIISA – HOFSTRA, TETTE – NIKKILÄ, OSMO: Lexikon der älteren germanischen Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen. Bd. I–III. – Rez. von KAISA HÄKKINEN .....	224 – 225
TUOMI, TUOMO (päätoim.): Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. ALFE 3. – Rez. von SIRKKA SAARINEN .....	225 – 226
Кельмаков, В. К. : Удмурт синоним кыллюкам – Rez. von ESA-JUSSI SALMINEN.....	226 – 228

HEDLUND, CECILIA – LARSSON, LARS-GUNNAR: Ii dušše duoddaris! Lärobok i nordsamiska – Rez. von SIRKKA SAARINEN .....	228 – 229
HEINSOO, HEINIKE: Mä ja püd lëväd, meid eb lë. The subject and the predicate in Votic. – Rez. von JOHANNA LAAKSO .....	229 – 231
SÁNDOR, KLÁRA: Nyelvrokonság és hunhagyomány – Rez. von JOHANNA LAAKSO .....	231 – 233
HASSELBLATT, CORNELIUS – HOUTZAGERS, PETER – VAN PAREREN, REMCO (eds.): Language contact in times of globalization – Rez. von SIRKKA SAARINEN .....	233 – 234
MATTI MÖRTBERGS värmlandsfinska uppteckningar. Sammanställda och kommenterade av TORBJÖRN SÖDER. – Rez. von SIRKKA SAARINEN .....	235 – 236
KOZMÁCS, ISTVÁN: The Life of Bernát Munkácsi – Rez. von SIRKKA SAARINEN .....	236 – 237

#### BERICHTE UND NEKROLOGE

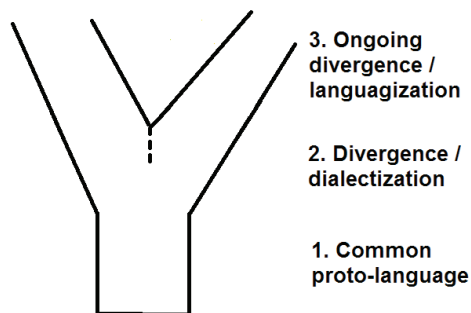
RANTALA, LEIF Georgij Kert 1923–2009 .....	238 – 240
HAHMO, SIRKKA-LIISA A. D. Kylstra 1920–2009 .....	241 – 246
SAARINEN, SIRKKA Grigorij Ermuškin 1932–2010 .....	247 – 248
SAARINEN, SIRKKA Ivan Galkin 1930–2010 .....	249 – 251
LAAKSO, JOHANNA Seppo Suhonen 1938–2010 .....	252 – 254
SAARIKIVI, JANNE Aleksandr Matveev 1926–2010.....	255 – 258
PAJUSALU, KARL Ilse Lehiste 1922–2010.....	259 – 262
SAARINEN, SIRKKA Mária Dugántsy-Becker 1948–2011.....	263 – 264
SAARINEN, SIRKKA Tuomo Tuomi 1929–2011.....	265 – 269
SAARINEN, SIRKKA Ivan Ivanov 1935–2012 .....	270 – 272
KOKKONEN, PAULA Valentina Filippova 1957–2012.....	273 – 274
SAARINEN, SIRKKA Gábor Bereczki 1928–2012 .....	275 – 277
SAARINEN, SIRKKA Lidija Vasikova 1927–2012.....	278 – 279

## After the protolanguage: Invisible convergence, false divergence and boundary shift

I discuss the processes involved in the birth of a language family: what kind of processes can happen or may have happened between the common protolanguage and the present-day languages. I do not consider the subject at a purely theoretical level, but rather through examples drawn from the Uralic studies. I name certain processes which have not (to my knowledge) previously been explicitly analyzed. I also argue that the taxonomic structure of a language family cannot be reliably reconstructed on the basis of the lexical level, and even less so if based on lexical retentions, which has been the common practice in lexicostatistic studies.<sup>1</sup>

### 1. Divergence and convergence

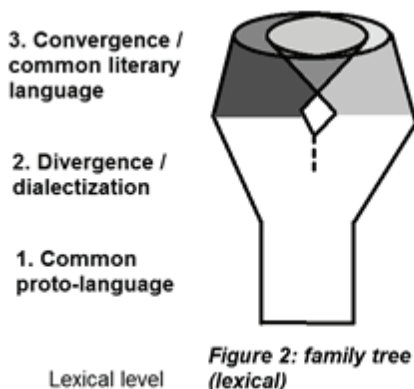
The primary process after the protolanguage is divergence: without divergence there is no language family. The process of divergence is normally represented by the figure of the family tree: the protolanguage splits up to daughter languages. Divergence affects all levels of language – phonology, morphology, syntax and lexicon – although not all of these have been made use of to the same extent.



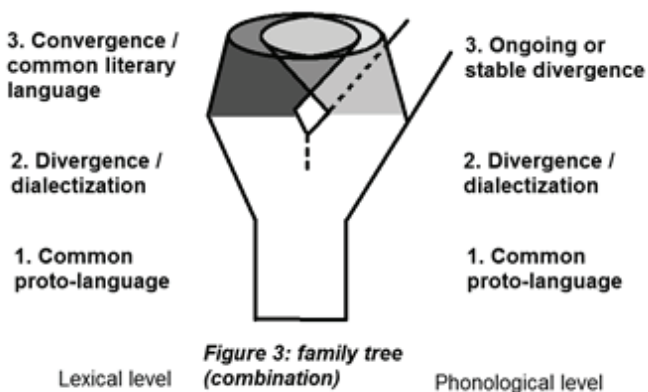
**Figure 1: family tree  
(phonological)**

Phonological level

In certain situations the separate languages may (more or less) unite again; this process is known as “convergence”. (In this article I use the term only in reference to a contact-induced process; other denotations are irrelevant in this context). This occurs primarily at the lexical level. To illustrate convergence, another kind of family tree is needed:



If we compare Finnish to Hungarian, the first family tree is accurate enough: we see the divergence, and there is no convergence (since the languages have never been spoken in nearby areas). In illustrating the language families, the divergence tree is most often used, but under certain conditions adding the convergence level to the tree is informative – for example in comparing East Finnish to West Finnish, or North Estonian to South Estonian:





After the protolanguage: Invisible convergence, fake divergence...

In both the abovementioned cases the earlier divergence can still be seen at the phonological level, while the later convergence can be seen primarily at the lexical level. This factor is connected to the separation of languages (language split): if the vernaculars cease to be mutually intelligible, a split occurs. Intelligibility, then, is dependent on the lexical level: separating sound changes are irrelevant, as long as there are shared words with shared meanings. Thus lexical convergence is the main factor behind the reunion of two dialectally split vernaculars.

It is very important to understand the coexistence of divergence and convergence: they are not mutually exclusive but may occur simultaneously. Normally it is quite easy to tell which features are due to divergence and which to convergence. However, there are certain processes which can lead to a false result, if we are not aware of them: *invisible convergence* and *false divergence*.

## 2. Invisible convergence

An example of invisible convergence is found in the case of the common Finno-Saamic vocabulary. By the calculations of Peter A. Michalove, Finnic and Saami share more inherited Proto-Uralic words than any other pair of branches (73 of 123 = 59,3%). (Michalove 2002.)

Over the last decade further evidence has emerged in favour of younger datings for different Uralic protolanguages. While the results are somewhat more vague for the earliest levels (Proto-Uralic), they are quite indisputable for the later levels (Late Proto-Finnic, Late Proto-Saami), which can be verified by the earliest written examples from the Germanic languages. (Kallio 2006.)

Finnic and Saami are the westernmost branches of the Uralic language family, and mutual contacts have occurred since the “beginning”. This is also reflected in the external loanword layers: Finnic and Saami have received common loanwords from different stages of the Germanic lineage. We find Northwest-Indo-European, Pre-Germanic, Palaeo-Germanic, Early Proto-Germanic, Late Proto-Germanic and Northwest-Germanic loanwords, spanning a continuous period of about two millennia (Koivulehto 2002; Aikio 2006; Kallio 2009; Häkkinen 2010). There are also younger Scandinavian loanwords, but these are rarely shared by the two branches and thus are not equally diagnostic.

Elsewhere I have argued for the view, based on phonological evidence, according to which Proto-Uralic first split into two dialects, East-Uralic (> Hungarian, Mansi, Khanty and Samoyed) and West-Central-Uralic (> Finnic, Saami, Mordvin, Mari and Permic); the latter soon splitting further into West-Uralic (> Finnic, Saami and Mordvin), and possibly Central-Uralic (> Mari and Permic) or directly into Mari and Permic (Häkkinen 2007). West-Uralic is about the same level as Early Proto-Finnic and Early Proto-Saami.

Phonologically Finnic and Saami began to differentiate only during the Late Proto-Germanic layer (Häkkinen 2010), and it is only from this point onward that we can identify mutual loanwords from Finnic to Saami or from Saami to Finnic. The first word is a Germanic loanword, but the cognates in Finnic and Saami do not differ from the old words inherited from Proto-Uralic, while in the second word they do differ.

### Old cognates: Finnic \**h* ~ Saami \**s*

Finnish *rauha(nen)* ‘gland’ < Middle Proto-Finnic \**ravša* ← Proto-Germanic \**hrauza-*

→ Early Proto-Saami \**rawša* > Middle Proto-Saami \**ravsā* > Late Proto-Saami \**ruovsē* > North-Saami *ruoksa* ‘udder’ (Aikio 2006: 11)

### Mutual loanwords: Finnic \**h* ~ Saami \**š*

Finnish *paha* ‘bad, evil’ < Middle Proto-Finnic \**paša* (← Northwest-Germanic \**bāga-* < Proto-Germanic \**bēga-*)

→ Middle Proto-Saami \**paša* > Late Proto-Saami \**puošē* > North-Saami *buošši* ‘bad-tempered woman’ (Koivulehto 1999: 202; Aikio 2006: 41)

(This word was borrowed into Saami after the old \**š* had changed to \**s*, and new \**š* had occurred in the phoneme system; for the phonological development of Saami, see Korhonen 1981; Sammallahti 1998.)

Although Finnic and Saami are phonologically distinguished only at the end of the first millennium BCE, really they separated much earlier, as can be seen in the substitution patterns of shared loanwords: even some Palaeo-Germanic loanwords have different derivatives in Finnic and Saami:

After the protolanguage: Invisible convergence, fake divergence...

Finnish *kavio* ‘hoof of a horse’ < Late Proto-Finnic *\*kapja* < Early Proto-Finnic *\*kapa-ja*

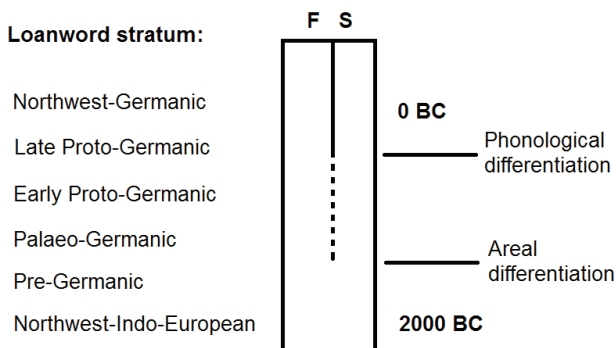
~ South-Saami *guehpere* ‘hoof, claw’ < Late Proto-Saami *\*kuopēre* < Early Proto-Saami *\*kapa-ra*

← Palaeo-Germanic *\*kāpa-s* ‘hoof’ > Late Proto-Germanic *\*χōfa-z* > English *hoof* (Kallio, forthcoming)

(The Saami word was later borrowed to Finnish: *kopara* ‘hoof of a reindeer.’)

With the help of the Germanic loanword strata, we observe that after the first signs of areal separation it took several centuries, perhaps half a millennium or more, before Proto-Finnic and Proto-Saami were phonologically distinguishable from each other. Consequently, it is very likely that words which are restricted to these two branches only, and which look like old cognates, are actually mutual or parallel (external) loanwords, borrowed during this long period of vicinity when the languages were still phonologically identical.

It is not always easy to distinguish between the phonetic and phonological levels in the reconstruction, but insofar as we are dealing with reconstructed languages mainly without any allophonic variation, we can speak of the phonological level. Losing allophonic variation, however, seems to be an innate feature of the comparative method: we can only reconstruct the stable, invariable situation underlying the variation, not *vice versa* (Korhonen 1974).



The names of different reconstruction levels in the Finnic and Saami lineage, together with concrete examples from different loanword layers, have been presented elsewhere (Häkkinen 2010). Only under very fortunate conditions can this kind of invisible convergence be linguistically “triangulated”: in this case we were fortunate to find three branches (Finnic, Saami and Germanic) which share multiple layers of mutual loanwords. In this case the invisible convergence gives an erroneous result concerning the number of true inherited lexical cognates: the relationship between the Finnic and Saami branches seems to be closer and the split between them more recent than it actually is.

Another distorting effect is caused by the fact that Finnic seems to be the branch which has preserved the greatest number of inherited Uralic words (Michalove 2002): the lowest percentage of common words is shared with Hungarian (48 of 123 = 39%), and Finnic even shares more such words with Mansi and Khanty than Hungarian does (see below).

### 3. False divergence

A strong foreign influence may cause a false divergence. In an article about inherited Proto-Uralic words, Peter A. Michalove (2002) finds that Hungarian shares the smallest number of common Uralic words with the other Finno-Ugric branches: the greatest proportion is shared with Finnic (48 of 123 = 39%). Even Finnic shares more common words with Mansi and Khanty than Hungarian does:

(Uralic words)	<b>Finnic</b>	<b>Mansi</b>	<b>Khanty</b>	<b>Hungarian</b>
<b>Finnic</b>	—	<b>56</b>	<b>56</b>	48
<b>Mansi</b>	56	—	62	44
<b>Khanty</b>	56	62	—	45
<b>Hungarian</b>	48	<b>44</b>	<b>45</b>	—

If we also take into consideration the younger words of the Finno-Ugric layer, and the words shared by the Ugric branches (Mansi, Khanty and Hungarian) only, as in László Honti (1998), we get quite a different picture:

After the protolanguage: Invisible convergence, fake divergence...

(All words)	<b>Finnic</b>	<b>Mansi</b>	<b>Khanty</b>	<b>Hungarian</b>
<b>Finnic</b>	—	<b>317</b>	<b>334</b>	287
<b>Mansi</b>	317	—	547	404
<b>Khanty</b>	334	547	—	381
<b>Hungarian</b>	287	<b>404</b>	<b>381</b>	—

Now Hungarian shares more words with Mansi and Khanty than Finnic does. The Finnic values are still remarkably close, even though Finnic is at the other end of the language family from the three Ugric languages. Finnic has apparently preserved a large proportion of the common Uralic and Finno-Ugric vocabulary. When we go back to the calculations of Michalove (2002) and include the Samoyedic branch from the eastern end of the Uralic language family, the picture changes again:

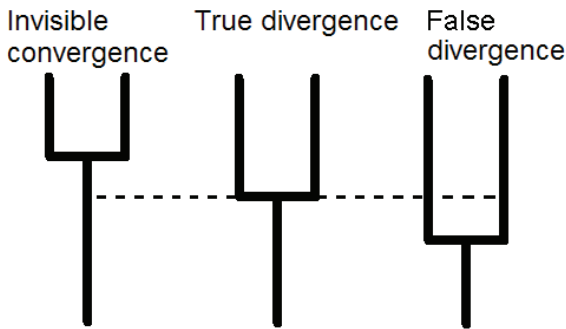
(Uralic words)	<b>Finnic</b>	<b>Mansi</b>	<b>Khanty</b>	<b>Hungarian</b>	<b>Samoyedic</b>
<b>Finnic</b>	—	<b>56</b>	<b>56</b>	48	96
<b>Mansi</b>	56	—	62	44	67
<b>Khanty</b>	56	62	—	45	73
<b>Hungarian</b>	48	<b>44</b>	<b>45</b>	—	61
<b>Samoyedic</b>	<b>96</b>	<b>67</b>	<b>73</b>	<b>61</b>	—

Samoyedic shares the greatest number of words with all the other branches, but this is due to the very nature of the classification: to be counted as Proto-Uralic, a word must have a cognate in Samoyedic. Thus Samoyedic has preserved 100% of the Proto-Uralic vocabulary, and all the Uralic words preserved in all the other branches are automatically shared with Samoyedic. Thus the figure in the “Samoyedic” column simultaneously shows the number of preserved Proto-Uralic words: Finnic 96 etc.

Consequently, it would indeed be difficult to draw a family tree based on Michalove’s lexical data: Hungarian would be the farthest branch from every other branch (indicating early separation), while Samoyedic would be the closest branch to every other branch (indicating a very late separation). Therefore Michalove correctly omits Samoyed. He then recognizes the (lexically) isolated status of Hungarian and derives it directly from

Proto-Uralic, paralleled by the Finno-Permic, Ob-Ugric and Samoyedic branches (Michalove 2002). However, Michalove fails to see that the case of Hungarian is similar to that of Samoyedic; see below.

The above tables are presented to illustrate how difficult it is to estimate the taxonomic structure of a language family by counting words alone. A strong foreign influence can lead to a false divergence: the relationship between Hungarian and the other branches seems to be more distant and the split between them older than it actually was. Thus the false divergence distorts the actual relationship (true divergence) in the opposite direction compared to the invisible convergence.



#### 4. Importance of the phonological level

In both cases, invisible convergence and false divergence, lexical evidence alone leads to an uncertain result. We cannot know for sure whether a common Finno-Saamic word is inherited or an early mutual or external loanword; similarly, we cannot know for sure whether the small number of Uralic words in Hungarian is due to the massive loss of inherited words (caused by intense foreign influence), or whether Hungarian was the first branch to separate from the Uralic unity. Only the phonological level can tell us which option is more credible: when different sound changes have the same distribution, it is highly probable that they indicate an ancient dialectal boundary. It would be against all odds to expect **1**) that numerous sounds were borrowed from the neighbours, **2**) that they all showed an identical distribution, and **3**) that they all replaced precisely the same sound the etymological cognate of which was borrowed. (Häkkinen 2007.)

After the protolanguage: Invisible convergence, fake divergence...

In the case of Hungarian, we find that it shares many early sound changes with other Ugric and even Samoyedic languages; I have named this intermediate stage the East-Uralic dialect (Häkkinen 2007: 71–76):

### From Proto-Uralic to East-Uralic:

1. \*s > \*š (coalescence with original \*s)
2. \*š > \*L (both original \*š and \*s change to voiceless fricopalateral)
3. \*ś > \*s (secondary \*s occurs)
4. \*ɟ > \*j ~ \*ɛ (sporadic split; conditions not known)
5. \*k, \*w > \*ɣ (coalescence with original \*ɣ < \*x between vowels)
6. \*Sk > \*ɣS (sibilant metathesis in some obstruent clusters)

There are old Indo-European loanwords, demonstrating that the East-Uralic sibilants are indeed innovations, while West-Uralic represents the original sibilant (Häkkinen 2009: 21):

### Evidence from Proto-Aryan loanwords:

Hungarian *száz* ~ Mansi KM *seət* ~ Khanty V *sàt* ‘100’  
< East-Uralic \**seta*  
< Proto-Uralic \**šeta* (> Mordvin *śado*)  
← Proto-Aryan \**śata*- / Proto-Indo-Aryan \**śata*- ‘100’

Mansi K M *uutər* ‘lord, prince; hero’  
< East-Uralic \**aLəra*  
< Proto-Uralic \**asira* (> Mordvin *azoro*)  
← Proto-Aryan \**asura* > Iranian *ahura* ‘lord’

Thus Hungarian seems to be descended from the East-Uralic (i.e. Ugro-Samoyedic) dialect, and cannot have split off first right after the Proto-Uralic stage. The phonological level confirms that the lexical level leads to an erroneous result.

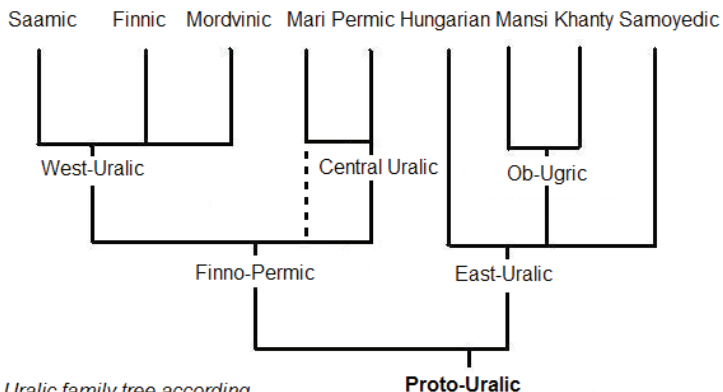
During its separate development and its spread from the Ural area to Central Europe, Hungarian borrowed for example many layers of Iranian loanwords (including some unidentified Old and Middle Iranian languages, Alan and Persian), and likewise many layers of Turkic loanwords (including an unidentified Old Turkic language, Old Bolgharian, Khazar, Cuman,

Pecheneg and Osman [Turkish]). There are also large numbers of Slavic and German loanwords in Hungarian. (Kulonen 1993.)

The case of Samoyedic is quite similar to that of Hungarian, although the earliest Palaeo-Siberian contact languages have been lost. There were contacts at least with Tocharian (Kallio 2004), Yukaghir (Rédei 1999) and Turkic (Janhunen 1998). Samoyedic also:

- a) has moved far from the related languages and has been exposed to strong foreign influence
- b) shares a small number of common words with other branches (from Sammallahti 1988: only 123 “Uralic” words, versus 390 “Uralic”+“Finno-Ugric” words found in other branches than Samoyedic = 31,5%)
- c) derives phonologically from the East-Uralic dialect.

The phonological level is taxonomically more reliable, since it lacks the distortion caused by invisible convergence and false divergence at the lexical level. Thus we can conclude that the traditional taxonomic model, according to which Samoyedic was the first branch to split off from the Proto-Uralic unity, is just as incorrect as the view that Hungarian was the first branch to split off. The strong foreign influence and other processes, which reduced the number of inherited Uralic words, were mistaken for a sign of early divergence. Thus the most credible (or the least uncertain) family tree is that based on phonology, although the Central-Uralic node is still uncertain:



*Uralic family tree according to Jaakko Häkkinen (2007)*



After the protolanguage: Invisible convergence, fake divergence...

## 5. Morphological level

In this article I have not focused on the morphological level, but tentatively it can be treated similarly to the lexical level: morphological convergence may likewise be invisible (if the already split languages/branches are still phonologically similar), and foreign influence may also cause morphological false divergence. However, the wearing of old case suffixes may give rise to a need for new, secondary case suffixes, as in the Permian languages and Hungarian. This might be seen as an *internally motivated* subtype of false divergence, while foreign influence represents an *externally motivated* type. The phenomenon can be included in the category of false divergence, since the more worn languages (such as Hungarian and the Permian languages; Kulonen 1993; Bartens 2000) will diverge morphologically from each other more than the less worn languages or branches (such as Saami and Samoyedic; Sammallahti 1998; Janhunen 1982).

It is also noteworthy that morphological categories are often compared loosely, for instance in terms of the case system. As there are fewer grammatical cases than words, and as cases often develop in clusters (e.g. three directional/local cases), two languages may seem to differ far more at the morphological than at the lexical level. The percentage of common morphological items may quickly be reduced to a much lower level than the percentage of common lexical items.

Due to these properties and the dual false divergence (external and internal), the morphological level may be even more vulnerable to distorting processes than the lexical one. Thus morphology is no more reliable or suitable for the taxonomic analysis of a language family than lexis.

## 6. Boundary shift (unstable split)

*Stable split* is the normal case: two vernaculars are first areally differentiated pre-dialects, then linguistically differentiated dialects, then finally they become different languages. In the context of prehistoric languages we need not be concerned with sociolects or with shifting political borders.

*Unstable split* is the case when the earlier dialectal split occurs in a different spot than the later language split. Here I present a possible case within the Uralic language family, which is ancient enough to represent the natural type of boundary shift. A similar unstable splitting process has also been suggested for Indo-European languages: Andrew Garrett argues

that the Graeco-Mycenean protolanguage was still almost identical with archaic Indo-European, and that Proto-Greek, Proto-Italic and Proto-Celtic arose only later, due to areal convergence in Greece, Italy and Central Europe respectively. There are some ancient features shared by the East-Greek and Anatolian branches, and others shared by the West-Greek and Italian branches, pointing to the possibility that the original dialect boundary was located differently from the later language (branch) boundary. (Garrett 1999; 2006.)

Mordvin consists of two languages, Erzya and Moksha, both having split into several dialects. The disintegration of (Late) Proto-Mordvin is dated to ca. 1000 CE (Bartens 1999: 15–16). The boundary between the two languages lies at the western (original) end of the Mordvin language area, along the lower Moksha River (right-bank tributary of the Oka). At this boundary zone we find a group of mixed dialects, counted as belonging to the Erzya language, called the Shoksha dialects. In certain villages belonging to this group there are interesting deviations from the common Mordvin forms of certain ancient words found in the rest of Erzya and Moksha dialects:

E:Kažl *viškä* < \**viškə* ~ Erzya, Moksha < \**uškə* ‘metal chain’  
(~ Fi. *vaski*)

E:Kažl, E:Kal *vižir* < \**višər* ~ Erzya, Moksha < \**užər* ‘axe’ (~ Fi. *vasara*)

This is not a regular sound change; there are words beginning with *u-* and *vi-* which have the same form in every dialect. These varying words are also quite old, or at least lacking in any recent loan etymology. I have searched for \**e*-dialectal (Late Proto-Mordvin \**i* goes back to earlier \**e*) words only among words beginning with *u-* and *vi-/və-* in Volume 4 of the *Mordwinisches Wörterbuch* (Paasonen 1996), but even this narrow sample (ten words) gives us the maximal dialectal distribution of such words. It is interesting that the \**e*-dialects do not follow the boundary between present-day Mordvin languages or even dialect groups. Using the abbreviations from Volume 1 of *Mordwinisches Wörterbuch* (Paasonen 1990), the \**e*-dialectal words can be found only in the following areas:

Erzya:

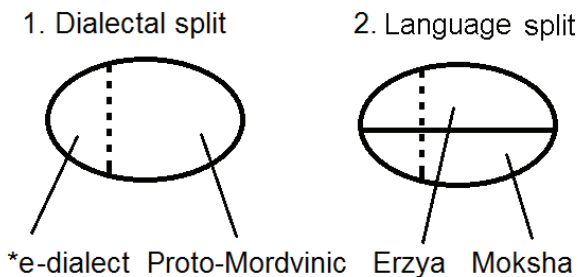
1. Shoksha dialects: Kad, Kal, Kažl, Šir
2. Samara area: Af, Ba, Nsurk, Večk

After the protolanguage: Invisible convergence, fake divergence...

Moksha:

1. Pensa/Insar area: Al, P, Pš (SO), Sučk (M), Vert (Z)
  2. Kazan area: Jurtk (M), Ur (M)
  3. Saratov area: Sučk (M)
- (M = mixed; SO = southeastern; Z = central)

In both languages the first group represents the older (more western) Mordvin area, while the other groups represent later migrations. All the villages in the older Mordvin area, which have preserved some *\*e*-dialectal word forms, are located along the Moksha River and its upper tributaries – from downstream to upstream they are near the towns of Tengush-evo, Temnikov, Spassk, Narovchat, Insar, and lastly Penza by the Sura River. It is noteworthy that the *\*e*-dialects included in the Moksha language are divided into three different dialect groups: mixed, southeastern and central. This kind of independent distribution can be seen as supporting the idea that the *\*e*-dialects truly are the last remnants of an ancient *\*e*-dialect, which spread upstream along the Moksha. Later the language boundary within the Mordvin branch (between Erzya and Moksha) split the former *\*e*-dialectal area in two.



We can even follow the history of *\*e*-dialect further back in time. This dialectal split seems to have occurred even before the Late Proto-Mordvin stage (before the vowel changes *\*o* > *\*u* and *\*e* > *\*i*, and before the loss of *\*v* before a round vowel), and at the Early Proto-Mordvin stage we have the forms like:

*\*e*-dialect *\*veška* ~ Early Proto-Mordvin *\*voška* ‘metal chain’

*\*e*-dialect *\*vešara* ~ Early Proto-Mordvin *\*vošara* ‘axe’

Interestingly, these two words are included in the group of loanwords in West-Uralic, which show an irregular cognate set between Saami, Finnic and Mordvin:

Saami \**e* ~ Finnic \**a* ~ Mordvin \**e* / \**o*

\**veačērē* ~ \**vasara* ~ \**vižar* / \**užar* ← A \**vašara* ‘club, thunderbolt’ (Joki 1973: 339)

\**veaškē* ~ \**vaski* ~ \**viškə* / \**uškə* ← Pre-Permic \**weška* ‘copper’ < U \**wäška*  
(Häkkinen, forthcoming)

\**keačē* ~ \**kasa* ~ — ← IE \**h<sub>2</sub>akyā* ‘edge (of axe)’ (Koivulehto 2001: 241)

\**leakšē* ~ \**la(a)kso* ~ — ← Unknown

Elsewhere (Häkkinen, forthcoming) I have suggested that these words may reflect different substitutions of [e] in the source language:

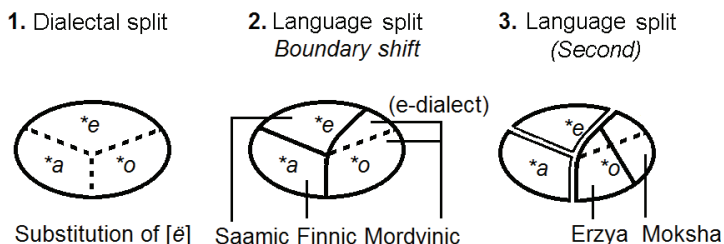
$$\begin{array}{ccc} e & \leftarrow e & \rightarrow o \\ & \downarrow & \\ & a & \end{array}$$

For the first and third word, phonologically there is an \**a* in the source languages (Late Proto-Aryan and Northwest-Indo-European); these languages, however, had only three and five different vowel qualities respectively, versus ten vowel qualities in Proto-Uralic, and the phonetic value for \**a* in the source languages was thus probably closer to the [e] (IPA [ɛ]) of Uralic speakers, due to the larger realization spaces of the Indo-European vowels. There are examples of this same phonetic adaptation already in the Aryan loanwords of Proto-Uralic: U \**šeta* ‘100’ ← A \**čata*- | U \**serña* ‘gold’ ← Iranian, cf. Avestan *zaranya* (Häkkinen 2009: 21, 23). Pre-Permic is a label for an indefinite level before (Late) Proto-Permic but after the Permic branch had separated at least areally from other Uralic branches. One of the reflexes of Proto-Uralic \**ä* in Permic is \**e* (Sammallahti 1988: 531), and the presence of large copper deposits in the Permic area would help to explain the spread of a Pre-Permic word into the West-Uralic pre-dialects.

While Proto-Uralic had a phoneme \**e* (Janhunen 1981 and Sammallahti 1988: \**ĕ*; Häkkinen 2007: \**e*), which in certain words was therefore substituted for an Indo-European/Aryan \**a*, there was no longer such a phoneme in West-Uralic: it had coalesced with \**a*. Speakers of the West-Uralic pre-dialects heard the reduced quality of Indo-European/Aryan \**a*, but they replaced it differently by the closest phonemes: some with \**a*, some with \**e* and some with \**o*.

After the protolanguage: Invisible convergence, fake divergence...

In Mordvin, the usual reflex in these words is *\*u* (< Early Proto-Mordvin *\*o*), but in the *\*e*-dialects it is *\*i* (< *\*e*) – the latter representing identical substitution with Saami, where [e] → *\*e*. Thus it is possible that here we see a true *boundary shift*: the language boundary emerges in a different place than the earlier dialectal boundary. It should be noted that the Finnic, Saami and Mordvin branches are based on many changes at every level of language, while the hypothetical connection between the Mordvin *\*e*-dialects and Saami is merely based on this one substitution pattern.



The scenario presented here, whereby the Mordvin *\*e*-dialects were originally part of the dialect which later became the Saami branch (and possibly also other, now lost branches), is also geographically plausible. The West-Uralic dialect is a phonologically relevant stage, and at least the following changes are common to all surviving West-Uralic branches (Saami, Finnic and Mordvin; Häkkinen 2007: 71–76):

1. *\*e* > *\*a*
2. *\*δ'* > *\*δ* (between vowels)
3. *\*w* > ∅ (word-initially before a round vowel; occurred in Mari, too)

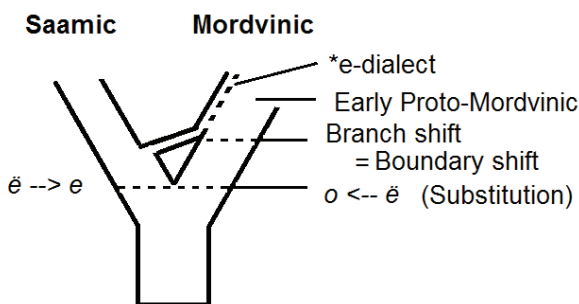
Moreover, the tripartite set of local cases with the co-affix *\*-s* (inessive *\*-sna*, elative *\*-sta*, illative *\*-sin*), as well as the development of the Uralic ablative *\*-ta* into the object-marking case, are common innovations exclusively in all three surviving West-Uralic branches (Korhonen 1981: 210–222; Grünthal 2007). Even the translative *\*-ksi* could be added to the list (Korhonen 1981: 229–230), unless it has a cognate in Samoyedic. West-Uralic seems to be an even clearer unit (genetic or areal) morphologically than phonologically. Mari is again similar to some extent: the Mari inessive *-štə*, *-štə* may also go back to *\*-sna*, and the Mari lative *-(e)š* may be compared to

Mordvin illative *-s* and the Finnic unproductive lative *-s*, but judging by the quality Mari is not a core member of West-Uralic.

On the lexical level, it suffices to note that Terho Itkonen has listed words shared (in different combinations) between Finnic, Saami, Mordvin and Mari; Mordvin is clearly closer to Finnic and Saami than Mari (Itkonen 1997). However, I have previously stressed that the lexical and morphological levels are far more unreliable indicators for protolanguage than the phonological level (Häkkinen 2007: 63–68), and in the present article I have further argued that distorting processes, such as invisible convergence and false divergence, affect only the morphological and lexical level (see the section “Morphological level” above).

When the West-Uralic dialect began to disperse and differentiate, this most probably happened near the mouth of river Oka. Saami has preserved the old Uralic numeral *\*luka* ‘10’ (North-Saami *logi* ~ Mari *\*lǔw* ~ Mansi *\*lǎw*), while Finnic and Mordvin share the common innovation (loanword?) *\*kümme* ‘10’, as well as the words for ‘oak’ and ‘maple’, which also show irregular correspondences (Häkkinen 2009: 37–40).

As the ancient Pre-Proto-Mordvin area was on the right bank of the Oka and Pre-Proto-Saami remained north of the Upper Volga (concluding from the lack of external influence shared between Finnic and Mordvin), we can locate Pre-Proto-Finnic somewhere on the left bank of the Oka. Thus the *origo* of the figure above can be located approximately near the mouth of the Oka. As the distance between the mouth of the Oka and that of the Moksha is only about 200 km on the map, it is not too daring to assume that a group of speakers of ancient *\*e*-dialect (spoken north of the Upper Volga) moved southward to the mouth of the Moksha, where they were assimilated by the future Mordvin speakers of the *\*o*-dialect. This process can also be represented by a family tree figure:



After the protolanguage: Invisible convergence, fake divergence...

It is of course also possible that the Mordvin *\*e*-dialects could be explained in some other way, but so far it seems economical to explain the situation by assuming a boundary shift: the *\*e*-dialects represent the descendants of the West-Uralic dialect, which replaced foreign [ɛ] by *\*e* and which today is mainly represented by the Saami branch. It would indeed be less economical to suppose that the Mordvin *\*e*-dialects independently changed these words – and only these words, not all possible *\*o*-words – into the *\*e*-pattern, which only accidentally resembles the Saami *\*e*-substitution; the more so as the *\*e*-dialects represent different dialect groups of both the Erzya and the Moksha languages.

It should nevertheless be noted that the figure above does not necessary represent the geographic situation: the gap between the branches is drawn only for the sake of clarity.

## 7. Effects on family tree

A branch in a family tree must be based on innovations, not retentions, since retentions do not distinguish the branch (and the corresponding intermediate protolanguage) from the ultimate protolanguage. On this basis we have to reject those family trees which are based on the amount of vocabulary inherited from Proto-Uralic – only the younger vocabulary, shared by the languages of a single branch, can be used as the basis for intermediate protolanguages in the family tree. (Salminen 2002.)

Even when we take into account only lexical innovations (shared intra-branch vocabulary), there are possible distorting processes, such as invisible convergence and false divergence, which cause the result to be highly uncertain. The phonological level should thus always be applied to verify the result; if there is a contradiction, the result based on the phonological level should be considered more certain and more credible.

Even if phonological convergence does occur, as in the case of the high reduced vowels between Proto-Permic and Volga Bolghar (Bartens 2000: 60), this does not blur the chronological relations of the phonological changes, since a sound change is visible in all words where a certain sound is present. Unlike a single word, a sound change does not simply disappear. By the means of internal reconstruction and external comparison, phonological changes can be placed in chronological order.

Earlier in this article I have argued that the most uncertain and thus most irrelevant level for the taxonomic point of view is the lexicon inherited from

the common protolanguage. However, this is precisely the level which is mostly applied in lexicostatistics. In the Swadesh lists, for example, the method is to calculate the number of common inherited words and construct family trees on this basis. This method can be considered trustworthy only under certain laboratory-like conditions; as in Oceania, where the various islands are located far from each other, effectively preventing invisible convergence, and were uninhabited before the spread of the Austronesian languages, totally preventing externally motivated false divergence. (Gray & Jordan 2000.)

We need to be aware that such favourable circumstances are very rare, and that distorting processes affect the dispersal of every continental language family – and most insular ones as well. We must not take the exception as a rule.

Is there any way to avoid or nullify the effect of the distorting processes on the lexical level? Some kind of calibration is clearly needed; however, accurate measurement of the distortion is thus far not possible. We can only get some hints by examining the circumstances: if two branches have been located in adjacent areas for a very long time, like Finnic and Saami, there is a real risk of invisible convergence. Prolonged adjacency is detectable by constructing the mutual external loanword layers (between Finnic and Saami) or shared ones (between the two branches and Germanic, for example). Phonological analysis of the loanwords may allow the identification of invisible convergence.

On the other hand, if a branch has continuously been located far from the related branches and shares a suspiciously low number of common words with all of them (as in the case of Hungarian or Samoyed), there is a real risk of false divergence. Phonological data can again confirm whether this is a case of true or false divergence.

## 8. Summary

There are two critical points to note:

1. A family tree must be based on *innovations*, not retentions. Finnic and Samoyed have some common features, but these are retentions inherited from Proto-Uralic and thus irrelevant. Similarly, the common Uralic lexicon represents retentions and is thus less important, while the lexicon common to some branches only can be seen as testifying more reliably to an intermediate protolanguage.



After the protolanguage: Invisible convergence, fake divergence...

2. The lexical level is more uncertain than the phonological one, because of the bias due **a**) to *invisible convergence* (= common loanwords [mutual or external] increase the common vocabulary), **b**) to *false divergence*, caused by strong external (foreign) influence (= loanwords replace inherited words, reducing the common vocabulary) or by internal processes (wearing of morphological endings).

There are also different points in the process of branching in the family tree; it is, however, only on rare, fortunate occasions (as in the case of Finnic and Saami) that there are enough datable external loanword layers to make these all identifiable:

1. Common protolanguage  
*West-Uralic dialect (~ Finno-Saamic)*
2. Areal differentiation (seen at the morphological/derivational level?)  
*Between Early Proto-Finnic and Early Proto-Saami*
3. Dialectal differentiation (seen at the phonological level)  
*Between Middle Proto-Finnic and Middle Proto-Saami*
4. Language differentiation (seen at the lexical level)  
*Between Late Proto-Finnic and Late Proto-Saami*

It may not always be necessary – or even possible – to take all these phases into account. It is nevertheless important to be aware of the different phases and levels, in order to understand what the particular material can actually tell us, and what kind of taxonomic interpretation is even possible.

The following processes can be seen to affect the lexical level:

Process	Effect	Example
Invisible convergence	Separation of two branches seems shallower than it actually is.	Finnic vs. Saami
Lexical conservatism	Portion of vocabulary shared with all other branches is suspiciously high.	Finnic
False divergence	Separation of two branches seems deeper than it actually is.	Hungarian vs. Ob-Ugric
Lexical innovativeness	Portion of vocabulary shared with all other branches is suspiciously low.	Hungarian, Samoyedic

In this article I have not been concerned with lexical conservativeness or innovativeness in any depth, but these factors are nevertheless important to take into account to avoid misleading conclusions. Fortunately they are quite easy to identify by comparing the shared vocabulary between the branches of the language family.

Jaakko Häkkinen  
Department of Finnish, Finno-Ugrian  
and Scandinavian Studies  
University of Helsinki  
jaakko.hakkinen@helsinki.fi

## Note

1. I thank Juho Pystynen, Janne Saarikivi and Jussi Ylikoski, as well as two anonymous referees, for their valuable comments.

## Literature

- AIKIO, ANTE 2006: On Germanic-Saami contacts and Saami prehistory. – *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 91. 9–55. Helsinki: Finno-Ugrian Society.  
<http://www.sgr.fi/susa/91/aikio.pdf>
- BARTENS, RAIJA 1999: *Mordvalaiskielten rakenne ja kehitys*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 232. Helsinki: Finno-Ugrian Society.
- 2000: *Permiläisten kielten rakenne ja kehitys*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 238. Helsinki: Finno-Ugrian Society.
- GARRETT, ANDREW 1999: A new model of Indo-European subgrouping and dispersal. – *Proceedings of the Twenty-Fifth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, February 12–15, 1999*. 146–156. Ed. by Steve S. Chang, Lily Liaw, and Josef Ruppenhofer. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.  
<http://linguistics.berkeley.edu/~garrett/BLS1999.pdf>
- 2006: Convergence in the formation of Indo-European subgroups: Phylogeny and chronology. – *Phylogenetic methods and the prehistory of languages*. 139–151. Ed. by Peter Forster and Colin Renfrew. Cambridge: McDonald Institute for Archaeological Research. <http://linguistics.berkeley.edu/~garrett/IEConvergence.pdf>
- GRAY, RUSSELL D. & JORDAN, FIONA M. 2000: Language trees support the express-train sequence of Austronesian expansion. – *Nature* vol. 405 / 29 June.
- GRÜNTAL, RIHO 2007: The Mordvinic languages between bush and tree. – *Sámit, sánit, sátnehámit. Riepmočála Pekka Sammallahtii miessemánu* 21. *beaivve* 2007. 115–137. Ed. by Jussi Ylikoski & Ante Aikio. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 253. Helsinki: Finno-Ugrian Society.  
[http://www.sgr.fi/sust/sust253/sust253\\_grunthal.pdf](http://www.sgr.fi/sust/sust253/sust253_grunthal.pdf)

## After the protolanguage: Invisible convergence, fake divergence...

- HONTI, LÁSZLÓ 1998: Ugrilainen kantakieli – erheellinen vai reallinen hypoteesi? – *Oe-keeta asijoo. Commentationes Fenno-Ugricae in honorem Seppo Suhonen sexagenarii*. 176–187. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 228. Helsinki: Finno-Ugrian Society.
- HÄKKINEN, JAAKKO 2007: *Kantauralin murteutumisen vokaalivastaavuuksien valossa*. Pro gradu -työ, Helsingin yliopiston Suomalais-ugrilainen laitos.  
<https://oa.doria.fi/handle/10024/7044>
- 2009: Kantauralin ajoitus ja paikannus: perustelut puntarissa. – *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 92. 9–56. <http://www.sgr.fi/susa/92/hakkinen.pdf>
- 2010: Jatkuvuusperustelut ja saamelaisen kielen leviäminen (OSA 2). – *Muinaistutkija* 2 / 2010. <http://www.mv.helsinki.fi/home/jphakkin/Jatkuvuus2.pdf>
- (forthcoming): Kantasuomen keskivokaalit: paluu.
- ITKONEN, TERHO 1997: Reflections on Pre-Uralic and the “Saami-Finnic protolanguage”. – *Finnisch-Ugrische Forschungen* 54. Helsinki: Finno-Ugrian Society.
- JANHUNEN, JUHA 1981: Uralilaisen kantakielen sanastosta. – *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 77. 219–271. Helsinki: Finno-Ugrian Society.
- 1982: On the structure of Proto-Uralic. – *Finnisch-Ugrische Forschungen* 44. 23–42. Helsinki: Finno-Ugrian Society.
- 1998: Samoyedic. – *The Uralic Languages*. 457–479. Ed. by Daniel Abondolo. Routledge, London and New York, 1998.
- JOKI, AULIS J. 1973: *Indogermanen und Indogermanen. Die älteren Berührungen zwischen den Uralischen und Indogermanischen Sprachen*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 151. Helsinki: Finno-Ugrian Society.
- KALLIO, PETRI 2004: Tocharian loanwords in Samoyed? – *Etymologie, Entlehnungen und Entwicklungen. Festschrift für Jorma Koivulehto zum 70. Geburtstag*. 129–137. Herausgegeben von Irma Hyvärinen, Petri Kallio und Jarmo Korhonen. Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, LXIII. Helsinki 2004.
- 2006: Suomen kantakielten absoluuttista kronologiaa. – *Virittäjä* 110, s. 2–25.  
[http://www.kotikielenseura.fi/virittaja/hakemistot/jutut/2006\\_2.pdf](http://www.kotikielenseura.fi/virittaja/hakemistot/jutut/2006_2.pdf)
- 2009: Stratigraphy of Indo-European loanwords in Saami. – *Måttut – máddagat: The Roots of Saami Ethnicities, Societies and Spaces / Places*, p. 30–45. Ed. by Tiina Äikäs. Publications of Giellagas Institute 12. Oulu: Giellagas Institute.  
<http://www.mv.helsinki.fi/home/pepkalli/mattut.pdf>
- (forthcoming): The Prehistoric Germanic Loanword Strata in Finnic.
- KOIVULEHTO, JORMA 1999: *Verba mutuata. Quae vestigia antiquissimi cum Germanis aliisque Indo-Europaeis contactus in linguis Fennicis reliquerint*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 237. Helsinki: Finno-Ugrian Society.
- 2001: The Earliest Contacts between Indo-European and Uralic Speakers in the Light of Lexical Loans. – *Early Contacts between Uralic and Indo-European: Linguistic and Archaeological Considerations*. 235–264. Ed. by Christian Carpelan, Asko Parpola and Petteri Koskikallio. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 242. Helsinki: Finno-Ugrian Society.
- 2002: Contact with non-Germanic languages II: Relations to the East. – *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages*. 583–594. Ed. by Oskar Bandle et al. Berlin – New York: Walter de Gruyter.

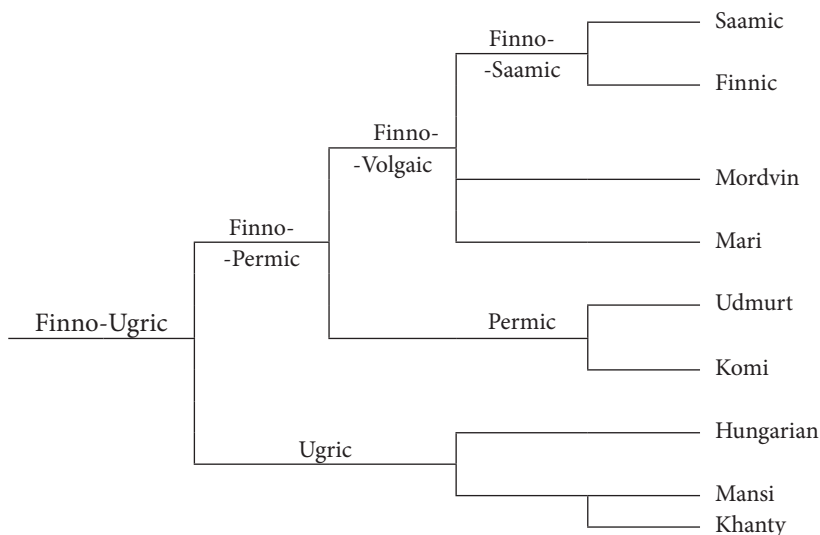
- KORHONEN, MIKKO 1974: Oliko suomalais-ugrilainen kantakieli agglutinoiva? Eli mitä kielihistoriallisista rekonstruktioista voidaan lukea ja mitä ei. – *Virittäjä* 1974.
- 1981: *Johdatus lapin kielen historiaan*. 370. Helsinki: Finnish Literature Society.
- KULONEN, ULLA-MAIJA 1993: *Johdatus unkarin kielen historiaan*. Suomi 170. Helsinki: Finnish Literature Society.
- MICHALOVE, PETER A. 2002: The Classification of the Uralic Languages: Lexical Evidence from Finno-Ugric. – *Finnisch-Ugrische Forschungen* 57, p. 58–67.  
<https://oa.doria.fi/handle/10024/20282>
- PAASONEN, HEIKKI 1990: *Mordwinisches Wörterbuch*. Zusammengestellt von Kaino Heikkilä. Bearbeitet und herausgegeben von Martti Kahla. Lexica Societatis Fenno-Ugricae XXIII: 1 / Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 59: 1. Helsinki: Finno-Ugrian Society.
- 1996: *Mordwinisches Wörterbuch*. Zusammengestellt von Kaino Heikkilä. Bearbeitet und herausgegeben von Martti Kahla. Lexica Societatis Fenno-Ugricae XXIII: 4 / Publications of the Research Institute for the Languages of Finland 59: 4. Helsinki: Finno-Ugrian Society / Research Institute for the Languages of Finland.
- RÉDEI, KÁROLY 1999: Zu den uralisch-jukagirischen Sprachkontakten. – *Finnisch-Ugrische Forschungen* 55. Helsinki: Finno-Ugrian Society.
- SALMINEN, ТАРНИ 2002: Problems in the taxonomy of the Uralic languages in the light of modern comparative studies. – *Лингвистический беспредел: сборник статей к 70-летию А. И. Кузнецовой*. 44–55. Москва: Издательство Московского университета.  
<http://www.helsinki.fi/~tasalmin/kuzn.html>
- SAMMALLAHTI, PEKKA 1988: Historical phonology of the Uralic Languages. – *The Uralic languages*. 478–554. Ed. by Denis Sinor. Leiden: Brill.
- 1998: *The Saami Languages. An Introduction*. Kárášjohka: Davvi Girji OS.

## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

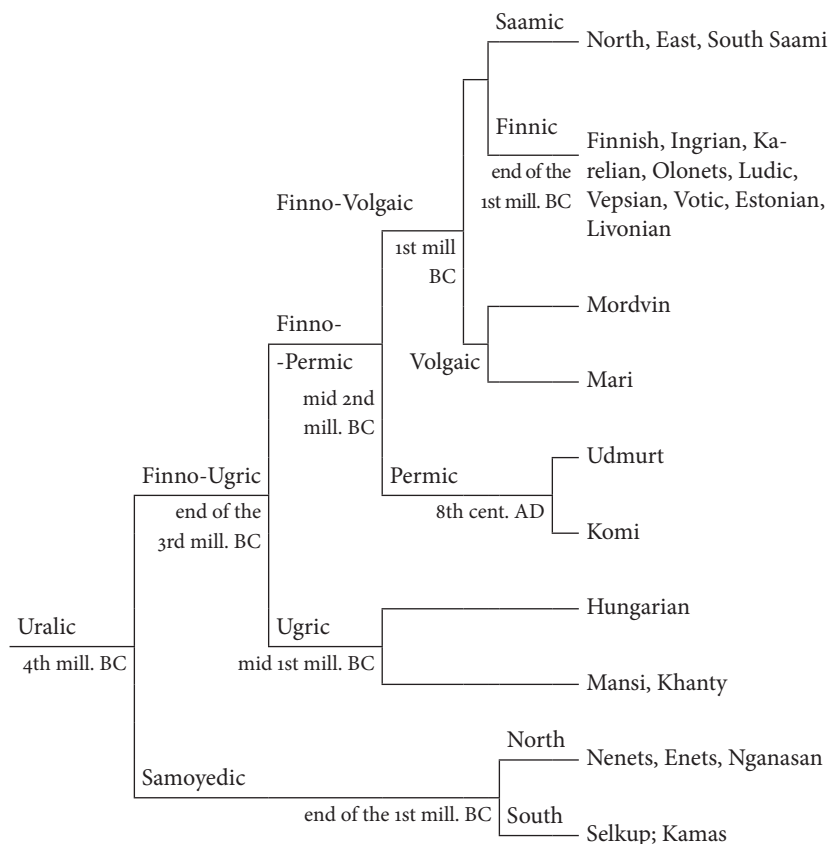
The purpose of the present study is to determine if the Volgaic branch (consisting of Mordvin and Mari) represents a real taxonomic unit in terms of the genetic classification of the Finno-Ugric/Uralic language family.

The following scenarios have been proposed for the classification of the Finno-Ugric/Uralic family. The main differences appear in the position of Mordvin and Mari.

1. Mari, Mordvin and Finno-Saamic are coordinate subbranches (see Setälä 1890, 1926, repeated in OFUJ 1974, 38; similarly Napoľskih 1997, 260, scheme 3.)



2. Traditionally Mordvin and Mari have been included in a single group, called “Volgaic” (see e.g. Collinder 1960, 11; Hajdú 1962, cited from the Russian translation Hajdu 1985, 173; see also OFUJ 1974, 39.)



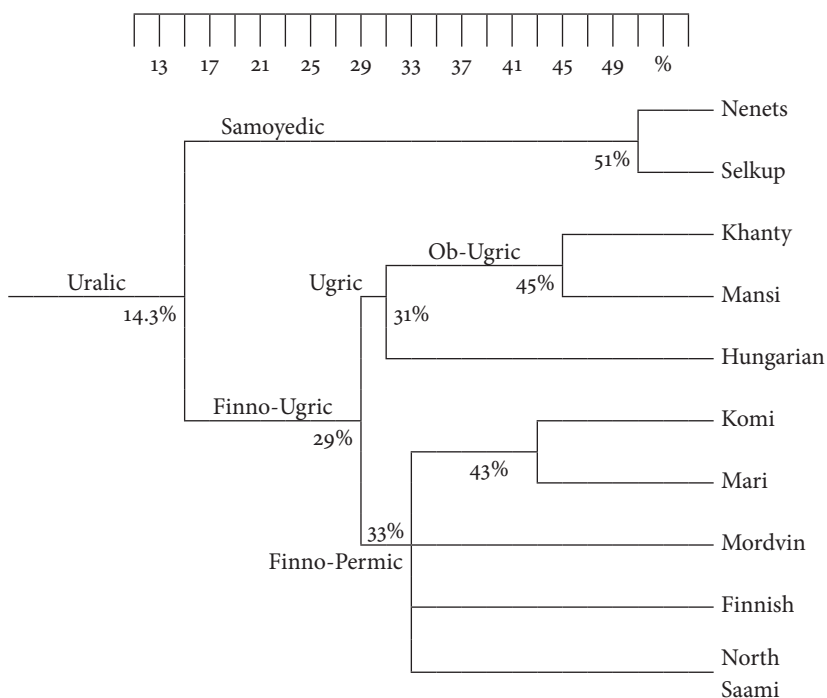
3. The first attempt to apply the lexicostatistic approach was carried out by Eeva Kangasmaa-Minn and Alo Raun (1956, 152–153). Their results were discussed in detail by Evgenij Helimskij (1982, 11–14). A new attempt was carried out by Juhani Lehtiranta (1982, 114–118). Unfortunately all of these authors published only figures, without interpretation in the form of diagrams and without lexical data.

On the basis of the standard Swadesh 100-word list, Lehtiranta (1982, 115) calculated the following percentages expressing the mutual relations between the main Uralic languages:

## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

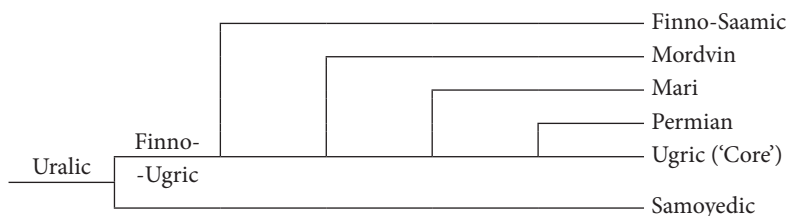
language	N.Saami	Mordvin	Mari	Komi	Hung.	Khanty	Mansi	Nenets	Selkup
<b>Finnish</b>	33	34	37	33	31	29	32	14	17
<b>N.Saami</b>		32	32	24	23	24	19	11	10
<b>Mordvin</b>			37	30	26	26	22	14	16
<b>Mari</b>				43	32	27	29	19	17
<b>Komi</b>					31	26	27	12	19
<b>Hung.</b>						28	34	10	12
<b>Khanty</b>							45	14	15
<b>Mansi</b>								13	15
<b>Nenets</b>									51

Using the method of balanced averages, Lehtiranta's figures can be projected into the following tree diagram 3:

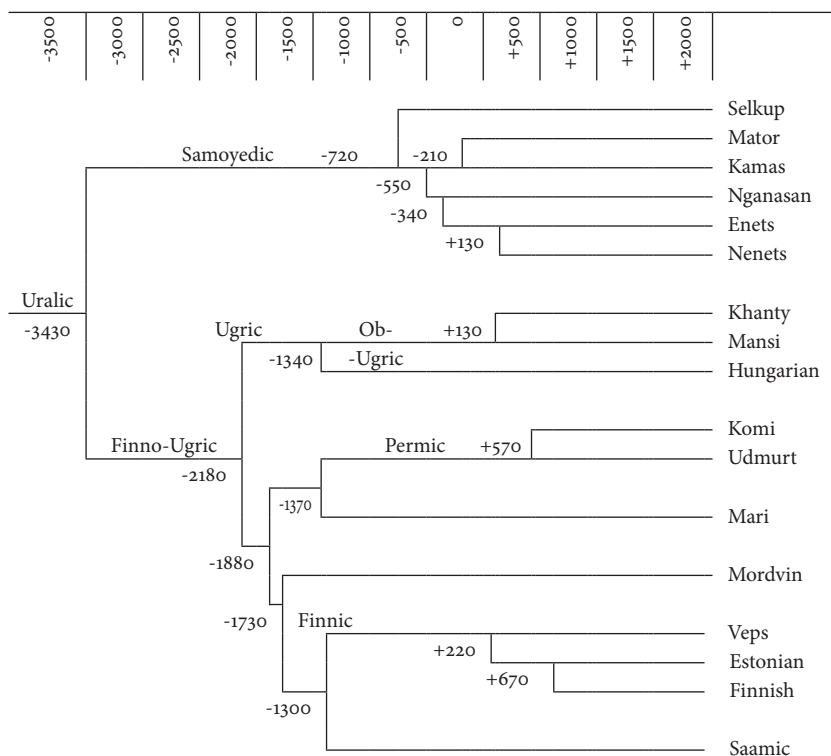


As is apparent, the closest relative of Mari is Komi, while Mordvin represents one of the coordinate subbranches of Finno-Permic. The remaining subbranches are also represented by individual languages, Saamic by North Saami, Finnic by Finnish.

4. A model of a series of sequential separations was proposed by Tiit-Rein Viitso (1996, 261–266). According to him, Mordvin and Mari represent different separations from the mainstream, formed by Ugric. Viitso accepts only a closer Finno-Saamic relationship.



5. The first application of a so called “recalibrated” glottochronology for the Uralic languages was carried out by the team of Sergei Starostin in 2004; let us mention that the method was developed by Starostin himself at the end of the 1980s.



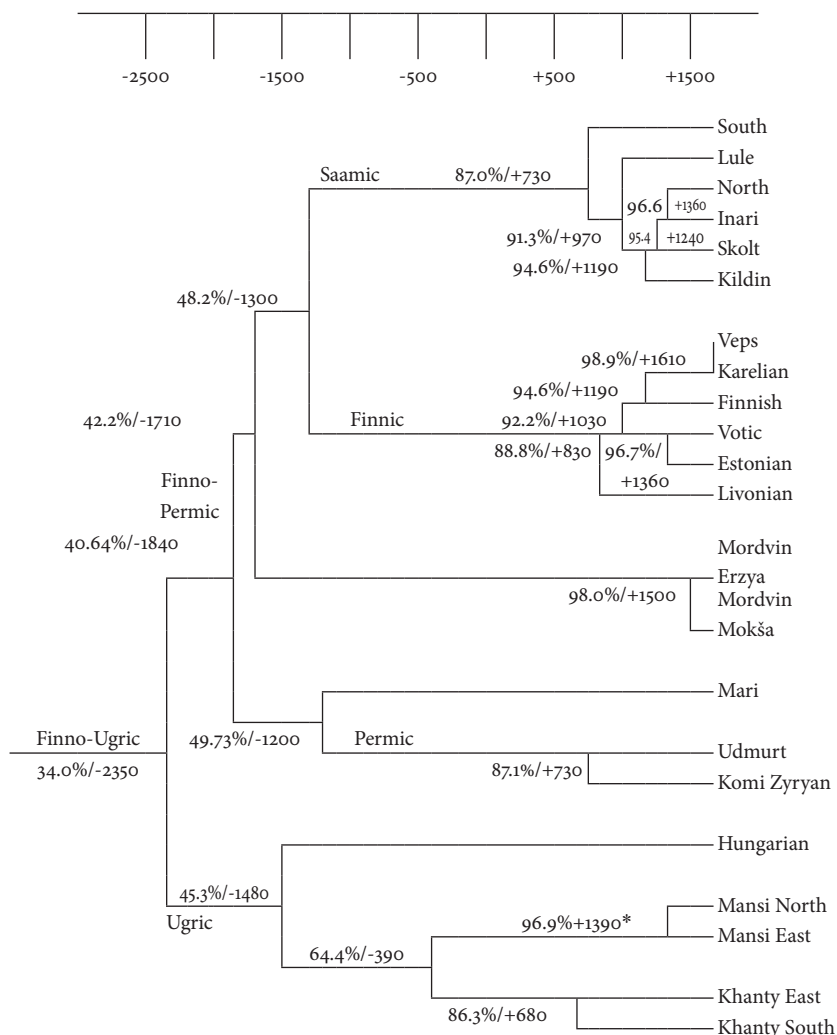


## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

6. In the present study the “recalibrated” glottochronology was also used. For this reason the word-lists of 16 Fenno-Ugric languages/dialects were collected and etymologically analyzed.

%	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.
<b>1. South Saami</b>	75/85 =88.24	72/84 =86.71	44/87 =50.57	40/86 =46.51	42/86 =48.84	36/89 =40.45	36/89 =40.45	40.5/86 =47.21	32.5/89 =36.52	34.5/89 =38.76	26/86 =30.23	26.5/91 =29.12	27.5/90 =30.56	27/87 =31.03	28/89 =31.46
<b>2. North Saami</b>		81/85 =95.29	43/85 =50.59	39/84 =46.43	39/85 =45.88	36/89 =40.45	36/89 =40.45	37.5/87 =43.10	31.5/89 =35.39	34.5/89 =38.76	27/86 =31.40	27.5/91 =30.22	27.5/90 =30.56	28/87 =32.18	29/89 =32.58
<b>3. Skolt Saami</b>			43/84 =51.19	39/83 =46.99	40/85 =47.06	35/87 =40.23	35/87 =40.23	38.5/86 =44.77	31.5/87 =36.21	33.5/87 =38.51	26/84 =30.95	25.5/89 =28.65	26.5/88 =30.11	27/85 =31.76	28/87 =32.18
<b>4. Finnish</b>				84/93 =90.32	82/92 =89.13	41/92 =44.57	42/92 =45.65	39.5/91 =43.41	41/92 =44.57	41/92 =44.57	35/89 =39.33	36.5/93 =39.25	36.5/93 =39.25	30/90 =33.33	31/91 =34.07
<b>5. Estonian</b>					82/92 =89.13	40/91 =43.96	41/91 =45.05	36.5/89 =41.01	41/91 =45.05	41/91 =45.05	35/89 =39.33	35.5/92 =38.59	35.5/93 =38.17	29/89 =32.58	31/90 =34.44
<b>6. Livonian</b>						38/91 =41.76	39/91 =42.87	36.5/89 =36.01	38/91 =41.76	36/91 =39.56	33/89 =37.08	32.5/97 =35.33	32.5/93 =34.94	27/88 =30.68	29/91 =31.87
<b>7. Mokša Mordvin</b>							96/98 =97.96	38/93 =40.86	36.5/97 =37.63	35.5/98 =36.22	31/92 =33.70	31.5/97 =32.47	31.5/97 =32.47	31/93 =33.33	32/95 =33.68
<b>8. Erzya Mordvin</b>								38/93 =40.86	37.5/97 =38.66	35.5/98 =36.22	31/92 =33.70	31.5/97 =32.47	31.5/97 =32.47	31/93 =33.33	32/95 =33.68
<b>9. Mari</b>									46/93 =49.46	46.5/93 =50.00	31/90 =34.44	38/94 =40.43	37/94 =39.36	28/92 =30.43	31/93 =33.33
<b>10. Udmurt</b>										84.5/97 =87.11	38/92 =41.30	35.5/97 =36.60	34.5/97 =35.57	32/93 =34.41	33/95 =34.74
<b>11. Komi Zyryan</b>											35/92 =38.04	33.5/97 =34.54	33.5/97 =34.54	33/93 =35.48	34/95 =35.79
<b>12. Hungarian</b>												44/94 =47.81	43/94 =45.74	39/92 =42.39	42/93 =45.14
<b>13. North Mansi</b>													95/98 =96.94	66/95 =69.47	58.5/96 =60.94
<b>14. East Mansi</b>														62/95 =65.26	59.5/96 =61.98
<b>15. South Khanty</b>															82/95 =86.32
<b>16. East Khanty</b>															-

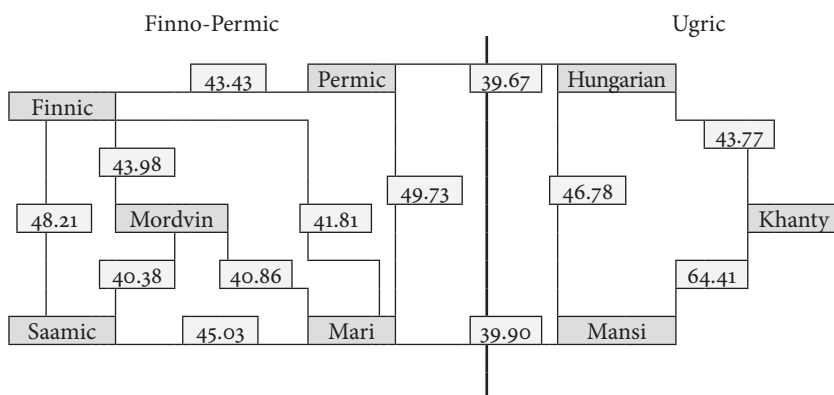
These figures can be transformed into a tree diagram whose topology is practically identical with the model of the Starostin team, and not very far from the results of Lehtiranta (in the construction of diagram 6 Saamic and 6 Finnic languages were included (see Novotná & Blažek 2008–09[2010]), whose word-lists are given in Appendices 1 & 2:



\*Note: The lexical data were collected at the end of the 19th century by Paasonen (Mordvin) and Munkácsi (Mansi); thus the calculated dating of disintegration should be shifted back into the past by about a century.

## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Alternatively, the mutual relationships of the Finno-Ugric languages can be depicted in the form of a net. The figures represent percentages of the common basic lexicon. The highest values identify neighbours.



## Conclusion

According to our results, Mordvin stands closer to Finnic (43.98%; to Finno-Saamic 42.18%) and Mari closer to Permian (49.73%), than Mordvin to Mari (40.86%). Two other independent studies (Lehtiranta 1982; Starostin 2004), applying a quantitative approach based on a comparison of core lexicons, give analogous results. Yet more significant figures are obtained if the numbers of all exclusive lexical isoglosses are compared: Finnic-Mordvin: c. 110 isoglosses, Mari-Permian: c. 150, but Mordvin-Mari: 20 (Berezcki 1977, 57–77; 1978–79[1982], 88; 1988, 314). These lexicostatistical results may be supported by results of historical phonetics and morphology, as seriously discussed by Berezcki (1974; 1978–79[1982]; 1988). Mordvin agrees with Finno-Saamic for example in the differentiation of reflexes of long and short vowels, as opposed to Mari (cf. Itkonen 1969, 90–91; Berezcki 1974, 83). Serebrennikov (1967, 32–33) has found two exclusive morphological isoglosses between Mordvin and Mari: (i) Mordvin comitative in *-šek/-ček* vs. Mari temporal adverbs in *-sek/-šek*; (ii) Mordvin comitative in *-ńek* vs. Mari suffix of collective numerals and essive in *-nek/-ńek*. Berezcki (1974, 82–83; 1978–79[1982], 86–87) has convincingly demonstrated the separate origins of both Mordvin and Mari suffixes. As regards other morphological parallels, cognates from other branches confirm that they represent archaisms, not common innovations indicating a closer genetic relationship.

On the other hand, there are numerous morphological correspondences between Finnic and Mordvin, including some exclusive ones (Bereczki 1978–79[1982], 88–89). All these arguments confirm that the concept of the ‘Volgaic’ unity as a genetic taxon is invalid.

Václav Blažek

Department of Linguistics and Baltic Studies

Faculty of Arts, Masaryk University, Brno

Czech Republic

blazek@phil.muni.cz

## References

- BERECZKI, GÁBOR 1974: Существовала ли праволжская общность финно-угров? *Acta Linguistica Scientiarum Hungaricae* 24. 81–85.
- 1977: Permi-cseremisiz lexikális kölcsönzések. *Nyelvtudományi Közlemények* 79. 57–77.
- 1978–79[1982]: L'unité finnoise de la Volga a-t-elle jamais existé? *Études Finno-Ougriennes* 15, 81–90.
- 1988: Geschichte der Wolgafinnischen Sprachen. – *The Uralic Languages*. 315–350. Ed. by Denis Sinor. Leiden–New York–København–Köln: Brill.
- COLLINDER, BJÖRN 1960: *Comparative Grammar of the Uralic Languages*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- ERDÉLYI, ISTVÁN 1969: Neuere Forschungen zur Urgeschichte der Wolgafinnen. *Ural-Altäische Jahrbücher* 41. 286–291.
- HAJDÚ, PETER 1962: *Finnugor népek és nyelvek*. Budapest: Gondolat.
- 1985: *Уральские языки и народы*. Москва: Прогресс.
- HELMISKIJ, EVGENIJ A. 1982: *Древнейшие венгерско-самодийские языковые параллели*. Москва: Наука.
- ITKONEN, ERKKI 1969: Zur Wertung der finnisch-ugrischen Lautforschung. *Ural-Altäische Jahrbücher* 41, 76–111.
- LEHTIRANTA, JUHANI 1982: Eine Beobachtung über die Gründe der raschen Veränderung des Grundwortschatzes im Lappischen. – *Finnisch-Ugrische Forschungen* 44. 114–118.
- OFUJ 1974 = *Основы финно-угорского языкознания I*. Сост. Карой Редעי, Василий И. Лыткин и др. Москва: Наука.
- НАОЕСКИН, VLADIMIR V. 1997: *Введение в историческую уралистику*. Ижевск: Удмуртский институт истории, языка и литературы.
- NOVOTNÁ, PETRA & BLAŽEK, VÁCLAV 2008–09[2010]: Fenno-Saamic – the Test of Glottochronology. – *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* 32–33 [*Gedankenschrift für Eugen A. Helimski*]. 493–509.

## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

- RAUN, ALO 1956: Über die sogenannte lexikostatistische Methode oder Glottochronologie und ihre Anwendung auf das Finnisch-Ugrische und Türkische. – *Ural-Altische Jahrbücher* 28. 151–154.
- SETÄLÄ, E.N. 1890: *Yhteissuomalainen äännehistoria* 1-2. Helsinki.
- 1926: Suomensukuisten kansojen esihistoria. – *Suomen suku* 1. 125–148. Helsinki.
- SEREBRENNIKOV, B. A. 1967: *Историческая морфология мордовских языков*. Москва: Наука.
- VIITSO, TIIT-REIN 1996: On classifying the Finno-Ugric languages. – *Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum*. 261–266. Ed. by H. Leskinen. Jyväskylä: Gummerus.

## Appendix 1: Finnic word-lists and etymologies

(see Novotná & Blažek 2010)

Gloss	Finnish	Karelian	Veps	Estonian	Livonian	Votic	Etymology / Source
1a. all	<i>kaikki</i>	<i>kaikki</i>	<i>kaik</i>	<i>kõik</i>		<i>keikki</i>	< ?B: Li <i>kiek</i> how much (S 141)
1b.	( <i>tykkä-nään</i> totally)			(E <i>tüküs</i> )	<i>tikkiž</i>		BF * <i>tükki</i> - S 1447-48
1c.				( <i>amma</i> till)	<i>amà</i>		FU * <i>čama</i> R 52; S 53
2a. ashes	<i>tuhka</i>	<i>tuhka</i>	<i>tuhk</i>	<i>tuhk</i>	<i>tū'g ðD</i>	<i>tuhka</i>	BF * <i>tuška</i> /* <i>tučka</i> S 1375
3a. bark	<i>kuori</i>	<i>kuori</i>	<i>ko'í</i>	<i>koor</i>	<i>kuo'í</i>	<i>koori</i>	FV/FU * <i>kõre</i> R 184
4a. belly	<i>vatsa</i>	<i>vačča</i>	<i>vac</i>	<i>vats</i>	<i>vats</i>	<i>vattsa</i>	FU * <i>wača</i> R 547
4b.			<i>koht</i>	<i>kõht</i>			FP * <i>kohta</i> R 670; S 206
5a. big	<i>iso</i>						U * <i>ičä</i> R 78
5b.		<i>p/buabo</i>					< R <i>baba</i> grand-mother S 448
5c.	<i>suuri</i>	<i>šuuuri</i>	<i>su'í</i>	<i>suur</i>	<i>sūr</i>	<i>sūri</i>	?FV * <i>šure</i> R 779
6a. bird	<i>lintu</i>	<i>lintu</i>	<i>lind</i>	<i>lind</i>	<i>lind</i>	<i>lintu</i>	FU * <i>linta</i> R 249, FU * <i>lunta</i> R 254
7a. bite	<i>purra</i>	<i>purra</i>	<i>purda</i>	<i>purema</i>		<i>purra</i>	U * <i>pure</i> - R 405, S 655-56
7b.	( <i>jämsätä</i> scratch)				<i>jamstō</i>		BF * <i>jämsä</i> - S 130
8a. black	<i>musta</i>	<i>musta</i>	<i>must</i>	<i>must</i>	<i>muštà</i>	<i>mussa</i>	BF * <i>musta</i> S 353
9a. blood	<i>veri</i>	<i>veri, vefi</i>	<i>vefi</i>	<i>veri</i>	<i>ver</i>	<i>veri</i>	FU * <i>wire</i> R 576
9b.		( <i>čakka</i> mos-quito)	<i>čak</i>				S 951
10a. bone	<i>luu</i>	<i>luu</i>	<i>lu</i>	<i>luu</i>	<i>lū</i>	<i>lū</i>	U * <i>luwe</i> R 254
10b.	( <i>kontti</i> shin, leg)			<i>kont</i>			?FU * <i>konte</i> S 216
11a. breast	<i>rinta</i>	<i>rinta</i>	<i>rind</i>	<i>rind</i>	<i>rinda</i>	<i>rinta</i>	< Sc. * <i>strinda</i> - S 803-04
12a. burn tr.	<i>polttaa</i>	<i>polttoa</i>	<i>пала-да</i>	<i>põleta-ma</i>	<i>palattaa</i>	<i>polottaa</i>	FU * <i>palta</i> R 352
13a. claw	<i>kynsi</i>	<i>kynsi</i>	<i>küüs</i>	<i>künz</i>	<i>kintš</i>	<i>tšüsi</i>	FU/U * <i>künče</i> R 157
14a. cloud	<i>pilvi</i>	<i>pilvi</i>	<i>pilf</i>	<i>pilv</i>	<i>pila</i>	<i>pilvi</i>	FU * <i>pilwe</i> R 381

## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Finnish	Karelian	Veps	Estonian	Livonian	Votic	Etymology / Source
15a. cold	<i>kylmä</i>	<i>kylmä</i>	<i>külm</i>	<i>külm</i>	<i>kilma</i>	<i>tšülmä</i>	FP * <i>külmä</i> R 663
15b.	( <i>vilu</i> arch.)	<i>vilu</i>	<i>vilu</i>				BF * <i>vilu</i> S 1770-71
16a. come	<i>tulla</i>	<i>tulla</i>	<i>tuuda</i>	<i>tulema</i>	<i>tūlda</i>	<i>tulöa</i>	U * <i>tule-</i> R 535
17a. die	<i>kuolla</i>	<i>kuolla</i>	<i>kolda</i> , - <i>uda</i>	<i>koolma</i>	<i>küolö</i>	<i>koollaa</i>	U * <i>kola-</i> R 173
17b.				<i>surema</i>			FU * <i>sure-</i> R 489
18a. dog	<i>koira</i>	<i>koira</i>	<i>koir</i>	<i>koer</i>		<i>koira</i>	U * <i>koj(e)-ra</i> R 168
18b.					<i>piņ</i>		?FU/FP * <i>pene</i> R 371
19a. drink	<i>juoda</i>	<i>juuva</i>	<i>ǵöda</i> / <i>đöda</i>	<i>jooma</i>	<i>jüodö</i>	<i>joo</i>	FU * <i>juye-</i> R 103
20a. dry	<i>kuiva</i>	<i>kuiva</i>	<i>kuiv</i>	<i>kuiv</i>	<i>kõuv</i> / <i>kõvaz</i>	<i>kuiva</i>	FU * <i>kujwa</i> R 196
21a. ear	<i>korva</i>	<i>korva</i>	<i>korv</i>	<i>kõrv</i>	<i>küora</i>	<i>körva</i>	U * <i>kāwī</i> H 538
22a. earth	<i>maa</i>	<i>mua</i>	<i>ma</i>	<i>maa</i>	<i>mō</i>	<i>maa</i>	U * <i>maye</i> R 263
23a. eat	<i>syödä</i>	<i>syyyvä</i>	<i>söda</i>	<i>sööma</i>	<i>siedö</i>	<i>söö</i>	FU * <i>sewe-</i> / <i>*seye-</i> R 440
24a. egg	<i>muna</i>	<i>muna</i>	<i>muna</i>	<i>muna</i>	<i>muna</i>	<i>munö</i>	U * <i>muna</i> R 285
25a. eye	<i>silmä</i>	<i>šilmä</i>	<i>süüm</i>	<i>silm</i>	<i>silma</i>	<i>silmä</i>	U * <i>šilmä</i> R 479
26a. fat n.	<i>rasva</i>	<i>rasva</i>	<i>razv</i>	<i>rasv</i>	<i>razā</i>	<i>razva</i>	BF * <i>rasva</i> S 742
27a. feather	<i>sulka</i>	<i>šulka</i>	<i>suug</i>	<i>sulg</i>		<i>sulka</i>	FS * <i>sulka</i> R 1102 ?U * <i>tulka</i> R 535-36
27b.	<i>höyhen</i>	<i>heühen</i>	<i>hüuneh</i>	? <i>ehme</i>		<i>evē</i>	?BF * <i>š/čewš/čem-</i> or * <i>š/čewmeš/č-</i> S 101
27c.					<i>kēratōb</i> <i>türgōz</i>		
28a. fire	<i>tuli</i>	<i>tuli</i>	<i>tuli</i>	<i>tuli</i>	<i>tu'l</i>	<i>tuli</i>	U * <i>tule</i> R 535
28b.			<i>leşkus</i>				
29a. fish	<i>kala</i>	<i>kala</i>	<i>kala</i>	<i>kala</i>	<i>kalā</i>	<i>kala</i>	U * <i>kala</i> R 119
30a. fly v.	<i>lentää</i>	<i>lentyä</i>	<i>leta</i>	<i>lendama</i>	<i>lindō</i>	<i>lentää</i>	BF * <i>lentä-</i> S 287
31a. foot	<i>jalka</i>	<i>jalka</i> , <i>jalgu</i>	<i>ǵaug</i>	<i>jalg</i>	<i>jālga</i>	<i>jalka</i>	FU * <i>jalka</i> R 88
32a. full	<i>täysi</i>	<i>täysi</i>	<i>täuž</i>	<i>täis</i>	<i>täuž</i>	<i>täüz</i>	FU * <i>täwde</i> R 518
33a. give	<i>antaa</i>	<i>antua</i>	<i>antta</i>	<i>andma</i>	<i>andō</i>	<i>anna</i>	FU * <i>amta-</i> R 8
34a. good	<i>hyvä</i>	<i>hyvä</i>	<i>hüvä</i>	<i>hea</i>	<i>jōvā</i>	<i>üvä</i>	FV/?FU * <i>šewā/šenjā</i> R 499
35a. green	<i>vihreä</i>	<i>vihrie</i>	<i>vihand</i>			<i>viher</i>	FP * <i>wiša</i> R 823
35b.	( <i>haljas</i> light)			<i>haljas</i>	<i>ālaz</i>	<i>allaz</i>	< B * <i>zalias</i> S 51
35c.				<i>roheline</i>			
36a. hair	<i>hapsi</i>						U * <i>apte</i> R 14

Václav Blažek

Gloss	Finnish	Karelian	Veps	Estonian	Livonian	Votic	Etymology / Source
36b.	<i>hius</i>	<i>hivuš</i>	<i>hibus</i>	<i>juus</i>	<i>ibüks</i>	<i>ivuz</i>	BF *(š/ē)iwus/s- S 78
36c.	<i>tukka</i>	<i>tukka</i>	<i>tuk</i>	<i>tukk</i>			FS * <i>tukka</i> S 1386
37a. hand	<i>käsi</i>	<i>käsi</i>	<i>käzi</i>	<i>käsi</i>	<i>kež</i>	<i>tšäsi</i>	FU * <i>käte</i> R 140
38a. head	<i>pää</i>	<i>piä</i>	<i>pä</i>	<i>pea</i>	<i>pā</i>	<i>pā</i>	U * <i>pāne</i> R 365
39a. hear	<i>kuulla</i>	<i>kuulla</i>	<i>kuuda</i>	<i>kuulma</i>	<i>kūlō</i>	<i>kūllua</i>	FU * <i>kule</i> - R 197
39b.			<i>heņǵ</i>				
40a. heart	<i>sydän</i>	<i>südän</i>	<i>süda</i>	<i>süda</i>	<i>sidām</i>	<i>süä</i>	U * <i>südām</i> R 477
41a. horn	<i>sarvi</i>	<i>šarvi</i>	<i>sarvi</i>	<i>sarv</i>	<i>saru,</i> <i>sōra</i>	<i>sarvi</i>	FU * <i>šorwa</i> R 486 < Iran
42a. I	<i>minä</i>	<i>mie</i>	<i>mina</i>	<i>mina,</i> <i>ma</i>	<i>minā /</i> <i>ma</i>	<i>miä</i>	U * <i>mun</i> J 232; R 294
43a. kill	<i>tappaa</i>	<i>tappua</i>	<i>tapta</i>	<i>tapma</i>	<i>tappā</i>	<i>tappā</i>	U * <i>tappa</i> - R 509
43b.			<i>rikta</i>				S 797-98
44a. knee	<i>polvi</i>	<i>polvi</i>	<i>polv</i>	<i>pōlv</i>	<i>pūola</i>	<i>pōlvi</i>	U * <i>polwe</i> R 393
45a. know	<i>tietää</i>	<i>tietyä</i>	<i>feta</i>	<i>teadma</i>	<i>tiedō</i>	<i>tätä</i>	BF * <i>tettä</i> -? S 1285
45b.	<i>tuntee</i>	<i>tuntie</i>	<i>tu(n)tta</i>	<i>tundma</i>	<i>tundō</i>	<i>tundō</i>	U * <i>tunte</i> - R 536
46a. leaf	<i>lehti</i>	<i>lehti</i>	<i>lehtez</i>	<i>leht</i>	<i>lēḑ</i>	<i>lehto</i>	FV * <i>lešte</i> R 689
47a. lie	<i>maata</i>	<i>muata</i>	<i>magatta</i>	<i>magada</i>	<i>magatō</i>	<i>magata</i>	BF * <i>maka</i> - S 326
47b.	( <i>levätä</i> rest)	( <i>lebäü-</i> <i>düö</i> )	( <i>lēbgi-</i> <i>taze</i> )	<i>lebama</i>			BF * <i>lewä</i> - S 289
48a. liver	<i>maksa</i>	<i>makša</i>	<i>maks</i>	<i>maks</i>	<i>maḱsà</i>	<i>mahsa</i>	U * <i>maksa</i> R 264
49a. long	<i>pitkä</i>	<i>pitkä</i>	<i>pitk</i>	<i>pikk</i>	<i>pitkā</i>	<i>pittšä</i>	U * <i>pidkä</i> R 377
50a. louse	<i>täi</i>	<i>täi</i>	<i>täi</i>	<i>täi</i>	<i>tei</i>	<i>täi</i>	FU * <i>täje</i> R 515
51a. man	<i>mies</i>	<i>mieš</i>	<i>mež</i>	<i>mees</i>	<i>miez</i>	<i>meez</i>	BF * <i>mēče</i> S 345 :: Ug * <i>mańč</i> 3 R 866
51b.			<i>mužik</i>				< R <i>mužik</i>
52a. many	<i>paljon</i>			<i>palju</i>	<i>pāgiņ</i>	<i>paljo</i>	U * <i>palj</i> 3 R 350-1
52b.		<i>äijä(n)</i>	<i>äi</i>				FP * <i>äje</i> R 609
52c.					<i>jennō</i>		U * <i>enä</i> R 74-75; S 40
53a. meat	<i>liha</i>	<i>liha</i>	<i>lihä</i>	<i>liha</i>	<i>lejā</i>	<i>liha</i>	FS * <i>likša</i> S 292
53b.					<i>vōzā</i>		?FU/FV * <i>ońca</i> S 333
54a. moon	<i>kuu</i>	<i>kuu</i>	<i>ku</i>	<i>kuu</i>	<i>kū</i>	<i>kū</i>	U * <i>kuņe</i> R 211-12
55a. mountain	<i>vuori</i>	<i>vuori</i> < Fi					U * <i>wōre</i> R 571; S 1821
55b.	( <i>mäki</i> hill)	( <i>mägi</i> hill)	<i>mägi</i>	<i>mägi</i>	<i>mā'g</i>	( <i>mäci</i> hill)	FU * <i>mäke</i> R 266; S 358



## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Finnish	Karelian	Veps	Estonian	Livonian	Votic	Etymology / Source
56a. mouth	<i>suu</i>	<i>suu</i>	<i>su</i>	<i>suu</i>	<i>sū</i>	<i>sū</i>	U * <i>šuwe</i> R 492
57a. name	<i>nimi</i>	<i>ńimi</i>	<i>ńimi</i>	<i>nimi</i>	<i>ni'm</i>	<i>nimi</i>	U * <i>nime</i> R 305
58a. neck	<i>kaula</i>	<i>kakla</i>	<i>kagl</i>	<i>kael</i>	<i>ka'ggāl</i>	<i>kagla</i>	< B: Li <i>kāklas</i> , La <i>kakls</i> S 173
59a. new	<i>uusi</i>	<i>uusi</i>	<i>uz</i>	<i>uus</i>	<i>ūž</i>	<i>ūsi</i>	FU * <i>wuð'e</i> R 587
60a. night	<i>yö</i>	<i>yö</i>	<i>ö</i>	<i>öö</i>	<i>īe</i>	<i>i</i>	FU * <i>ije</i> R 72
61a. nose	<i>nenä</i>	<i>ńená</i>	<i>ńená</i>	<i>nina</i>	<i>nanā</i>	<i>nenä</i>	FS * <i>ńená</i> S 372-73
62a. not	<i>ei</i>	<i>ei</i>	<i>ii</i>	<i>ei</i>	<i>ä'B</i>	<i>ei</i>	FU * <i>e/*ä</i> R 68; S 32
63a. one	<i>yksi</i>	<i>üksi</i>	<i>üks</i>	<i>üks</i>	<i>ikš</i>	<i>ühsi</i>	FU * <i>ükte</i> R 81
64a. person	<i>ihminen</i> d. <i>ineh-</i> <i>mo</i>	<i>inėh-</i> <i>miñe</i>	<i>inėhmoi</i>	<i>inimeme</i>	<i>imi</i> (Sal.)	<i>inehmīn</i>	FV * <i>inše</i> R 627 Sm: Enets <i>ennefe</i> S 102
64b.					<i>rištīng</i>		< OR <i>krbsto</i> S 813
64c.			<i>mež</i>				= #51
65a. rain n.	<i>sade</i>			( <i>sadu</i> arch.)	<i>sa'd</i>	<i>sato</i>	FS * <i>šada-</i> S 979-81 < U * <i>šādā-</i> H 530
65b.	( <i>vihma</i> driz- zling)	<i>viima</i>	<i>vihm</i>	<i>vihm</i>			BF-L * <i>wišma</i> S 1738
66a. red	<i>punai-</i> <i>nen</i>			<i>punane</i>	<i>pu'nni</i>		FU * <i>puna</i> hair R 402
66b.	( <i>ruskea</i> arch.)	<i>ruskie</i>	<i>rusked</i>				FS * <i>ruškeða</i> < B: La arch. <i>rušks</i> ash- colored S 880-82
66c.						<i>kauniz</i>	< G * <i>skauniz</i> nice
67a. road	<i>tie</i>	<i>tie</i>	<i>tē</i>	<i>tee</i>		<i>tē</i>	FP * <i>teje</i> R 794
67b.	( <i>retki</i> arch.)				<i>reķ</i>		BF * <i>retke</i> S 773 < Iran
68a. root	<i>juuri</i>	<i>juuri</i>	<i>juř</i>	<i>juur</i>	<i>jūr</i>	<i>jūri</i>	?FP/FV * <i>jure</i> R 639
69a. round	<i>pyöreä</i>	<i>pyörie</i>	<i>pörüdä</i>				FU * <i>pejerä</i> R 372; S 678
69b.	( <i>ympy-</i> <i>räinen</i> arch.)			<i>ümmar</i>	<i>immār-</i> <i>goutlimi</i>	<i>ümmār-</i> <i>kein</i>	BF * <i>ümpürä</i> / * <i>ümpärä</i> ? S 1862-63
69c.	( <i>kehkerä</i> convex)		<i>kēhkar</i>				FV * <i>keckerä</i> U 655; S 176
70a. sand	<i>hiekkä,</i> <i>hiukka</i>				<i>jeugâ</i>		?BF * <i>č/šiwkkä</i> S 78

Gloss	Finnish	Karelian	Veps	Estonian	Livonian	Votic	Etymology / Source
70b.	(liete mud)	lieto	lete	(leede sand-rock)	(liedõG ajo-hiekka)		FS *lētɜ S 291
70c.		čuuru	čur				FS ?*siwrɜ : Mansi sir S 1076
70d.				liiv		liva	FU *liwa R 250; S 294
71a. say	sanoa	s/šanuo	sanuda				BF *sana word S 964-65
71b.	(jutella talk)			ütlema		juɟɟla	FU/FV *jukta-R 104; S 126
71c.	(kiittää praise)	(kiittä-id.)	(kiitta id.)	(kiita id.)	kītā	(tšittā id.)	BF *kittɜ S 192
72a. see	nähä	nähä	nähta	nägema	nā'idō	nähä	FU *nākä R 302
73a. seed	siemen	š/siemen	š/semen	seeme	siemgōz	seemee	< B *sēmen- S 1008
74a. sit	istua	istuo	ištta	istuma	ištā	issua	FV *isɜ R 629; S 109
75a. skin	iho	(iho face)		ihu		iho	FP *(j)iša R 636
75b.	nahka	nahka	nahk	nahk	nō'gō	nahka	?FU *nāčkɜ R 311; S 364
75c.				kōba			U *kopa R 180 = *kopā H 537
76a. sleep	nukkua	(nukkuo dream)	(nukta dream)			nukkua	FS *nukku- S 397-98
76b.		moata	magatta	magama	ma'ggō	magata	= 47
77a. small	pieni	pieni	peñ, piñ	(peen fine)	(pien thin)	pēni	BF *pēnɜ S 539
77b.	pisku			pisut, g. pisku	piški		S 578: Ud piči; Hu pici (descript.)
77c.	pikku	pikkaie				pikka-rain	S 557: hypocorist. pisku
77d.	vähä, -inen	vähä	vähä, -iie	vähene	vā'kki < *vähäk-käinen	vähä	FV *wāšä R 818; S 1830-31
78a. smoke n.	savu	s/šavu	savu		so'u	savvu	FV *sawe R 754
78b.	(suitsu arch.)			suits			FS *šuijčɜ S 1092-93
79a. stand	seisoa	šeisuo	seišta	seisma		seizoa	FU *sañca R 431; S 990-91
79b.					pilō		
80a. star	tähti	t(e)ähti	tähtaz	täht	tēḑ	tähti	FV *täštä R 793; S 1472-73

Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Finnish	Karelian	Veps	Estonian	Livonian	Votic	Etymology / Source
81a. stone	<i>kivi</i>	<i>kivi</i>	<i>kivi</i>	<i>kivi</i>	<i>kiv</i>	<i>tšivi</i>	FU * <i>kiwe</i> R 163
82a. sun	<i>päivä</i>	<i>päivä</i>	<i>päiväine</i>	<i>päike</i>	<i>pāva</i>	<i>päivikko</i>	FU * <i>pājwä</i> R 360; S 680-81
82b.	<i>aurinko</i>						FV * <i>aurre</i> / <i>*amre</i> S 29
83a. swim	<i>uida</i>	<i>uija</i>	<i>ujuda</i>	<i>ujima</i>	<i>võigõ</i>	<i>ujua</i>	U * <i>uje</i> -/ <i>*oje</i> - R 542; S 1518-19
84a. tail	<i>häntä</i>	<i>händä</i>	<i>händ</i>	( <i>händ</i> arch.)		<i>äntä</i>	FU * <i>čänčä</i> S 98
84b.	<i>pyrstö</i>	<i>puršto</i>					< G * <i>burstö</i> S 657
84c.				<i>saba</i>			< B * <i>stabas</i> S 969
84cd.					<i>tabār</i>		< B * <i>stabara</i> - S 969
85a. that	<i>tuo</i>	<i>tuo</i>		<i>too</i>	<i>t(u)oi</i>	<i>tò</i>	U * <i>to</i> R 526; S 1403-04
85b.			<i>nakka-</i> <i>läiñe</i>				cf. Veps <i>nakkano</i> there
86a. this	<i>tämä</i>	<i>tämä</i>	<i>tämä</i>				U * <i>tä</i> R 513-14
86b.	( <i>se</i> that/ this)		<i>se</i>	<i>see</i>	<i>se</i>	<i>se</i>	U * <i>če</i> / * <i>či</i> R 33
87a. thou	<i>sinä</i>	<i>sie</i>	<i>sina</i>	<i>sina, sa</i>	<i>sinà, sa</i>	<i>siä</i>	U * <i>tun</i> J 232; R 539
88a. tongue	<i>kieli</i>	<i>kieli</i>	<i>keļ, k'el</i>	<i>keel</i>	<i>kēļ</i>	<i>tšēli</i>	U * <i>kēle</i> R 144
89a. tooth	<i>hammas</i>	<i>hammas</i>	<i>hambaz</i>	<i>hammas</i>	<i>āmbaz</i>	<i>ammaz</i>	< B * <i>zambas</i> id. S 54
90a. tree	<i>puu</i>	<i>puu</i>	<i>pü, puu</i>	<i>puu</i>	<i>pū</i>	<i>pū</i>	U * <i>puwe</i> R 410
91a. two	<i>kaksi</i>	<i>kakši</i>	<i>kakš</i>	<i>kaks</i>	<i>kakš</i>	<i>kahsi</i>	U * <i>kakta</i> / <i>*käktä</i> R 118
92a. walk	<i>kulkea</i>	<i>kulge-</i>					U * <i>kulke</i> - R 198; S 233
92b.	( <i>astua</i> marsh)	<i>aštuo</i>	<i>astta</i>	<i>astuda</i>	<i>aštõ</i>		BF * <i>ast3</i> S 27
92c.	<i>mennä</i>	<i>mäne-</i>	<i>mändä</i>	<i>minna</i>		<i>mennä</i>	U * <i>mene</i> - R 272; S 340
92d.	<i>käydä</i>	<i>kävvä</i>	<i>kävuda</i>	<i>käima</i>	<i>kä'uvvõ</i>	<i>tšävvä</i>	FV * <i>käwe</i> - R 654; S 264
93a. warm	<i>lämmän</i>	<i>lämmän</i>	<i>läm(b)</i>		<i>lem</i>		FV * <i>lämpä</i> R 685; S 320
93b.	<i>suoja</i>			<i>soe</i>		<i>sõja</i>	FP * <i>saja</i> shadow R 748; S 1111
94a. water	<i>vesi</i>	<i>vesi</i>	<i>veži</i>	<i>vesi</i>	<i>ve'iž</i>	<i>vesi</i>	U * <i>wete</i> R 570
95a. we	<i>me</i>	<i>müö</i>	<i>mö</i>	<i>me, meie</i>	<i>mēG</i>	<i>mõ</i>	U * <i>me</i> / <i>*mä</i> J 268; R 294

Gloss	Finnish	Karelian	Veps	Estonian	Livonian	Votic	Etymology / Source
96a. what	<i>mikä</i>	<i>mi</i>	<i>mi</i>	<i>mis</i>	<i>mis</i>	<i>mikä</i>	U * <i>mi</i> R 296; S 343
97a. white	<i>valkea</i>	<i>valkie, -gie</i>	<i>vãuged</i>	<i>valge</i>	<i>vãlda</i>	<i>vankęa</i>	FU * <i>walkę</i> R 554; S 1621
98a. who	<i>kuka</i>	<i>ku</i>					U * <i>ku</i> /* <i>ko</i> R 191; S 230
98ab.	<i>ken</i>		<i>ken</i>			<i>tšen</i>	U * <i>ke</i> /* <i>ki</i> R 140; S 181
98ac.				<i>kes</i>	<i>kis</i>		U * <i>ke</i> /* <i>ki</i> R 140; S 181
99a. woman	<i>nainen</i>	<i>naine</i>	<i>naine</i>	<i>naine</i>	<i>nai</i>	<i>nain</i>	FU * <i>naje</i> R 297-98; S 364
100a. yellow	<i>kelta, -inen</i>	<i>keldañe</i>	<i>keñd, keud</i>	<i>koldne, kollane</i>		<i>kelten</i>	< B * <i>geltas, *geltãnas</i> S 180
100b.					<i>vĩri</i>		= #35

**Abbreviations of languages:** B Baltic; BF (Balto-)Finnic; FP Finno-Permic; FS Finno-Saamic; FU Finno-Ugric; FV Finno-Volgaic; G Germanic; Hu Hungarian; La Latvian; Lithuanian; N North; O Old; R Russian; Sm Samoyedic; U Uralic; Ud Udmurt; Ug Ugric.

## Appendix 2: Saamic wordlists and etymologies

(see Novotná & Blažek 2010)

Gloss	South	Lule	North	Inari	Skolt	Kildin	Etymology
1a. all	<i>gaajhke</i>	<i>gájkka</i>					< F <i>kaikki</i> (S 141)
1d.			<i>buot</i>	<i>puoh</i>	<i>puk</i>	<i>pugk</i>	* <i>põhkenl-k</i>
2b. ashes	<i>govne</i>	<i>gudna</i>	<i>gutna</i>	<i>kunnã</i>	<i>kunn</i>	<i>kunn</i>	* <i>kunę</i> < FP * <i>kunV</i>
3b. bark	<i>baarh-koe</i>	<i>bãrkkø</i>	<i>bãrku</i>	<i>pãrkku</i>	<i>pãrkk</i>	<i>pãrrk</i>	* <i>pãrkkø</i> < Sc * <i>barku-</i>
4c. belly	<i>tjãejjie</i>	<i>tjoajvve</i>	<i>čøavji</i>	<i>čũavji</i>	<i>čãu'jj</i>	<i>čuejyv</i>	* <i>čøwjẽ</i> < U * <i>čøwja</i> /* <i>čøjwa</i>
5d. big	<i>stoere</i>	<i>stuores</i>	<i>stuoris</i>	<i>styeres</i>			* <i>stõrẽ</i> < G * <i>stõra-</i>
5c.					<i>šurr</i>	<i>šurr</i>	< F <i>suuri</i>
6ab. bird	<i>ledtie</i>	<i>lãdde</i>	<i>loddi</i>	<i>lodde</i>	<i>lãdd</i>	<i>loannøt</i>	* <i>lonDẽ</i> < FU * <i>lunta</i>
7c. bite	<i>gaets-kedh</i>	<i>gãssket</i>	<i>gãskit</i>	<i>kãskid</i>	<i>kãck' - k'ed</i>	<i>kãcc'ke</i>	* <i>kãckẽ</i> < FV * <i>kačka</i>
8b. black	<i>tjããh-pehke</i>	<i>tjãhppet</i>	<i>čãhppet</i>	<i>čappãd</i>	<i>čappãd</i>	<i>čøa'pe</i>	* <i>čãppe</i>
9a. blood	<i>vĩrre</i>	<i>varra</i>	<i>varra</i>	<i>vorrã</i>	<i>võrr</i>	<i>vẽrr</i>	* <i>veri</i> < FU * <i>weri</i>
10c. bone	<i>mãarøe</i>						
10d.		<i>dãkte</i>	<i>dãkti</i>	<i>tãhti</i>	<i>tã'htt</i>	<i>tãxx't</i>	* <i>tãktẽ</i> < FU * <i>tãktã</i>
11b. breast	<i>njam-mah</i>			<i>njamah</i>			cf. Komi <i>nĩma-v-</i> suck (R 83)

Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	South	Lule	North	Inari	Skolt	Kildin	Etymology
11c.		<i>njittje</i>					* <i>niinčē</i> < FS * <i>niinšä</i> S 386
11d.			<i>čiččit</i>				* <i>činžē</i> < U * <i>šünšä</i>
11e.			<i>miel'gá</i>	<i>miel'ka</i>			* <i>mēlke</i> < FU * <i>mālye</i>
11a.	<i>rāddie</i>	<i>raddē</i>	<i>rād'de</i>	<i>radde</i>	<i>rāādd</i>	<i>ranot</i>	* <i>rentē</i> < FS * <i>rinta</i> < Sc * <i>strindā-</i>
12a. burn tr.	<i>boāl- dedh</i>	<i>buollet</i>	<i>buollit</i>	<i>pyellid</i>	<i>pue'lled</i>	<i>pülle</i>	* <i>pōlDē-</i> < *FV * <i>polta-</i> from U * <i>pala-</i>
13a. claw	<i>gadtse</i>	<i>gadtsa</i>	<i>gazza</i>	<i>kozzâ</i>	<i>kōžž</i>	<i>kēnnc</i>	* <i>kenžē</i> < FU * <i>kiinči</i>
14a. cloud	<i>balve</i>	<i>pältēt</i>	<i>boal'det</i>	<i>poaldid</i>	<i>puā'ld- ded</i>	<i>pue'lded</i>	* <i>pelve</i> < FU * <i>pilwi</i>
15a. cold	<i>galmes</i>	<i>galmas</i>	<i>galm- mas</i>	<i>koolmäs</i>	<i>kōōlmäs</i>	<i>kemas</i>	* <i>kēlmē-</i> < FP * <i>külmä</i>
16b. come	<i>bāetedh</i>	<i>boahtet</i>	<i>boahtit</i>	<i>puáttid</i>	<i>pue'tted</i>	<i>puedte</i>	* <i>pōtē-</i>
17c. die	<i>jae- medh</i>	<i>jábmet</i>	<i>jápmi</i>	<i>jääm- mid</i>	<i>jää'm- med</i>	<i>jämme</i>	* <i>jāmē-</i> < FV * <i>jama-</i>
18b. dog	<i>bienje</i>	<i>bena</i>	<i>beana</i>	<i>peenuv</i>	<i>piännai</i>	<i>pjēnne</i>	* <i>peanē</i> < FP * <i>penä</i>
19a. drink	<i>jovh- kedh</i>	<i>juhkat</i>	<i>juhkat</i>	<i>juuhâd</i>	<i>juukkâd</i>	<i>jugke</i>	* <i>jukē-</i> < FU * <i>juxi-</i>
20b. dry	<i>gejhkie</i>	<i>gâjkes</i>	<i>goikkis</i>	<i>koškes</i>	<i>kääš- k'es</i>	<i>koašš'k</i>	* <i>koškē-</i> < U * <i>koški-</i>
21b. ear	<i>bieljie</i>	<i>biellje</i>	<i>beallji</i>	<i>pelji</i>	<i>pe'llj</i>	<i>pēllj</i>	* <i>pealē</i> < FU * <i>peljä</i>
22b. earth	<i>jāarta</i>						< ON <i>jorð</i> earth
22c.		<i>ednam</i>	<i>eanan</i>	<i>eennâm</i>	<i>jânnam</i>	<i>jēmm'- ne</i>	* <i>eanemē</i> < FU * <i>enä- big</i>
23b. eat	<i>byöp- medidh</i>						
23c.		<i>bârrât</i>	<i>borrat</i>	<i>puurrâd</i>	<i>poorrâd</i>	<i>pörre</i>	* <i>porē-</i> < U * <i>pori-</i>
24a. egg	<i>munnie</i>	<i>mânne</i>	<i>monni</i>	<i>mane</i>	<i>mâānn</i>	<i>mannē</i>	* <i>monē</i> < U * <i>muna</i>
25a. eye	<i>tjelmie</i>	<i>tjalmmē</i>	<i>čalbmi</i>	<i>čalme</i>	<i>čā'lmm</i>	<i>čallm</i>	* <i>čālmē</i> < U * <i>šilmä</i>
26b. fat n.	<i>voeje</i>	<i>vuodja</i>	<i>vuodja</i>	<i>vuojâ</i>	<i>vuōjj</i>	<i>vūjj</i>	* <i>vōjē</i> < FU * <i>woji</i>
26c.	<i>bāedvie</i>						* <i>pōdvē</i> < FS * <i>podva</i> (Sammallahti 1998, 200)
26d.	<i>buōjdie</i>	<i>puoi'tēt</i>	<i>buoi'de</i>	<i>pyejdi</i>	<i>pui'idd</i>	<i>pū'jd</i>	* <i>pōjtē</i> < ON <i>feitr</i>
27d. feather	<i>badtse</i>		<i>bož'žâ</i>	<i>pužžâ</i>	<i>požž</i>	<i>pōnnc</i>	* <i>poncē</i>
27a.		<i>dālgge</i>	<i>dolgi</i>	<i>tolge</i>			* <i>tolGē</i> < FU * <i>tulka</i> < U * <i>tuxlj</i>
28a. fire	<i>dālle</i>	<i>dāllâ</i>	<i>dolla</i>	<i>tullâ</i>	<i>toll</i>	<i>tōll</i>	* <i>tolē</i> < U * <i>tulj</i>
29a. fish	<i>guelie</i>	<i>guolle</i>	<i>guolli</i>	<i>kyeli</i>	<i>kue'll</i>	<i>kūll</i>	* <i>kōlē</i> < U * <i>kala</i>
30b. fly v.	<i>haelieh- tidh</i>	<i>hāledit</i>					* <i>ālē-</i>

Václav Blažek

Gloss	South	Lule	North	Inari	Skolt	Kildin	Etymology
30c.			<i>girdit</i>	<i>kirded</i>	<i>k'ir'ded</i>	<i>kyrr'te</i>	*kirDē- < FS *kiri- +-tä-
31a. foot	<i>juelkie</i>	<i>juolgge</i>	<i>juolgi</i>	<i>jyelgi</i>	<i>jue'lgg</i>	<i>jüllök</i>	*jölGē < FU *jilka
32b. full	<i>dieves</i>	<i>dievas</i>	<i>dievva</i>	<i>tieväs</i>			*tēve < FU *täwi
32bb.					<i>tiiudäs</i>	<i>tivtas</i>	*tēvDē- < FS *täwti
33a. give	<i>väd- d'edh</i>	<i>vaddēt</i>	<i>addit</i>	<i>adelid</i>	<i>âdded</i>	<i>annöte</i>	*ęntē < F anta-
34b. good	<i>buerie</i>	<i>buorre</i>	<i>buorre</i>				*pōrē- < FP *pa/ęra
34a??				<i>šiev</i>	<i>šiögg</i>	<i>šig</i>	
35d. green	<i>kruana</i>	<i>ruonas</i>	<i>ruonas</i>	<i>ruonäs</i>	<i>ruönäs</i>	<i>ruenn</i>	*(k)rōņē < ON grœnn
36a. hair	<i>voepte</i>	<i>vuobd- da</i>	<i>vuokta</i>	<i>vuoptâ</i>	<i>vuoptt</i>	<i>vüppt</i>	*vōp <sup>h</sup> te < U *ipta
37a. hand	<i>giete</i>	<i>giehta</i>	<i>giehta</i>	<i>kietâ</i>	<i>kiött</i>	<i>kidt</i>	*kētē < FU *käti
38b. head	<i>æjje</i>	<i>oajvve</i>	<i>oaivi</i>	<i>uáivi</i>	<i>vuei'vv</i>	<i>vuejvv</i>	*ōjvē < U *ojwa
39a. hear	<i>govledh</i>	<i>gullat</i>	<i>gullat</i>	<i>kuullâd</i>	<i>kuullâd</i>	<i>kulle</i>	*kulē- < FU *küli-
40b. heart	<i>vaaj- moe</i>	<i>vájmmo</i>	<i>váibmu</i>	<i>váimu</i>			*vájmo < FV *wajma
40c.					<i>čáâd</i>		*čēdēm < U *šüďü-
40d.						<i>küttök</i>	
41a. horn	<i>tjâervie</i>	<i>tjoarvve</i>	<i>čoarvi</i>	<i>čuárvi</i>	<i>čuâr'vv</i>	<i>čuerr'v</i>	*čōrvē < FU *šorwa
42a. I	<i>manne</i>	<i>mân</i>	<i>mun</i>	<i>mun</i>	<i>mon</i>	<i>munn</i>	*mon < U *mun
43c. kill	<i>buv- vedh</i>						*puvē choke < FU *puw3 / *puŋ3 R 411
43d.		<i>gâddet</i>	<i>goddit</i>	<i>kodded</i>	<i>kâdded</i>	<i>koannöte</i>	*konDē- < FU *kunta
44a. knee	<i>boelve</i>	<i>buolvva</i>			<i>puölv</i>	<i>püllv</i>	*pōlvē < U *polwi
44b.			<i>čibbi</i>				
44c.				<i>iidâ</i>			
45c. know	<i>dae- redh</i>	<i>tai'tēt</i>	<i>dai'det</i>	<i>täidid</i>	<i>täidded</i>		*tājđē < F taita-
45a.		<i>diehtet</i>	<i>diehtit</i>	<i>tiettid</i>	<i>tie'tted</i>	<i>tidtē</i>	*tētē < F tietä-
45b	<i>dâb- dedh</i>	<i>tâb'tât</i>	<i>dow'dât</i>	<i>tubdad</i>	<i>tobdâd</i>	<i>tomdeđ</i>	*tomDē- < U *tumti-
46a. leaf	<i>laste</i>	<i>lassta</i>	<i>lasta</i>	<i>lostâ</i>	<i>löstt</i>	<i>lësst</i>	*lēstē < FV *lešti
47c. lie	<i>gælla- sjidh</i>						
47d.		<i>vellahit</i>	<i>veallât</i>	<i>viällâd</i>			*vëlļē
47e.					<i>liáššâd</i>	<i>lēšše</i>	*lēšše < Ru ležâf S 322
48b. liver	<i>librie</i>	<i>librre</i>					*liBrē < ON lifr
48c.			<i>vuov- vas</i>	<i>vuoväs</i>	<i>vuoväs</i>	<i>vūjvas</i>	*vōjvē
48a.	<i>muöksie</i>						*mōksē < U *maksa
49b. long	<i>guhkie</i>	<i>guhkke</i>	<i>guhkki</i>	<i>kukke</i>	<i>ku'k'k'</i>	<i>ku'k'</i>	*kuhkē < FU *kawka

Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	South	Lule	North	Inari	Skolt	Kildin	Etymology
50a. louse	<i>dihkie</i>	<i>dihkke</i>	<i>dihkki</i>	<i>tikke</i>	<i>te'k'k'</i>	<i>tyhk'</i>	* <i>tikkē</i> < FU * <i>täji</i>
51c. man	<i>kaarre</i>						
51d.		<i>älmäj</i>	<i>alm-mäi / olmmäi</i>	<i>almai</i>	<i>olma</i>	<i>oalma/ olma</i>	* <i>elmäj</i> : * <i>elmē</i> air, world < FU * <i>ilma</i> air, wind; cf. F <i>ilminen</i> man
51e.			<i>dievdu</i>				< ON <i>þjóð</i>
52c. many	<i>jijnjh</i>					<i>jënne</i>	* <i>eanē</i> - < FU * <i>enā</i> - big
52d.		<i>mánnga</i>	<i>mánnga</i>	<i>mangâ</i>	<i>mängg</i>		< Sc. * <i>manga</i> -
53c. meat	<i>äedtjie</i>	<i>oadtje</i>	<i>oažži</i>	<i>uážži</i>	<i>vuá'žž</i>	<i>vuennč</i>	* <i>önšö'ē</i> < FU * <i>onsa</i>
54a. moon	<i>aske</i>						cf. Farch./d. <i>ehtä / ehkä</i> new moon (S 34-35)
54b.		<i>mánno</i>	<i>mánnu</i>	<i>máánu</i>	<i>määnn</i>	<i>männ</i>	* <i>mānō</i> < Sc * <i>mānan</i> -
55c. mountain	<i>tjahke</i>						* <i>čokke</i> < FS * <i>šokka</i> S 1062
55d.	<i>vaerie</i>	<i>várre</i>	<i>várri</i>	<i>vääri</i>	<i>väärr</i>		* <i>vārē</i> ; cf. F <i>vaara</i>
55e.						<i>pä'k'</i>	
56b. mouth	<i>njalmie</i>	<i>njálme</i>	<i>njálbmi</i>	<i>njálmi</i>	<i>njä'lmm</i>	<i>njallm</i>	* <i>nālmē</i> < FU * <i>nālmä</i>
57a. name	<i>nomme</i>	<i>namma</i>	<i>namma</i>	<i>nommâ</i>	<i>nōmm</i>	<i>nēm̄m</i>	* <i>nemē</i> < U * <i>nimi</i>
58b. neck	<i>tjovrese</i>						
58c.		<i>niehkke</i>	<i>niehkki</i>	<i>niekki</i>			* <i>nēkkē</i> < Sc
58d.					<i>njišk'k'-madd</i>	<i>njšš'k</i>	* <i>nēškkē</i> < F <i>niska</i> nape of neck (S 385)
58e.	<i>tjeä-buoh</i>	<i>tjiejēt</i>	<i>čēbēt</i>	<i>čeve</i>	<i>čēäppat</i>	<i>čäbbeđ</i>	* <i>čeaBē/öttē</i> < FU * <i>šepä</i>
59a. new	<i>orre</i>	<i>ādās</i>	<i>ođas</i>	<i>uudās</i>	<i>oodās</i>	<i>ōđt</i>	* <i>ođē</i> < FU * <i>wuđ'i</i>
60a. night	<i>ijje</i>	<i>idja</i>	<i>idja</i>	<i>ijjâ</i>		<i>ijj</i>	* <i>ije</i> < FU * <i>iji</i>
60ab?					<i>inn</i>		
61a. nose	<i>njuenie</i>	<i>njunne</i>	<i>njunni</i>	<i>njune</i>	<i>njuu'n</i>	<i>njunno</i>	* <i>nōnē</i> < FS * <i>nēnā</i>
62a. not	<i>ij</i>	<i>ij</i>	<i>ii</i>	<i>ij</i>	<i>ij</i>	<i>ejj</i>	* <i>ij</i> < U * <i>ejV</i>
63a. one	<i>akte</i>	<i>akta</i>	<i>okta</i>	<i>ohtâ</i>	<i>ōhtt</i>	<i>ēxxt</i>	* <i>ekte</i> < FP * <i>ükti</i>
64d. person	<i>almetje</i>	<i>ulmusj</i>	<i>olmmoš</i>	<i>olmooš</i>	<i>ääлмаž</i>	<i>olma</i>	* <i>elmeńšē</i> , - <i>urńšē</i> : * <i>elmē</i> air + dimin. * <i>-ńšē</i>
65c. rain n.	<i>ebrie</i>		<i>arvi</i>	<i>arve</i>	<i>â'br̄r</i>	<i>abb'r̄</i>	* <i>ēBrē</i> < II * <i>ab<sup>h</sup>ra</i> -
65d.	<i>raassjoe</i>	<i>rásjsjo</i>	<i>ráššu</i>				
66c. red	<i>rääp-sehke</i>	<i>ruopp-sat</i>	<i>ruoksat</i>	<i>ruopsád</i>	<i>ruöps-sád</i>	<i>rüppse</i>	* <i>röpšē</i>
67c. road	<i>baalka</i>	<i>bálges</i>	<i>bálggis</i>	<i>päälgis</i>	<i>pää'ljes</i>	<i>poalkas</i>	* <i>pälkē</i> > F. <i>palas</i> S 472
68b. root	<i>roehtse</i>	<i>ruoht-sas</i>	<i>ruohtas</i>	<i>ruotâs</i>			< ON <i>rót</i>

Gloss	South	Lule	North	Inari	Skolt	Kildin	Etymology
68c.	<i>viddie</i>	<i>ättēs</i>	<i>vædde</i>	<i>veddi</i>	<i>vueđdes</i>	<i>vuennæt</i>	* <i>öntē</i> / * <i>veantē</i> < FV * <i>ontV</i>
69d. round	<i>jor-pehke</i>	<i>jårbbåt</i>	<i>jorbbas</i>	<i>juurbås</i>	<i>joorbås</i>	<i>jorpas</i>	* <i>jorpe</i> : * <i>jore</i> go round
69e.	<i>b'ijre</i>	<i>pirra</i>	<i>birrá</i>	<i>pirra</i>	<i>pirr</i>	<i>pjør</i>	* <i>pire</i> < FV * <i>piri</i>
70e. sand	<i>saedtie</i>	<i>sáttoj</i>	<i>sáttu</i>				* <i>sentē/ō</i> ; cf. F <i>santa</i> id. < ON <i>sandr</i>
70f.				<i>čunoi</i>			
70g.					<i>vuōddås</i>	<i>vūntas</i>	* <i>vōntę</i>
71d. say	<i>jiehtedh</i>						
71e.		<i>javllat</i>					
71f.			<i>lohkat</i>				* <i>lokē</i> < *FU <i>luke</i> S 307
71g.			<i>dadjat</i>				
71h.				<i>ettâđ</i>			
71i.					<i>ceä'lk' - k'ed</i>	<i>cēļke</i>	* <i>cealhkē-</i>
72b. see	<i>vuej- nedh</i>	<i>vuojn- net</i>	<i>oaidnit</i>	<i>uáinid</i>	<i>vuei'n- ned</i>	<i>ujjne</i>	* <i>ōjnē-</i> < II * <i>vaina-</i>
73b. seed	<i>saajoe</i>	<i>sádjo</i>					< ON <i>sáđ</i> & <i>sæđi</i> seed
73a.			<i>siepman</i>	<i>siemâ</i>	<i>siôm</i>	<i>sēm</i>	* <i>sēmęn</i> < F < B * <i>sēmen-</i>
74b. sit	<i>tjahka- sjidh</i>	<i>tjähk- káhit</i>	<i>čohkkát</i>	<i>čokkáđ</i>			* <i>čokē-</i>
74c.					<i>ištád âárrad</i>	<i>išste oerre</i>	< F <i>istu-</i>
75d. skin	<i>njaltja</i>						
75e.		<i>lijkke</i>	<i>liiki</i>	<i>liške</i>	<i>lešk'k'</i>	<i>lijšk</i>	* <i>liškē</i> < FS * <i>likša</i>
76c. sleep	<i>åeredh</i>	<i>oadet</i>	<i>oaddit</i>	<i>uáđđid</i>	<i>vueđ- đed</i>	<i>vuedte</i>	* <i>oađē-</i> < FU * <i>oda-</i>
77e. small	<i>onne</i>	<i>unne</i>	<i>unni</i>				* <i>uhcē</i>
77ee.				<i>ucce</i>	<i>u'cc</i>	<i>udc'</i>	* <i>uhcē</i> ; cf. FU * <i>ücü</i> id.?
77f.	<i>smaave</i>	<i>smavvē</i>	<i>smāves</i>	<i>smaa- vas</i>	<i>smaa- väs</i>	<i>māavv</i>	* <i>māvē</i> < Sc.: Sw <i>små</i>
78a. smoke n.	<i>soeve</i>	<i>suovva</i>	<i>suovva</i>	<i>suová</i>	<i>suōvv</i>	<i>suvv</i>	* <i>sōve</i> < FV * <i>sawe</i>
79a. stand	<i>tjåad- tjodh</i>	<i>tjuod- tjot</i>	<i>čuožžut</i>	<i>čuázžud</i>	<i>čuežžad</i>	<i>čuennče</i>	* <i>čónžō</i> < FU * <i>šanši-</i>
80a. star	<i>naestie</i>	<i>násste</i>	<i>násti</i>				* <i>nāstē</i> < * <i>tāsnē</i>
80aa.				<i>tāsni</i>	<i>tāšnn</i>		* <i>tāsnē</i>
80aaa.	<i>daastaa</i>				<i>tāšt</i>	<i>tāss't</i>	* <i>tāstē</i> < FV * <i>tāštā</i>
81b. stone	<i>gierkie</i>	<i>giergge</i>	<i>geađgi</i>	<i>keđgi</i>	<i>keäđgğ</i>	<i>kēddok</i>	* <i>keadGē</i>
82a. sun	<i>biejje</i>	<i>biejvve</i>	<i>beaivi</i>	<i>peivi</i>	<i>pei'vv</i>	<i>pějivv</i>	* <i>peajvē</i> < U * <i>pājvā</i>
83a. swim	<i>voejedh</i>	<i>vuodjat</i>	<i>vuodjat</i>	<i>vuoijâđ</i>	<i>vuōjjâđ</i>	<i>vūje</i>	* <i>vōjē-</i> < U * <i>uji-/oји-</i>



## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	South	Lule	North	Inari	Skolt	Kildin	Etymology
84e. tail	<i>siejpje</i>	<i>siejbbe</i>	<i>seaibi</i>	<i>seibi</i>	<i>se'bb</i>	<i>sějpp</i>	* <i>seajpē</i> < U * <i>sejpä</i>
85a. that	<i>dohte</i>	<i>duot</i>	<i>duot</i>	<i>tuot</i>	<i>tut</i>	<i>tudt</i>	* <i>tuo-tē</i> < FU * <i>tō-</i>
86a. this	<i>daate</i>	<i>dát</i>	<i>dát</i>	<i>táát</i>	<i>tät</i>	<i>tādt</i>	* <i>tā-</i> < U * <i>tā-</i>
87a. thou	<i>datne</i>	<i>dän</i>	<i>don</i>	<i>tun</i>	<i>ton</i>	<i>tōnn</i>	* <i>ton</i> < U * <i>tun</i>
88b. tongue	<i>njoek-tjeme</i>	<i>njuov-tjav</i>	<i>njuovč-ča</i>	<i>njuovčâ</i>	<i>njuhč-čâm</i>	<i>njujxx-č'em'</i>	* <i>ńuok'č'em</i> < FU * <i>ńokćimi</i>
89b. tooth	<i>baenie</i>	<i>bádne</i>	<i>bátni</i>	<i>pääni</i>	<i>päänn</i>	<i>pānnᵇ</i>	* <i>pānē</i>
90b. tree	<i>moere</i>	<i>muorra</i>	<i>muorra</i>	<i>muorâ</i>	<i>muör</i>	<i>mürr</i>	* <i>mōrē</i> < FU ? * <i>morV</i>
91a. two	<i>göökte</i>	<i>guokta</i>	<i>guokte</i>	<i>kyehti</i>	<i>kuõ'tt</i>	<i>kū't</i>	* <i>kōk'tē</i> < U * <i>ka/ektä</i>
92e. walk	<i>vaedt-sedh</i>	<i>vádtset</i>	<i>vázzit</i>	<i>vázzid</i>	<i>vá'z̥z̥ed</i>	<i>vännᵇce</i>	* <i>vānz̥ē-</i> < FU * <i>wanča-</i>
92c.	<i>m'ín-nedh</i>	<i>mannat</i>	<i>mānnât</i>	<i>moon-nađ</i>	<i>mōōn-nâđ</i>	<i>męęneđ</i>	* <i>męę-</i> < U * <i>meni-</i>
93c. warm	<i>baahkes</i>	<i>báhkas</i>	<i>báhkas</i>	<i>paahâs</i>		<i>poakas</i>	* <i>pāhķes</i> < FS * <i>pakka-</i>
93d.					<i>puõ'lli</i>		
93e.	<i>lięgges</i>	<i>liekkas</i>	<i>lieggâs</i>	<i>liegas</i>	<i>liõggâs</i>	<i>lingas</i>	* <i>lęņķę</i> ; cf. F <i>lenkä</i> breath
94b. water	<i>tjaetsie</i>	<i>tjáthte</i>	<i>čáhci</i>	<i>čääci</i>	<i>čääčc</i>	<i>čādč'</i>	* <i>čācē</i> < FU * <i>šāčā</i>
95a. we	<i>mijjeh</i>	<i>mij</i>	<i>mii</i>	<i>mij</i>	<i>mij</i>	<i>myjj</i>	* <i>mij</i> < U * <i>me-</i> + pl. * <i>-j</i>
96a. what	<i>mij</i>	<i>mij</i>	<i>mii</i>	<i>mii</i>	<i>mii</i>	<i>mī</i>	* <i>mī</i> /* <i>mę</i> < FU * <i>mī</i>
97a. white	<i>vyöl-kehke</i>	<i>vielggat</i>	<i>vielgat</i>	<i>vielgâd</i>	<i>viõlggâd</i>	<i>villke</i>	* <i>vēlGeDē</i> < FU * <i>wälki-</i> / * <i>wilki-</i>
98abc. who	<i>gie</i>	<i>gij</i>	<i>gii</i>	<i>kii</i>	<i>k'ii</i>	<i>kē</i>	* <i>kea-</i> ~ * <i>ki-</i> < FU * <i>ke-</i>
99b. woman	<i>nyjsene</i>		<i>nisu</i>	<i>nissoon</i>	<i>neezzan</i>	<i>nyzan</i>	* <i>nisōn</i> / * <i>nisunę-</i> < FV * <i>nisV</i> (R 708)
99c.		<i>gujnna</i>					
100c. yellow	<i>vys-kehke</i>	<i>visskat</i>	<i>fiskat</i>	<i>viskâd</i>	<i>viskkâd</i>		* <i>visķę</i>
100d.						<i>ruččke</i>	* <i>ručkē</i> brown & BF * <i>ruškeđa</i> id. < B.; cf. La. <i>rušķis</i>

**Abbreviations:** B. Baltic; BF (Balto-)Finnic; F Finnish; FP Finno-Permic; FS Finno-Saamic; FU Finno-Ugric; FV Finno-Volgaic; G. Germanic; II Indo-Iranian; La. Latvian; Li. Lithuanian; ON Old Nordic; Ru Russian; Sc Scandinavian; Sw. Swedish; U Uralic.

**Note:** It is not excluded that Saamic #40b \**wājmō* 'heart' is a Finnic loan (Aikio, p.c., April 2008).

## References for Appendices 1 & 2

- AIKIO, ANTE 2007: Etymological Nativization of Loanwords: A case study of Saami and Finnish. – *Saami Linguistics*. 17–52. Ed. by Ida Toivonen & Diane Nelson. Amsterdam: Benjamins.
- ČERMÁK, FRANTIŠEK – LINDROSOVÁ, HILKKA 1986: *Česko-finský a finsko-český slovník na cesty*. Praha: SPN.
- Finsko-russkij slovar' 1955* = *Финско-русский словарь*. О. В. Кукконен, Х. И. Лехмус & и. А. Линдрос. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей.
- H = SAMMALLAHTI, PEKKA 1988: Historical Phonology of the Uralic Languages. – *The Uralic Languages*. 478–554. Ed. by Denis Sinor. Handbuch der Orientalistik, 8. Abt., Vol. I. Leiden: Brill.
- JANHUNEN, JUHA 1981: Uralilaisen kantakielen sanastosta. – *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja / Journal de la Société Finno-Ougrienne* 77. 219–274.
- KORHONEN, MIKKO 1988a: The Lapp Language – *UL*. 41–57.  
— 1988b: The History of the Lapp Language. – *UL*. 264–287.
- LEHTIRANTA, JUHANI 1982: Eine Beobachtung über die Gründe der raschen Veränderung des Grundwortschatzes im Lappischen. *FUF* 44. 114–118.  
— 1989: *Yhteissaamelainen sanasto*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 200. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- МУКНЕС 1977 = Мухель, Вольдемар Э.: *Русско-эстонский словарь / Vene-eesti sõnaraamat*. Таллинн: Валгус.
- R = RÉDEI, KÁROLY et al. 1986–91. *Uralisches etymologisches Wörterbuch I–III*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- S = *Suomen kielen etymologinen sanakirja I–VII*. Ed. Y. H. Toivonen et al. LSFU XII, 1–7. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura 1955–81.
- SAMMALLAHTI, PEKKA 1988: Historical Phonology of the Uralic Languages. – *The Uralic Languages*. 478–554. Ed. by Denis Sinor. Handbuch der Orientalistik, 8. Abt., Vol. I. Leiden: Brill.  
— 1998: *The Saami Languages*. Kárášjohka / Karasjok: Davvi Girji.
- THOMSEN, WILHELM 1870: *Über den Einfluss der germanischen Sprachen auf die Finnisch-Lappischen*. Halle: Waisenhaus.
- UL* = *The Uralic Languages*. Ed. by Denis Sinor. Leiden–New York–København–Köln: Brill 1988.
- VIITSO, TIIT-REIN 1997: Fennic. – *The Uralic Languages*. 96–114. Ed. by Daniel Abondolo. London–New York: Routledge.
- DE VRIES, JAN 1962: *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*. Leiden: Brill.
- ZAJCEVA & MULLONEN 1972 = Зайцева, Мария & Муллонен, Мария И.: *Словарь венского языка*. Ленинград: Наука.

Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Appendix 3: "Volgaic" word-lists and etymologies

Gloss	Mord Moksha	Mord Erzya	Mari	Etymology
1a. all	<i>šem'bä</i>	<i>šem'bä</i>		(P IV, 2110)
1b. all		<i>vësemé</i>		U <i>*we(ń)ćä</i> (R 568; P IV, 2627-28; E <i>vëše</i> ganz, all, alle)
1c. all			<i>čäla</i>	FP <i>*ćilä</i> (R 613)
2a. ashes	<i>kulu</i>	<i>kulov,-ŋ</i>		FU <i>*kuδ'mä</i> (R 194; P II, 945)
2b. ashes			<i>lomäž</i>	FU <i>*lomä</i> (R 250)
3a. bark	<i>kuva</i>	<i>kuvo</i>		U <i>*kopa</i> (R 180; P II, 989)
	<i>sud</i>	<i>sud</i>		FP <i>*soδä</i> (R 763)
		( <i>kér ~ käř</i> Linden- rinde)		FU <i>*kere</i> (R 148; LG 133) = <i>keri/ä</i> (S 543)
3b. bark			<i>šüm</i>	FU/U <i>*šöme</i> (R 476)
4a. belly	<i>pëkä</i>	<i>pëké</i>		FU <i>*pikkä/*pökkä</i> (R 379; P III, 1592)
4b. belly			<i>müškôr</i>	FP <i>*müškä</i> (R 703)
5a. big	<i>otšu</i>	<i>oćuv</i>		cf. U <i>*icä</i> father (R 78; P III, 1416)
5b. big			<i>kuyu</i>	FV <i>*kokä</i> (R 670)
6a. bird	<i>narmoń</i>	<i>narma,</i> <i>-uń</i>		(P III, 1327; RMS 477); cf. E <i>narvams</i> hatch (chicken) (ERS 145)
6b. bird			<i>kajök</i>	< Chuv <i>kajök</i> wildes Tier, wilder Vogel (Räs 139-40); perhaps better than Komi Zyryan <i>kaj</i> id.; cf. U <i>*kaja(-ka)</i> Larus (R 117) or FU/U <i>*käjä</i> young bird (R 133)?
7a. bite	<i>suskäms</i>	<i>suskoms</i>		U <i>*soske-</i> (R 448-49; P IV, 2066)
7b. bite			<i>purasš</i>	U <i>*pure-</i> (R 405) = FU <i>*puri-</i>    Sm <i>*por-</i> < U <i>*pori-</i> (S 539)
8a. black	<i>ravža,</i> <i>rav'žä</i>	<i>ra(v)užo</i>		(P III, 1887)
8b. black			<i>šem</i>	FP <i>*simä</i> (R 758)
9. blood	<i>vër ~ v'er</i>	<i>vër ~ v'är</i>	<i>wür</i>	FU <i>*wire</i> (R 576) = <i>*weri</i> (S 551; P IV, 2622)
10a. bone	<i>lovaža</i>	<i>lovaža</i>	<i>lu</i>	U <i>*luwe</i> (R 254; P II, 1066); FU <i>*luxi</i>    Sm <i>*lé'</i> < U <i>*lïxi-</i> (S 538)
10b. bone	<i>pakar'</i>	<i>pakar'</i>		(P III, 1504)
11a. breast	<i>mäl'kä</i>	<i>mël'kë</i>		FU <i>*mälye</i> (R 267; P II, 1235) = <i>*mäiki</i> (S 546)
11b. breast			<i>oŋ</i>	< Chuv <i>om, um</i> Brust; vorn (Räs 166; OT 83)
12a. burn	<i>pälta-ms</i>	<i>pultams</i>		FU <i>*pala</i> (R 352; P III, 1840)
12b. burn			<i>jülem</i>	(OT 30: < Chuv <i>šülöm</i> )
			<i>koyartem</i>	(OT 42)
13. claw	<i>këñžä</i>	<i>këñže</i>	<i>küč</i>	FU <i>*küñče</i> (R 157; LG 84; P II, 700; ) = <i>*küñci</i> (S 544)
14a. cloud			<i>päl</i>	FU <i>*pilwe</i> (R 381)

Gloss	Mord Moksha	Mord Erzya	Mari	Etymology
14b. cloud	<i>kovāl</i>	<i>kovol</i>		FU * <i>kum̄s</i> (R 204; LG 151; P II, 885) = * <i>kum̄a-</i> ( <i>lā</i> ) cloudy (S 544)
15a. cold	<i>k'elmä</i>	<i>k'elme</i>		FP * <i>külmä</i> (R 663; P II, 693)
15b. cold	<i>jakšamā</i>	<i>jakšamo</i>	<i>jüšta</i>	FU * <i>jäkšɜ</i> (R 90-91; P I, 488); cf. FV * <i>jakša</i> (R 631)
16a. come	<i>sajəms</i>	<i>sams</i>		U * <i>saye-</i> (R 429; P IV, 1944-45)
16b. come			<i>tolaš</i>	U * <i>tule-</i> (R 535)
17. die	<i>kuləms</i>	<i>kuloms</i>	<i>kolem</i>	U * <i>kola-</i> (R 173; P II, 942) = U * <i>kōle-</i> (LG 143) = FU * <i>kooli-</i>    Sm * <i>kāđ</i> < U * <i>kāxl̄i-</i> (S 538)
18. dog	<i>p'ínä</i>	<i>p'íne</i>	<i>pij</i>	FU * <i>pene</i> (R 371; LG 224-25; P III, 1671) = FP * <i>penä</i> (S 553)
19a. drink			<i>jüaš</i>	FU * <i>juye-</i> (R 103) = * <i>jūye-</i> (LG 335) = * <i>juxi-</i> (S 543)
19b. drink	<i>šiməms</i>	<i>šiməms</i>		FV * <i>šeme</i> (R 773; P IV, 2154)
20. dry	<i>koškä</i>	<i>koškē</i>	<i>kukšō</i>	U * <i>kuška</i> /* <i>koška</i> (R 223) FP * <i>koksɜ</i> (R 670; P II, 872) = * <i>koksɜ</i> (LG 134) = * <i>koksɜ</i> (S 552)
21. ear	<i>p'ilē</i>	<i>p'ile</i>	<i>pālōš</i>	FU * <i>peljä</i> (R 370; LG 218; P III, 1660) = * <i>peljä</i> (S 547)
22a. earth	<i>mastər</i>	<i>mastor,-ur</i>		(P II, 1186)
			<i>müländə</i>	U * <i>maye</i> (LG 177) = * <i>m̄ixi</i> (S 546) + U * <i>lamte</i> (R 235-36)
22b. earth	<i>moda</i>	<i>moda</i>		FV * <i>muđa</i> (R 705; P II, 1270)
23a. eat	<i>jarcams</i>	<i>jartsams</i>		cf. Fi <i>järsiä</i> ; Udm <i>jirjini</i> , Komi <i>jirni</i> nagen (Ker 44; P I, 497; R 635 connects Fi <i>jyrsi-</i> + Perm < FP * <i>jüre-</i> nagen)
23b. eat			<i>kočkaš</i>	FP * <i>kačka-</i> (R 641)
24a. egg	<i>al</i>	<i>al</i>		(P I, 20); cf. Md E & M <i>al</i> das untere (R 6)
24b. egg			<i>munə</i>	U * <i>muna</i> (R 285)
25. eye	<i>šelmē</i>	<i>šelmä</i>	<i>šinča</i>	U * <i>šilmä</i> (R 479; LG 256; P IV, 2128) = FU * <i>šilmä</i>    Sm * <i>s̄j̄mä</i> < U * <i>šilmä</i> (S 540)
26a. fat n.			<i>šel</i>	FP * <i>silɜ</i> (R 758); cf. Perm * <i>s̄ul</i> ; Mari <i>šel</i> id. (LG 267)
26b. fat n.	<i>kujä</i>	<i>kuja</i>	<i>koja</i>	FU * <i>kuje</i> (R 195; P II, 933)
26c. fat n.	<i>vaj</i>	<i>oj</i>	<i>üj</i>	FU * <i>woje</i> (R 578; P III, 1430)
27a. feather	<i>tolga</i>	<i>tolga</i>		U * <i>tulka</i> (R 535; LG 292; P IV, 2309) = FU * <i>tulka</i>    Sm * <i>tuđ</i> < U * <i>tuxl̄i-</i> (S 540)
27b. feather			<i>pun</i>	FU * <i>puna</i> (R 402)
27c. feather			<i>pōstäl</i>	(cf. R 536)
28. fire	<i>tol</i>	<i>tol</i>	<i>tul</i>	U * <i>tule</i> (R 535; LG 292; P IV, 2306) = FU * <i>tuli</i>    Sm * <i>tuj</i> < U * <i>tul̄i</i> (S 540)

## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Mord Moksha	Mord Erzya	Mari	Etymology
29. fish	<i>kal</i>	<i>kal</i>	<i>kol</i>	U <i>*kala</i> (R 119; P II, 574)
30a. fly v.	<i>lijoms</i>	<i>lijems</i>		FU <i>*loŋe-</i> (R 251; P III, 1133) ≠ Hu. <i>lebegni</i> (LG 165) < FU <i>*lempə-</i> (R 245)
30b. fly v.			<i>čoneštem</i>	(OT 154)
31a. foot	<i>piļgä</i>	<i>piļgë</i>		FU <i>*piļkə</i> (R 364; P III, 1664)
31b. foot			<i>jol</i>	FU <i>*jalka</i> (R 88)
32a. full	<i>päškäsä</i>	<i>pëškëse</i>	( <i>peškəδə hart, geizig</i> )	Md-Mari <i>*päškə</i> (Ker 111; Ber 48; P III, 1625)
32b. full			<i>tič</i>	FU <i>*täwde</i> (R 518)
33a. give	<i>maksöms</i>	<i>maksoms</i>		FV <i>*maksə-</i> (R 698; P II, 1162)
33b. give			<i>puem</i>	(OT 97)
34a. good	<i>parä</i>	<i>paro</i>	<i>puro</i>	FP <i>*para</i> (R 724; P III, 1545); cf. Udm <i>bur</i> right (LG 42) < FP <i>*pé'ra</i> good (S 553)
34b. good			<i>saj</i>	< Chuv <i>sajə</i> id. (OT 107)
35a. green	<i>pižä</i>	<i>piže</i>		U <i>*piša</i> (R 384-85; P III, 1697)
35b. green			<i>užar</i>	FP <i>*wiša</i> (R 823; LG 49; S 554)
36a. hair	<i>šäjäř/r, šär</i>	<i>tšer, čer</i>		*č-/*š- (P I, 240; cf. R 886: not with Ug <i>*säyərə</i> < *š-)
	<i>pona</i>	<i>pona</i>	<i>pun</i>	FU <i>*puna</i> (R 402)
36b. hair			<i>üp</i>	U <i>*apte</i> (R 14)
37a. hand	<i>käd</i>	<i>k'ed</i>	<i>kiδ</i>	FU <i>*käte</i> (R 140; LG 123; P II, 672) = <i>*käti</i> (S 545)
38a. head	<i>p'ä</i>	<i>p'ra ~ p'ra'</i>		FU <i>*perä</i> (R 373; P III, 1796)
38b. head			<i>wuj</i>	U <i>*ojwa</i> (R 336)
39. hear	<i>kulöms</i>	<i>kulems</i>	<i>kolaš</i>	FU/U <i>*kule-</i> (R 197) = FU <i>*küle-</i> (LG 149) = <i>*kuuli-</i> (S 544)
40. heart	<i>šedi</i>	<i>šedej,-ej</i>	<i>šüm</i>	U <i>*šüdäms</i> (R 477; LG 270; P IV, 2118) = FU <i>*šüdämi</i> / <i>*šedmi</i> (S 549)
41a. horn	<i>šurä</i>	<i>šuro</i>	<i>šur</i>	FU <i>*šorwa</i> (R 486; P III, 2201) = <i>*šorwä</i> (S 549) < II <i>*šrwä</i>
41b. horn			<i>tükə</i>	< Chuv <i>təgə</i> (OT 149)
42. I	<i>mon</i>	<i>mon</i>	<i>mäj</i>	U <i>*mš</i> (R 294; P II, 1279; cf. LG 170)
43a. kill	<i>šavöms</i>	<i>čavoms</i>		FU <i>*čanə</i> (R 53; P I, 225-26)
43b. kill			<i>puštam</i>	(OT 100)
44. knee	<i>pälma-ňžä</i>	<i>pulmanžä</i>	<i>pulwuj</i>	U <i>*polwe</i> (R 393; P III, 1833)
45a. know	<i>sodams</i>	<i>sodams</i>		(P IV, 1999)
45b. know			<i>palem</i>	< Chuv <i>palla</i> (Räs 174; OT 89)
45c. know			<i>šinčem</i>	: <i>šinča</i> eye (#25; OT 121-22)
46a. leaf	<i>lopa</i>	<i>lopa</i>		FU <i>*lepə</i> (R 259; P II, 1055)
46b. leaf			<i>lōstaš</i>	FV <i>*lešte</i> (R 689)
47b. lie	<i>madems</i>	<i>madöms</i>		FV <i>*mađa-</i> (Ker 85; P II, 1156)

Gloss	Mord Moksha	Mord Erzya	Mari	Etymology
47a. lie			<i>kijaš</i>	FU * <i>kujɜ</i> (R 197) = * <i>kšjIV</i> (LG 144)
48. liver	<i>maksã</i>	<i>makso</i>	<i>mokš</i>	U * <i>maksa</i> (R 264; LG 179; P II, 1162) = FU * <i>miksã</i>    Sm * <i>mitã</i> < U * <i>miksã</i> (S 538)
49a. long	<i>kãva-ka</i>	<i>kuvaka</i>		FU * <i>kawka</i> (R 132; P II, 983)
49b. long			<i>kužu</i>	U * <i>ko(n)čɜ</i> (R 180); cf. Perm. * <i>kuž</i> ; Hu. <i>hosszú</i> (LG 144) = FU * <i>kãš(w)</i> long (S 545)
50a. louse	<i>ši</i>	<i>ši</i>		(P IV, 2147)
50b. louse			<i>tij</i>	FU * <i>täje</i> (R 515; LG 280) = * <i>täji</i> (S 550)
51a. man	<i>lomaň</i>	<i>lomaň</i>		(P II, 1051, also “anderer, fremd, Fremder”) < Indo-Iranian * <i>aryaman-</i>
51b. man	<i>alã</i>	<i>alã</i>		(P I, 35; primarily elder brother; husband etc., also “fremd”) < Indo-Iranian * <i>arya-</i>
		<i>čora</i>		< Chuv <i>čoro</i> , <i>čuru</i> Knecht, Diener (Räs 233; ERS 240)
51c. man			<i>pörjeň</i>	(OT 96: <i>pört</i> Zimmer < Chuv < Russ); cf. #64 <i>jeň</i> person, human being
52a. many	<i>lamã</i>	<i>lamo</i>		FV * <i>lama</i> (R 684; P II, 1007)
52b. many			<i>jana</i> adj.	U * <i>enã</i> (R 74-75) = FU * <i>enã</i> / * <i>inã</i> (S 541)
52c. many			<i>šukã</i> adv.	FP * <i>sakka</i> (R 750)
53a. meat	<i>šivël</i>	<i>sivël</i>	<i>šël</i>	VP * <i>siwɜlɜ</i> (R 763; P IV, 1989; cf. Perm. * <i>sil-</i> < * <i>siwɜlɜ</i> (LG 258) = FP * <i>silɜ</i> meat (S 553)
53b. meat	<i>pal</i>	<i>pal</i>		U * <i>pala</i> (R 350; P III, 1510)
54a. moon	<i>kov</i>	<i>kov ~ koň</i>		U * <i>kuŋe</i> (R 211-12)
54b. moon			<i>tãlzã</i>	< Perm * <i>tõlščš</i> , pres. participle from the verb in Udm <i>dolal-</i> glänzen, Komi <i>dělal-</i> id., leuchten (Ber 111)
55a. mountain	<i>pandã</i>	<i>pando</i>		(P III, 1522: Berg, Anhöhe, Hügel)
55b. mountain			<i>kurõk</i>	FP * <i>kurɜ(-ka)</i> Hügel, Landrücken or FP * <i>korkɜ</i> hoch (R 677, 672)
56a. mouth	<i>kurgã</i>	<i>kurgo</i>		VP * <i>kürkɜ</i> (Ker 72; P II, 965)
56b. mouth			<i>umša/</i> <i>ušma</i> <i>/upša/</i> <i>ašma</i>	(OT 164)
57. name	<i>lãm</i>	<i>lem</i>	<i>lüm</i>	U * <i>nime</i> (R 305; LG 191; P II, 1104) = FU * <i>nimi</i>    Sm. * <i>nim</i> < U * <i>nimi</i> (S 538)
58a. neck	<i>k'õrga</i>	<i>k'irga</i>		FV * <i>kurk(k)ɜ</i> (R 676; P II, 764)
58b. neck			<i>šij</i>	FU * <i>šepã</i> (R 473-74) = * <i>šepã(IV)</i> (LG 271) = * <i>šepã</i> (S 548)
59. new	<i>od</i>	<i>od</i>	<i>u</i>	FU * <i>wud'e</i> (R 587; P III, 1420) = *(w) <i>ud'e</i> (LG 72) = * <i>wud'i</i> (S 551)

## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Mord Moksha	Mord Erzya	Mari	Etymology
60a. night	<i>vè(j)</i>	<i>vè ~ vǎ</i>		FU <i>*üje</i> (R 72; LG 60; P IV, 2580) = <i>*üji</i> (S 542)
60b. night			<i>jüð</i>	U <i>*jüts</i> (R 99)
61a. nose	<i>šal'ka</i>			(P IV, 2213)
61b. nose		<i>sudo</i>		(P IV, 2045)
61b. nose			<i>ńer</i>	U <i>*nēre</i> (R 303; LG 197)
62. not	<i>af</i>	<i>a</i>	<i>ok</i>	U <i>*e/*ä</i> (R 68-70; P I, 1); cf. Perm <i>*ob-</i> + <i>*vgl</i> nicht sein (W 54-55) < <i>*epä-(v)ole</i> (LG 29)
63. one	<i>fkǎ</i>	<i>vějke</i>	<i>ik</i>	FU <i>*ükte</i> (R 81; P IV, 2594); cf. FP <i>*ükti</i> (S 552)
64a. person	<i>lomań</i>	<i>lomań</i>		P II, 1051; cf. #51; < Indo-Iranian <i>*aryaman-</i>
64b. person			<i>jeŋ</i>	(OT 25)
			<i>aðeme</i>	< Chuv <i>εDem</i> < Tat <i>ädäm</i> < Arab (Räs 111; OT 1)
65a. rain n.	<i>p'izem</i>	<i>p'izemě</i>		FV <i>*pisa-/ *piša-</i> (R 732; P III, 1694; cf. E <i>p'izi</i> regnend)
65b. rain n.			<i>jür</i>	(OT 30: Md <i>ir?</i> ); cf. OUG <i>*jirt</i> rain n.
66a. red	<i>jakstǎr</i>	<i>jakstěre</i>	<i>jöškaryǎ / jokšarye</i>	pMd <i>*jakčarə</i> + pMari <i>*jokšaryǎ</i> (Ker 42-43; Ber 12; P I, 486)
67a. road	<i>k'i</i>	<i>k'i</i>		P II, 745
67b. road			<i>kornǎ</i>	FU <i>*kurña</i> (R 216)
68a. root	<i>jur</i>	<i>jur</i>		FP <i>*jure</i> (R 639; P I, 543)
68b. root			<i>vož</i>	U <i>*wa(n)čə</i> (R 548) = <i>*wančə</i> (LG 69-70) = FU <i>*wāncǎ</i>    Sm. <i>*wāncǎ</i> < U <i>*wāncǎ</i> (S 541)
69a. round	<i>kěvǎr</i>	<i>kěv'ir</i>		(P II, 734; in RMS 232 the Moksha equivalent is missing)
69b. round	<i>šari</i>	( <i>čari</i> kreisend)		P I, 213-14: from M <i>šarəms</i> , E <i>čarams</i> schwan-ken, wanken < pMd <i>*čara-/ *šara-</i> ; cf. Komi <i>šurgan</i> Wirbel, Strudel (Ker 154)
69c. round		<i>k'ireń końdamo</i>		FU <i>*kerǎ</i> (R 147; P II, 779; cf. E <i>k'ire</i> , M <i>kǎñä</i> -Bündel, Rolle)
69d. round	<i>kruglaj</i>	<i>krugloj</i>		(P II, 896: < Russ.)
69e. round			<i>jǎryeške</i>	(OT 31: <i>jǎr um</i> )
70a. sand	<i>šovar</i>	<i>tšovar</i>		(P I, 288)
70b. sand			<i>ošma</i>	(OT 86)
71a. say	<i>azəms</i>	<i>azoms</i>		(P I, 98: also opfern, versprechen, widmen, weihen, fluchen, erklären, schelten etc.)
71b. say	<i>joftams</i>	<i>jovtams</i>		FU <i>*jukta-</i> (R 104; P I, 533)
71c. say			<i>manaš</i>	U <i>*monə</i> (R 290)

Gloss	Mord Moksha	Mord Erzya	Mari	Etymology
71d. say			<i>kalasem</i>	(Räs 140; OT 34: < Chuv <i>kala</i> to say, speak; but cf. Komi <i>kjl-vor</i> Aussprache - W 313)
72a. see	<i>ńäjəms</i>	<i>ńejems</i>		FU * <i>ńäke</i> - (R 302; P III, 1385)
72b. see			<i>užam</i>	FV * <i>wača</i> - (R 809)
			<i>onče</i>	FP * <i>ańčə</i> (R 607; LG 30)
73a. seed	<i>v'ídġmä</i>	<i>v'ídġmè</i>		(P IV, 2646: E <i>v'ídems</i> , M <i>v'ídġms</i> säen < FU * <i>wettä</i> - werfen - R 570)
73b. seed			<i>nöšmö</i>	(OT 78)
73c. seed			<i>p̄rč̄ĉ</i>	< Chuv <i>p̄rč̄ĉ</i> (Räs 177; OT 103)
73d. seed			<i>urluk</i>	(OT 164: < Tat <i>örlök</i> )
74a. sit	<i>ozams</i>	<i>ozams</i>		FV * <i>is</i> (R 629; P III, 1480)
74b. sit			<i>šinčaš</i>	FU * <i>sayča</i> - stehen (R 431); cf. #79
75a. skin			<i>kowašte</i>	(OT 42: < Chuv?; R 180 excludes it from U * <i>kopa</i> bark, skin)
75b. skin	<i>keď</i>	<i>keď ~ käd'</i>		FU * <i>keďe</i> (R 142; P II, 678)
76a. sleep	<i>udġms</i>	<i>udoms</i>		FU * <i>oda</i> - (R 334; P IV, 2432)
76b. sleep			<i>malem</i>	(OT 69)
77a. small	<i>jolma ~ 'mla</i>			(P I, 518)
77b. small	<i>ańčej</i>			(P I, 47: from Tk?)
77c. small		<i>v'iška</i>		FV * <i>wäšä</i> (R 818; ERS 54)
77d. small		<i>maľen'koj</i>		(P II, 1169 < Russ)
77e. small			<i>izi</i>	FU * <i>üčä</i> (R 78)
78a. smoke n.	<i>kačam</i>	<i>katšamo</i>		FP * <i>kačkə</i> (R 641; P II, 560)
78b. smoke n.			<i>šikš</i>	(OT 121)
79a. stand	<i>stado aštems</i>	<i>stada aščəms</i>		FU * <i>sayča</i> - stehen (R 431; P IV, 2180: E <i>stado</i> , M <i>stada</i> stehend, in stehende stellung + P I, 81: E <i>aštems</i> , M <i>aššəms</i> sich befinden)
79b. stand			<i>šoyem / šolgem</i>	FU * <i>salkə</i> (R 431; OT 122)
80a. star	<i>täštä</i>	<i>tešte</i>		FV * <i>täštä</i> (R 793; P IV, 2393)
80b. star			<i>šüđär</i>	(OT 131: < Chuv <i>šältär</i> - see Egorov 1964, 206)
81b. stone	<i>kėv'</i>	<i>kėv ~ käv</i>	<i>kü</i>	FU * <i>kiwi</i> (R 163; P II, 730; cf. Komi <i>iz-ki</i> mill-stone, Udm. <i>kö</i> id. - LG 123) = * <i>kiwi</i> (S 543)
82a. sun	<i>ši</i>	<i>tši, če, čä</i>	<i>kečĉ</i>	FU * <i>kečä</i> Kreis, Ring (R 141; P I, 249); cf. Komi Zyry <i>kjč</i> Ohrring; Mondhof, Sonnenring
83. swim	<i>ujəms</i>	<i>ujems</i>	<i>ijaš</i>	FU * <i>uje-/oje</i> - (R 542; LG 296; P IV, 2440) = FU * <i>uji-</i>    Sm * <i>u-</i> < U * <i>uxi-</i> (S 536)
84a. tail	<i>pulä</i>	<i>pulo</i>		FU * <i>polä</i> (R 393-94; P III, 1833)
84b. tail			<i>poč</i>	FU * <i>pončə</i> / * <i>pančə</i> (R 353; LG 40) = FU * <i>ponci</i> (S 547)



## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Mord Moksha	Mord Erzya	Mari	Etymology
85a. that	<i>šä</i>	<i>še</i>	<i>seðe</i>	U <i>*će/*ci</i> (R 33-34; P IV, 2102)
85b. that	<i>tona</i>	<i>tona</i>	<i>tuðð</i>	U <i>*to</i> (R 526-28; P IV, 2297)
86. this	<i>tä</i>	<i>te</i>	<i>tiðð</i>	U <i>*tä/*te/*ti</i> (R 513-14; P IV, 2367)
87. thou	<i>ton</i>	<i>ton</i>	<i>těj</i>	U <i>*tš</i> (R 539; P IV, 2314); Perm <i>*ten</i> < U <i>*tinä/*tunä</i> (LG 293-94)
88a. tongue	<i>kel'</i>	<i>k'el'</i>		U <i>*kële-</i> (R 144-45; LG 149; P II, 683) = FU <i>*keeli</i>    Sm. <i>*keěj</i> < U <i>*käxli</i> (S 538)
88b. tongue			<i>jəlmð</i>	FU <i>*nälmä</i> (R 313-14)
89. tooth	<i>pěj</i>	<i>pěj ~ p'ev ~ p'ej</i>	<i>püj</i>	FU <i>*pije</i> (R 382; LG 222; P III, 1586) = <i>*piji</i> (S 547)
90a. tree	<i>šuftä</i>	<i>tšufto, čuvto</i>		FV <i>*šukta</i> (R 788; P I, 308)
90b. tree			<i>pu</i>	U <i>*puwe</i> (R 410; LG 230) = FU <i>*puxi</i>    Sm. <i>*pä</i> < U <i>*pu/o/äxi/i</i> (S 539)
91. two	<i>kaftä</i>	<i>kavto, kafto</i>	<i>kok</i>	U <i>*kakta/*käktä</i> (R 118-19; P II, 656; FU <i>*kektä</i>    Sm. <i>*kitä</i> < U <i>*kektä</i> (S 537)
92a. walk	<i>jakams</i>	<i>jakams</i>		FU <i>*jakka-</i> (R 88; P I, 480)
92b. walk			<i>koštam</i>	(OT 47); cf. Udm <i>koškinj</i> id.?
93a. warm	<i>lämbä</i>	<i>l'em'b'e</i>		FV <i>*lämpə</i> (R 685; P II, 1108)
93b. warm			<i>šokšo</i>	(OT 123)
94. water	<i>v'ed' ~ v'äd'</i>	<i>v'ed'</i>	<i>wüð</i>	U <i>*wete</i> (R 570; P IV, 2585) = FU <i>*weti</i>    Sm <i>*wit</i> < U <i>*weti</i> (S 541)
95. we	<i>m'in</i>	<i>m'in</i>	<i>me</i>	U <i>*mš</i> (R 294-95; P II, 1263)
96. what	<i>měžä</i>	<i>měže</i>	<i>mo</i>	U <i>*mə</i> (R 296; P II, 1209-10)
97a. white	<i>akšä</i>	<i>ašo</i>	<i>oš</i>	FU <i>*ačka</i> (R 3; P I, 76)
98. who	<i>k'i ~ k'ijä</i> <i>kona</i>	<i>k'i ~ k'ije</i> <i>kona</i>	<i>kö</i> <i>kudo</i>	U <i>*ke/*ki</i> (R 140; P II, 750) U <i>*ku-/*ko-</i> (R 191; P II, 805)
99a. woman	<i>ava</i>	<i>ava</i>		(P I, 89)
99b. woman			<i>kuwa</i>	(OT 49)
100a. yellow	<i>tuzä</i>	<i>tuz'e</i>		MdPerm <i>*čoša</i> (R 621; P IV, 2422); cf. Perm <i>*čüž</i> (LG 305)
100b. yellow	<i>ožð</i>	<i>ožo</i>		FP <i>*wiša</i> (R 823; P III, 1492); cf. #35 green
100c. yellow			<i>narənce</i>	< Chuv <i>nar</i> (OT 76)

**Abbreviations of languages:** Arab Arabic, Chuv Chuvash, E Erzya, FP Finno-Permian, FU Finno-Ugric, FV Finno-Volgaic, M Moksha, M(or)d Mordvin, Perm Permian, Sm Samoyedic, Tat Tatar, U Uralic, VP Volga-Permian.

## References for Appendix 3

- Ber = BERCZKI, GÁBOR 1992: *Grundzüge der tscheremissischen Sprachgeschichte II. Studia uralo-altaica* 34. Szeged.
- ERS = *Эрзянско-русский словарь*. Сост. М. Н. Коляденков и Н. Ф. Цыганов. Москва: Издательство иностранных и национальных словарей 1949.
- GALKIN 1966 = И. С. Галкин: *Русско-марийский словарь*. Москва: Советская энциклопедия.
- Ker = KERESZTES, LÁSZLÓ 1987: *Geschichte des mordwinischen Konsonantismus 2: Etymologisches Belegmaterial*. *Studia uralo-altaica* 26. Szeged.
- LG = Лыткин, В. И. & Гуляев, Е. С. 1970: *Краткий этимологический словарь коми языка*. Москва: Наука.
- OT = *Ost-Tscheremissisches Wörterbuch*. Gesammelt von Heikki Paasonen, hrsg. von Paavo Siro. *Lexica Societatis Fenno-Ugricae XI*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura 1948.
- P = PAASONEN, HEIKKI 1990–99: *Mordwinisches Wörterbuch I–IV + V–VI indexes*. Hrsg. von Martti Kahla et al. *Lexica Societatis Fenno-Ugricae XXIII*, 1–6. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- R = RÉDEI, KÁROLY (ed.) 1988–91: *Uralisches etymologisches Wörterbuch I–III*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Räs = RÄSÄNEN, MARTTI 1920: *Die Tschuwasische Lehnwörter im Tscheremissischen*. *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne XLVIII*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- RMS = *Русско-моксианский словарь*. Сост. С. Г. Потапкин & А. К. Имяренков. Москва: Издательство иностранных и национальных словарей, 1951.
- S = САММАЛАНТИ, РЕККА 1988: *Historical phonology of the Uralic languages. The Uralic Languages*. 478–554. Ed. by Denis Sinor. Leiden: Brill.
- W = WICHMANN, YRJÖ 1987: *Wotjakischer Wortschatz*. Bearb. von T.E. Uotila & Mikko Korhonen, herausgegeben von M. Korhonen. *Lexica Societatis Fenno-Ugricae XXI*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.

## Appendix 4: Permic word-lists and etymologies

Gloss	Udmurt	Komi Zyr.	Komi Per.	Etymology
1a. all	<i>voťs</i>			U * <i>we(ń)ćs</i> ; cf. Komi <i>vat's</i> ganz und gar (W 324; LG 48; R 568)
	<i>dolak</i>		<i>dól</i>	FU * <i>tāwðe</i> full (R 518)
1b. all	<i>ńar</i>			
1c. all	<i>ışšo</i>			< Russ <i>vsě</i> ? (W 67)
1d. all	<i>vań, vańm-</i>			Perm * <i>ol3</i> < U * <i>el3</i> leben (R 73, 580)
1e. all		<i>bįden</i>	<i>bįden</i>	Cf. Udm. <i>bįd/bįd</i> ganz vollständig (W 22-23) - #5
1f. all	( <i>kotkin</i> every)	<i>kođ</i>		Cf. Komi <i>kod</i> who, which & Udm. <i>koť-kin</i> every (LG 127) < U * <i>ku-/*ko-</i> (R 191)
2. ashes	<i>peń</i>	<i>pejim</i>	<i>pejim</i>	FP * <i>pelme</i> (LG 228; R 728)
3ae. bark	<i>kur/křr</i>	<i>kor</i>		FU * <i>kere</i> (LG 133; R 148-49) = <i>keri/ä</i> (S 543)

## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Udmurt	Komi Zyr.	Komi Per.	Etymology
3a. bark		<i>kjrs</i>		Hu <i>hárs</i> Linde; Fi <i>kuori</i> < FU * <i>köre</i> (LG 154; R 184)
3g. bark	<i>kəm/köm</i>			U * <i>kama</i> (R 121-22)
3d. bark	<i>sul/sul'</i>	<i>sql-kqr</i>		Perm * <i>söl</i> ; Md. <i>sud</i> < FP * <i>suδ3</i> (LG 260; R 763)
4a. belly	<i>kət/köt</i>			FP * <i>kokt3</i> (R 670); cf. Komi <i>köta</i> trüchtig (W 104)
4b. belly	<i>puš/puš</i>	<i>piš</i>		Perm * <i>pučk-/pučk-</i> < U * <i>pučk3</i> (LG 237; R 398)
4c. belly		<i>kjñöm</i>	<i>kjñöm</i>	FU * <i>kun3</i> (R 208); cf. Kh <i>kõñ</i> , Hu <i>jonh-</i> < * <i>johon</i> (LG 152)
5a. big	<i>bïdzïm/ bud'zïn</i>			Cf. Udm <i>bïd/bïd</i> ganz vollständig (W 22-23)
5b. big	<i>ilïs</i>			Cf. Komi <i>ulïs</i> wet, full, raw; Fi <i>ylys</i> adj. fat < * <i>el3</i> (LG 296; R 73-74)
5c. big	<i>zək/zök</i>			
5d. big		<i>išïd</i>	<i>išïd</i>	Perm * <i>úš-</i> < Md-Perm * <i>üč3</i> (R 627); cf. Md E <i>ečke</i> , M <i>ečká</i> dick (LG 328; Fi. <i>isa</i> big); Fi <i>isa</i> + Md M <i>ocü</i> < U * <i>icä</i> father (R 78)
6a. bird	<i>papa</i>			onom.
6b. bird		<i>lebač</i>		(L 397); cf. FU * <i>lemp3</i> /* <i>lämp3</i> to fly (LG 165; R 245); see #30 fly
		<i>kai</i>	<i>kai</i>	U * <i>käj3</i> (R 133)
7a. bite	<i>kurtššïñî</i>	<i>kurččavnj</i>	<i>kurččavnj</i>	FU * <i>kar3</i> /* <i>kor3</i> (R 129)
7b. bite	<i>purinj</i>	<i>pornj</i>		FU * <i>pure-</i> (LG 233; R 405-06) = FU * <i>puri-</i>    Sm. * <i>por-</i> < U * <i>pori-</i> (S 539)
8a. black	<i>kjrs/kîrs</i>			cf. Udm <i>kjř</i> Schwarzspecht? (R 230: * <i>kör3</i> eine Art Specht)
8b. black	<i>šed/šed</i>	<i>šed</i>	<i>šed</i>	Perm * <i>šöd</i> (LG 269; not with FP * <i>sonta</i> Kot, Mist - see R 265)
9. blood	<i>vir</i>	<i>vir</i>	<i>vir</i>	FU * <i>wire</i> (R 576; LG 57) = FU * <i>weri</i> (S 551)
10a. bone	<i>li/li</i>	<i>li</i>	<i>li</i>	U * <i>luwe</i> (R 254) = FU * <i>luxi</i>    Sm. * <i>lé'</i> < U * <i>lïxi-</i> (S 538)
10b. bone			<i>koska</i>	cf. Md-Perm * <i>kask3</i> Kreuz (R 648)
11a. breast	<i>gad'</i>	<i>gad'</i>		(LG 74; R 178)
11b. breast	<i>mïl/mïl</i>			FU * <i>mälye</i> (R 267) = * <i>mälki</i> (S 546)
11c. breast		<i>moreš</i>	<i>moros</i>	U * <i>msr3</i> (R 293) or VP * <i>mer3</i> (R 703; LG 174)
12a. burn	<i>đžuànj</i>			cf. Udm <i>žju</i> , <i>žu</i> glühende Kohle (R 420)
12b. burn	<i>sut(i)nj</i>	<i>sotnj</i>	<i>sotnj</i>	FP * <i>söttš</i> (LG 262); cf. Fi <i>syttyä</i>
12c. burn	<i>řžuškànj</i>			

Václav Blažek

Gloss	Udmurt	Komi Zyr.	Komi Per.	Etymology
13. claw	<i>gǫžǫ</i>	<i>gǫž</i>	<i>gǫž</i>	FU/U * <i>künče</i> (R 157-58; LG 84) = * <i>künči</i> (S 544)
14a. cloud	<i>pǫlem</i>	<i>piv/pǫ</i>		FU * <i>pǫlwe</i> (R 381)
14b. cloud		<i>kǫmör</i>	<i>kǫmör</i>	FU * <i>kumə</i> (R 204; LG 151) = * <i>kumâ-(lâ)</i> cloudy (S 544)
15a. cold	<i>kežǫt</i>	<i>keđžǫd</i>		FP * <i>käčə</i> (R 648) = * <i>kččə</i> (LG 139) = * <i>käšV</i> (S 552)
15b. cold	<i>keđǫ</i>			cf. Hung <i>hideg</i> cold?
15c. cold	<i>kǫn/kǫm</i>	<i>kǫn</i>		Perm * <i>kün(m-)</i> < FP * <i>külmä</i> (LG 152; R 663; S 552)
16a. come	<i>lǫktǫnj</i>	<i>lokǫnj</i>	<i>lokǫnj</i>	FU * <i>lakte</i> (R 239-40; LG 160) = FP * <i>läkti-</i> to depart (S 552)
16b. come		<i>vonǫ</i>	<i>vonǫ</i>	Perm * <i>vo-</i> (LG 63) < FP * <i>wäke</i> (R 817)
17. die	<i>kul(i)nj</i>	<i>kulnj</i>	<i>kulnj</i>	U * <i>kola-</i> (R 173) = * <i>köle-</i> (LG 143) = FU * <i>kooli-</i>    Sm * <i>kāđ</i> < U * <i>kāxli-</i> (S 538)
18a. dog	<i>kušǫ</i>	<i>kišǫn</i>		Perm * <i>kučə</i> / * <i>küčə</i> (LG 155) < Iran * <i>kuti-</i> > Sogd <i>'kwtu</i> , Yaghn <i>kud, kut</i> , Ossetic pl. <i>kwitae</i> (Sasse 1993, 351-52; Abaev I, 605)
18b. dog	<i>punǫ</i>	<i>pon</i>	<i>pon</i>	FU * <i>pene</i> (R 371; LG 224-25) = FP * <i>penä</i> (S 553)
19. drink	<i>jujǫnj</i>	<i>junǫ</i>	<i>junǫ</i>	FU * <i>juye-</i> (R 103) = * <i>jüye-</i> (LG 335) = * <i>juxi-</i> (S 543)
20. dry	<i>keš/kös</i>	<i>kos</i>	<i>keš</i>	FP * <i>koksə</i> (R 670; LG 134) = * <i>koksV</i> (S 552)
21. ear	<i>peľ</i>	<i>peľ</i>	<i>peľ</i>	FU * <i>peljä</i> (R 370; LG 218) = * <i>peljä</i> (S 547)
22. earth	<i>mu</i>	<i>mu</i>	<i>mu</i>	U * <i>maye</i> (R 263; LG 177) = * <i>mixi</i> (S 546)
23. eat	<i>šǫjni</i>	<i>šoǫnj</i>	<i>šoǫnj</i>	FU * <i>seye-</i> (R 440; LG 252) = * <i>sewi-</i> (S 548)
24a. egg	<i>koko</i>			onom.?
24b. egg	<i>puz/pǫz</i>	( <i>poz</i> nest)		U * <i>pesä</i> (R 375) = FU * <i>pesä</i>    Sm. * <i>pitä</i> < U * <i>pesä</i> nest (S 539)
24c. egg		<i>kolk</i>	<i>kolľ</i>	FP * <i>kalkə</i> (R 644)
25. eye	<i>šin/šim</i>	<i>šin</i>	<i>šin</i>	U * <i>šilmä</i> (R 479; LG 256) = FU * <i>šilmä</i>    Sm. * <i>šǫjmä</i> < U * <i>šilmä</i> (S 540)
26a. fat n.		<i>šǫv</i>		FP * <i>silə</i> (R 758; LG 267)
26b. fat n.	<i>keǫ/köǫ</i>			FU * <i>kuje</i> (R 195)
26c. fat n.		<i>gos</i>	<i>gos</i>	FU * <i>kaswa-</i> wachsen (R 129-30: without Komi); cf. Fi <i>kasvaa</i> to grow; Md <i>kasoms</i> id.; Hu <i>haszon</i> profit (LG 79)
26d. fat n.		<i>tšeg</i>		Cf. Mari <i>čoga</i> muscles (LG 290)
27a. feather	<i>tǫľǫ/tǫľǫ</i>	<i>tǫľ</i>		U * <i>tulka</i> (R 535; LG 292) = FU * <i>tulka</i>    Sm * <i>tuđ</i> < U * <i>tuxli-</i> (S 540)

## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Udmurt	Komi Zyr.	Komi Per.	Etymology
27b. feather		<i>gen</i>	<i>gen</i>	Cf. Udm <i>gon</i> hair of body < Iran * <i>gauna-</i> (Joki 1973, 262; LG 80: Perm + Fi <i>kynä</i> feather)
28a. fire	<i>tīl/tij</i>	<i>tij</i>		U * <i>tule</i> (R 535; LG 292) = FU * <i>tuli</i>    Sm * <i>tuj</i> < U * <i>tuli</i> (S 540)
28b. fire		<i>bi</i>	<i>bi</i>	FU * <i>pājwä</i> (R 360; LG 40) = FP * <i>pājwä</i>    Sm * <i>pejwä</i> < U * <i>pājwä</i> sun, warmth (S 540) or FU * <i>pājä</i> (R 359)
29. fish	<i>tšorig</i>	<i>tšeri</i>	<i>tšeri</i>	Perm * <i>čërig</i> < FU * <i>čërrš</i> (LG 303-04)
30a. fly v.	<i>durga-</i>			
30b. fly v.	<i>lob(i)ni</i>	<i>lëbni</i>	<i>lëbni</i>	FU * <i>lempä</i> /* <i>lämpä</i> (LG 165; R 245); cf. Hu <i>lebegni</i>
31a. foot	<i>pid</i>	<i>pod</i>		< Indo-Iranian (LG 223; Joki 1973, 303)
31b. foot	( <i>kuk</i> paw)	<i>kok</i>	<i>kok</i>	Perm * <i>kok</i> (LG 129)
32a. full	<i>tīr/tij</i>	<i>tij</i>	<i>tij</i>	FU * <i>türe</i> (R 524; LG 293)
32b. full	<i>bides</i>			Udm <i>bid</i> ganz vollständig = Komi <i>bijd</i> (W 22), cf.##1, 5
33. give	<i>šot(i)ni</i>	<i>šetni</i>	<i>šetni</i>	Perm * <i>šët</i> - (LG 251; Paas., s-Laute 101: Kh N <i>soyoptalem</i> to pay)
34a. good	( <i>bur</i> right)	<i>bur</i>	<i>bur</i>	FP * <i>para</i> (R 724; LG 42) = FP * <i>pé'ra</i> good (S 553)
34b. good	<i>dës/džetš</i>			Mari-Perm * <i>reč(k)ä</i> (R 744)
34c. good	<i>umoï</i>			FP * <i>oma</i> eigen (R 717)
35a. green	<i>vož</i>	<i>vež</i>		FP * <i>wiša</i> (R 823; LG 49) = * <i>viša</i> (S 554)
35b. green			<i>zelënoi</i>	< Rus
36. hair	<i>ši</i>	<i>ši</i>	<i>ši</i>	Perm * <i>ši</i> < FU * <i>säne</i> (R 471) = * <i>säje</i> (LG 254)
37a. hand	<i>ki</i>	<i>ki</i>	<i>ki</i>	FU * <i>käte</i> (R 140; LG 123) = * <i>käti</i> (S 545)
37b. hand	<i>suj</i>	<i>soj</i>	<i>soj</i>	Perm * <i>soj</i> < U * <i>soja</i> (R 445; LG 260)
37c. hand		<i>kjirjn</i>		Perm * <i>kürim</i> < FP * <i>kurmä</i> (R 677), cf. Hu. <i>köröm</i> fingernail (LG 154)
38. head	<i>jur/djir</i>	<i>jur</i>	<i>jur</i>	FP * <i>jure</i> (R 639) = * <i>jüre-</i> (LG 335)
39. hear	<i>kij(i)ni</i>	<i>kijni</i>	<i>kijni</i>	FU * <i>kule-</i> (R 197) = * <i>küle-</i> (LG 149) = * <i>kuuli-</i> (S 544)
40. heart	<i>šulem</i>	<i>šeļem</i>	<i>šeļem</i>	U * <i>šüdämš</i> (R 477; LG 270) = FU * <i>šüdämi</i> / * <i>šedmi</i> (S 549)
41. horn	<i>šur</i>	<i>šur</i>	<i>šur</i>	Perm * <i>šur</i> < FU * <i>šorwa</i> (R 486) = * <i>šorwä</i> (S 549) < II * <i>šrvä</i>
42. I	<i>mon</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	U * <i>mš</i> (R 294; LG 170)
43. kill	<i>vijnj</i>	<i>vinj</i>	<i>vijnj</i>	FU * <i>wedä</i> (R 566-67; LG 59) = * <i>wilä-</i> (S 551)
44. knee	<i>pidžes</i>	<i>pidžes</i>	<i>pidžes</i>	FU * <i>püčä</i> (R 376); Cf. Mansi <i>pisi</i> , <i>päs</i> elbow (LG 221)
45. know	<i>tod(i)ni</i>	<i>tëdni</i>	<i>tëdni</i>	U * <i>tumte-</i> (R 536) = FU * <i>tumti-</i>    Sm. * <i>tumtš-</i> < * <i>tumti-</i> (S 541)

Gloss	Udmurt	Komi Zyr.	Komi Per.	Etymology
46. leaf	<i>k̄ar</i>	<i>kor</i>	<i>kor</i>	Perm * <i>kw̄or</i> ; Fi. <i>korva</i> ear (LG 133; R 187) < FP * <i>kovra</i>    Sm * <i>k̄aw</i> < U * <i>k̄aw̄i</i> ear (S 538)
47. lie	<i>k̄il̄l̄ni</i>	<i>kuļl̄ni</i>	<i>kuļl̄ni</i>	FU * <i>kuj̄s-</i> (R 197) = * <i>k̄sj̄lV</i> (LG 144)
48. liver	<i>mus</i>	<i>mus</i>	<i>mus</i>	FU * <i>maksa</i> (R 264; LG 179) = FU * <i>miks̄a</i>    Sm. * <i>mit̄</i> < U * <i>miks̄a</i> (S 538)
49. long	<i>kuž/kudž</i>	<i>kuž</i>	<i>kuž</i>	U * <i>ko(n)č̄s</i> (R 380; LG 144) = FU * <i>k̄ási(w)</i> long (S 545)
50. louse	<i>teĵ</i>	<i>toĵ</i>	<i>toĵ</i>	FU * <i>täje-</i> (R 515; LG 280) = * <i>täji</i> (S 550)
51a. man	<i>murt</i>			Md-Perm * <i>mertä</i> (R 702)
51b. man	<i>vorgo-ron/m</i>			
51c. man	<i>kart</i>			< Tat (W 94)
		<i>mužik</i>	<i>mužik</i>	< Rus
52a. many	<i>uno/ĭno</i>	<i>una</i>	<i>una</i>	U * <i>enä</i> (R 74-75) = * <i>enä</i> / * <i>inä</i> (S 541)
52b. many	<i>tĵros</i>			Cf. <i>tĵr</i> full (W 262-63)
52c. many	<i>ešto/eško</i>			
52d. many	<i>dan</i>			< Tat? (W 30)
53a. meat	<i>sil</i>			Perm * <i>sil-</i> < FP * <i>siw̄s̄l̄s</i> (R 763; LG 258) = FP * <i>sil-</i> meat (S 553)
53b. meat		<i>jaj</i>	<i>jaj</i>	Cf. Udm <i>jajtem</i> weak; Sm: Nenetš <i>ŋaaja</i> body, muscles, etc. (LG 337)
54. moon	<i>tolž</i>	<i>teļis̄</i>	<i>teļis̄</i>	Perm * <i>tōlč̄s̄</i> , pres. participle from the verb in Udm <i>dolal-</i> glänzen, Komi <i>dēlal-</i> id., leuchten (Ber 111)
55a. mountain	<i>gurež</i>	<i>gor</i>		Perm * <i>gor</i> mountain, hill (LG 79: Komi <i>goruv</i> foot of mountain : <i>uv</i> down)
55b. mountain		<i>keręs</i>	<i>keręs</i>	(LG 122; R 647: not from FP * <i>karke</i> gross, grob); cf. Komi <i>kĵr</i> shore, slope, mountain < * <i>kur-</i> (LG 153)
55c. mountain		<i>čoj</i>	<i>čoj</i>	Cf. Kh <i>č'iw</i> (slope of a) hill (LG 309)
56. mouth	<i>ĵm</i>	<i>vom</i>	<i>ęm</i>	U * <i>aŋe</i> (R 11; LG 62) = FU * <i>āŋi</i> (S 542)
57. name	<i>ńim/ńim</i>	<i>ńim</i>	<i>ńim</i>	U * <i>nime</i> (R 305; LG 191) = FU * <i>nimi</i>    Sm * <i>nim</i> < U * <i>nimi</i> (S 538)
58a. neck	<i>fšrtĵ</i>			
58b. neck	( <i>šils̄ör</i> nape of neck)	<i>šĵli</i>		Perm * <i>šū-l</i> < FU * <i>šep̄ä(l̄s)</i> (LG 271; R 473-74) = * <i>šep̄ä</i> (S 548)
58c. neck	<i>gulo</i>	<i>gola</i>	<i>gola</i>	Perm * <i>gols</i> (LG 78) < ?Iran: Middle Persian / <i>galōg</i> /, Persian <i>gulō</i> throat, Old Indic <i>gala</i> id. (EWAI I, 476)
59. new	<i>vil/vĵl</i>	<i>viļ</i>	<i>viļ</i>	FU * <i>wud' e</i> (R 587; LG 72) = * <i>wudĵi</i> (S 551)
60. night	<i>uĵ</i>	<i>voĵ</i>	<i>oi</i>	FU * <i>üje</i> (R 72; LG 60) = * <i>üji</i> (S 542)

## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Udmurt	Komi Zyr.	Komi Per.	Etymology
61. nose	<i>nĭr/nĭr</i>	<i>nĭr</i>	<i>nĭr</i>	FV * <i>nĕre</i> (R 303-04; LG 197)
62. not	<i>evĕl/övöl</i>	<i>abu</i>	<i>abu</i>	* <i>ob-</i> + * <i>vĕl</i> nicht sein (W 54-55) < * <i>epä-</i> ( <i>v</i> ) <i>ole</i> (LG 29) < U * <i>e/*ä/*a</i> (R 68-70)
63. one	<i>og</i>	<i>et/ĕk</i>	<i>et/ĕk</i>	FU * <i>ükte</i> (R 81) = FP * <i>ükti</i> (S 552)
64. person	<i>murt</i>	<i>mort</i>	<i>mort</i>	FP * <i>mertä</i> (R 702; S 552) < Iran (LG 174-75; Joki 1973, 281-82)
65. rain n.	<i>zor</i>	<i>zer</i>	<i>zer</i>	Perm * <i>zer</i> ; cf. Nenets <i>sarë</i> id. (LG 108)
66a. red	<i>gord</i>	<i>gerd</i>	<i>gerd</i>	Perm * <i>görd</i> < * <i>gürd</i> ; cf. Komi <i>gird</i> blood (LG 80)
66b. red	<i>ĭšĭžĭt</i>			
67a. road	<i>šures/šĭres</i>			Cf. Komi <i>mu-šur</i> lange Strecke Weges (W 240) < FU * <i>šor3</i> (R 487)
67b. road		<i>tuj</i>	<i>tuj</i>	FP * <i>teje</i> (R 794; LG 285)
68. root	<i>vĭžĭ</i>	<i>vuž</i>	<i>vuž</i>	U * <i>wa(n)č3</i> (R 548; LG 69-70) = FU * <i>wāncā</i>    Sm * <i>wāncā</i> < U * <i>wāncā</i> (S 541)
69a. round	<i>bigĭli</i>			Cf. Komi <i>bigĭlĭni</i> wälzen (W 23)
69b. round	<i>kotĭres</i>			Cf. Udm <i>kotĭr</i> ringsherum, Komi <i>kotĭr</i> Haufe, Schar, Familie (W 123-24)
69c. round		<i>gegres</i>	<i>gegres</i>	cf. Komi <i>geger</i> around < Perm * <i>gög-</i> : * <i>gög3</i> navel (LG 79)
70. sand	<i>luo</i>	<i>lĭ(v)a</i>	<i>lĭ(v)a</i>	FU * <i>liwa</i> (R 250; LG 163)
71a. say	<i>šuinĭ</i>	<i>šunĭ</i>	<i>šunĭ</i>	Perm * <i>šu-</i> < FP * <i>šoke-</i> (R 786; LG 324)
71b. say	<i>važĭni</i>			
71c. say	<i>verāni</i>			Cf. Komi <i>kĭl-vor</i> Aussprache (W 313), Komi <i>kĭv-vor</i> speech < Perm * <i>vör</i> speech (LG 63)
72a. see	<i>addžĭni</i>	<i>addžĭni</i>	<i>addžĭni</i>	FP * <i>ańć3-</i> (R 607; LG 30)
72b. see	<i>nallāni</i>			FU * <i>nāke-</i> (R 302)
73a. seed	<i>tĭš</i>	<i>tuš</i>	<i>tuš</i>	Perm * <i>tuš</i> ; Mari <i>tuš</i> < Chuv <i>tüš</i> (LG 288)
73b. seed	<i>ju</i>			FP * <i>jewā</i> (R 633-34); cf. Komi <i>ji, jĭ</i> in <i>ji-ki, jĭ-kj</i> Spreu, Kleie, Spelze, Granne (W 81) < Indo-Iranian * <i>yawa-</i>
73c. seed	<i>kidĭs</i>	<i>kejdĭs</i>	<i>kezdĭs</i>	Cf. Udm <i>kižni</i> säen, Komi <i>keďžni</i> < Perm * <i>köž-</i> (LG 138-39; R 664: not to FP * <i>kšnt3</i> (R 681) nor * <i>künčä-</i> (R 663-64)
73d. seed	<i>kižon</i>			Cf. Udm <i>kižni</i> säen, Komi <i>keďžni</i> < Perm * <i>köž-</i> (LG 138-39)
74. sit	<i>puk(i)ni</i>	<i>pukni</i>	<i>pukni</i>	Perm * <i>puk-</i> ; Hu. <i>fekszik</i> lie < FU * <i>pākk3</i> (R 361; LG 232)
75a. skin	<i>ku</i>	<i>ku</i>		* <i>kopa</i> (R 180; LG 143)
75b. skin	<i>kudsi</i>	<i>kutš</i>	<i>kučĭk</i>	Perm * <i>kuč'-</i> ; Saami <i>gačče</i> ~ <i>gače</i> < * <i>ksč'3-</i> (LG 148)
76. sleep	<i>ĭž(i)ni</i>	<i>užni</i>	<i>užni</i>	Perm * <i>už-</i> (LG 296)
77a. small	<i>pitši/petši</i>			cf. Fi <i>pisku</i> id.

Gloss	Udmurt	Komi Zyr.	Komi Per.	Etymology
77b. small	<i>pokš'i/ pektš'i</i>			
		<i>poñi</i>		< BF: Fi <i>pieni</i> , Est <i>peen</i> (LG 225)
77c. small	<i>tš'irj</i>			FP *č'irɜ (R 615; LG 306-07; W 286)
77d. small		<i>ič'etik</i>	<i>uč'etik</i>	FU *üčä (R 78)
77e. small		<i>dzola</i>		< *č'ol-, Est <i>till</i> id. (LG 92)
78. smoke n.	<i>lš'ij</i>	<i>lš'in</i>		Perm *čün < FU *čünɜ (R 59; LG 292)
79. stand	<i>sil(i)ni</i>	<i>sulalni</i>		Perm *sul- < FU *salkɜ- (R 431; LG 265) = FP *sé'lkV- (S 553)
80. star	<i>kižili</i>	<i>kodžul</i>		FU *ku(n)čɜ (R 210-11; LG 126) = FU *kunšä    Sm *kinsV < U *kunšä (S 537)
81a. stone	<i>iz</i>	<i>iz</i>	<i>iz</i>	Perm *iz- (LG 109)
81b. stone		<i>-ki</i> in <i>iz-ki</i>		Komi <i>iz-ki</i> millstone, Udm <i>kö</i> id. (LG 123) < FU *kiwe (R 163-64) = *kiwi (S 543)
82. sun	<i>šundj</i>	<i>šondi</i>	<i>šondi</i>	Perm *šondj; Cf. Udm <i>šunjt</i> , Komi <i>šonjd</i> warm (W 253) < FP *šonɜ (R 787) or *ššnje- (LG 322)
83. swim	<i>ujàni</i>	<i>uñi</i>	<i>uñi</i>	FU *uje-/ *oje- (R 542; LG 296) = FU *uji-    Sm *u- < U *uxi- (S 536)
84. tail	<i>bjž/bjž</i>	<i>bež</i>	<i>bež</i>	FU *pončɜ / *pančɜ (R 353; LG 40) = FU *ponci (S 547)
85a. that	<i>so</i>	<i>sij</i>	<i>sija</i>	Perm *sú < FU *šš / *šš (R 453; LG 258)
85b. that	<i>tu</i>	<i>tij</i>		U *to (R 526-27; LG 292)
86. this	<i>ta</i>	<i>ta, taje</i>	<i>etija</i>	Perm *ta < U *tä (R 513-14; LG 277)
87. thou	<i>ton</i>	<i>te</i>	<i>te</i>	Perm *teñ < U *tinä/*tunä (LG 293-94)
88. tongue	<i>kijl</i>	<i>kijl</i>	<i>kijv</i>	U *kele (R 144; LG 149) = FU *keeli    Sm. *kečj < U *kaxli (S 538)
89. tooth	<i>piñ</i>	<i>piñ</i>	<i>piñ</i>	FU *piñe (R 382; LG 222) = *piñi (S 547)
90. tree	<i>pu</i>	<i>pu</i>	<i>pu</i>	U *puwe (R 410; LG 230) = FU *puxi    Sm. *pä < U *pu/o/äxi/i (S 539)
91. two	<i>kijk, kikt-</i>	<i>kijk</i>	<i>kijk</i>	U *kakta / *käktä (R 118) = FU *kektä    Sm *kitä < U *kektä (S 537)
92a. walk	<i>koškijni</i>			
92b. walk	<i>mijn(i)ni</i>	<i>munni</i>	<i>munni</i>	U *mene- (R 272; LG 178) = FU *meni-    Sm *min- < *meni-
92c. walk	<i>vetlinj</i>	<i>vetlinj</i>		(LG 54)
93a. warm	<i>peš/poš</i>	<i>peš</i>		FP *pošɜ (R 738; LG 230)
93b. warm	<i>šunjt</i>	<i>šonjd</i>	<i>šonjt</i>	Perm *šonjt < FP *šonɜ (R 787) or *ššnje- (LG 322); cf. #80: sun
93c. warm		<i>pjm</i>		U *päwe (R 366); cf. Kh <i>päm</i> id. (Hu <i>fény</i> light, lightning quoted in LG 236 does not belong here, see R 367)
94. water	<i>vu</i>	<i>va</i>	<i>va</i>	U *wete (R 570) = FU *weti    Sm *wit < U *weti (S 541)



## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Udmurt	Komi Zyr.	Komi Per.	Etymology
95. we	<i>mi</i>	<i>mi</i>	<i>mi</i>	U * <i>mš</i> (R 294-95; LG 171)
96. what	<i>ma</i>	<i>mij</i>	<i>mij</i>	U * <i>mз</i> (R 296; LG 181)
97a. white	<i>teđij/töđij</i>			
97b. white		<i>ježjđ</i>		(L 219)
97c. white			<i>čočkom</i>	cf. Saami N <i>čæskis niveus</i> , <i>čæskat</i> albescere (LG 310; Affr 132)
98. who	<i>kin/kiń</i>	<i>kin, kod(i)</i>	<i>kin</i>	U * <i>ke/*ki</i> (R 140-41)
99. woman	<i>ńilkišno</i>	<i>ńjvbaba</i>		U * <i>nejđe</i> (R 302; LG 196)
			<i>jińka</i>	cf. <i>jiń-</i> female (LG 109)
100a. yellow	<i>řšuž</i>	<i>čiž</i>		Perm * <i>čúž</i> (LG 305) < Md-Perm * <i>čoša</i> (R 621-22)
100b. yellow		<i>vež, viž</i>	<i>vež</i>	FP * <i>wiša</i> (R 823-24; LG 49); cf. #35 green
100c. yellow		<i>čal</i>		Cf. Mari <i>čal</i> grey < Chuv <i>čal</i> желтизна, седина (LG 200)

**Abbreviations:** BF (Balto-)Finnic, Chuv Chuvash, E Erzya, Est Estonian, Fi Finnish, FP Finno-Permic, FV Finno-Volgaic, Hu Hungarian, Iran Iranian, Kh Khanty, M Moksha, Md Mordvinian, N North, OI Old Indic, Perm Permic, Rus Russian, Sm Samoyedic, Sogd Sogdian, Tat Tatar, U Uralic, Udm Udmurt, VP Volga-Permic, Yaghn Yaghnobi.

## References for Appendix 4

- АБАЕВ 1958 = Абаев, Василий И.: *Историко-этимологический словарь осетинского языка И.* Москва–Ленинград: Наука.
- Affr. = TOIVONEN, YRJÖ H. 1928: Zur geschichte der fiugr. inlautenden affrikaten. – *Finnisch-Ugrische Forschungen* 19. 1–269.
- EWAI = MANNFRED MAYRHOFER 1986f: *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen.* Heidelberg: Winter.
- ЖОКИ, АУЛИС J. 1973: *Uralier und Indogermanen.* Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 151. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- L = ЛЫТКИН, В. И. 1961: *Кому-русский словарь.* Москва: Издательство иностранных и национальных словарей.
- LG = ЛЫТКИН, В. И. & ГУЛЯЕВ, Е. С. 1970: *Краткий этимологический словарь коми языка.* Москва: Наука.
- R = RÉDEI, KÁROLY (ed.). 1988–91: *Uralisches etymologisches Wörterbuch I–III.* Wiesbaden: Harrassowitz.
- S = SAMMALLAHTI, ПЕККА 1988: Historical phonology of the Uralic languages. – *The Uralic Languages.* 478–554. Ed. by Denis Sinor. Leiden: Brill.
- s-Laute = RAASONEN, HEIKKI 1918: *Die finnisch-ugrischen s-Laute.* Mémoires de la Société Finno-Ougrienne XLI. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- W = WICHMANN, YRJÖ 1987: *Wotjakischer Wortschatz.* Bearb. von T.E. Uotila & Mikko Korhonen, herausgegeben von M. Korhonen. Lexica Societatis Fenno-Ugricae XXI. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.

## Appendix 5: Ugric word-lists and etymologies

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
1a. all	<i>mind(en)</i>					H <i>mi</i> what < U * <i>mɜ</i> (R 296)
1g.		<i>sõχ</i>	<i>soχ, sokh</i>			(Mu 553)
1h.		<i>pusèn</i>	<i>põsèn</i>			M N <i>pus</i> , K <i>põs</i> gesund, heil, ganz (Mu 484)
1i.		<i>jěmt-ke</i>				(Mu 153)
1l.		<i>akwäjäʹ</i>				<i>akw</i> one (Mu 30)
1m.					Y <i>əjɛnəm</i>	<i>əj</i> one (P 21)
1n.				<i>pərtā, patlā</i>		< Tat. <i>bərdā</i> (P 179)
2a. ashes	<i>hamu</i>	<i>χulēm</i>	<i>khulēm</i>	<i>χöjəm</i>		FU * <i>kuδʹmɜ</i> (R 194)
2b.					<i>pär, Y (näj-)pär</i>	: <i>näj</i> fire (P 171)
2c.					Y <i>(näj-)rew</i>	<i>rew</i> zerstückeln (P 201)
2d.				<i>tüm</i>		cf. Bolčarovo <i>lüm</i> (P 267)
3ae. bark	<i>kéreg</i>	<i>χar; kēr</i>		<i>kār</i>	<i>kār</i>	FU * <i>kere</i> (R 148-49); Mu 210
3b.	<i>héj</i>					FU * <i>koja</i> bark/skin (R 166)
3c.		<i>sāw</i>	<i>sāu</i>	<i>soχ</i> (+ Fell)	( <i>sõy</i> Fell)	FU * <i>šuka</i> (R 488; P 220)
3a.		<i>χurp</i>	<i>khurəp</i>			FU * <i>kōre</i> (R 184; Mu 129)
3f.		<i>sām</i>	<i>sõm</i>		( <i>sam</i> Schuppe)	FU/U * <i>šome</i> (R 476; Mu 523)
4a. belly	<i>has</i>					FU * <i>kačɜ</i> (R 114)
4b.				<i>χon</i>	<i>kõŋ</i>	FU * <i>kunɜ</i> (R 208; P 56)
4c.		<i>kaχər</i>	<i>kaχr</i>			(Mu 187)
4d.			<i>mokh</i>			N <i>mok</i> Kind (Mu 410)
4e.		<i>puki</i>			( <i>põki</i> Kropf)	FU * <i>pikkä</i> /* <i>päkkä</i> (R 379; Mu 472)
4f.		<i>sõriy</i>				(Mu 562)
5a. big	<i>nagy</i>					FU * <i>nsúɜ</i> strong (R 310)
5b.		<i>jāniy</i>	<i>jāni</i>	<i>ē-nɜ</i>	( <i>enə</i> dick)	U * <i>enä</i> (R 74-75; P 17; Mu 146)
5c.		<i>kapaj</i>	<i>kāpi</i>			(Mu 192)
5d.			<i>sāpər</i>			(Mu 600)

Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
5e.				t/Ló-wá-ttɜ		(P 263)
5f.					əllə	
6a. bird	<i>madár</i>					B 919; unbek. Urspr.
6b.		<i>tâuliŋ-uj</i>	<i>tâulêŋ-vuj</i>			geflügelt Tier (Mu 668, 689)
7a. bite	<i>harap</i>					FU *karɜ / *korɜ (R 129)
7b.	<i>mar</i>					U *mura Stück; zerbrechen (R 288)
7c.	<i>csíp</i>					FU *šppɜ (R 49)
7d.		<i>χâmēspi</i>				(Mu 102)
7e.		<i>puri</i>	<i>pøri</i>	<i>porôm</i>	Y <i>porrâm</i>	U *pure- (R 405; P 189; Mu 483)
7f.		( <i>towt-chew</i> )		DN <i>toχət-+ chew</i>	<i>joyâlta</i>	U *soske- (R 448-49)
7g.		<i>sasyi</i>	<i>säsyi</i>			(Mu 533) < Komi <i>šeski-chew</i>
7h.				<i>ńonχrôm</i>	Y <i>juŋkrôm</i>	cf. Fi <i>nakerta-</i> (P 153, 48)
7i.		<i>tâumi</i>		<i>toχmâm</i>	Y <i>tawmâm</i>	OUg *tōγâm- (LH #625; P 257; Mu 669)
8a. black	<i>fekete</i>	<i>piti</i> < Kh		<i>pəytɜ</i>	<i>pəyta</i> , Y °ə	Ug *pškkɜ-ttɜ (R 882; Mu 444)
8b.		<i>ēlāŋ</i>				(Mu 65)
8c.		<i>sēmēl</i>	<i>sēmēl</i>			FU *simɜ (R 758; Mu 541)
8d.		<i>šoräs</i>				(Mu 601)
9a. blood	<i>vér</i>	<i>wīr</i>	<i>wīr</i>	<i>wər</i>	<i>wər</i>	FU *wire (R 576)
9b.		<i>kēlp</i>	<i>kēlp</i>			U *kälɜ (R 134; Mu 204; + rot)
9c.		<i>nērp</i>				(Mu 338; also „color”)
9d.				<i>tâi</i>		U *säje Eiter (R 434; P 236)
10a. bone	<i>csont</i>					FU *cutte Knöchelbein (R 45)
10b.		<i>lu(w)</i>	<i>lɔ</i>	<i>tôw</i>	<i>löy</i> , Y <i>Low</i> <sup>1</sup>	U *luwe (R 254-55; P 263)
11a. breast	<i>mell</i>	<i>māyl</i>	<i>mâul</i>	<i>mēyət</i>	<i>möyəl</i> Y <i>māwwəL</i>	FU *mälye (R 267)
11b.	<i>kebel</i>					B 716; unbek. Urspr (AD1186: .PN <i>Keleb?</i> ; 1230 <i>kebeil</i> )

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
11c.		<i>šakw ~ šäkww</i>	<i>šäkww</i>			(Mu 585)
12a. burn	<i>ég, éget</i>					FU * <i>äŋʒ</i> - (R 26)
12b.		<i>isti</i>				FU * <i>ščʒ</i> - (R 592; Mu 137)
12c.		<i>jášwé</i>	<i>jášau</i>			(Mu 179: intr. : N <i>jášsi</i> intr.)
12c.		<i>kwotérti kwošér-tawé</i>		<i>kótər-tə-m</i>		(P 92; Mu 242, 740)
12d.		<i>šäriti</i>	<i>säriti</i>			FU * <i>čärke</i> - (R 32-33; Mu 589)
12e.		<i>vort(t)i</i>				(Mu 737)
12f.				<i>satəm</i>		(P 207)
12g.				<i>täptəm</i>	Y <i>Liptəm</i>	(P 239)
13a. claw	<i>karom</i>					?cf. <i>köröm</i> nail (R 175: U * <i>komVrV</i> hohle Hand; R 677: FP <i>kurmV</i> Handvoll)
13b.		<i>kwons</i>	<i>kwäns</i>	<i>kóntš</i>	<i>kõňč</i>	U * <i>künče</i> (R 157; P 89; Mu 239)
13c.				<i>pänktə</i>		Huf, Klaue (P 171)
14a. cloud	<i>felhő</i>			pl. <i>pətyət</i>	<i>pələŋ</i> Y <i>pəlləŋ</i>	FU * <i>pilwe</i> (R 381)
14b.		<i>tul</i>	<i>təl</i>			(Mu 675); cf. FP * <i>tule</i> wind (R 800)
15a. cold	<i>hideg</i>					B 557: ? (AD1138 ON <i>Hedegcut</i> )
15b.		<i>ašerəm</i>	<i>ašerəm</i>			(Mu 53)
15c.		<i>pöləm</i>	<i>pöləm</i>			FU * <i>pala</i> (R 352; Mu 451)
15d.					Y <i>jäyli</i>	FU * <i>jäkšə</i> (R 90; P 31)
15e.				<i>ətək</i>	<i>ətəy</i>	(P 22)
16a. come	<i>jön</i>	<i>jiw</i>	<i>jiw</i> , imp. <i>jiχw</i>	<i>jə wə-m</i>		FU * <i>jšŋV</i> / <i>jšyV</i> (R 109)
16b.		<i>joχtəli</i>		<i>jəχtəm</i>		Ug * <i>juktə</i> - (R 851; P 41; Mu 164)
16c.		<i>jəmti</i>	<i>jəmti</i>		<i>jöntä</i>	(Mu 154)
16d.		<i>kwäli</i>	<i>kwali</i>			(Mu 228: + „gehen”); cf. #92

Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
17a. die	<i>hal</i>	<i>χōli</i>	<i>khōli</i>		<i>kəlata</i>	U * <i>kola</i> (R 173)
17b.				<i>pəsəm</i>		cf. M (is-) <i>pīsuls</i> (P 179)
17c.		<i>sori-māli</i> , cf. <i>sorēm</i> death		<i>sarəm</i>		(P 209), FU * <i>šurema</i> death : * <i>šure-</i> to die (R 489-90)
17d.					<i>tewərsäy jəntä</i>	<i>tewər</i> Splitter
18a. dog	<i>kutya</i>					B 855: MansiN <i>kütuw</i> , Komi <i>kjčan</i> , Est <i>kutsikas</i> (onom.?); Sasse 1993, 351-52; Abaev I, 605: all from Iran * <i>kuti-</i> > Sogd * <i>kwti</i> , Yaghn <i>kud</i> , <i>kut</i> , Ossetic pl. <i>kwitae</i>
18b.		<i>āmp</i>	<i>oāmp</i>	<i>āmp</i>	<i>ämp</i>	Ug * <i>āmpə</i> (R 836; P 11; Mu 38)
19a. drink	<i>i-szik</i>	<i>aji</i>	<i>äji</i>	<i>jäjtə-m</i>	<i>S jündem</i>	FU * <i>juye-/juke-</i> (R 103)
20. dry	<i>száraz</i>	<i>sūr</i>	<i>šur</i>			FU * <i>šarə</i> (R 466)
20b.		<i>tōsam</i>	<i>tōsəm</i>	<i>sasəm</i>	V sos-	(P 210) Ug * <i>θasə-</i> (R 844)
21. ear	<i>fül</i>	<i>pal</i>	<i>pāl</i>	<i>pət</i>	<i>pəl, Y pəl</i>	FU * <i>peljä</i> (R 371)
22a. earth	<i>föld</i>					< Gothic?/Gepidic? (G 451)
22b. earth	<i>talaj</i>					B 1472: <i>talp</i> Fusssohle
22c.		<i>mā</i>	<i>mō</i>	<i>məy</i>	<i>məy</i>	U * <i>məye</i> (R 263)
23. eat	<i>ēv-, ē-(sz-ik)</i>	<i>tēy</i>	<i>tējy</i>	<i>tēwəm</i>	<i>i-ntä, V li-</i>	FU * <i>sewe-/seye-</i> (R 440)
24a. egg	<i>tojás</i>					<i>toj-</i> Eier legen < ?U * <i>toye-</i> geben (R 529)
24b.		<i>munji</i>	<i>moŋ</i>			U * <i>muna</i> (R 285; Mu 320; 312: N <i>môn</i> , K <i>mân</i> Hode)
24c.				<i>kārə-moχ</i>		(P 73), cf. <i>moχ</i> , Y <i>mok</i> child,
24d.					Y <i>Lokkŋ-mok</i>	(P 113, 127), M <i>moχi</i> Sprössling
25. eye	<i>szēm</i>	<i>sam</i>	<i>sām</i>	<i>sem</i>	<i>sem, Y sām</i>	U * <i>šilmä</i> (R 479)
26a. fat n.	<i>háj</i>					U * <i>kuje</i> (R 195)
26b.	<i>faggyú</i> Talg			<i>puť</i>	<i>polť, Y polť</i>	Ug * <i>pšlčə</i> (R 881)
26c.	<i>zsír</i>					< Slk. <i>žír</i> Fett, Schmer
26d.		<i>vōj</i>	<i>vuoj</i>		<i>woj</i>	FU * <i>woje</i> (R 578)

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
27a. feather	<i>toll</i>	<i>tâul</i>	<i>tâul</i>	<i>toχôṭ</i>	<i>töyâl</i> Y <i>towwôL</i>	U * <i>tulka</i> (R 535)
27b. feather				<i>ńôrɜ</i>		(P 154)
27c. feather		<i>pun</i>	<i>pon ~ pun</i>		<i>pun</i>	cf. #36
28a. fire	<i>tűz</i>		<i>tâut</i>	<i>tüt</i>	<i>töyät</i> Y <i>tə<sub>u</sub>wwät</i>	Ug * <i>tüyɜ-tɜ</i> /* <i>tüwɜ-tɜ</i> (R 895)
28b.		<i>näj</i>		<i>näj</i>		OUG * <i>näj</i> (LH #423; P 134; Mu 326; cf. R 297)
28c.		<i>ulä</i>				(Mu 694)
29. fish	<i>hal</i>	<i>khul</i>	<i>khul</i>	<i>χut</i>	<i>kuL</i> , Y <i>kuL</i>	U * <i>kala</i> (R 119)
30a. fly v.	<i>repül</i>	<i>roplayxti</i>				FU * <i>ršppɜ</i> - (R 428; MU 503)
30b.	<i>száll</i>					B 1387: oldest „sich setzen“
30c.		<i>jäli</i>	<i>jäli</i>			Ug * <i>jälɜ</i> - (R 850; Mu 143); #92
30d.		<i>tj̄lēli</i> <i>täulä-l</i>	<i>tējēli</i> <i>täulä-l</i>	<i>təytəm</i>	Y <i>Ləyləm</i> V <i>lēyəl-</i>	FU * <i>sülkɜ</i> (R 500; P 249; Mu 645)
30e.					<i>jajisälta</i>	
31a. foot	<i>láb</i>					U * <i>luwe</i> Knochen (R 254) or U * <i>lɜmpɜ</i> Fläche (der Hand, des Fusses) (R 255)
31b.		<i>laʷj̄l</i>	<i>nəl, läjl-</i>			Ug * <i>lɜlkɜ</i> (R 865; Mu 245)
31c.				<i>kór</i>	<i>kõr</i>	(P 90)
32a. full	<i>teli</i>	<i>taʷj̄l</i> <i>tēli vb.</i>	<i>taʷj̄l / tayəl</i> <i>tēli vb.</i>	<i>tet</i>	<i>tel</i> Y <i>tälləL</i>	FU * <i>täwðe</i> /* <i>tälkɜ</i> (R 518)
32b.		<i>mańtiŋ</i>	<i>māńtiŋ</i>			(Mu 300: + ganz, bis)
33a. give	<i>ad</i>					FU * <i>amta</i> (R 8)
33b.		<i>miy</i>	<i>mēj̄(ʷ)</i>	<i>məj̄əm</i>	V <i>mě-</i>	U * <i>miye</i> - (P 124; R 275)
34a. good	<i>jó</i>	<i>jāmés</i>	<i>jāmés</i>	<i>jəm</i>	<i>jəm</i>	Ug * <i>jomɜ</i> /* <i>jamɜ</i> (R 850) P 36: Mari <i>jem</i> vergnügen
34b.			<i>lön̄</i>			(Mu 265: < Komi)
35a. green	<i>zöld</i>					B 1666: Alanic, cf. Ossetic <i>zældæ</i> grass
35b.		<i>ńār</i>	<i>ńoār</i>			(Mu 356: + fresh, raw, wet)
35c.				<i>wastɜ</i>		(P 287)

Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
36a. hair	<i>szőr</i>					Ug *sāy3-r3/*säkr3 (R 886)
36b.	<i>haj</i>	χā <sup>2</sup> j	khōj			Ug *kaj3 (R 854)
36c.		āt	ø:t	DN upət	awət	U *apte (R 14; Mu 56)
36d.		pun	pøn	pün	pun	FU *puna (R 402)
37a. hand	<i>kéz</i>	kāt	koät	ket	köt, Y kót	FU *käte (R 140)
37b.		jās				(Mu 178: < Khanty)
38a. head	<i>fej, fő</i>	puŋk	pāŋk			U *pāŋe (R 365)
38b.				uχ	ɔγ, Y ow <sup>i</sup>	U *uk3 (R 542) (P 276: M äχ mountain)
38c.				təj	Y toj <sup>i</sup>	FU *tuδ <sup>i</sup> ka (R 533; P 250)
39a. hear	<i>hall</i>	χā <sup>2</sup> li ~ χōli	khōli	χūtōm	Y kullōm V kəl-	FU *kule- (R 197)
39b.				χunttə-m		FU *kuntal3 (R 207)
40. heart	<i>szív</i>	sim	sēm	səm	səm	U *śüdü(-mV) (R 477)
41a. horn	<i>szarv</i>					FU *sorwa (R 486)
41b.	<i>kürt</i>					?
41c.		ānt	ø:nt	ōŋət	āŋət	U *antə/*oŋt3 (R 12)
42. I	<i>én</i>	am	ām ~ om	mān	mā, Y mā	U *mš (R 294)
43a. kill	<i>öl-</i>	ali	āli	wētəm	Y wälləm	FU *weδ3- (R 566-67; Mu 33)
43b.		vayilti ~ välti				(Mu 713)
44a. knee	<i>térd</i>					B 1506: OBulg., cf. Chuv čar
44b.		sāns	sānēs ~ sans	tšāntš	čāŋč	U *šānč3 (R 471)
45a. know	<i>tud</i>					*tumte- fühlen (R 536)
45b. know	<i>ismer</i>					B 626: unbekannte Urspr.; -r iterat.
45c.		χāsi	khø:si			FU *kač3-/*koč3- (R 114; Mu 88)
45d.		vā <sup>2</sup> i	vqj	ūjəm	(V wu- see)	U *wsj3 to see (R 588)
45e.					onālttā	
46. leaf	<i>levél</i>	lāpēs lūptā	lōptē ~ lāptē	lipət	līwāt Y lōpət	FU *lep3 (R 259)

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
47a. lie	<i>fek-</i>					FU (Perm-Ug) * <i>päkkə</i> -sitzen (R 361)
47b. lie	<i>hever</i>					B 555; unbek. Urspr.; - <i>r</i> iterat.
47c.		<i>χuji</i>	<i>khqji</i>	(Obdorsk: <i>χoj-</i> )		FU * <i>kujə</i> - (R 197; Mu 116: liegen, schlafen)
48d.				<i>panəm</i> legen	<i>p̄nta</i>	U * <i>pane</i> - legen (R 353)
48. liver	<i>máj</i>	<i>majt</i> ~ <i>mājt</i>	<i>mø:t</i>	<i>mūχāt</i>	<i>muyāl</i> Y <i>muwL</i>	U * <i>maksa</i> (R 264)
49a. long	<i>hosszú</i>	<i>χāsä</i>	<i>khwāisē</i>			U * <i>ko(n)ćə</i> (R 180)
49b.		<i>palit</i>	<i>pält</i>			U * <i>piðe</i> (R 377; Mu 408)
49c.				<i>χow</i>	<i>koy</i> , Y <i>kow</i>	FU * <i>kawka</i> (R 132)
50a. louse	<i>tetű</i>	<i>täkēm</i>	<i>tāχēm</i>	<i>tewtəm</i>	<i>töytəm</i>	FU * <i>täje</i> (R 515)
51a. man	<i>férfi, férj</i>					- <i>érj</i> < FU * <i>ürkä</i> (R 84)
51b.				<i>χuj</i>	<i>ku(j)</i> , Y <i>ko</i>	U * <i>koje</i> (R 166)
51c.		<i>χum</i>	<i>khqm</i>			U * <i>koj(e)-mə</i> (R 168; Mu 122: + Mensch)
52a. many	<i>sok</i>	<i>saw</i> ~ <i>sau</i>	<i>säu</i>			FU * <i>čukkkə</i> /* <i>čokkkə</i> thick (R 62)
52b.		(TJ) <i>är</i>		<i>är</i>	<i>är</i>	U * <i>erä</i> (R 75; P 13)
53a. meat	<i>hús</i>					B 590: ?Iran.: Yidgha <i>yuš</i> , <i>yüš</i> , Parachi <i>yüš</i> , Pashto <i>gwašä</i> , Khot <i>ggüštä</i> -, MPers <i>gōšt</i> (J 263-64)
53b.		<i>ńawel'</i>	<i>ńoul</i> ~ <i>ńoul'</i>	<i>ńox̄ə</i>	<i>ńoyj</i>	(P 152; Mu 371)
53c.		<i>ńox̄i</i> < Kh				(Mu 364)
54a. moon	<i>hold</i>			( <i>χaw</i> month)		cf. <i>hó</i> month < U * <i>kunə</i> (R 211)
54b.				<i>t̄il̄š̄</i>		< Komi Zyry <i>t̄elis̄</i> , Udm <i>tolež</i> (P 253)
54c.		<i>jā̄ηχēp</i>	<i>jōηkhēp</i>			Mu 173; 172: N <i>jā̄ηχ̄i</i> , K <i>jōηkhi</i> umgehen, sich umwandeln, 174: N <i>jā̄ηχ̄epi</i> sich herumdrehen
54d.					<i>iki</i>	



Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
55a. mountain	<i>hëgy</i>					FU * <i>kaća</i> end, tip (R 110)
55b.		<i>äχ</i>	<i>øχ</i>			U * <i>ukɜ</i> head (R 542; Mu 24); cf. #38
55c.		<i>ňār</i>	<i>ňor</i>			(Mu 368: + Ural; Stein)
55d.		<i>ur</i>	<i>vor</i>			Ug * <i>arɜ</i> /* <i>urɜ</i> (R 833; Mu 701: + Gipfel, Wald)
55e.				<i>rep</i>	Y <i>râp</i>	(P 201) < Indo-Iranian?
56a. mouth	<i>száj</i>	<i>süp</i>				U * <i>šuwe</i> (R 492-93; Mu 578)
56b.				<i>tut</i>	<i>jul</i> , Y <i>LuL</i>	FU * <i>šule</i> (R 903)
56c.		<i>tūs</i>	<i>tus</i>			(Mu 685)
57. name	<i>név</i>	<i>nam</i>	<i>näm</i>	<i>nem</i>	<i>nem</i> , Y <i>näm</i>	U * <i>nime</i> (R 305)
58a. neck	<i>nyak</i>					?U * <i>ňskkV</i> (R 328-29)
58b.	<i>torok</i> n., throat				( <i>tur</i> Kehle)	Ug * <i>turɜ</i> (R 895)
58c.		<i>sip</i> , <i>sip-lu</i>	<i>sop-lø</i>	<i>säpøt</i>	<i>säwøl</i> Y <i>säpøL</i>	FU * <i>šepä</i> (R 473)
59a. new	<i>új</i>					FU * <i>wuð'e</i> (R 587)
59b.		<i>ilp ~ (j)</i> <i>ilpi</i> <i>lilpël</i>	<i>jelpël ~</i> <i>jä°</i>	<i>jätp</i>	<i>jøløw</i> Y <i>jölløp</i>	U <i>elä-</i> (R 73; P 38; Mu 135, 283; LH #190: OUG * <i>jiløp</i> )
60a. night	<i>éj(szaka)</i> , <i>éjjel</i>		<i>jè ~ ji</i>		<i>øj</i>	FU * <i>iije</i> (R 72; Mu 156)
60b.		<i>ēt</i>	<i>jèt</i>	<i>ât</i>	( <i>ât</i> evening)	U * <i>jütɜ</i> (R 99)
61a. nose	<i>orr</i>					FU/?U * <i>wöre</i> Berg (R 571)
61b.		<i>ňol ~</i> <i>ňâl</i>	<i>ňâl</i>	<i>ňat</i>	<i>ňøl</i> , Y <i>ňoL</i>	OUG * <i>ňâl</i> /* <i>ňøl</i> (LH #451; P 146; cf. R 875)
62a. not	<i>nëm</i>					FU (Perm-Ug) * <i>nä</i> (R 301: from U * <i>nä</i> this)
62b.		<i>ul</i>	<i>vël</i>			(Mu 692)
62c.		<i>at, äti</i>	<i>oät, oäti</i>	<i>äntä</i>	<i>äntə</i> , Y <i>äntə</i>	U * <i>e ~ ä</i> (R 68-69; P 22; Mu 55, 58)
63a. one	<i>ëgy</i>			<i>eĭ</i>	<i>øj</i>	U * <i>e</i> this (R 67)
63b.		<i>akwa</i>	<i>äkwäy'</i>			FU * <i>ükte</i> (Mu 29)
64a. person	<i>embër</i>					< U * <i>eme</i> Mutter, Weib + <i>-ër</i> - - see #51a: FU * <i>ürkä</i>
64b.		<i>χum</i>	<i>khom</i>			U * <i>koj(e)-mɜ</i> (R 168; Mu 122: + Mensch)

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
64c.		<i>χar</i>	<i>khâr</i>			(Mu 80: + etwas; Wesen)
64d.		<i>χâlès</i>	<i>khol(é)s</i>			(Mu 98: + jemand)
64e.				<i>χaiâ-t</i>		(P 44: Kh + M <i>khol(é)s</i> ); but cf. EKh <i>χoiɜ</i> & <i>χoi̯te-n</i> wer
65f.				<i>âtâ-mɜ</i>		< Tk <i>adam</i> < Arab (P 15: FUF II, 1902, 114)
65g.					<i>kâšj</i>	
64h.				<i>iaχ</i>	pl. <i>jay</i> , Y <i>jay</i>	cf. Mari <i>jeŋ</i>
64i.	<i>fő</i> p. = person	head				B 367
64j.	<i>személy</i> person					B 1412: also “face”, from <i>szëm</i> eye
65a. rain n.	<i>eső</i>					U *ečV- fallen (R 71)
65b.		<i>rakw</i>	<i>räχw</i>			(Mu 491)
65c.				<i>jom</i>		(P 41)
65d.				<i>iert</i>		(LH #208: OUG *jirt; P 34: Mari <i>jiür</i> )
65e.					<i>lâwôt</i>	
66a. red	<i>vörös</i> , <i>vörös</i>	<i>vijjir</i> ~ <i>vjir</i>	<i>vjir</i>	<i>wærtɜ</i>	<i>wærtə</i> Y <i>wærtə</i>	from FU *wire blood (R 576) (P 296; Mu 726: + Blut)
66b.	<i>piros</i>					B 1164-65: cf. <i>pirit</i> beschä- men, rösten, rot färben, (onom. or from Slavic <i>pyriti</i> to blush)
66c.		<i>kēlp</i>	<i>kēlp</i>			(Mu 204: + Blut)
66d.		<i>nērp</i>				(Mu 338: Farbe; Blut)
67a. road	<i>út</i>					U *utka (R 546)
67b.		<i>lāŋχ</i>	<i>lōŋkh</i>	DN <i>lok</i>	<i>lök</i>	(LH #773; Mu 284)
67c.				<i>pant</i>		(P 177-78: M <i>patim</i> ) < II
68a. root	<i>gyökér</i>					Ug *jōkkɜ-rɜ (R 852; not related with FP *jure (R 852)
68b.		( <i>porēχ</i> Rumpf)	<i>pārekh</i>			(Mu 457)
68c.		<i>tār</i>	<i>toār</i>	<i>ter</i>		FU *sārɜ (R 437; LH #155: *θēr; P 242)
68d.				<i>turt</i>	<i>jor</i> , Y <i>Lort</i>	(LH #157: *θōr; P 266; s-Laute 87; R 785)

Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
69a. round	<i>kerek</i>					FU * <i>kerä</i> (R 147)
69b.	<i>gömbölyű</i>					back formation from <i>gombolyag</i> Kugel; (kugel) rund; cf. <i>gomb</i> Knopf, Kugel (B 466-67)
69c.		<i>jěnta</i> < Kh		<i>jaŋtä·</i>		(P 31)
69d.		<i>lăkwěŋ</i>				(Mu 247; 246: N <i>lăkw</i> , K <i>lăχw</i> Kreis, Rundheit)
69e.		<i>pūyér</i> ~ <i>po°</i>	<i>păwér</i>			FU * <i>peŋerä</i> (R 372; Mu 469)
69f.					Y <i>kəmrək</i>	(P 89)
69g.		<i>marawi</i>	<i>mărwé</i>			(Mu 301)
70a. sand	<i>homok</i>					< Tk., cf. Chagat <i>qumaq</i> (B 572)
70b.	<i>fövény</i>					B 420: unbek. Urspr.
70c.		<i>jēm</i>	<i>jēm</i>			(Mu 153)
70d.		<i>χjs</i> < Kh				(Mu 90)
70e.				<i>pàn</i>		(P 170)
70f.		<i>sěi</i> ~ <i>sei</i>			Y <i>səjʹ</i>	(P 170; Mu 539: + Schlamm)
70g.			<i>sér</i>			(Mu 550)
70h.				<i>saŋχ₃</i>	Y <i>saŋχj</i>	(P 208)
71a. say	<i>mond</i>					U * <i>monV</i> (R 290-91)
71b.		<i>lătti</i>	<i>loătti</i>			(Mu 253: N <i>lătij</i> Wort, Rede)
71c.		<i>lăwi</i>	<i>lăwi</i> , inf. <i>lăuχ</i>			(LH #770; Mu 254)
71d.		<i>lăyi</i>				(LH #771; Mu 279: N <i>lă(ŋ)χ</i> , K <i>lăχ</i> Wort)
71e.				<i>jästə·m</i>	<i>jäsŋəltä</i>	(P 32: <i>jäsəŋ</i> Rede)
71f.		( <i>miryi</i> brüllen)	( <i>măryi</i> id.)	<i>neryəm</i>		(P 138: M <i>mărgə-</i> )
71g.				<i>noχməm</i>	Y <i>ňawməm</i>	(P 153)
71h.					<i>töļəyta</i>	
72a. see	<i>lát</i>					U (Hu+Sm) * <i>lŋtV-</i> (R 257)
72b.	<i>néz</i>					FU * <i>näke-</i> (R 302)

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
72c.		χānti	khōnti			U *kunta (R 207; Mu 104)
72d.				ettī-təm		FU *itā (R 85; P 20)
72e.					Y Leələm	(P 113; Hu les to lurk for?)
72f.		vā'ī	vōj	ūjəm	Y ujəm (+ wissen)	U *wəjə to see (R 588) (P 276; Mu 711); cf. #45
73a. seed	mag					FU *munǰV Körper (R 286) but cf. Ossetic!
73b.			toājəm			(Mu 617)
73c.			khǰmér			(Mu 102)
73d.		ūrlaχ	vorlěχ			(Mu 704: < Tat)
73e. seed				jem		(P 33; JSFOu 34.3, 5; cf. R 634)
73f.					Y panpət	(P 165)
74a. sit	ül					R 434-5 rejects the relation to U *säle- sich setzen
74b.				panəm (= 47)		U *pane- legen (R 353; P 165)
74c.		ūnli	vōnli	omtəm Y ømləm	amātta	(P 158; Mu 695: sitzen; LH #729)
75a. skin	bőr					U *perV Haut, Rinde (R 374)
75b.				kār		U *kere (R 148-49; P 73: M kerep Schale); cf. #3
75c.		sāw	sāu ~ səu	soχ	sōy Y sow'	FU *suka (R 488; P 220; Mu 568: + fell) = #3
76a. sleep	al-			atā-m	Y olləm, V āla-	FU *oδa- (R 334; P 5)
76b.	hál					FU *kalV- übernachten (R 120-21)
76c.		χuji	kh(w)ǰji	(Ob- dorsk: χoj-)		FU *kujə- (R 197; Mu 116: + liegen; cf. #47)
77a. small	kicsi(ny)					< OBulg, cf. Chuv kašən klein, jung, Kirgiz kičigine id. < *kičig-kine (B 749)
77b.	apró					< Tk.: Kašy oprak allmäh- lich < *oprā- zerstückeln (B 43)
		lai ~ laj	läi			Ug *kǰə (R 864; Mu 246)
		māñ				(Mu 299)

Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
77c.		<i>aj</i> < Kh		<i>äj</i>	<i>äj</i>	Ug * <i>äj</i> (R 835)
77d.				<i>nāχāt</i>		(P 143; + low, short)
77e.			<i>viś</i>	<i>wāt</i>		Ug * <i>wā(ń)ć</i> (R 899; P 289; Mu 745; cf. Fi <i>vähä</i> < FV * <i>wäšä</i> - R 818)
77f.					<i>ōkəm</i>	
77g.					<i>werəŋ</i>	
78a. smoke n.	<i>füst</i>	<i>posim</i>	<i>päsəm</i>			Ug * <i>pić</i> / <i>*pić</i> (R 879; Mu 465)
78b.					Y <i>Ləpət</i>	(P 113)
78c.				<i>tśaxi-m</i>		(P 269; Komi <i>tśyn</i> , Udm <i>śyn</i> < FU * <i>čün</i> - R 59 with other OÜg cognates)
79a. stand	<i>áll</i>					FU * <i>salk</i> - (R 431)
79b.		<i>lūli</i>		<i>tōtəm</i>	Y <i>Lulləm</i>	(P 102; FUF 8, 71; Beitr. 46)
79c.			<i>tuńsi</i>			FU * <i>saŋca</i> - (R 431; Mu 680)
80a. star	<i>csillag</i>					<i>csillog</i> glanzen < FU * <i>člkV-</i> / * <i>čllkV-</i> (R 46)
80b.		<i>sāw</i>	<i>sāu</i>			(Mu 567)
80c.		(TJ <i>kōńś</i> )		<i>χus</i>	<i>kos</i> , Y <i>kos</i>	U * <i>kuńć</i> (R 210-11; P 67)
81b. stone	<i>kő</i>	<i>kaw</i>	<i>kāu</i> ~ <i>kāw</i>	<i>kew</i>	<i>köy</i> , Y <i>kāw'</i>	* <i>kiwe</i> (R 163)
82a. sun	<i>nap s., day</i>					B 1015; unbek. Urspr.
82b.		<i>χātāl</i>	<i>khotəl</i>	<i>χat</i>	<i>kotāl</i> , Y <i>katL</i>	U * <i>koje</i> (R 167; P 49)
82c.		<i>nāj</i>				(Mu 324; + Feuer)
82d.					<i>sünk</i>	
83a. swim	<i>úsz-ik</i>	<i>uji</i>	<i>vuji</i>	<i>ūtəm</i>		U * <i>uje-/oje-</i> (R 543)
83b.		<i>nāti</i>	<i>nə:ti</i>	<i>nopət-</i>		OÜg * <i>nīpət-</i> (LH #434; Mu 332)
83c.		<i>χiuli</i> ~ <i>χiwli</i>				FU * <i>kupla</i> (R 212-13; Mu 91)
83d.					<i>ńorđyta</i> Y <i>ńaryəm</i>	(P 145)

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
84a. tail	<i>far(o)k</i>					<i>far</i> Hintertail < U * <i>purV</i> (R 407)
84b.		<i>kōk</i>				(Mu 218: + Vögelein; cf. R 172)
84c.		<i>lēvi</i>		<i>təy</i>	<i>ləy, Y Ləy'</i>	(P 249; Mu 256)
84d.					<i>mäsəy</i> Y <i>messəy</i>	U * <i>māńć3</i> (R 268; P 123)
85a. that	<i>az(on); amaz</i>					U * <i>o/*u</i> (R 332)
85b. that	<i>ő</i>					FU * <i>sš</i> (R 453)
85c.		<i>ta ton</i>	<i>tq ton, tāt</i>	<i>tām</i>	V <i>tīm</i> , Vy <i>temi</i>	U * <i>tā/*te/*ti</i> (R 513-14; Mu 608, 649; 654, 664; P 237)
85d.		<i>ań-ta</i>				(Mu 40)
85e.				<i>təw</i>	Y <i>tú</i>	U * <i>će / cí</i> (R 33-34; P 100-01)
86a. this	<i>ez; az; emez</i>					U * <i>e</i> (R 67)
86b.		<i>ań-ti</i>	<i>āń-tě</i>			(Mu 40)
86c.		<i>aj-tě</i>	<i>āj-tě</i>			(Mu 25)
86d.					V <i>fiit</i> , Y <i>fi</i>	U * <i>će / *ci</i> (R 33-34; P 101)
87a. thou	<i>tě</i>					U * <i>tš</i> (R 539)
87b.		<i>naŋ</i>	<i>näŋ<sup>(y)</sup></i>	<i>nōŋ</i>	<i>nōŋ</i>	OUG * <i>nāy/*něy</i> (LH #423; P 141; Mu 328)
88a. tongue	<i>nyelv</i>	<i>ńelm</i>	<i>ńilēm</i>		<i>ńäləm</i>	FU * <i>ńiālmā</i> (R 313; Mu 360)
88b.				<i>ket</i>	Y <i>kòL</i> ( <i>kòl</i> speech, language)	U * <i>kēle</i> (R 144; P 78)
89. tooth	<i>fog</i>	<i>puŋk</i>	<i>pāŋk</i>	<i>peŋk</i>	<i>pōŋk</i> Y <i>paŋ<sub>o</sub>k<sub>o</sub></i>	FU * <i>piŋe</i> (R 382)
90a. tree	<i>fa</i>	(- <i>pā</i> in comp.)				U * <i>puwe</i> (R 410)
90b.		<i>jiw</i>	<i>jiw</i>	<i>juχ</i>	<i>juy</i> , Y <i>juw'</i>	U * <i>juw3</i> (R 107; P 42)
91. two	<i>kettő, két</i>	<i>kit</i>	<i>kit</i>	<i>kātən</i>	<i>kāt</i> , Y <i>kátyən</i>	U * <i>kakta / *kaktā</i> (R 118)

Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
92a. walk	<i>jár</i>					FU * <i>ʃor</i> 3- rollen / * <i>ʃork</i> 3 drehen (R 102)
92b.		<i>jáli</i>	<i>jáli</i>		V, Vy <i>jël-</i>	Ug * <i>jäl</i> 3- (R 850; Mu 143)
92c.		<i>jâmi</i>	<i>jômi</i>			U * <i>jom</i> 3- (R 100; Mu 171)
92d.		<i>kwâli</i>	<i>kwâli/ kwali</i>			FU * <i>kälä-</i> (R 133; Mu 228)
92e.	<i>mën-</i>	<i>mini</i>	<i>mêni</i>	<i>mənəm</i>	Y <i>mənnəm</i>	U * <i>mene-</i> (R 272)
92f.				<i>jaŋχâm</i>	Y <i>jaŋ k<sub>o</sub>âm</i>	(P 28; Beitr. 292)
92g.				<i>tšütšôm</i>	Y <i>suttšôm</i>	U * <i>ča(n)č</i> 3 (R 53; P 276; Beitr. 123, 130)
92h.	<i>gyalogol</i>					<i>gyalog</i> zu Fuss gehend < FU * <i>jalka</i> „Fuss, Bein“ (R 88-89)
93a. warm	<i>fórró</i>					<i>forr-</i> sieden, kochen < U * <i>psrk/ʃ</i> 3- drehen (R 414; G 410; B 412)
93b.	<i>meleg</i>	<i>mältip ~ maltip</i>	<i>moältép ~ maltép</i>	<i>mēlək</i>	Y <i>mälləŋk</i>	Ug * <i>mäl</i> 3 (R 868) (P 120; Mu 295)
93c.		<i>isém</i>	<i>ésém</i>			FU * <i>šč</i> 3- (R 592; Mu 137), cf. #12
93d.		<i>rëv̆i</i>	<i>rëv̆y</i>			U * <i>reŋ/k</i> 3 (R 423; Mu 497)
93e.				<i>χötšəm</i>	Y <i>kättšəm</i> v. <i>kačča</i>	FU * <i>kač</i> 3 (R 114; P 63)
93f.				<i>ńāmək</i>	Y <i>ńāmək</i>	FU * <i>ńäm</i> 3 weak (R 314; P 147)
93g.					<i>koŋək, Y kani</i>	(P 71)
93h.					<i>pəməŋ</i>	< Komi <i>pjm</i> (R 366)
94a. water	<i>víz</i>	<i>vit</i>	<i>viť</i>	<i>wot</i>		U * <i>wete</i> (R 570; P 300)
94b.				<i>jaŋk</i>	<i>jaŋk, Y jaŋk</i>	FU * <i>jäne</i> ice (R 92; P 36)
95. we	<i>mi</i>	<i>man ~ măn</i>	<i>mãn</i>	DN <i>möŋ</i>	<i>məŋ, V měj</i>	U * <i>mš</i> (R 294; LH #399)
96a. what	<i>mi</i>	<i>man</i>		<i>mətā</i>	<i>möyi</i>	U * <i>m</i> 3 (R 296)
96b.			<i>när</i>			(Mu 330)
96c.				<i>χot</i> 3		U * <i>ku-/ko-</i> (R 191)

Gloss	Hungarian	Mansi		Khanty		Etymological remarks
		North	East: Konda	South: K (+ DN)	East: Vy (+ S, V, Y)	
97a. white	<i>fehér</i> , d. <i>fejér</i>					FU * <i>pājə</i> weiss; glänzem (R 360)
97b.				<i>nawwə</i>	<i>näyi</i> , Y <i>newi</i>	(P 134)
97c.		<i>jāŋk</i>	<i>j(o)āŋk</i>			(Mu 148: + Eis)
97d.		<i>vojkén</i>				(Mu 731)
97e.			<i>sājřeŋ</i>			(Mu 515)
98a. who	<i>ki(k)</i>	<i>χā</i>		<i>χoǰə</i>	Y <i>koja(y)ə</i>	U * <i>ke/ki</i> (R 140)
98b.			<i>khwān-nē</i>			(Mu 334: Kh <i>nē</i> , <i>ni</i> was < Tat)
99a. woman	<i>nő</i>	<i>nē</i>	<i>nē</i>	<i>neŋ</i>	<i>niŋ</i> : <i>ni</i> Weib Y <i>ne</i>	U * <i>niŋä</i> (R 305; P 137)
99b.	<i>asszony</i>	( <i>šān</i> Mutter Mu 855)				< Ossetic <i>æχsīn</i> Herrin, Fürstin < Alanic * <i>χšaiθnī</i> (B 55; J 253)
99c.		<i>ėkwä</i>	<i>jėkw(ė)</i>			FU * <i>ewkkə</i> (R 76; Mu 61)
100a. yellow	<i>sárga</i>					< OBulg * <i>šariŷ</i> gelb (B 1306)
100b.		<i>kasm</i>	<i>käsəm</i>			(Mu 198; LH #222; cf. R 861)
100c. yellow					Y <i>wastə</i>	(P 287) yellow, green – cf. #35
100d. yellow				<i>wərki-m</i> <i>oχte-p</i>		cf. #66 (P 296)

**Abbreviations of languages:** Bulg Bulgarian, Chagat Chagatai, Chuv Chuvash, DN Upper Demyanka (Narygin), FU Finno-Ugric, Gmc Germanic, H Hungarian, II Indo-Iranian, Iran Iranian, Kašy Kašyari, Kh Khanty, Khot Khotanese, M Mansi, MPers Middle Persian, O Old, OUg Ob-Ugric, Sogd Sogdian, Tat Tatar, Tk Turkic, U Uralic, Ug Ugric, v. verb, V Vakh, Vy Vasyugan, Y Yugan, Yaghn. Yaghnobi.

## References for Appendix 5

- B = BENKÓ, LÓRÁND 1993–94: *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen* I–II. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Beitr. = HEIKKI PAASONEN 1913–17: Beiträge zur finnischugrisch-samojedischen Lautgeschichten. – *Keleti szemle* 13, 1913, 225–277; 14, 1914, 20–74; 15, 1915, 78–134; 16, 1916, 1–66; 17, 1917, 1–111.
- G = GOMBOCZ, ZOLTÁN & MELICH, JÁNOS 1914–42: *Magyar etymologiai szótár* (A–G). Budapest: Akadémiai Kiadó.
- HALÁSZ, ELŐD 1957: *Handwörterbuch der ungarischen und deutschen Sprache*. Berlin–Schöneberg: Langenscheidt.
- 1995: *Magyar-német szótár*. Budapest: Akadémiai Kiadó.



## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

- J = JOKI, AULIS J. 1973: *Uralier und Indogermanen*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 151. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- LH = HONTI, LÁSZLÓ 1982: *Geschichte des obugrischen Vokalismus der ersten Silbe*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Mu = MUNKÁCSI, BERNÁT & KÁLMÁN, BÉLA (ed.) 1986: *Wogulisches Wörterbuch*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- P = PAASONEN, HEIKKI 1926: *Ostjakisches Wörterbuch nach den Dialekten an der Konda und am Jugan*. Herausgegeben von Kai Donner. Lexica Societatis Fenno-Ugricae II. Helsingfors: Société Finno-Ougrienne.
- R = RÉDEI, KÁROLY (ed.) 1988–91: *Uralisches etymologisches Wörterbuch*, I–III. Wiesbaden: Harrassowitz.
- SASSE, HANS-JÜRGEN 1993: *Sprachen und Schriften des antiken Mittelmeerraums. Festschrift für Jürgen Untermann zum 65. Geburtstag*. Ed. by F. Heidermanns, H. Rix, E. Seebold. Innsbruck: IBS 78, 349–366.
- SCHIEFER, LISELOTTE & ERHARD 1982: *Lexikon der ostjakischen Sprache*, II. *Dialekt von Vasjugan*. München: Ars Ob-Ugrica.

### Appendix 6: “Classical” and “recalibrated” glottochronology

o. The method called *glottochronology* represents an attempt to date the divergence of related languages in absolute chronology. Its author, Morris Swadesh, was inspired by the so-called radiocarbon method, used for dating organic remnants. Here we can reiterate the main steps in the deduction of the method. In the first place there was the discovery of the radiocarbon isotope  $C^{14}$ , existing in the atmosphere in the proportion  $1 : 10^{12}$  with the usual isotope  $C^{12}$ . Due to the food-chain this radioactive isotope occurs first in green plants and subsequently in the biological tissues of animals. After the death of any living organism the disintegration of the radioactive isotope takes place according to an exponential function. This exponential disintegration means that after a constant time period  $T$  (= half-time of disintegration) the concentration of the radioactive isotope is reduced by half, after  $2T$  by a quarter, etc. On the basis of this phenomenon, W.F. Libby developed the radiocarbon method (1947), serving to determine the age of organic remnants younger than 50 millennia. The method was recently defined with more precision (e.g. the change of the half-time from 5568 to 5730 years; correlation with dendrochronology, etc.), but its basic idea remains. Since M. Swadesh borrowed the mathematical apparatus from Libby, it is useful to repeat it here.

(1)  $\Delta N(t) = -\lambda \cdot N(t) \cdot \Delta t$  ... decrease  $\Delta N$  from  $N$  radioactive nuclei in the time interval  $\Delta t$ , where  $\lambda$  is a constant of proportion

(2)  $dN(t) = -\lambda \cdot N(t) \cdot dt$  ... approximation of discrete quantities by connected ones, allowing the integration

$$\int \frac{dN(t)}{N(t)} = \int -\lambda \cdot dt \quad \dots \text{leading to the solution}$$

$\ln N(t) = -\lambda \cdot t + C$ . After delogarithmization we reach

$$N(t) = e^{-\lambda t + C} = e^{-\lambda t} \cdot e^C, \text{ where } e^C = K. \text{ So we can write}$$

$$N(t) = K \cdot e^{-\lambda t}.$$

It remains to determine the function of the constant  $K$ . It is possible thanks to the initial conditions, i.e. in the time  $t = 0$ , when  $N(t) = N_0$ :

(3)  $N(t) = N_0 \cdot e^{-\lambda t}$ , where  $N_0$  represents the number of undisintegrated nuclei at the beginning of the process.

From the equation (3), which is a standard solution of the differential equation (2), we deduce the significance of the *half-time of disintegration*  $T$ , defined as the time interval, in which the number of the undisintegrated nuclei decrease in  $1/2$ :

$$(4) N(T) = 1/2 N_0$$

$$1/2 N_0 = N_0 \cdot e^{-\lambda T}, \text{ after a reduction}$$

$$1/2 = e^{-\lambda T}, \text{ after logarithmization}$$

$$\ln 1/2 = -\lambda T, \text{ i.e. } \ln 2 = \lambda T, \text{ or}$$

$$(5) T = \frac{\ln 2}{\lambda}$$

The half-time of disintegration of the radioactive isotope  $C^{14}$  was empirically established as 5730 years. This allows one to determine the value of the constant of disintegration  $\lambda$ .

For the purpose of practical calculations it is helpful to use the formula derived from the definition of the half-time of disintegration. If the number of the undisintegrated nuclei decreases by  $1/2$  after every time period  $T$ , we get:

$$(6) N(t) = N_0 \cdot \left(\frac{1}{2}\right)^n,$$

where  $n$  means, how many periods  $T$  correspond with the age of the specimen. Hence

Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

$$\frac{N(t)}{N_0} = \left(\frac{1}{2}\right)^n, \text{ i.e. } \frac{N_0}{N(t)} = 2^n. \text{ Let us logarithmize it:}$$

$$\ln \frac{N_0}{N(t)} = \ln 2^n = n \cdot \ln 2 \text{ and we reach}$$

$$(7) n = \frac{\ln \frac{N_0}{N(t)}}{\ln 2}$$

From here we get the age of the specimen

$$(8) t = n \cdot T.$$

1. Around 1950 Libby's radiocarbon method inspired Morris Swadesh, an American anthropologist and specialist in Native American languages, to extend its application to the development of languages. His goal was the absolute dating of the time of divergence of related languages. Swadesh thought that the replacement of words in languages was determined by an exponential rule similar to the rate of disintegration of radioactive nuclei of isotope  $C^{14}$ . To calculate the rate of this change he established a testing word-list, consisting first of 215, later of 200 semantic units, which had to be universal and immune from borrowing. Thanks to the cooperation of specialists in Sinology, Egyptology, Classical Philology and Romance and Germanic linguistics, he was able to determine the average constant of disintegration applied to one millennium, in 19.5% changes in the testing word-list; in other words, in the development of any given language an average of 80.5% of the units of the basic lexicon should be preserved during this period (see Swadesh 1952). Naturally, this is only true if the constant actually is universal. In 1955 Swadesh published a new study, reflecting the first critical reactions. He radically reduced and changed the testing word-list, now consisting of 100 semantic units. On the basis of the reduced "basic lexicon", the constant of disintegration was changed to 14% per millennium, i.e. 86% of the lexical units should be preserved in the development of one language after one millennium. The elementary postulates may be formulated as follows:

[1] In the lexicon of every natural language it is possible to identify a part which is more stable than others. This is commonly called the *basic lexicon*.

[2] It is possible to define a set of meanings expressed in every language by words from the *basic lexicon*. This can be designated the *basic testing list* (BTL). The symbol  $N_0$  will signify the number of distinct meanings included in the list.

[3] The share  $r$  of words from the basic testing list preserved after a constant period  $\Delta t$  is constant; in other words, it depends only on the length of the time interval, not on the specific language or choice of words.

[4] All words representing the basic testing list have an equal chance of being preserved during the same time interval.

[5] The probability of any unit from the basic testing list being preserved does not depend on the probability of the corresponding unit being preserved in the basic testing list of any other language.

To calculate the time elapsed between the existence of two languages A and B, where B is a descendant of A, Swadesh used the mathematical apparatus from the radiocarbon method. He began with equation (3):

(9)  $N(t) = N_0 \cdot e^{-\lambda t}$ , where  $\lambda$  represents the analogy to the constant of disintegration in equation (3). This is defined exactly as the share of the words in the basic testing list which are replaced during one millennium. Hence:

$$(10) \quad \frac{N(t)}{N_0} = e^{-\lambda t}, \text{ or } \ln \frac{N(t)}{N_0} = -\lambda t. \text{ From here}$$

$$(11) \quad t = \frac{\ln \frac{N(t)}{N_0}}{-\lambda} \text{ or } \ln \frac{\ln c}{-\lambda}, \text{ where } c = \frac{N(t)}{N_0}.$$

If the share  $r$  from postulate (3) is also related to the period of one millennium, it will represent the constant which is complementary to  $\lambda$ , i.e.

$$(12) \quad r = 1 - \lambda.$$

For the decrease of the words from BTS per millennium the equation  $\Delta N = N_0 - N(t_1) = N_0 - N_0 \cdot e^{-\lambda \cdot 1} = N_0 (1 - e^{-\lambda})$  is valid. The same value must be reflected in the product  $N_0 \cdot \lambda$ . From the comparison  $1 - e^{-\lambda} = \lambda = 1 - r$  (see 11) we reach

Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

$$(13) r = e^{-\lambda}.$$

The same result is accessible from a comparison of the right sides of the equations expressing the shares of the preserved words in the BTL per millennium:  $N = N_0 \cdot e^{-\lambda \cdot 1}$  &  $N = N_0 \cdot r$ .

Consequently it is possible to rewrite the equation (10) by means of (13) in the form

$$(14) c = r^t, \text{ where } t \text{ indicates the time in millennia.}$$

Regarding postulate (5), the share  $c_2$  of the preserved lexicon from the BTL in two related languages, i.e. languages that developed from a common protolanguage, is equal to the square of the share of the words preserved in the individual development:

$$(15) c_2 = (r^t)^2 = r^{2t}. \text{ Logarithmizing it, we express } t:$$

$$\ln c_2 = \ln r^{2t} = 2t \ln r. \text{ From this we get}$$

$$(16) t = \frac{\ln c_2}{2 \ln r}$$

or with respect to equation (13)

$$(17) t = \frac{\ln c_2}{-2\lambda},$$

where  $c_2$  means the share of commonly inherited pairs of words in BTL in both of the languages analyzed.

In the application of glottochronology the formulae (16) or (17) are used most frequently. To illustrate the practical procedure, let us estimate the time of divergence of German and French. In the BTL of both languages there are 33 pairs of commonly inherited words. Both lists are complete, which means that  $c_2 = 0.33$ . Applying this to equations (16) or (17), we reach the time of divergence in millennia:

$$(16) t = \frac{\ln 0,33}{2 \ln 0,86} = \frac{-1,10866}{-0,30164} = 3.675$$

It is more advantageous to calculate a rich set of data with a corresponding share of preservation of BTL for one language ( $c_1$ ) or for two related languages ( $c_2$ ) – see Table 1:

$c_1$	0.99	0.97	0.95	0.90	0.85	0.80	0.75	0.70	0.65	0.60	0.55	0.50	0.45	0.40	0.35	0.30	0.25	0.20	0.15	0.10
$c_2$	0.97	0.94	0.90	0.81	0.72	0.64	0.56	0.49	0.42	0.36	0.30	0.25	0.20	0.16	0.12	0.09	0.06	0.04	0.02	0.01
t	0.03	0.20	0.35	0.70	1.10	1.50	1.90	2.40	2.90	3.40	4.00	4.60	5.30	6.10	7.00	8.00	9.30	10.7	13.0	15.3

The time of divergence for German and French is shown in line t, corresponding with  $c_2 = 0.33$ . This value may be located approximately between 3.40 and 4.00 millennia in Table 1. Thus it is concretely possible to estimate the age of the common ancestor of German and French as 3700 BP or 1700 BC according to the methodology developed by Swadesh.

The preceding steps are operative only with a pair of synchronous (contemporaneous) languages. It may also be necessary to estimate the divergence of nonsynchronous languages (i.e. if each of the compared languages was recorded at a different time). Let us designate the respective time spans from the disintegration of the common ancestor of the compared languages to the written records of each language as  $t_1$  and  $t_2$ . In this case equation (16) can be modified as

$$2t = \frac{\ln c_2}{\ln r},$$

and further

$$(18) t_1 + t_2 = \frac{\ln c}{\ln r}.$$

Since  $t_1$  and  $t_2$  are usually unknown, and only their subtraction  $\Delta t_{12}$  is at our disposal, it is possible to substitute the sum  $t_1 + t_2$  with  $t_1 + t_1 + \Delta t_{12} = 2t_1 + \Delta t_{12}$ , where  $t_1$  is shorter from both intervals  $t_1, t_2$ . Hence for two nonsynchronously attested languages the final formula appears as follows:

$$(19) t_1 = \frac{\ln c}{2 \ln r} - \frac{\Delta t_{12}}{2}, \text{ where } t_1 = \min(t_1, t_2).$$

## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

2. Swadesh's glottochronology was welcomed by specialists studying languages without a lengthy written history. On the other hand, the sharpest negative reaction was from specialists in the Indo-European languages. This was understandable, since some glottochronological estimates of the time-depth of Indo-European languages strongly disagreed with well-known historical facts. More interesting than aprioristic rejection was criticism of the specific premises, postulates, and conclusions, especially if the critics offered alternative solutions. The most significant modifications, eliminating some of the weak points of the method, were formulated by the Canadian Sheila Embleton (1986) and the Russian Sergei Starostin (1989; English translation 1999). Both scholars agreed that the "classical glottochronology" of Swadesh was mistaken in that the replacement of words was not distinguished from borrowing. For example, one such innovation was Russian *glaz* 'eye', which replaced common Slavic \**oko*. On the other hand, it is possible to identify a borrowing, probably of Iranian origin, in Russian *sobaka* 'dog', besides the less frequent *pēs*, which reflects common Slavic \**pvsō* 'dog'. Starostin offered a simple solution: eliminate all borrowings before any calculation. Applying this procedure to the testing languages used for the estimation of the constant of disintegration  $\lambda$ , we reach a lower value of the constant and its significantly smaller dispersion (table 3).

Starostin compared the proportions of inherited lexicon in histories of the same languages during various times of divergence, as related to millennial time spans, specifically in some Romance languages versus Vulgar Latin from the middle of the first mill. AD and versus early classical Latin from the time of Plautus, c. 200 BC. The values of  $c$  in table 2 are now calculated without loans; time is expressed in millennia:

Table 2 Language	$c = \frac{N(t)}{N_0}, t = 1.5$	$\lambda = \frac{\ln c}{-t}, t = 1.5$	$c = \frac{N(t)}{-t}, t = 2.2$	$\lambda = \frac{\ln c}{-t}, t = 2.2$
<b>French</b>	88/99 = 0.89	0.07	75/97 = 0.77	0.12
<b>Spanish</b>	90/98 = 0.92	0.06	79/97 = 0.80	0.10
<b>Rumanian</b>	87/96 = 0.91	0.06	76/95 = 0.80	0.10

For the differences between the results in the third and fifth columns Starostin finds the only explanation: formula (11), implying

$\lambda = \frac{\ln c}{-t}$ , is not valid.

The empirical figures from Table 2 confirm that the optimal approximation is the function

$$(20) \quad \lambda^* = \frac{\lambda}{t} = \frac{\ln c}{-t^2}$$

The preceding ideas are based on the data in Table 3:

Language	age t [millennia]	$\lambda$ after Swadesh	$\lambda$ without loans	$\lambda^* = \lambda / t$
English	1.3	0.14	0.10	0.08
German	1.2	0.08	0.05	0.04
Norwegian (Riksmål)	1.0	0.20	0.05	0.05
Icelandic	1.0	0.06	0.06	0.06
French	1.5	0.09	0.07	0.05
Spanish	1.5	0.07	0.06	0.04
Rumanian	1.5	0.09	0.06	0.04
Japanese	1.2	0.11	0.06	0.05
Chinese	2.6	0.10	0.10	0.04

It is apparent that the dispersion of the “constant of disintegration”  $\lambda$  according to Swadesh is very high, from 6 to 20%. After the elimination of borrowings, the dispersion of this value for the nine languages analyzed tapers off to 5–10%. The interval will be narrower still in the case where  $\lambda$  is a function of time. Abstracting specifically from the data on English, this value oscillates from 4 to 6%. These results led Starostin to a new value for the “constant of decrease”:  $\lambda = 0.05$  per millennium. The situation of English is more complex, since its development is apparently faster than is usual in other languages. This phenomenon is undoubtedly connected with the massive influence of Old Norse in the period 800–1100 and that of



## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

Old French in the following five centuries, causing, according to Starostin, certain pidgin-like features in English. But even the new value of  $\lambda = 5\%$  does not prevent the tendency to reach a more recent date of divergence, especially in the case of longer time periods. Starostin seeks a solution in the following idea. It is empirically proven that individual words in the lexicon of every language, including BTL, are replaced unevenly. If the words in any language were to be ordered from least stable to most stable, the words with the lowest stability would be replaced most quickly, while more stable words would have a longer life. This means that the speed of lexical change decreases over time. Summing up, “c” is not a constant but a function of time,  $c = c(t)$ , and formula (9) should be modified as follows:

(21)  $N(t) = N_0 \cdot e^{-\lambda \cdot c(t) \cdot t^2}$  for the development of one language, where

$$c(t) = \frac{N(t)}{N_0}, \text{ and}$$

$$(22) N(t) = N_0 \cdot e^{-2\lambda \cdot \sqrt{c(t)} \cdot t^2}$$

for the divergence of two languages, developed from a common protolanguage.

From this it is possible to deduce for the time of development of one language (23), or for the time of divergence of two languages (24):

$$(23) t = \frac{\sqrt{\ln c}}{\sqrt{-\lambda c}}$$

$$(24) t = \frac{\sqrt{\ln c}}{\sqrt{-2\lambda\sqrt{c}}}$$

The result is a transcendental function, since  $c = c(t)$ . The easiest way of determining of the time of divergence for the empirically investigated values is offered in Table 4, calculated by Sergei Starostin:

t	$c_2$	$c_1$
0.3	0.97	0.99
0.8	0.94	0.97
1.0	0.90	0.95
1.5	0.81	0.90
2.0	0.72	0.85
2.4	0.64	0.80
2.8	0.56	0.75
3.2	0.49	0.70
3.7	0.42	0.65
4.1	0.36	0.60
4.7	0.30	0.55
5.3	0.25	0.50
6.0	0.20	0.45
6.8	0.16	0.40
7.8	0.12	0.35
9.0	0.09	0.30
10.7	0.06	0.25
12.7	0.04	0.20
16.6	0.02	0.15
21.5	0.01	0.10

Now we can return to the question of the time of divergence between German and French. In both languages there are three loans in the BTL and 33 common cognates.

Hence

$$c_2 = \frac{3}{100-3-3} = \frac{33}{94} = 0.351 = 35.1\%.$$

The corresponding time of divergence is *c.* 4220 years. Naturally, it is an exaggeration to conclude that two languages were separated within a single specified decade. It is better to use the formulation that their common protolanguage disintegrated in the 23rd century BC.

2.1. The situation of two asynchronously attested languages is solved by Starostin differently from Swadesh. Starostin's strategy consists of projecting the historical data to the present level; only after this synchronization is the same approach applied to them as for living languages. It is useful to demonstrate this procedure on specific idioms, for example Classical Latin (e.g. that of Caesar: 1st cent. BC) and the Gothic of Wulfila's translation of the New Testament (4th century AD). The Latin corpus (i.e. the 100-word-list) is complete, while in the Gothic list 18 units are missing (if Crimean Gothic *ada* 'egg' is included). This means that there are 82 common semantic pairs from the BTL, and of these 39 cognates (i.e. etymologically related forms) inherited from a common protolanguage. The proportion  $39/82 = 47.6\%$ . A language recorded at a time interval  $\Delta t$  ago would preserve till the present *c.*  $c$ -times fewer words from BTL. For Latin recorded 20.5 centuries ago it is *c.* 0.845. If Gothic had existed down to the present, in its hypothetical descendant the share of the preserved BTL would be 0.892 (see Table 4). The common protolanguage of Latin and Gothic projected into the present would preserve  $c_{LG} \cdot c_L \cdot c_G = 0.476 \cdot 0.842 \cdot 0.892 = 0.357$ , i.e. 35.7% common words. We may recall that the comparison of German and French gave the

## Was there a Volgaic unity within Finno-Ugric?

a share of 0.351. This means that the dating of the divergence of the representatives of modern Germanic and Romance languages is practically the same as the dating of the divergence of Latin and Gothic, the 23rd century BC. This seems quite natural, but for “classical glottochronology” it was an unattainable goal.

### References to Appendix 6

- BERGSLAND, KNUT & VOGT, HANS 1962: On the Validity of Glottochronology. – *Current Anthropology* 3/2. 115–153.
- BURLAK & STAROSTIN 2005 = Бурлак, Светлана & Старостин, Сергей: *Сравнительно-историческое языкознание*. Москва: Академия.
- EMBLETON, SHEILA 1986: *Statistics in Historical Linguistics*. Bochum: Brockmeyer.
- 2000: Lexicostatistics / Glottochronology: from Swadesh to Sankoff to Starostin to future horizons. – *Time Depth in Historical Linguistics* 1. 143–165. Ed. C. Renfrew, A. McMahon & L. Trask. Cambridge: McDonald Institute for Archaeological Research.
- NOVOTNÁ, PETRA & BLAŽEK, VÁCLAV 2007: Glottochronology and its application to the Balto-Slavic languages (I). – *Baltistica* 42/2. 185–210. (II) – *Baltistica* 42/3. 323–346.
- STAROSTIN 1989 = Старостин, Сергей: *Сравнительно-историческое языкознание и лексикостатистика. – Лингвистическая реконструкция и древнейшая история Востока. Материалы к дискуссиям на международной конференции* (Москва 29.V.–2.VI.1989) I. 3–39. Москва: Институт востоковедения.
- 1999: Comparative-historical linguistics and lexicostatistics. – *Historical Linguistics & Lexicostatistics*. 3–50. Ed. by Vitaly Shevoroshkin & Paul Sidwell. Science & History of Languages 3. Melbourne: Association for the History of Language.
- SWADESH, MORRIS 1952: Lexico-statistic dating of prehistoric ethnic contacts. – *Proceedings of American Philosophical Society* 96. 452–463.
- 1955: Towards greater accuracy in lexicostatistic dating. *International Journal of American Linguistics* 21. 121–137.
- TISCHLER, JOHANN 1973: *Glottochronologie und Lexikostatistik*. Innsbruck: Kowatsch (IBS).

### Acknowledgement

The present study was prepared in cooperation with the Centre for Interdisciplinary Research of Ancient Languages and Older Stages of Modern Languages (MSM 0021622435), and thanks to a grant from the Grant Agency of the Czech Republic, P406/12/0655. The Komi word-lists were also compiled with the help of lexical data from Sergej Belyh, kindly mediated to the author by Vladimir Napol'skih. The author would like to express his gratitude to John D. Bengtson for help with the correction of the English.

## Ugrisch und Penuti

The article deals with attempts to “connect” the Ob-Ugrian languages with the Penuti group of languages spoken in North America (California, Oregon etc.) in terms of a genetic relationship. Such attempts were undertaken by Otto J. v. Sadovszky (1925–2004), who considered the speakers of Penuti languages to be migrants from the Ob-Ugrian area in North Siberia; he tried to establish a new language family, which he and his followers called “Cal-Ugrian”. In the article, I first outline previous attempts to connect American Indian languages with Siberian languages, language families and groups of languages. I then present theories attempting to establish a relationship between the Uralic and the North American languages, as well as v. Sadovszky’s “Cal-Ugrian” theory; and demonstrate the weakness of the methods used by v. Sadovszky and his students.

### I.

Wohl keine andere (be)siedlungsgeschichtliche Fragestellung wurde so lang und kontrovers diskutiert wie die der Herkunft der amerikanischen Urbevölkerung(en). Eine Problematik, die seit der „Entdeckung“ Amerikas durch Kolumbus in einer kaum überschaubaren Fülle von Werken thematisiert wurde. Seit dem 18. Jh. wird hier von einer überwiegend von Asien aus erfolgten Besiedlung ausgegangen. Eine Auffassung, die sich seit der zweiten Hälfte des 19. Jh.s weitgehend durchgesetzt hat und zu der heute – sieht man einmal von den in den letzten Jahren erörterten Möglichkeiten einer Einwanderung auch aus dem austro-pazifischen Raum ab – nurmehr Einzelheiten diskutiert werden (In wie vielen „Wellen“ vollzog sich die Besiedlung und wann hat dies stattgefunden? Erfolgte sie vielleicht primär entlang der amerikanischen Westküsten? Welche Hinweise liefert die Archäologie, welche die Humangenetik? etc.), wemgleich es natürlich auch hier stets Außenseiter des Wissenschaftsbetriebs gegeben hat, die meinten, „alternative Modelle“ entwickeln zu müssen. Da die Erst-Besiedlung also wohl überwiegend von Nordasien aus erfolgte und dies schon vergleichsweise früh „erkannt“ worden ist, verwundert es nicht, dass es seitdem immer wieder auch Versuche gegeben hat, Beweise für die Besiedlung aus Asien durch Vergleiche von Sprachen Eurasiens mit

solchen der „Neuen Welt“ zu erbringen. Versuche, die zunächst in der Gestalt von simplen Wortvergleichen unternommen wurden. Später traten hier vergleichende Betrachtungen der Morphologie hinzu. Um die dabei gewonnenen Ergebnisse zu untermauern, wurden von Beginn an auch „Erkenntnisse“ aus anderen Disziplinen, wie der Vergleichenden Religionswissenschaft, der physischen Anthropologie, der Archäologie etc., herangezogen. Im Zentrum solcher Versuche standen für gewöhnlich die sogenannten „paläo-“ oder „alt-sibirischen“ Sprachen einerseits und nordamerikanische Indianer-Sprachen (besonders die Na-Déné-Sprachen) andererseits. Kamen die Sprecher der ersteren aufgrund ihrer Siedlungsräume im Nordosten Eurasiens doch als die vermeintlich nächsten Nachbarn der amerikanischen Urbevölkerungen in Frage und schienen die letzteren doch die Nachfahren derjenigen Population zu sein, die sich am Ende der letzten Einwanderungswelle auf nordamerikanischem Boden niedergelassen hat.

Im Zuge dieser Überlegungen wurden so ziemlich alle „omnicomparatistischen“ Register gezogen. Es gab kaum eine Sprache, Sprachfamilie oder Gruppe von Sprachen Nordeurasiens, die nicht mit irgendeiner Sprache der „Neuen Welt“ in Verbindung gebracht wurde und umgekehrt wurden unzählige Sprachen Amerikas mit solchen der „Alten Welt“ (bevorzugt Sibiriens) verglichen: Tungusisch und Algonqin, Tungusisch und Q'išwa (Bouda 1961b; 1963),<sup>1</sup> Türkisch und Q'išwa (Dumézil 1954; 1955; 1957), Tungusisch und Na-Déné-Sprachen (Campbell 1882; 1884; 1898; Morice 1899), Altaisch und Maya (Wikander 1967; 1970; 1971; 1972), Türkisch und Maya (Ömer 1934; Frankle 1979; Gülensoy 1994; Tankut 1938), Čukčisch-Kamčadalisch und Uto-Aztekische Sprachen (Bouda 1952), Jenissej-Sprachen und Na-Déné-Sprachen<sup>2</sup> etc. etc. Hinzu treten unzählige Versuche, Verbindungen weit über Einzelsprachen oder Sprachfamilien hinweg im Rahmen diverser Makrofamilien oder Superphylen zu erklären – oder gar zu beweisen. Die meisten dieser Ansätze müssen jedoch entweder als gescheitert betrachtet werden oder entbehren ohnehin jeder wissenschaftlichen Grundlage. Allen gemein ist allerdings, dass sie in einem mehr oder weniger wissenschaftlichen Gewand daher kamen und kommen. So auch die im vorliegenden Beitrag behandelten Versuche, zumeist durch simple Wortvergleiche, eine Verbindung zwischen uralischen Sprachen und den im Westen der Vereinigten Staaten (besonders in Oregon und Kalifornien) beheimateten Penuti-Sprachen im Sinne einer genetischen Verwandtschaft herzustellen – im Einzelfall zur Behauptung eines besonders von Otto J. v.

Sadovszky (1925–2004) postulierten, vorzeitlichen „Cal-Ugrischen“.<sup>3</sup> Ein Ansatz, der sich problemlos in die Aufzählung der oben aufgeführten Hypothesen einreihen lässt und sich nicht nur ebenso bizarr ausnimmt, sondern, um es vorwegzunehmen, tatsächlich auch – ebenso wie die meisten dieser Versuche – außerhalb seriöser Wissenschaft angesiedelt ist.

Es stellt sich hier also die Frage, was die Behandlung einer offenbar abwegigen These, wie der Urverwandtschaft der ugrischen Sprachen mit den penutischen, erbringen kann resp. soll. Betrachtet man jedoch die Diskussion resp. die Beiträge zu diesem Komplex, vor allem solche jüngeren Datums, so wird sehr schnell deutlich, dass derartige Theorien in den letzten Jahren – vertreten durch die jüngsten Untaten eines gewissen Alfréd Tóth (2007d)<sup>4</sup> – wieder eine breitere Anhängerschaft erlangt haben, die ihrerseits wohl schon bald wieder neue „Resultate“ „gewinnen“ wird, die dann wiederum in andere Forschungsfelder, wie die physische Anthropologie oder speziell die Humangenetik, hineinwirken und dort reichlich kuriose Blüten zu treiben vermögen. Die Vertreter der entsprechenden Disziplinen, die häufig über keinerlei oder so gut wie keinerlei finnougriistische, uralistische oder altamerikanistische Kompetenzen verfügen, verweisen dann ihrerseits wiederum gern auf „Erkenntnisse der Linguistik“, ohne die von ihnen zitierten omnicomparatistischen Beiträge richtig einordnen zu können – was durchaus kein Vorwurf sein soll. Auch sind die entsprechenden Arbeiten, die dann produziert werden, – ebenso wie ihre Verfasser – den meisten seriösen Vertretern der Finnougriistik, Uralistik oder Altamerikanistik kaum oder gar nicht bekannt. Zwar hat jeder schon von „solchen Sachen“ gehört – aber zuordnen vermögen diese die Wenigsten. So soll an dieser Stelle denn auch nur ein Überblick über diese zwischenzeitlich fast vergessene – zumindest aber im Dunstkreis absurder Literatur angesiedelte – Hypothese gegeben werden.

## II.

Im Gegensatz zu den altaischen oder den sogenannten „paläoasiatischen“ Sprachen blieben die uralischen Sprachen – sieht man einmal von gelegentlich postulierten Zusammenhängen mit den eskimo-aleutischen Sprachen ab<sup>5</sup> – von Vergleichen mit allen möglichen Idiomen Amerikas längere Zeit weitgehend „verschont“ resp. waren die Bemühungen hier auf einen relativ kleinen Kreis pseudowissenschaftlicher Sektierer beschränkt.<sup>6</sup> Seine Ursache mag dies zunächst in dem Umstand haben, dass die uralischen Spra-

chen ihre östlichsten „Ausläufer“ in Gestalt der samojedischen Sprachen haben, deren wiederum östlichste Ausbreitung in historischer Zeit nur bis in einige Regionen jenseits des Jenissej reichte, sie also schon aus geographischen Gründen für derartige Untersuchungen weniger attraktiv erschienen mussten als etwa die Sprachen der Čukotkahalbinsel, Kamčatkas oder der Aleuten-Girlande.

Natürlich war auch nach möglichen „entfernteren Verwandtschaftsverhältnissen“ der uralischen Sprachen immer schon gesucht worden – und tatsächlich glaubte man wiederholt auch, solche ermittelt zu haben.<sup>7</sup> Zu denken sei hier bloß an die „uralo-jukagirische Frage“.<sup>8</sup> Frühe Versuche, von uralischen Sprachen ausgehend eine Brücke in die Neue Welt zu schlagen, unternahm bereits Karl Bouda in seinem Beitrag „Aimara und Tschimu“ (Bouda 1961a), wenig später in seinen „Huavestudien“ (Bouda 1964; 1965). Ein endgültiger Dammbbruch jedoch setzte in dieser Hinsicht mit den Aktivitäten der „Moskauer Nostratischen Schule“, deren Vertreter die uralischen Sprachen mit den indoeuropäischen, altaischen, kartvelischen, dravidischen und hamito-semitischen Sprachen zu einer gemeinsamen Ursprache zu verbinden trachteten, ein. Zwar wurde im Zuge der Bemühungen der Moskauer Nostratiker kein „Brückenschlag“ in die Neue Welt vorgenommen, jedoch regten diese omnicomparatistischen Auswüchse entsprechende Unternehmungen an. So suchte als erster Tiit-Rein Viitso von den nostratischen „Vorarbeiten“ ausgehend die uralischen Sprachen mit den penutischen Sprachen zu verbinden (Viitso 1971).<sup>9</sup>

Einige Jahre zuvor freilich hatte schon von Sadovszky entsprechende Zusammenhänge „entdeckt“<sup>10</sup> und baute dies im Laufe der folgenden Jahre resp. Jahrzehnte zu einem regelrechten „Weltbild“ aus.<sup>11</sup> Hierbei wurden zunächst „Übereinstimmungen“ in der Lexik uralischer Sprachen und der sogenannten „Penuti-Sprachen“ zusammengetragen resp. einander gegenübergestellt und solche Parallelen schließlich auch im Bereich der Morphologie ausgemacht. Hatte v. Sadovszky hierbei zeitweilig noch die Gesamtheit der uralischen Sprachen im Blick,<sup>12</sup> so reduzierte er dies später auf die ugrischen Sprachen. Auf dem Höhepunkt dieser Unternehmungen wurden dann schließlich Lautregeln – oder das, was v. Sadovszky dafür hielt – aufgestellt sowie eine vergleichende Grammatik und Phonologie der uralischen und penutischen Sprachen resp. des Cal-Ugrischen (v. Sadovszky 1996: 63–129) erarbeitet und Belege für die Einwanderung ugrischer Elemente nach Kalifornien in prähistorischer Zeit in Gestalt von Übereinstimmungen in den Sphären der materiellen (v. Sadovszky 1984a)<sup>13</sup>

und geistigen Kultur (v. Sadovszky 1989)<sup>14</sup> „gefunden“.<sup>15</sup> Die Einwanderung der Ugrier in die späteren Siedlungsgebiete der Sprecher der penutischen Sprachen, die er als deren Nachfahren betrachtete, setzte v. Sadovszky – wengleich mit der Einschränkung „it should be emphasized that this time estimate for the arrival of the Cal-Ugrians is only hypothetical“ – schließlich, den Wechsel *\*k-* > *χ-* > *h-* am Ende der proto-ugrischen Periode bemühend, für die Zeit um 500 v. Chr. [sic] an!<sup>16</sup> Eine Reduzierung der zeitlichen Tiefe, in der zumindest *eine* Besiedlung des amerikanischen Kontinents stattgefunden haben soll, die sehr an die berüchtigten Ausführungen Ethel G. Stewarts erinnert, welche die Rückführung der Na-Déné-Sprecher auf Bevölkerungselemente aus Zentralasien, die im 13. Jh. vor den Eroberungszügen Tschingis Chans nach Nordamerika ausgewichen sein sollen, zum Gegenstand hatten (Stewart 1991).

### III.

Um die Arbeitsweise v. Sadovszkys und seiner Schüler – aber auch jüngerer Vertreter einer uralisch-penutischen, oder genauer: einer ugrisch-penutischen Hypothese, wie Tóth, – (und die Schwächen ihrer Vorgehensweisen) aufzuzeigen, seien nachstehend einige willkürlich ausgewählte Beispiele gegeben. Doch zunächst sind hier ganz grundsätzliche Bemerkungen (auf eine Fundamentalkritik an vergleichenden Untersuchungen zu transpazifischen Sprachbeziehungen soll an dieser Stelle verzichtet werden – eine solche wird gelegentlich anderenorts erscheinen) zu diesen Vergleichen zu machen.

Während die Stellung der uralischen – oder auch bloß der ugrischen – Sprachen zueinander (von gelegentlich geäußerten Zweifeln an der Zusammengehörigkeit der finnougriischen und samojedischen Sprachen einmal abgesehen) weithin klar ist, trifft dies auf die penutischen Sprachen durchaus nicht zu. Hier sind die Beziehungen derselben zueinander äußerst umstritten.<sup>17</sup> Dies geht nicht zuletzt auf die problematische Ausgangslage zurück. So sind zum einen verschiedene penutische Sprachen erloschen und, sieht man von den bisweilen recht spärlichen Aufzeichnungen ab, keine weiteren Materialien verfügbar. Zum anderen standen nahezu alle als „penutisch“ bezeichneten Sprachen auf einem vergleichsweise engeren Raum in einem langanhaltenden und komplexen Kontaktverhältnis, das vielfältige wechselseitige Entlehnungen mit sich brachte. Allenfalls einige der Untergruppen der penutischen Sprachgruppen



scheinen halbwegs gesichert miteinander in einem verwandtschaftlichen Verhältnis (im Sinne einer genetischen Verwandtschaft) zu stehen. Ein entscheidendes Problem besteht zudem darin, dass vollkommen unklar ist, was überhaupt alles unter „Penutisch“ zusammengefasst werden kann und sollte.<sup>18</sup> Wir können von der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts an eine permanente „Erweiterung“ des „Penuti“ beobachten. So hatte Albert S. Gatschet im Jahre 1877 lediglich Miwok und Costanoisch in einer von ihm so bezeichneten „Mutsun-Gruppe“ zusammengefasst (Gatschet 1877) und von weitergehenden Zuordnungen abgesehen (lässt man von ihm gelegentlich geäußerte Vermutungen einmal beiseite).

Die Bezeichnung „Penuti“ ist ein Kunstwort, das auf eine deutlich erweiterte Zuordnung zurückgeht. Bereits 1894 hatten John Wesley Powell und J. N. B. Hewitt Miwok und Costanoisch zu einer „Utischen“ Sprachfamilie gruppiert. Diese sollte – so die Verfasser – zudem auch Klamath–Modoc, Molale, die Sahapti–Sprachen (Nez Percé und Sahapti) und das Cayuse umfassen (Silverstein 1979: 653).

Nach der Klassifikation von Roland B. Dixon und Alfred L. Kroeber aus dem Jahre 1903 (und ausführlich noch einmal 1913) bestand das von ihnen so genannte „Penuti“ (nach der Bezeichnung für „zwei“ im Wintu, Maidu und Yokuts [*pen*] gegenüber den Bezeichnungen im Miwok und Costanoisch [*uti*]) aus fünf Sprachfamilien (Dixon – Kroeber 1913). Einen deutlichen Ausbau erlangte dies dann noch einmal durch eine weitere „Linguistic families of California“ betitelte Studie der Autoren aus dem Jahre 1919 (Dixon – Kroeber 1919: 47–118). Dixon und Kroeber nahmen nun ein „Kern-Penutisch“ (oder „Kalifornien-Penutisch“) an, das die folgenden Sprachfamilien umfassen sollte:

1. Costanoische Sprachen
2. Maidu-Sprachen
3. Miwok-Sprachen
4. Wintu-Sprachen
5. Yokuts-Sprachen

Das von Dixon und Kroeber vorgeschlagene Modell war bereits im Jahre 1916 von E. Sapir geändert und zugleich erweitert worden. Er fasste (wie schon Powell und Hewitt) Costanoisch und Miwok zu „Utisch“ zusammen und stellte zugleich einen zweiten Zweig der penutischen Sprachen – das „Oregon-Penutisch“ – aus den Coosanischen Sprachen sowie dem Takelma

und dem Siuslaw zusammen (Sapir 1916/ 1949: 453, Anm. 41, 457, Anm. 54 u. 459, Anm. 58 u. 59):

1. Kalifornien-Penutisch
  - 1.1 Maidu-Sprachen
  - 1.2 Utische Sprachen
  - 1.3 Wintu-Sprachen
  - 1.4 Yokuts-Penutisch
2. Oregon-Penutisch
  - 2.1 Coosanische Sprachen
  - 2.2 Siuslaw
  - 2.3 Takelma

Doch schon wenige Jahre später wurde diese Klassifizierung – zunächst von Leo Frachtenberg und schließlich wiederum von Edward Sapir – erneut erweitert. Die Verfasser bezogen zunächst die kalapuyanischen und die chinookischen Sprachen ein (Frachtenberg 1918, cf. auch Silverstein 1979: 652 f.) und gelangten dann schließlich durch die Anbindung auch des Alseanischen sowie der tsimshianischen Sprachen zu Sapirs Einteilung aus dem Jahre 1921 (Sapir 1921a [hat dem Verfasser des vorliegenden Beitrags nicht vorgelegen] und 1921b):

1. Kalifornien-Penutisch
  - 1.1 Maidu-Sprachen
  - 1.2 Utische Sprachen
  - 1.3 Wintu-Sprachen
  - 1.4 Yokuts-Penutisch
2. Oregon-Penutisch
  - 2.1 Coosanische Sprachen
  - 2.2 Siuslaw
  - 2.3 Takelma
  - 2.4 Kalapuyanische Sprachen
  - 2.5 Alseanisch
3. Chinookische Sprachen
4. Tsimshianische Sprachen

Es war erneut Sapir, der die Gruppe der penutischen Sprachen – im Jahre 1929 – durch zwei weitere Untergruppen ausdehnte: das Plateau-Penuti-

sche (Klamath-Modoc, Molale, Cayuse und die Sahapti-Sprachen umfassend) und das Mexikanische Penutisch (Mixe-Zoque und Huave umfassend) und so zu sechs Untergruppen gelangte (Sapir 1949: 172). Eine weitere Umgruppierung erfolgte schließlich durch Scott De Lancey und Victor Golla, die in ihre Klassifizierung resp. Betrachtung das Mexikanische Penutisch (und einige der anderen, von Sapir den penutischen Sprachen zugeordneten Idiomen) nicht miteinbezogen. Sie gingen grob von einem „Küsten-Penutischen“ und einem „Inland-Penutischen“ aus (De Lancey – Golla 1997). Nun war es freilich nicht bei solchen „begrenzten“ Gruppierungen geblieben. Der Linguist Benjamin Lee Whorf erweiterte 1935 die penutischen Sprachen zu einem ausgedehnten Phylum, dem „Makro-Penutischen“ (Whorf 1935) und Joseph H. Greenberg integrierte ein solches „Makro-Penutisch“ in sein Konzept des „Amerindischen“ (Greenberg 1987, hier besonders 143–162):

1. Kalifornien-Penutisch
  - 1.1 Maidu-Sprachen
  - 1.2 Utische Sprachen
  - 1.3 Wintu-Sprachen
  - 1.4 Yokuts-Penutisch
2. Chinookische Sprachen
3. Mexikanisches Penutisch (= „Makro-Maya“)
  - 3.1 Huave
  - 3.2 Maya
  - 3.3 Mixe-Zoque
  - 3.4 Totonakisch
4. Oregon-Penutisch
5. Plateau-Penutisch
6. Tsimshianische Sprachen
7. Yuki
8. Golf-Penutisch
  - 8.1 Atakapa
  - 8.2 Chitimacha
  - 8.3 Muskogee
  - 8.4 Natchez
  - 8.5 Tunica
9. Zuni

Der Weg führte also von Gatschet über verschiedene Andere bis hin zu Whorf und Greenberg. Es ist bezeichnend, dass sich v. Sadovszky bei seinen penutisch-ugrischen Vergleichen kaum mit der Frage der Verhältnisse der penutischen Sprachen unter- resp. zueinander aufhielt<sup>19</sup> und somit bisweilen offen bleiben muss, welche penutischen Sprachen bei ihm überhaupt gemeint sind resp. welche Qualität die Vergleiche denn eigentlich haben, und dass auch Tóth – als rezenter Vertreter dieser Hypothese – das gesamte Problem mit keinem Wort berührt. Bei Letzterem ist dies wohl auf den Umstand zurückzuführen, dass er auf der Suche nach sehr viel weiteren Zusammenhängen (Hungaro-Sumero-Penutisch etc.) war und sich vermutlich gar nicht erst mit solch kleinlichen Dingen aufhalten wollte.<sup>20</sup> Dies dürfte auch erklären, warum Tóth sich im Gegensatz zu v. Sadovszky nicht an angeblichen oder tatsächlichen Übereinstimmungen in den Bereichen der materiellen und geistigen Kulturen des circumpolaren Raumes diesseits und jenseits des Pazifiks versuchte.

v. Sadovszky stellte bei seinen Vergleichen wahllos „penutische“ Formen irgendwelchen uralischen gegenüber, wobei hier bisweilen proto-uralische Formen herangezogen wurden (z. B. v. Sadovszky (1976), Nrr. 18, 19, 20, 24, 25 etc.) und beim nächsten Mal (eben dann, wenn solche Formen nicht [re-]konstruiert waren) proto-finnougrische (z. B. v. Sadovszky (1976), Nrr. 4, 5, 12, 14, 16 etc.) oder wahlweise auch proto-ugrische resp. (in Fällen der Ermangelung solcher Formen) auch rezente Materialien<sup>21</sup> verglichen wurden.

v. Sadovszky (1976), p. 194:<sup>22</sup>

Nr. 10: Heart, stomach

W: *puru* ‘heart’

*puri* ‘id.’

Mib: *pulu-k* ‘belly’

SCL: *pälä-n* ‘stomach’

Vg.: *por, perk*, etc. (FUV 50)

‘heart, soul, entrails, stomach’

v. Sadovszky (1976), p. 195:

Nr. 19: Knee

Ni: *podo-k*, *\*polo-k* ‘knee’

Wi: *puiya-k* ‘knee’

PUr: *\*polwo* (FUV 50) ‘knee’

v. Sadovszky (1976), p. 197:

Nr. 28: Year

W McC: *po-pil* ‘year’

PSa: *\*po* ‘year’

v. Sadovszky selbst scheint sich an (Re-)Konstruktionen penutischer oder uralischer Formen nicht versucht zu haben. Dessen ungeachtet ist jedoch zu berücksichtigen, dass sich aus der Einbeziehung von Formen aus allen möglichen Sprachen und [Re-]Konstrukten sowie deren vollkommen willkürlichem Vergleich mit Materialien aus zahllosen Sprachen und [Re-]Konstrukten auf der entgegengesetzten Seite die statistische Wahrscheinlichkeit rein zufälliger Übereinstimmungen ganz erheblich erhöht – zumal es sich ja überwiegend um recht kurze Wörter resp. Basen handelt, die hierbei miteinander verglichen werden. Dies zumal, als die Anzahl der beliebig reproduzierbaren Laute ja recht begrenzt ist. Verstärkt wird dieser Effekt dann noch zusätzlich durch die Gruppierung von Phonemen und die Gleichsetzung beliebiger Phoneme einer Gruppe beim Vergleich „korrespondierender“ Formen zweier Idiome.

Eine weitere Schwäche besteht darin, dass v. Sadovszky Vergleiche von Formen anstellt, über deren tatsächliche Gestalt keine Aussagen getroffen werden können, da mit sehr hoher Wahrscheinlichkeit Sprachtabus vorliegen. So etwa in v. Sadovszky (1976), Nr. 15 ‘testicles’ oder Nr. 22 ‘Diarrhoea, feeces’, allerdings auch die erwähnten Nrr. 12 u. 14. Wir haben in solchen Fällen nicht nur sehr wahrscheinlich mit Tabuumformungen, sondern zudem auch mit fremdsprachlichen Ersatzwörtern zu rechnen, was bei den sogenannten „penutischen“ Sprachen zu ganz erheblichen Schwierigkeiten führt, standen diese ja nicht nur in einem wechselseitigen Verhältnis zueinander, das bereits keine Aussagen zu möglichen Entlehnungen erlaubt, sondern zudem auch in einem Kontaktverhältnis zu zahlreichen benachbarten Sprachen, die nicht den penutischen Sprachen zugerechnet werden resp. diesen nicht zugerechnet werden konnten.

Allerdings ist die Nichtberücksichtigung von Tabuformen nur ein Problem, die Einbeziehung von kindersprachlichen Formen, die sich natürlich nicht für derartige Vergleiche eignen, ein anderes. Diese werden zumeist nach den Mustern KVKV, VKV oder VV gebildet und entsprechen der Entwicklung der Sprechorgane resp. der Sprachentwicklung bei Kindern. Vgl. z. B. v. Sadovszky (1976), Nr. 4: ‘Grandmother’, M: *par-ana*, *ana* = ‘mother’ – PFU: \**pVrV* (FUV 74) ‘old’.

Neben den rein lexikalischen „Übereinstimmungen“ versuchte v. Sadovszky sich freilich auch an semantischen Parallelen. So führt er hinsichtlich der Tabuisierung von Fingern (hier des Ringfingers) aus: „Also semantic parallels as the reference to the ‘ring finger’ as the ‘nameless finger’ in Lake Miwok ... indicate ancient similarity with typically Uralic and certainly

other Asiatic) cultural characteristics“ (v. Sadovszky 1976: 192). Aufgrund gerade aber der „anderen asiatischen kulturellen Charakteristika“ ist hier eben nichts „typisch Uralisch“. So vgl. etwa türk. *adsız parmak* ‘Ringfinger’ (eigentlich ‘namenloser Finger’), lamutisch *ač gerbelē* ‘id.’ oder tumunchanskisch *adgirbili* ‘id.’; daneben ist diese „semantische“ Parallele aber gerade auch im mediterranen Bereich oder auch aus äthio-semitischen Sprachen bekannt (hier ist es bekanntlich zumeist der Mittelfinger, der tabuisiert wird).

Wenden wir uns nun den Anstrengungen des v. Sadovszky-Epigonon Tóth, der die „Fachwelt“ jüngst mit seinem Beitrag „Hungarian, Sumerian and Penuti“ zu beglücken suchte, zu, so fällt hier zunächst natürlich sofort auf, dass alle 149 von ihm gegebenen ungarisch-sumerisch-penutischen Parallelen auf den gleichen simplen Vergleichen, wie sie sich bei v. Sadovszky finden (lediglich unter weitgehender Auslassung von morphologischen Vergleichen), beruhen.

Die Formen aus den Penuti-Sprachen sind allesamt aus v. Sadovszkys Arbeit aus dem Jahre 1996 gewonnen (oder besser gesagt: abgeschrieben) worden. Dass Tóth keine einzige Darstellung zu auch nur einem dieser Idiome konsultiert und alles vollkommen unkritisch – ohne jede weitere Prüfung oder Berücksichtigung der tatsächlichen phonetischen Verhältnisse – übernommen hat, ist bezeichnend. Es verwundert daher auch nicht weiter, dass alle Mängel, die die Elaborate v. Sadovszkys aufweisen, hier gleich mit übernommen wurden. So wurde auch von Tóth – davon einmal abgesehen, dass auch dieser Materialien aus verschiedenen Sprachen einer Gruppe (inklusive diverser [Re-]Konstrukte) recht wahllos mit solchen aus den jeweils anderen Gruppen vergleicht – das Problem des Sprachtabus nicht erkannt (zumindest nicht berücksichtigt [vgl. etwa Nr. 146, wo Bodega Miwok *wíilak* ‘to menstruate’ zu ungarisch *vér* ‘blood’, sumerisch *bar* ‘id.’ gestellt wird]) und es wurden ebenfalls kindersprachliche Formen für Vergleiche herangezogen:

Nr. 8 *anya* ‘mother’, sumerisch *ama*, Lake Miwok *’únu* ‘id.’, Souther Sierra Miwok *’an.i-s* ‘aunt, mother’s sister, ...’, Mutsun *ana* ‘mother’, Proto-Costanoan *\*ana* ‘id.’

Nr. 9 *apa* ‘father’, sumerisch *ab*, *ab-ba*, Proto-Costanoan *\*apa* ‘id.’

Auf p. 2 seines Beitrages gibt der Verfasser einige Bemerkungen zu Lautgesetzen, die der Arbeit von Gostony (1975) sowie einer seiner eigenen Publikationen folgen, resp. in letzterer bereits zur Anwendung gelangt sind (Tóth 2007e). Wie diese „Lautgesetze“ denn aussehen, darüber schweigt

der Verfasser sich allerdings aus. Dem nachgestellten Sammelsurium von zusammenhangslosen Vergleichen ist allerdings zu entnehmen, dass diese sich wohl (soweit hier denn überhaupt irgend etwas an Regeln Erinnerndes erkennbar wird) folgendermaßen darstellen:  $m = n$ ,  $p = b = v$ ,  $a = e = i = o = u$  etc. etc. – was in etwa dem oben bereits zur erhöhten Wahrscheinlichkeit rein zufälliger Übereinstimmungen Ausgeführten entspricht. Nicht einmal der geistreiche Spötter Voltaire hätte sich träumen lassen, hinsichtlich seiner (resp. der ihm zugeschriebenen [?]) bekanten, nicht ganz ernst gemeinten Bemerkung zur Etymologie („En étymologie les voyelles ne comptent pour rien et les consonnes pour pas grand-chose“) só beim Wort genommen zu werden!

#### IV.

Man könnte nun abschließend geneigt sein, die Bemühungen der Vertreter dieser am Rande des Wissenschafts- und Forschungsbetriebs liegenden Richtung als das abzutun, was sie wirklich sind – blanker Unfug, bar jeder Seriosität und fernab aller Methoden der Vergleichenden Sprachwissenschaften, wie sie ja selbstverständlich auch in der Uralistik und Alt-Amerikanistik zur Anwendung kommen. Jedoch sind die Probleme damit keinesfalls gelöst. Zwar ist jedem Uralisten – ebenso wie jedem Alt-Amerikanisten – vollkommen klar, dass solche Versuche, immer weiter reichende Verwandtschaftsverhältnisse (in letzter Konsequenz dann auch über den Pazifik hinweg) aufdecken zu wollen, schon aufgrund der tatsächlichen zeitlichen Tiefe, in die man sich dabei begeben muss, nicht wirklich ernst zu nehmen sind. Dem Laien jedoch – und im Zweifelsfall handelt es sich bei den Vertretern der Medien, potentiellen Geldgebern oder den Angehörigen der den genannten Disziplinen ferner stehenden Forschungsrichtungen um solche – erschließt sich der zutiefst unwissenschaftliche Charakter dieser Unternehmungen nicht unbedingt sogleich. Im schlimmsten Fall kann dies dann dazu führen, dass den Exponenten solcher „Sonderforschungsbereiche“ eine ihnen kaum zustehende Aufmerksamkeit resp. Plattform zur Verbreitung ihrer unausgegorenen Theorien bereitgestellt und womöglich auch noch der Zugang zu finanziellen Mitteln eröffnet wird – und das zu Zeiten leerer Kassen!

Die ugrisch-penutische Hypothese steht hier nur stellvertretend für zahllose ähnliche Bemühungen und fällt allenfalls durch das Ausmaß an Absurdität auf. Dass die Sache mit v. Sadovszkys Rückzug aus dem Publi-

kationsbetrieb resp. seinem Verscheiden nicht ausgestanden ist, wurde vor Jahren schon von Sándor Csöke, der ernsthaft einmal mehr versuchte, eine Verbindung zwischen dem Ungarischen und dem Qʻiśwa herzustellen, bestätigt (Csöke 1997). Von da an war es bis zu den bereits oben erwähnten Unternehmungen Tóths nur noch ein relativ kleiner Schritt.

*Michael Knüppel*  
*Dr. Michael Knüppel*  
*Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde*  
*der Georg-August-Universität Göttingen*  
*Deutschland*  
*michaelknueppel@gmx.net*

## Anmerkungen

- 1 Einen der frühesten Versuche Qʻiśwa mit Sprachen der „Alten Welt“ zu verbinden, haben wir vermutlich in Gestalt von Ellis (1875) vor uns.
- 2 Als wichtigste rezente Vertreter sind hier Edward J. Vajda und Heinrich Werner anzusprechen, etwa in Vajda (1999) und jüngst in Werner (2004) – vgl. hierzu die Bemerkungen in Knüppel (2007) – und Vajda (2009). Weiterhin ist hier ein entsprechendes Symposium, das der möglichen oder angeblichen Verwandtschaft der jenesischen Sprachen mit den Na-Déné-Sprachen gewidmet war und vom 26.–29.2.2008 in Fairbanks und Anchorage stattfand, anzusprechen (Kari – Potter 2010).
- 3 „Cal“ steht hier für ‘California(n)‘.
- 4 Zu Tóths grotesker Arbeitsweise – allerdings auch zu einer Reihe vergleichbar katastrophaler Erscheinungen (aus dem ungarischen Bereich) – cf. die unlängst erschienene lesenswerte Überblicksdarstellung von Béla Brogyanyi (2010: 52–53).
- 5 Vgl. hierzu Veenker (1969: 364).
- 6 Wolfgang Veenker, der in einem kleineren Beitrag einmal die Ideen hinsichtlich entfernterer verwandtschaftlicher Verhältnisse der finnougri-schen Sprachen skizzierte, konnte seinerzeit diesen gesamten Komplex noch relativ knapp (mit nur einigen ausführlicheren Bemerkungen zu den Arbeiten und Methoden Boudas und Morris Swadeshs auf diesem Felde) abhandeln (Veenker 1969: 368–370).
- 7 Vgl. hierzu den erwähnten Überblick bei Veenker (1969).
- 8 Eine Gesamtschau dieser u. a. von Björn Collinder, Aurélien Sauvageot und Johannes Angere vertretenen Hypothese gibt Károly Rédei (1999).
- 9 Einen Überblick über die frühen Bemühungen gibt v. Sadovszky, der ja einer der Hauptvertreter dieser Theorie war (v. Sadovszky 1976: 191 ff.).
- 10 v. Sadovszky hatte bereits 1967 eine Untersuchung mit dem aufschlussreichen Titel „Costanoan-Uralic. A comparative study“ bei der Societas Uralo-Altaica zur Publikation eingereicht. Eine Arbeit, die unter diesem Titel freilich nie erschienen ist (v. Sadovszky 1976: 191).



- 11 Vgl. hierzu die Arbeiten v. Sadovszkys zu diesem Komplex im nachstehenden Literaturverzeichnis (ohne Anspruch auf Vollständigkeit).
- 12 In v. Sadovszkys erwähnter Untersuchung „Costanoan-Uralic. A comparative study“ scheinen – ebenso wie in v. Sadovszky (1976), wo noch Formen aus samojedischen Sprachen für Vergleiche mit diversen Penuti-Sprachen herangezogen wurden, – „gesamt-uralische Betrachtungen“ im Vordergrund gestanden zu haben.
- 13 v. Sadovszky (1984a – dies auch in v. Sadovszky 1996: 225–235) und (1985a).
- 14 v. Sadovszky (1989 – dies auch in v. Sadovszky 1996: 237–259) und (1993).
- 15 Eine zusammenfassende Darstellung findet sich in v. Sadovszky (1996: 1–44).
- 16 v. Sadovszky 1996: 261–270, hier besonders 270 (so offenbar auch schon in einer früheren Publikation [v. Sadovszky 1985b], die dem Verfasser des vorliegenden Beitrags jedoch nicht vorgelegen hat).
- 17 Einen guten Überblick über das Problem findet sich bei Michael Silverstein (1979).
- 18 Silverstein (1979: 650): „At the outset, I should indicate that, by the criteria of regular sound correspondences among languages and of the reconstruction of total proto-forms of words, Penutian in the sense used here is not a proven genetic relationship. So, from this point of view the label “Penutian” (or “Proto-Penutian”) does not yet refer to a parent language for the families it embraces“.
- 19 Während die „inner-penutischen Verhältnisse“ v. Sadovszky wohl nicht weiter interessiert haben, scheint er in seinen Beiträgen bei der Auswahl des verglichenen Materials wohl überwiegend vom sogenannten „Kern-Penutischen“ ausgegangen zu sein. In seiner umfangreichsten Darstellung zum Gegenstand findet sich lediglich die folgende Übersicht: „[1.] Penutian, [1.1] Costanoan, [1.1.1] Mutsun, [1.1.2] Rumsen, [1.1.3] Chichenyo, [1.2] Miwokan, [1.2.1] Bodega Miwok, [1.2.2] Marin Miwok, [1.2.3] Clear Lake Miwok, [1.2.4] Plains Miwok, [1.2.5] Northern Sierra Miwok, [1.2.6] Central Sierra Miwok, [1.2.7] Southern Sierra Miwok, [1.3] Wintuan, [1.3.1] Wintu, [1.3.2] Nomlaki, [1.3.3] Patwin, [1.4] Maiduan, [1.4.1] Maidu, [1.4.2] Konkow, [1.4.3] Nisenan, [1.5] Yokutsan, [1.5.1] Yawelmani, [1.5.2] Yawdanchi, [1.5.3] Chukchansi“ (v. Sadovszky 1996: 5).
- 20 Dies offensibaren ja nicht nur die mitunter reichlich irritierenden Titel der Publikationen desselben (z. B. „Etruscans, Huns and Hungarians“ [Tóth 2007b], „Hungarians and Eskimo–Aleut – with Paleo–Siberian cognates“ [Tóth 2007c], „The common Mesopotamian substrate of Hungarian and Basque“ [Tóth 2007a]), sondern auch Ausführungen am Ende des Bandes: „This result puts Penutian in the list of genetical relationship of languages with Sumerian – as shown in EDH–1 and EDH–2 [Tóth 2006 a u. 2006 b] – between Japanese and Mayan: Hungarian (100%) > Chinese (61%) > Turkish (55%) > Tibeto–Burman (ca. 50%) > Dravidian (36%) > Munda (33%) = Etruscan (ca. 33%) > “FU” languages (31,9%) > Japanese (23%) > Penutian (14%) > Mayan (11%) > Bantu (8%) > Caucasian (7%) > Austronesian (incl. Mon Khmer, Australian and Tasmanian) (3%)“ (Tóth 2007d: 31).
- 21 So etwa aus dem Finnischen (z. B. v. Sadovszky 1976: Nrr. 26, 63) oder Ungarischen (z. B. v. Sadovszky 1976: Nrr. 30, 61).
- 22 In v. Sadovszky (1996), p. 103, Nr. 6 weicht die Zusammenstellung von dieser ab: „PUr [dies = Proto-Uralisch] \*pVrkV (FUV 50 [dies = Collinder (1955)]) Vg [dies = Wogulisch] (*šâm*)-perk ‘(heart) and stomach’; Os [dies = Ostjakisch] *parək*, *purk* ‘stomach, insides’; Sk [dies = Selkupisch] *parke*. – Mib [dies = Bodega Miwok] *púluk* ‘belly, stomach’; WiWt [dies = Wintu] *phu-rus* ‘heart“.

## Abkürzungsverzeichnis

AA	<i>American Anthropologist</i> , Menasha, Wisc.	FUF	<i>Finnisch-Ugrische Forschungen</i> , Helsinki.
ÉFOu	<i>Études finno-ougriennes</i> , Budapest – Paris.	TD	<i>Türk Dili. Dil ve Edebiyat Dergisi</i> , Ankara.
Ethnos	<i>Ethnos. Journal of Anthropology</i> , Stockholm.	TK	<i>Türk Kültürü</i> , Ankara.
FLing	<i>Forum Linguisticum</i> , Bern, Frank- furt a. M., München.	TSAB	<i>Turkish Studies Association Bulle- tin</i> , Bloomington Indiana.
IJAL	<i>International Journal of American Linguistics</i> , Chicago Ill.	UAJb	<i>Ural-Altäische Jahrbücher. Inter- nationale Zeitschrift für uralische und altaische Forschung</i> , Wiesba- den.
ISTOR	International Society for Trans- Oceanic Research.	ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgen- ländischen Gesellschaft</i> , Wiesba- den.
JASP	<i>Journal de la Société des America- nistes</i> , Paris.		

## Literatur

- BOUDA, KARL 1952: Die Verwandtschaftsverhältnisse der Tschuktschischen Sprach-  
gruppe (Tschuktschisch, Korjakisch, Kamtschadalisch). – *Acta Salamanticensia* t. V,  
núm. 6. 69–78. Salamanca.
- 1961a: Aimara und Tschimu. – *ZDMG* 110. 368–400.
- 1961b: Tungusisch und Ketschua. – *ZDMG* 110. 99–113.
- 1963: Tungusisch und Ketschua II. – *ZDMG* 113. 602–623.
- 1964: Huavestudien I: Uralisches im Huave. – *ÉFOu* 1. 18–28.
- 1965: Huavestudien II. – *ÉFOu* 2. 167–175.
- BROGYANYI, BÉLA 2010: A magyar alternatív nyelv kutatás és ideológiai háttere (diag-  
nosztizálási kísérlet). – *A nyelvrokonokról. Az török, sumer és egyéb áfium ellen való  
orvosság*. 45–64. Hrsg. von László Honti. Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozá-  
sához 104. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- CAMPBELL, JOHN 1882: Origin of the aborigines of Canada. – *Quebec Lit. and Hist. Soc.  
Trans.* Session 1880–1881: 61–93 und Anhang I–XXXIV.
- 1884: Asiatic tribes in North America. – *Canadian Institute, Proceedings*, New Se-  
ries 1. 171–206. Toronto.
- 1898: The Dénés of America identified with the Tungus of Asia. – *Transactions of the  
Canadian Institute* 5. 167–223.
- COLLINDER, BJÖRN 1955: *Fenno-Ugric vocabulary. An etymological dictionary of the Ural-  
ic languages*. Uppsala.
- CSÖKE, SÁNDOR 1997: *Három tanulmány*. II. Teil. Eberstein.
- DE LANCEY, SCOTT – GOLLA, VICTOR 1997: The Penutian hypothesis: Retrospect and  
prospect. – *IJAL* 63. 171–202.

- DIXON, ROLAND B. – KROEBER, ALFRED L. 1903: The native languages of California. – *American Anthropologist* 5. 1–26.
- 1913: New linguistic families of California. – *AA N.S.* 15. 645–655.
- 1919: *Linguistic families of California*. 47–118. Berkeley.
- DUMÉZIL, GEORGES 1954: Remarques sur les six premiers noms de nombres du turc. – *Studia Linguistica. Revue de linguistique générale et comparé* VIII. 1–15. Lund.
- 1955: Remarques complémentaires sur les premiers noms de nombres du turc et du quechua. – *JASP XLIV*. 17–37.
- DUMÉZIL, GEORGES – CURIEN, HUBERT 1957: Remarques statistiques sur les premiers noms de nombres du turc et du quechua. – *JASP XLVI*. 181–188.
- ELLIS, ROBERT 1875: *Peruvia Scythica. The Quichua language of Peru; its derivation from Central Asia with the American languages in general, and with the Turanian and Iberian languages of the Old World, including Basque, the Lycian, and the Pre-Aryan language of Etruria*. London.
- FRACHTENBERG, LEO 1918: Comparative studies in Takelman, Kalapuyan, and Chinookan lexicography. – *IJAL* 1. 175–182.
- FRANKLE, ELEANOR 1979: Some deverbative formations in Turkic and Mayan. – *TSAB* 3 (2). 11–13.
- GATSCHEK, ALBERT S. 1877: Indian languages of the Pacific states and territories. – *Magazine of American History* 1. 45–71.
- GOSTONY, COLMAN–GABRIEL 1975: *Dictionnaire d'étymologie sumérienne*. Paris.
- GREENBERG, JOSEPH HAROLD 1987: *Languages in the Americas*. Stanford, CA.
- GÜLENSOY, TUNCER 1994: „Altay dil ailesi“ ve Mayalar. – *TK* 32 (374). 333–335.
- KARI, JAMES – POTTER, BEN A. 2010: *The Dene–Yeniseian connection*. Anthropological Papers of the University of Alaska 5 [1–2]. Fairbanks.
- KNÜPPEL, MICHAEL 2007: Zur jenesisch-indianischen Urverwandtschaft. – *UAJb N.F.* 21. 234–249.
- MORICE, ADRIEN GABRIEL 1899: Review of John Cambell: The Dénés of America identified with the Tungus of Asia. 1898. – *Transactions of the Canadian Institute* 6. 84–100. Toronto.
- ÖMER, TAHSIN 1934: Meksikadaki Maya dilinde Türkçe kelimler. – *Yeni Türk Mecmuası* 25 (August 1934). 1608–1611. [Auch in Saim Ali Dilemre: *Genel Dil Bilgisi I: Yeryüzü dil bölgeleri*. 185–188. İstanbul 1939.]
- RÉDEI, KÁROLY 1999: Zu den uralo-jukagirischen Sprachkontakten. – *FUF* 55. 1–58.
- SADOVSZKY, OTTO JOSEPH VON 1968: The cardinal-point terms in the Finno-Ugric languages. – *UAJb* 40. 229–230.
- 1970: *The fish and the prop, a study in semantic reconstruction*. Los Angeles [Los Angeles, Calif., Univ. of California, Diss., 1970].
- 1973: The reconstruction of IE \*pisko and the extension of its semantic sphere. – *The Journal of Indo-European studies* 1 (1). 81–100.
- 1976: Report on the state of the Uralo-Penutian research. – *UAJb* 48. 191–204.
- 1978: *Demonstration of a close genetic relationship between Wintun languages of northern California and the Ob-Ugrian languages of north-western Siberia. A preliminary report*. Fullerton, Cal.

- 1984a: The new genetic relationship and the paleolinguistics of the Central California Indian ceremonial houses. – *Tenth LACUS Forum, Quebec City, 1983, Columbia, Caroline du Sud*. Hrsg. von Alan Manning, Pierre Martin & Kim McCalla. 516–520. Linguistic Association of Canada and the United States. Columbia.
  - 1984b: The discovery of California: Breaking the silence of the Siberia-to-America migrations. – *The Californians Magazine* 2 (6). Nov.–Dez. 1984. 9–20.
  - 1984c: „Xanti“ in California. – *FLing* 8 (2). 115–128.
  - 1985a: Siberia's frozen mummy and the genesis of California Indian culture. – *The Californians* 3, 6. San Francisco.
  - 1985b: *The time of arrival of the Cal-Ugrians in the light of the Ugrian sound change \*k- > χ- > h-*. Paper read at the *Congressus Sextus Internationalis Fenno-Ugristarum*. Syktyvkar.
  - 1989: Linguistic evidence for the Siberian origin of the Central Californian Indian shamanism. – *Shamanism past and present*. 165–84. Hrsg. von Mihály Hoppal & Otto von Sadvosky. ISTOR Books 1–2. Budapest.
  - 1993: The Wintu shaman. – *Shamans and cultures*. 131–135. Hrsg. von Mihály Hoppal & Keith D. Howard. ISTOR Books 5. Budapest.
  - 1995: *Fish, symbol and myth: A historical semantic reconstruction*. ISTOR Books 6. Budapest.
  - 1996: *The discovery of California: a Cal-Ugrian comparative study*. ISTOR Books 3. Budapest, Los Angeles, CA.
  - 2002: The Ob-Ugrian/ Cal-Ugrian connection. Rediscovering the discovery of California. – *American Indian Culture and Research Journal* 26 (4). 113–120.
- SAPIR, EDWARD 1916: Time perspective in aboriginal American culture. – *Canada Department of Mines, Geological Survey, Memoirs*. Anthropological Series 13. Ottawa. [Auch in David Goodman Mandelbaum: *Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality*. 389–462. Berkeley, CA 1949.]
- 1921a: A bird's-eye view of American languages north of Mexico. – *Science* 54. 408.
  - 1921b: A characteristic Penutian form of stem. – *IJAL* 2. 58–67.
  - 1929: Central and North American languages. – *Encyclopaedia Britannica* 14. Aufl. Bd. 5. 138–141. London, New York. [Auch in David Goodman Mandelbaum: *Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality*. 169–178. Berkeley, CA 1949.]
- Silverstein, Michael 1979: Penutian: an assessment. – *The languages of native America. Historical and comparative assessment*. 650–691. Hrsg. von Lyle Campbell & Marianne Mithun. Austin, London.
- STEWART, ETHEL G. 1991: *The Dene and Na-Dene migration, 1233 A.D. escape from Genghis Khan to America*. Columbus GA.
- SUTTON, IMRE 2002: The Ob-Ugrian/Cal-Ugrian connection: Rediscovering “The discovery of California”. – *American Indian Culture and Research Journal* 26 (4). 113–120.
- 2004: Otto von Sadvoszky (1925–2004). – *Pre-Columbiana: A Journal of Long-Distance Contacts* 3 (1–3).

- TANKUT, HASAN REŞIT 1938: Maya alfabeti ve Mayaların Türk orijini. – *TD* 27/28. Februar 1938. 17–22. (Franz. Übers.: L'alphabet Maya et l'origine Turquie des Mayas. – *TD* 27/28. 129–132. Februar 1938.)
- TÓTH, ALFRÉD 2006a: *Etymological dictionary of Hungarian (EDH-1)*. The Hague.
- 2006b: *Etymological dictionary of Hungarian (EDH-2)*. The Hague.
- 2007a: *The common Mesopotamian substrate of Hungarian and Basque*. The Hague.
- 2007b: *Etruscans, Huns and Hungarians*. The Hague.
- 2007c: *Hungarians and Eskimo-Aleut – with Paleo-Siberian cognates*. The Hague.
- 2007d: *Hungarian, Sumerian and Penutian. Second addendum to 'Etymological Dictionary of Hungarian' (EDH)*. The Hague.
- 2007e: *Introduction into the method of the 'Etymological Dictionary of Hungarian' (EDH)*. The Hague.
- VAJDA, EDWARD J. 1999: Yeniseian and Athabaskan-Eyak-Tlingit. Some grammatical evidence for a genetic relationship. – *Sravnitel'no-istoričeskoe i tipologičeskoe izučenie jazykov i kul'tur*, ch. 2. 22–34. Tomsk.
- 2009: A Siberian link with the Na-Dene. – *Archeological papers of the University of Alaska New Series* 6. 75–156.
- VEENKER, WOLFGANG 1969: Verwandtschaft zwischen dem Finnougrischen und entfernteren Sprachgruppen? – *UAJb* 41. 360–371.
- VIITSO, TIIT-REIN 1971: Preliminary data on the relationship of California Penutian to Uralic and other Nostratic languages. – *Sovetskoe finno-ugrovedenie* 7 (2). 119–128.
- WERNER, HEINRICH 2004: *Zur jensisejisch-indianischen Urverwandtschaft*. Wiesbaden.
- WIKANDER, STIG 1967: Maya and Altaic [I]. Is the Maya group of languages related to the Altaic family? – *Ethnos*. 141–148.
- 1970: Maya and Altaic II. – *Ethnos*. 80–88.
- 1971: Chichenitzá – an Altaic name. – *Studia Linguistica. Revue de linguistique générale et comparé* 25. 129–130.
- 1972: Maya and Altaic III. – *Orientalia Suecana* 19–20. (1971–1972). 186–204.
- WHORE, BENJAMIN LEE 1935: The comparative linguistics of Uto-Aztecan. – *AA N.S.* 37. 600–608.

# Emotionsverben im Estnischen: Konstruktionsvarianz und Kausalstruktur

The article deals with the constructional variation of emotion predicates in Estonian. It gives an overview of constructional types, including information on their quantitative distribution. I show that one characteristic of Estonian is the formation of pairs of converses, i.e. paired emotion verbs, which have the same emotional semantics but different argument realisation patterns. These converses are based on derivational morphology, such as the causative morpheme *-ta* 'CAUS'. Causative derivation has been adduced in the theoretical literature as support for the assumption that the cross-linguistically widespread constructional variation in emotion predicates has its origin in a difference in the causal structure in verbal semantics. The article shows that the data for Estonian contradict this assumption.

## 1. Einleitung

Aus der Forschungsliteratur ist hinlänglich bekannt, dass sich übereinzelsprachlich und einzelsprachlich die semantische Klasse der Emotionsverben hinsichtlich ihrer konstruktionsellen Bandbreite von der Klasse der kanonischen Handlungsverben – also Verben, die Handlungen im physischen Raum denotieren, die von einem Agens ausgeübt werden und auf ein Patiens gerichtet sind (z. B. dt. *etwas zerbrechen*, *jmdn. töten*, *etwas erbauen*) – unterscheidet. Während kanonische Handlungsverben sprachintern einem einheitlichen Konstruktionstyp (in Akkusativsprachen ist dies Agens in Subjektposition bzw. im Nominativ und Patiens in Objektposition bzw. im Akkusativ) angehören, s. (1a), weisen Emotionsverben in vielen Sprachen eine Konstruktionsvariation auf. So kennt z. B. das Deutsche u. a. die in (1b) bis (1d) angeführten Argumentrealisierungstypen für Emotionsverben.

- |     |    |                             |                     |
|-----|----|-----------------------------|---------------------|
| (1) | a. | <i>Er schlägt dich.</i>     | (Ag/NOM&Pat/AKK)    |
|     | b. | <i>Er mag dich.</i>         | (Exp/NOM &Stim/AKK) |
|     | c. | <i>Du beeindruckst ihn.</i> | (Exp/AKK &Stim/NOM) |
|     | d. | <i>Du gefällst ihm.</i>     | (Exp/DAT&Stim/NOM)  |

Geht man davon aus, dass Emotionsverben grundsätzlich über zwei semantische Rollen verfügen, nämlich die des Wahrnehmenden (Experiencer) und die des Wahrgenommenen bzw. des Auslösenden des durch das Verb bezeichneten affektiven Zustandes (Stimulus), so stellen die Emotionsverben für jedes theoretische Modell zur Argumentrealisierung insofern einen Prüfstein dar, als sie typischerweise auf der syntaktischen Ebene in Basiskonstruktionen eine Konstruktionsvielfalt aufweisen, die nicht direkt über die Verknüpfung mit den beiden semantischen Rollen von Emotionsverben motiviert werden kann, wie (1) für das Deutsche demonstriert.

Im Unterschied zum älteren rein syntaktischen Ansatz (Postal 1971; Belletti/Rizzi 1988) gehen die meisten neueren Theorien zur Argumentrealisierung bei Emotionsverben von einer semantischen (u. a. Van Valin/LaPolla 1997; Dowty 1991; Grimshaw 1990; Pesetsky 1995) oder kognitiven Basis aus (u. a. Croft 1991, 1993), auf der der Mechanismus der Argumentrealisierung operiert. Dabei ist für diese Modelle die Frage nach der Implikation einer Kausalrelation für die Motivierung der Argumentrealisierung bei Emotionsverben besonders relevant. Von prominenten Vertretern dieser Forschungsrichtung (z. B. Grimshaw 1990; Pesetsky 1995; Iwata 1995) werden Emotionsverben aufgrund von Unterschieden in ihrer Kausalstruktur in zwei Klassen aufgeteilt, nämlich in die Klasse von Verben, deren Experiencer als Subjekt realisiert wird (Subjekt-Experiencer-Verben) und in die, deren Experiencer als Objekt realisiert wird (Objekt-Experiencer-Verben). Nach dieser Auffassung denotieren die Objekt-Experiencer-Verben (z. B. engl. *she pleases him*) im Gegensatz zu den Subjekt-Experiencer-Verben (z. B. engl. *he likes her*) einen vom Stimulus kausierten, patientstypischen Zustandswechsel des Experiencers. Die Realisierung des Stimulus als Subjekt wird durch seine Rolleneigenschaft als Verursacher des mentalen Zustands beim Experiencer erklärt. Zur Unterstützung dieser auf einem Kausalitätsunterschied basierenden Motivierung der Argumentrealisierungsvarianz bei Emotionsverben werden in einigen einschlägigen Arbeiten Daten aus Sprachen mit verbaler Kausativmorphologie herangezogen. Dabei wird argumentiert, dass in Sprachen mit overter Kausativkennzeichnung die Objekt-Experiencer-Verben im Unterschied zu den Subjekt-Experiencer-Verben Kausativmorphologie aufweisen (Grimshaw 1991: 23; Pesetsky 1995: 63–69; Van Valin/LaPolla 1997: 98). Das Estnische ist ebenfalls eine Sprache mit verbaler Kausativmorphologie, wurde bisher jedoch nicht im Hinblick auf die Distribution der Kausativderivation bei Emotionsverben untersucht. Diese Forschungslücke versucht die vorliegende Arbeit zu schließen.

Im Folgenden werden die im Estnischen belegten Konstruktionstypen der Emotionsverben im von mir zusammengestellten Korpus dargestellt. In einem weiteren Abschnitt erfolgt eine ausführliche Untersuchung der Distribution der Derivationsmorphologie über die Konstruktionstypen.

In den einschlägigen Arbeiten zur Konstruktionsvarianz bei Emotionsverben beschränkt sich die Analyse in der Regel auf einige wenige Verben. Dies hat sich für die Erforschung der Argumentrealisierung bei Emotionsverben als problematisch erwiesen, da z. B. Konstruktionstypen einer Sprache nicht vollständig erfasst werden (wie etwa in den Arbeiten von Härtl (1999, 2001) zum Deutschen, in der die Konstruktionstypen Exp/DAT und Stim/DAT fehlen), oder unzutreffende Verallgemeinerungen zum grammatischen Verhalten eines Konstruktionstyps gemacht werden (vgl. dazu die Diskussion zu deutschen Emotionsverben des Typs Exp/AKK in Klein/Kutscher (2002: 7–11; 2005: 5–10)). Um ähnliche Fehlanalysen für das Estnische zu vermeiden, wurde für die vorliegende Untersuchung ein Korpus mit 110 Verben zusammengestellt.<sup>1</sup>

Die für die vorliegende Arbeit zusammengestellten Emotionsausdrücke stammen aus zweisprachigen (Kann et al. 1972; Kibbermann/Kirotar/Koppel 1975, abgekürzt als (Kibbermann); Saagpakk 1992; Mägiste 1983) und einsprachigen Wörterbüchern (Raiet et al. 1988–2002, abgekürzt als (EKSS)) sowie einem Valenzwörterbuch (Pool 1999). Die in den folgenden Abschnitten angeführten Sprachbeispiele stammen sowohl aus den verwendeten Wörterbüchern als auch aus zwei von mir ausgewerteten literarischen Quellen, *Tere kollane kass*, einem Roman von Mati Unt (abgekürzt als MU) und *Väike prints*, einer Übersetzung der Erzählung *Le Petit Prince* von Antoine de Saint-Exupéry (abgekürzt als VP). Die Beispiele aus englischsprachigen Quellen wurden von mir übersetzt. Die Glossierungen zu allen angeführten Beispielen stammen von mir.

## 2. Verbale Derivation im Estnischen

Das Estnische verfügt über drei Teilsysteme verbaler Derivation. Das erste Teilsystem dient der Derivation verschiedener Aktionsarten (s. beispielhaft (2)) und ist für die vorliegende Arbeit von untergeordnetem Interesse.



(2) *-tse* 'durativ':

*nokki-ma* 'picken, hacken' → *noki-tse-ma* 'im Garten werkeln'

*-(t)le* 'frequentativ':

*tege-ma* 'tun, machen' → *tege-le-ma* 'sich beschäftigen'

*-ata* 'momentan':

*karju-ma* 'schreien' → *karj-ata-ma* 'aufschreien'

Des Weiteren können die beiden Derivationstypen der interkategoriellen Nomen-zu-Verb-Derivation und die intrakategorielle valenzverändernde Derivation von Verben unterschieden werden (vgl. z. B. Kasik 1997: 43)<sup>2</sup>. Die sogenannten interkategoriellen Suffixe zur Ableitung von Verben aus nominalen Wurzeln sind jedoch formgleich mit sowohl aktionsartenderivationalen (3a) als auch valenzverändernden (s. u. (4) – (7)) Derivationsuffixen (3b, 3c). Die Unterscheidung zwischen inter- und intrakategoriieller Derivation ist daher nur auf semantisch-funktionaler Ebene und nicht hinsichtlich der morphologischen Form zu treffen. Aufgrund der Formgleichheit wurde daher für die vorliegende Arbeit eine einheitliche Glossierung der entsprechenden Morpheme gewählt.<sup>3</sup>

(3) a. *staari-tse-ma*

Star-DUR-INF

'sich wie ein Star aufführen' (Kasik 1997: 58)

b. *all-u-ma*

unten-REFL-INF

'jmdm. untergeordnet sein / sich unterordnen' (Kasik 1997: 54)

c. *rikas-ta-ma*

reich-KAUS-INF

'reich machen' (Kasik 1997: 55)

Von den derivierten verbalen Stämmen können über modifizierende oder valenzverändernde Derivationsaffixe neue Verben abgeleitet werden. Anders als im Finnischen (s. Pylkkänen 2000; Nelson 2003) ist die verbale Derivation allerdings nicht-rekursiv, d. h. jeder oben illustrierte Derivations-typ kann im Estnischen nur einmal pro Stamm durchgeführt werden.

Daher ist eine verbale Derivationskette im Estnischen auf höchstens drei Derivationschritte beschränkt (Kasik 1997: 54f.). Von einem monosyllabischen nominalen Stamm wird in einem ersten Schritt durch Derivation mit dem Morphem *-u* ein einstelliges Verb deriviert, s. (3b). Von diesem kann in einem zweiten Schritt durch Derivation mit dem Morphem *-ta* ein zweistelliges Verb deriviert werden (4a). Von einem polysyllabischen nominalen Stamm wird zunächst durch KAUS-Derivation ein zweistelliges Verb (3c) und in einem zweiten Schritt kann durch Affigierung mit dem Morphem *-u* 'REFL' ein einstelliges Verb deriviert werden (4b). Dabei kommt es zur lautlichen Verkürzung des Kausativaffixes durch Ausfall des Vokals /a/.

- (4) a. *all-u-ta-ma*  
 unten-REFL-KAUS-INF  
 'jmdn. unterwerfen, erniedrigen' (Kasik 1997: 54)
- b. *rikas-t-u-ma*  
 reich-KAUS-REFL-INF  
 'reich werden' (Kasik 1997: 55)

Die Kategorie des Kausativs wird am Verbstamm durch das Affix *-ta* bzw. eines seiner Allomorphe (*-t*, *-tta*, *-da*, *-a*) gekennzeichnet und ist entweder von intransitiven Verben (5a) oder von einem nominalen Stamm (5b) abgeleitet (Viitso 2003: 69).

- (5) a. *keema* 'kochen (itr.)' → *kee-t-ma* 'kochen (tr.)'
- |                    |               |                           |               |
|--------------------|---------------|---------------------------|---------------|
| <i>Piim</i>        | <i>kee-b.</i> | <i>Ta kee-da-b</i>        | <i>piima.</i> |
| Milch:NOM          | koch -PRS:3SG | 3SG koch-KAUS-PRS:3SG     | Milch:PAR     |
| 'Die Milch kocht.' |               | 'Er/Sie kocht die Milch.' |               |
- b. *riie* 'Kleidung, Stoff' → *riie-ta-ma* 'jmdn. ankleiden'
- |            |                     |                                    |  |
|------------|---------------------|------------------------------------|--|
| <i>Ema</i> | <i>riie-ta-s</i>    | <i>last</i>                        |  |
| Mutter     | kleid-KAUS-PRÄT:3SG | Kind:PAR                           |  |
|            |                     | 'Die Mutter kleidete das Kind an.' |  |

Denominale *-ta*-Ableitungen können in transitive (6a) oder intransitive Verben (6b) resultieren. Sie bezeichnen einen Prozess, der das von der no-



b. *murdma* ‘zerbrechen (tr.)’ → *murd-u-ma* ‘zerbrechen (itr)’

*Murd-si-n*                      *šokolaaditahvli*                      *tükki-de-ks*  
zerbrech-PRÄT-1SG      Schokoladentafel:GEN      Stück-PL-TRA  
‘Ich zerbrach die Schokoladentafel in Stücke.’ (EKSS: 502)

*Aer*                      *murdu-s*                      *järsu-st*      *tõmbe-st*  
Ruder:NOM      zerbrech-PRÄT:3SG      tief-ELA      Zug-ELA  
‘Das Ruder zerbrach durch den kräftigen Zug.’ (EKSS: 504)

Zur Argumentrealisierung bei Emotionsverben liegen öffentlich zugänglich keine speziellen Arbeiten in der linguistischen Literatur zum Estnischen vor<sup>9</sup>, es gibt eine eher ethnopsychologisch ausgerichtete Studie zum Emotionswortschatz des Estnischen (Vainik 2001, 2002), die sich auf die Einschätzung von Gefühlswerten und die statistische Erhebung von Nennungs- und Verwendungshäufigkeiten mehrheitlich nominaler Ausdrücke für Emotionen im Estnischen konzentriert.

### 3. Zu den Argumentrealisierungstypen der Emotionsverben

Das Estnische verfügt über eine große Zahl verschiedener Konstruktionstypen für Emotionsausdrücke. Tabelle (1) stellt diese überblicksartig dar. Neben Emotionsverben finden sich im Estnischen Körperteilkonstruktionen und Konstruktionen, in denen der Empfindungszustand durch ein Nominal denotiert wird. Da diese nicht Gegenstand der vorliegenden Untersuchung sind, wurden sie nicht in die tabellarische Übersicht aufgenommen.

Exp Stim	NOM	PAR	LOK
kein	<i>ägestuma</i> 'aufbrausen'	–	–
NOM	–	<i>hirmutama</i> 'ängstigen'	<i>meeldima</i> 'gefallen'
PAR	<i>imetlema</i> 'bewundern' <i>armastama</i> 'lieben'	–	–
LOK	<i>armuma</i> 'sich verlieben' <i>huvituma</i> 'sich interessieren'		–
PP	<i>muretsema pärast</i> 'sich beunruhigen über' <i>rõõmutsema üle</i> 'sich freuen über'	–	–

Tabelle (1): Konstruktionstypen der Emotionsverben im Estnischen

Wie aus Tabelle (1) ersichtlich ist, können Emotionsverben im Estnischen sowohl einstellige als auch zweistellige Prädikate bilden. Einstellige Emotionsprädikate haben im Estnischen immer ein Experiencer-Argument und regieren den Nominativ, s. (8).

- (8) *Algu-l ol-i ta õige tõsine,*  
Anfang-ADE sei-PRÄT:3SG 3SG:NOM recht ernst:NOM

*hiljem lõbustu-s*  
später amüsier-PRÄT:3SG  
'Anfänglich war er/sie recht ernst, später amüsierte sie/er sich.' (EKSS: 226)

Ausdrücke, die neben einem Experiencer im Nominativ auch einen Stimulus-Partizipanten enthalten, verteilen sich auf verschiedene Konstruktionstypen, wie die folgenden Erörterungen zeigen werden.

### 3.1 Exp/NOM

– Exp/NOM&Stim/PAR

Der erste Konstruktionstyp ist der in (9a) illustrierte: der Experiencer steht im Nominativ, der Stimulus-Partizipant wird durch eine NP im Partitiv repräsentiert. (9b) gibt weitere Beispiele für Verben diesen Konstruktionstyps aus dem vorliegenden Korpus.

- (9) a. *Mees imetle-s oma noor-t nai-st*  
 Mann:NOM bewunder-PRÄT:3SG POSS jung-PAR Frau-PAR  
 ‘Der Mann bewunderte seine junge Frau.’ (Pool 1999: 31)

b. Exp/NOM&Stim/PAR-Verben:

*armastama* ‘lieben’, *austama* ‘respektieren’, *häbenema* ‘sich einer Sache schämen’,  
*jälestama* ‘verabscheuen’, *kadestama* ‘beneiden’, *kahetsema* ‘bedauern’, *kartma*  
 ‘fürchten’, *nautima* ‘genießen’, *pelgama* ‘fürchten, zurückscheuen’, *põlgama* ‘ver-  
 achten’, *(umb)usaldama* ‘(miss)trauen’, *vihkama* ‘hassen’, *võõrastama* ‘fremdeln’,

...

– Exp/NOM&Stim/LOK

Bei einer im Korpus gleich großen Gruppe von Prädikaten wird der Stimulus-Partizipant durch eine Lokalkasus-NP, vgl. (12), oder durch eine PP, vgl. (10), repräsentiert. Die Emotionsverben regieren dabei unterschiedliche Postpositionen, z. B. *üle* ‘über’ (10a) oder *pärast* ‘nach’ (10b).

- (10) a. *Sügise tuleku üle ei rõõmutse ta sugugi*  
 Frühling:GEN Ankunft:GEN über NEG freu:KONNEG 3SG überhaupt  
 ‘Über die Ankunft des Frühlings freute sie/er sich überhaupt nicht.’ (EKS)

b. *Minu pärast ei ole vaja muretse-da*  
 1SG:GEN nach NEG sei:KONNEG nötig sich.sorg-INF  
 ‘Es ist nicht notwendig, sich um mich zu sorgen.’ (Pool 1999: 66)

Die in (11) aufgelisteten Verben sind weitere Beispiele diesen Konstruktionstyps.

(11) Exp/NOM&Stim/PP-Verben:

*igatsema järele* ‘sich sehnen nach’, *imestama üle* ‘sich wundern über’, *ägestuma pärast* ‘aufbrausen’, *nõrdima üle* ‘sich entrüsten über’, *pahanduma peale* ‘sich ärgern über’, *vihastuma üle* ‘sich erzürnen über’, ...

Bei den Lokalkasus sind sowohl direktionale (12a) als auch ablativische (12b) und lokativische (12c) Kasusformen vertreten. Die Liste in (12d) gibt weitere Verben diesen Konstruktionstyps.

- (12) a. *Ta armu-s mäge-de-sse juba lapse-na*  
 3SG:NOM verlieb-PRÄT:3SG Berg-PL-ILL schon Kind-ESS  
 ‘Sie/Er verliebte sich schon als Kind in die Berge.’ (Pool 1999: 14)
- b. *Mart huvit-u-b spordi-st*  
 Mart:NOM interessier:PRS-REFL-3SG Sport-ELA  
 ‘Mart interessiert sich für Sport.’ (Pool 1999: 28)
- c. *Õppejõud pett-u-s üliõpilase-s*  
 Lehrkraft:NOM enttäusch-REFL-PRÄT:3SG Student-INE  
 ‘Die Lehrkraft war von ihrem Studenten enttäuscht.’ (Pool 1999: 79)

d. Exp/NOM&Stim/LOK-Verben:

*ärrituma millest* ‘irritiert sein von’, *hämmastuma millest* ‘überrascht sein von’,  
*innustuma millest* ‘in Begeisterung geraten über’, *kiinduma millesse* ‘hängen an’,  
*rõõmustuma millest* ‘sich freuen über’, *tüdinema millest* ‘überdrüssig werden’,  
*üllatuma millest* ‘überrascht von’, ...

Die innere Lokalkasusreihe scheint sich als Kennzeichnung für den Stimulus bei Emotionsverben durchzusetzen. Nur wenige Verben in meinem Korpus regieren den Allativ, s. *lootma* ‘hoffen’ in (13).

- (13) *Kas ma võin sinule loot-a?*  
 QU 1SG könn-1SG 2SG-ALL hoff-INF  
 ‘Can I rely on you?’ (Pool 1999: 59)

### 3.2 Stim/NOM

– Stim/NOM&Exp/PAR

Nach der Exp/NOM&Stim/PAR-Konstruktion ist die umgekehrte Konstruktion mit Stimulus-Partizipant im Nominativ und Experiencer-Partizipant im Partitiv (s. (14)) die zweithäufigste in meinem Korpus.

- (14) *Koera hauku-mine ehma-ta-s last.*  
 Hund:GEN bell-NOMer:NOM erschreck-KAUS-PRÄT:3SG Kind:PAR  
 ‘The dog’s barking startled the child.’ (Pool 1999: 20)

In (15) sind weitere Verben diesen Konstruktionstyps beispielhaft angeführt.

(15) Exp/PAR&Stim/NOM-Verben:

*erutama* ‘erregen’, *häärima* ‘stören’, *häämastama* ‘erstaunen’, *hirmutama* ‘erschrecken’, *huvitama* ‘interessieren’, *innustama* ‘begeistern’, *julgustama* ‘ermutigten’, *kurvastama* ‘betrüben’, *liigutama* ‘bewegen’, *lõbustama* ‘erfreuen’, *pahandama* ‘verärgern’, *peletama* ‘einschüchtern’, *rahustama* ‘beruhigen’, *rahuldama* ‘zufriedenstellen’, *segama* ‘nerven’, *tülitama* ‘verärgern’, *üllatama* ‘überraschen’, *vihastama* ‘erzürnen’, *ärritama* ‘irritieren’,...

– Stim/NOM&Exp/LOK

Der Konstruktionstyp Stim/NOM&Exp/LOK ist im Korpus ebenfalls vertreten, beschränkt sich aber im Gegensatz zur Konstruktion Exp/NOM&Stim/LOK auf ein Verb, *meeldima* ‘mögen, gefallen’ mit Allativ (-le), s. (16). Dieses Verb ist allerdings eines von hoher Verwendungsfrequenz im Estnischen.

(16) *Liisale meeldi-vad looma-d.*

Liisa-ALL gefall:PRS-3PL Tier-PL

‘Liisa mag Tiere.’ (Pool 1999: 64)

Zusammenfassend ergibt sich, dass das Estnische bezüglich der Argumentrealisierung bei Emotionsverben eine Vielzahl von Konstruktionstypen aufweist, welche überblicksartig noch einmal in Tabelle (2) aufgelistet werden.

Exp/NOM-Konstruktionen:      Stim/NOM-Konstruktionen:

Exp/NOM	*Stim/NOM
Exp/NOM&Stim/PAR	Stim/NOM&Exp/PAR
Exp/NOM&Stim/LOK	Stim/NOM&Exp/LOK
Exp/NOM(&Stim/PP)	*Stim/NOM(&Exp/PP)

Tabelle (2): Argumentrealisierungstypen bei Emotionsverben des Estnischen [\* = im Korpus nicht belegter Konstruktionstyp, () = syntaktisch fakultativ]



Zu beachten ist, dass es keine Emotionsverben gibt, die nur ein Stimulus-Argument realisieren, während es umgekehrt eine Reihe von Emotionsverben gibt, deren einziges Argument ein Experiencer ist. Gleichzeitig ist die Kennzeichnungsbandbreite für den Experiencer kleiner als für den Stimulus, da er im wesentlichen auf die Realisierung im NOM oder PAR beschränkt ist und nur marginal (1 Beleg: *meeldima* 'gefallen', s. Beispiel (16)) die Realisierung als LOK-Argument erlaubt. Wie in den obigen Ausführungen angedeutet, verteilen sich die Konstruktionsmuster quantitativ nicht gleichmäßig über das von mir erstellte Korpus an Emotionsverben des Estnischen. Vielmehr ist ein deutlicher Schwerpunkt bei den in Tabelle (3) aufgelisteten drei der sechs insgesamt belegten Konstruktionstypen zu verzeichnen, auf die sich insgesamt ca. 90% aller Emotionsverben des Korpus verteilen. Eine valide statistische Aussage müsste allerdings auf einem genau definierten, möglichst viele der estnischen Emotionsverben umfassenden Korpus basieren. Die in den Tabellen (3) und (4) dargestellten Zahlenverhältnisse sind dementsprechend als impressionistische Vorstudie zur quantitativen Verteilung der Konstruktionsvarianten im estnischen Emotionswortschatz zu lesen.

Exp/NOM&Stim/PAR → ca. 30% der Verben im Korpus (35 von 110)

Exp/NOM&Stim/LOK → ca. 30% der Verben im Korpus (35 von 110)

Exp/PAR&Stim/NOM → ca. 25% der Verben im Korpus (30 von 110)

Tabelle (3): prozentuale Verteilung der drei häufigsten Konstruktionstypen im Korpus

Bezogen auf die generalisierten Typen Exp/NOM (Subjektexperiencer-Verben) und Exp/nicht-NOM (Objektexperiencer-Verben) dominieren erstere im Korpus prozentual mit ca. 70% gegenüber ca. 30%, vgl. Tabelle (4).

Konstruktionstyp	Anzahl der Verben		
Exp/NOM	(&Stim/Adjunkt)	>10%	(10/110)
	&Stim/PAR	30%	(35/110)
	&Stim/LOK	30%	(35/110)
Summe		ca. 70%	(80/110)

Konstruktionstyp	Anzahl der Verben		
Exp/nicht-NOM	Exp/PAR&Stim/NOM	30%	(30/110)
	Exp/LOK &Stim/NOM	> 1%	(1/110)
Summe		ca. 30%	(31/110)

Tabelle (4): Übersicht über die prozentuelle Verteilung aller Konstruktions-typen im Korpus

#### 4. Verfahren zur Bildung von Konversenpaaren: Medium- und Kausativderivation

Eine große Zahl der Emotionsverben des Estnischen steht in systematischer Opposition zueinander. Sie sind semantisch äquivalent hinsichtlich ihres propositionalen Gehalts – d. h. in Bezug auf ihren Wahrheitswert gleich – und unterscheiden sich in ihrer Argumentrealisierung (Konversenbildung): Während der eine Vertreter des Oppositionspaars ein Exp/PAR-Verb ist, ist der andere ein Exp/NOM-Verb. Formal weisen beide Elemente eines Konversen-paares die gleiche verbale Wurzel auf, unterscheiden sich aber im Verbstamm hinsichtlich der Anzahl und Art der derivationellen Affixe. Ähnlich wie z. B. bei der Aktiv/Passiv-Diathese im Deutschen ist dabei auch für das Estnische zu beachten, dass sich die Konversion der Argumentrealisierung auf die Kennzeichnungsverhältnisse des Experiencers bezieht, der innerhalb eines Konversenpaars zwischen der Subjektposition und der Objektposition alterniert. Der Stimulus hingegen alterniert nicht in allen Konversenpaaren zwischen Subjekt und Objekt. Vielmehr ist eine Exp/NOM-Konverse in der Regel ein einstelliges Prädikat, bei dem der Stimulus fakultativ durch eine NP in einem Lokalkasus oder als PP angeschlossen werden kann.

Es lassen sich im Estnischen zwei Typen von Konversenpaaren etablieren. Beide werden durch Derivationsmorphologie erzeugt. Den ersten Konversentyp bilden Paare von jeweils einem Exp/NOM-Verb und einem Exp/

PAR&Stim/NOM-Verb, wobei letzteres ein vom Exp/NOM-Verb abgeleitetes Kausativum ist. (17a) und (17b) illustrieren diesen Konversentyp am Beispiel des Exp/NOM-Basisverbs *hirmuma* ‘sich fürchten’<sup>10</sup> und des Exp/PAR&Stim/NOM-Kausativums *hirmutama* ‘jmdn. ängstigen’. (17c) listet weitere dieser im Korpus nur in geringer Anzahl vertretenen Konversenpaare auf.<sup>11</sup>

(17) a. *Laps hirmu-s suure koera üle*  
 Kind:NOM erschreck-PRÄT:3SG groß-GEN Hund-GENüber  
 ‘Das Kind erschreckte sich vor dem großen Hund.’

b. *Lõvi hirmu-ta-s Liisa-t*  
 Löwe<sub>i</sub>:NOM erschreck-KAUS-PRÄT:3SG Liisa-PAR  
*oma mörigamise-ga*  
 POSS<sub>i</sub> Gebrüll-KOM  
 ‘The lion frightened Liisa with its roaring.’ (Pool 1999: 26)

c. Exp/NOM Exp/PAR

*häbenema* – *häbendama* ‘(be)schämen’  
*ehmuma* – *ehmatama* ‘erschrecken’  
*julguma* – *julgutama* ‘mutig werden / ermutigen’  
 ...

Den zweiten Konversentyp bilden Paare, die jeweils aus einem kausativen Exp/PAR-Verb und einem davon sekundär durch REFL-Morphologie abgeleiteten Reflexiv/Medium-Verb bestehen, das dem Konstruktionstyp Exp/NOM angehört. Beispiel (18) illustriert diesen Konversentyp am Verbpaar *innustama* ‘jmdn. begeistern’, eines Exp/PAR-Verbs, s. (18a), und *innustuma* ‘sich begeistern’, eines Exp/NOM-Verbs, s. (18b).<sup>12</sup> Weitere Verben dieses im Korpus in großer Zahl belegten Typs werden in (18c) aufgelistet<sup>13</sup>:

(18) a. *Hea hinne innus-ta-s Toomas-t veelgi rohkem*  
 gut:NOM Note:NOM begeister-KAUS-PRÄT:3SG Toomas-PAR sogar mehr  
 ‘The good grade filled Toomas with even greater enthusiasm.’ (Pool 1999: 31)

b. *Innus-t-u-sin selle-st idee-st*  
 begeister-KAUS-REFL-PRÄT-1SG DEM-ELA Idee-ELA  
 ‘I became enthusiastic about this idea.’ (Pool 1999: 31)

c. Exp/PAR		Exp/NOM	
<i>ägestama</i>	–	<i>ägestuma</i>	‘erhitzen, aufbrausen’
<i>ärritama</i>	–	<i>ärrituma</i>	‘verwirren’
<i>erutama</i>	–	<i>erutuma</i>	‘aufregen’
<i>hämmastama</i>	–	<i>hämmastuma</i>	‘erstaunen’
<i>huvitama</i>	–	<i>huvituma</i>	‘interessieren’
<i>imestama</i>	–	<i>imestuma</i>	‘verwundern’
<i>kurvastama</i>	–	<i>kurvastuma</i>	‘betrüben’
<i>löbustama</i>	–	<i>löbustuma</i>	‘amüsieren’
<i>pahandama</i>	–	<i>pahanduma</i>	‘ärgern’
<i>pelgama</i>	–	<i>pelguma</i>	‘fürchten’
<i>rahustama</i>	–	<i>rahustuma</i>	‘beruhigen’
<i>röömustama</i>	–	<i>röömustuma</i>	‘(er)freuen’
<i>üllatama</i>	–	<i>üllatuma</i>	‘überraschen’
<i>vaevama</i>	–	<i>vaevuma</i>	‘bedrücken, plagen’
<i>vihastama</i>	–	<i>vihastuma</i>	‘zürnen’
...			

Für einige Verben in (17c) und (18c) scheinen die Ableitungsverhältnisse aufgrund der /u/-Haltigkeit des Exp/NOM-Verbs zunächst problematisch. So könnten die Formen der Verben *vaev-u-ma* ‘bedrücken, plagen’ (18c) und *pelg-u-ma* ‘scheuen, fürchten’ (18c) als *u*-Ableitungen eines nominalen Stammes interpretiert werden (*vaev* ‘Mühe’, *pelg* ‘Scheu, Furcht’), so dass sowohl das Exp/NOM- als auch das Exp/PAR-Verb als parallel aus einem Stamm abgeleitet aufgefasst werden könnte (*vaev* → *vaev-u-ma*). Laut Mägiste (1983: 3625) ist die detransitivierte Form jedoch von der kausativen abgeleitet, wobei der Vokal des Kausativaffixes ausfällt, also *vaev* → *vaev-a-ma* → *vaev-u-ma*. Ein etwas problematischer Fall ist das Konversenpaar *eh-muma* – *ehmatama* ‘erschrecken’ in (17c). Hier ist nicht, wie in den anderen Fällen dieses Konversentyps, das Exp/NOM-Verb direkt die Basis der Kausativderivation, da das kausative Exp/PAR auf den Stamm *ehma-* auslautet und daher nicht auf den Stamm des Exp/NOM-Verbs – *ehmu-* – zurückzuführen ist. Beide Verben des Konversenpaares teilen sich mithin die Wurzel, nicht jedoch den Stamm. Bei allen anderen Konversenpaaren meines Korpus entspricht der Stamm des derivierten Verbs ohne Derivationsaffix dem Stamm der Derivationsbasis.

Im Ergebnis ist festzuhalten, dass eine Vielzahl estnischer Emotionsverben hinsichtlich des Konstruktionstyps in systematischer morphologischer Opposition zueinander steht (morphosyntaktische Konverse). Diese Konversenpaare werden durch die Verwendung der Teilsysteme zur Valenzerweiterung (KAUS) und zur Valenzreduktion (REFL) des im Estnischen vorhandenen ausdifferenzierten Systems der Derivationsmorphologie erzeugt. Es lassen sich daher die zwei Typen von Konversenpaaren etablieren:

Exp/NOM-Basisverb ↔ Exp/PAR-Verb mit KAUS

Exp/PAR-Verb mit KAUS ↔ Exp/NOM-Verb mit KAUS und REFL

Aufgrund dieser morphologischen Teilsysteme zur Bildung von Konversenpaaren ist das Estnische mithin gut geeignet, die in der Forschung zur Argumentrealisierung von Emotionsverben prominente Kausalstrukturthese zu überprüfen.

## 5. Zur Kausalstrukturthese

Die für die Diskussion der Konstruktionsvarianz bei Emotionsverben einschlägigen Theorien basieren auf der Annahme, dass die an kanonischen Handlungsverben (z. B. dt. *zerstören*, *töten*) entwickelten Mechanismen auf die Argumentrealisierung von Emotionsverben übertragbar seien. Dies gilt sowohl für die semantischen als auch für die kognitiv ausgerichteten Modelle. So wird bspw. in mit semantischen Rollenhierarchien arbeitenden Theorien die Rollensemantik der Emotionsverben in die Rollensemantik der Handlungsverben eingepasst, indem Stimulus-Partizipanten in Subjektposition als Causer aufgefasst werden (z. B. Pesetzky 1995: 55). In mit CAUSE-Operator arbeitenden dekompositionellen Modellen werden Emotionsverben in solche mit kausativer und solche mit nicht-kausativer semantischer Struktur klassifiziert (z. B. Iwata 1995; Van Valin/LaPolla 1997: 102–129). In kognitiven Ansätzen wird die Kausalrelation, die zwischen Partizipanten von Sachverhaltsdenotationen der physischen Domäne gilt, als prototypische Vorlage erachtet, in das Emotionsverben koerziert werden (Langacker 1991: 221f.; Croft 1991: 212–215).

Aus der Annahme eines kausalen Unterschieds zwischen verschiedenen Konstruktionstypen von Emotionsverben ergibt sich zum einen die Schwierigkeit, dass (mit Ausnahme der Role and Reference Grammar und Croft 1991, 1993) lediglich zwei Klassen von Emotionsverben berücksich-

tigt werden: sogenannte Subjekt- und Objekt-Experiencer-Verben. In einer Reihe einschlägiger Theorien (u. a. Grimshaw 1990; Dowty 1991; Iwata 1995; DeDisidero 1999) wird ein in vielen Sprachen verbreiteter Konstruktions-typ mit Exp/DAT und der für das Estnische relevante Typ mit Exp/LOK ausgeblendet bzw. als Objekt-Experiencer-Konstruktionstyp behandelt und somit nicht vom Konstruktionstyp Exp/AKK unterschieden. Beide Typen – Exp/DAT bzw. Exp/LOK und Exp/AKK – realisieren den Stimulus in Subjektposition; demnach sollte für beide die gleiche theoretische Annahme in Bezug auf die Realisierungsmechanismen für den Stimulus (Anhebung seiner Position in der dekomponierten Prädikatsstruktur durch den CAUSE-Operator bzw. Anhebung seiner Position in der Rollenhierarchie von Thema zu Causer) gelten.

Die Kausalstrukturthese (u. a. Grimshaw 1990; Iwata 1995; DiDesidero 1999; Pesetzky 1995) geht davon aus, dass die Argumentrealisierung von Verben mit Experiencer in Objektposition auf eine kausative Bedeutungskomponente dieser Verben zurückzuführen ist, die diesen Konstruktionstyp vom Subjekt-Experiencer-Typ, der als nicht-kausativ aufgefasst wird, unterscheidet. Da die ostseefinnischen Sprachen über morphologische Mittel der Derivation kausativer Emotionsverben verfügen, eignen sie sich gut zur Überprüfung des Kausalstrukturmodells. Für das Finnische liegen bisher zwei Arbeiten zur Kausalität und Argumentrealisierung von Emotionsverben vor (Pylkkänen 2000; Nelson 2003). Diese setzen sich vor allem mit der Kausalstrukturthese Pesetskys (1995) auseinander. Die Argumentation beider Arbeiten konzentriert sich dabei vor allem auf einen Wortbildungstyp des Finnischen, nämlich die Derivation kausativer Verben von inchoativen Verben (z. B. *viha-stu-* angry-INCH ‘become angry’ > *viha-stu-tta-* angry-INCH-CAUS ‘cause to become angry’, Pylkkänen 2000: 419), der im Estnischen keine Entsprechung hat. Trotz der nahen Verwandtschaft unterscheiden sich beide Sprachen hinsichtlich des Inventars verbaler Derivationsmorphologie erheblich (vgl. Kasik 1997). Befunde zur Kausalstrukturthese, wie sie das Finnische zeigt, sind mithin nicht unbedingt im Estnischen zu erwarten.

Fast alle Exp/PAR-Verben, die in meinem Korpus enthalten sind, tragen Kausativmorphologie, mit einer einzigen Ausnahme, dem Simplexverb *härima* ‘stören’. Damit scheinen die Derivationsverhältnisse des Estnischen die Kausalstrukturthese zunächst zu bestätigen.

Bei einer genaueren Untersuchung größerer Datenmengen des Estnischen zeigt sich allerdings, dass es eine kleine Zahl von Exp/NOM-Verben

gibt, die ebenfalls Kausativmorphologie aufweisen. Das Verb *armastama* ‘lieben, mögen’, das in (19) angeführt ist, illustriert diesen Wortbildungstyp.

(19) *armastama* ‘lieben, mögen’ ← *armas* ‘lieb’ + *-ta* ‘KAUS’

*Aarne ei armas-ta füüsili-st töö-d*  
 Aarne NEG lieb-KAUS physisch-PAR Arbeit-PAR  
 ‘Aarne mag keine körperliche Arbeit.’ (MU: 1,48)

Zwar ist die Derivation der Verben von nominalen Stämmen nicht immer transparent. Aber die in der vorliegenden Arbeit untersuchten Verben werden in der Forschungsliteratur eindeutig als Kausativderivationen zu nominalen Stämmen identifiziert (s. Viitso 2003: 72f; Vainik 2001: 45). Das Exp/NOM&Stim/PAR-Verb *armastama* wird als Faktitiv-Ableitung vom Adjektiv *armas* ‘lieb’ aufgefasst. Gleiches gilt für die Exp/NOM&Stim/PAR-Verben *vihkama* ‘hassen’ als denominaler Derivation von *viha* ‘Wut’ (vgl. auch Mägiste 1983: 3809). Ein weiterer Kandidat für diesen Wortbildungstyp sind die Exp/NOM-Verben *võõrastama* ‘fremdeln’ mit der adjektivischen Basis *võõras* ‘fremd’ und *austama* ‘respektieren’ mit der adjektivischen Basis *aus* ‘ehrenhaft’. Das ebenfalls eindeutig als kausatives Verb zu identifizierende *rõõmustama* ‘(er)freuen’ (Viitso 2003: 72; EKG I: 429)) kann einerseits als transitives Stim/NOM&Exp/PAR-Verb (20a) verwendet werden und ist Teil eines Konversenpaares *rõõmustama* – *rõõmustuma* (vgl. 18c).

(20) a. *Mees rõõmus-ta-b nai-st lille-de-ga*  
 Mann:NOM freu-KAUS-PRS:3SG Frau-PAR Blume-PL-KOM  
 ‘Der Mann erfreut die Frau mit Blumen.’ (EKSS: 206)

b. *Päike rõõmus-ta-b heinalisi*  
 Sonne freu-KAUS-PRS:3SG Heumäher-PAR:PL  
 ‘Die Sonne erfreut die Heumäher.’ (EKSS: 206)

Zum anderen ist es jedoch auch als Exp/NOM-Verb verwendbar. In dieser Verwendung steht es mit Komplementsatz (21a, 21b).

(21) a. *Rõõmus-ta-b et talv on läbi*  
 freu-KAUS-PRS:3SG KOMP Winter:NOM sei:PRS:3SG durch  
 ‘Er/Sie freut sich, dass der Winter vorbei ist.’ (EKS: 206)

- b. *Ja suur inimene rõõmus-ta-s väga, (...)*  
 und groß:NOM Mensch:NOM freu-KAUS-PRÄT:3SG sehr  
 ‘Und der große Mensch freute sich sehr, (dass er einen so vernünftigen Mann kennengelernt hatte.)’ (VP 1,31)

Das formal kausative Verb *rõõmustama* ‘(er)freuen’ kann also in zwei unterschiedlichen Konstruktionen stehen, die jeweils eine unterschiedliche Argumentrealisierung des Experiencers bedingen. Vergleichbares gilt für das Verb *imestama* ‘wundern’, einer kausativen Ableitung mit der nominalen Basis *ime* ‘Wunder’<sup>14</sup>. Es kann einerseits als transitives Stim/NOM&Exp/PAR-Verb (22a) verwendet werden und ist Teil eines Konversenpaares *imestama* – *imestuma* (vgl. 22b).

- (22) a. *See ei imesta meid sugugi*  
 DEM:NOM NEG wunder 1PL:PAR überhaupt  
 ‘Das verwundert uns nicht im Mindesten.’ (Saagpakk 1992: 173)

- b. *Ma imestun kuul-de-s, et (...)*  
 1SG:NOM wunder-1SG hör-INF-INE KOMP  
 ‘Es wundert mich zu hören, dass ...’ (Saagpakk 1992: 173)

Zum anderen ist es jedoch auch als Exp/NOM-Verb verwendbar. In dieser Verwendung regiert es die Postposition *üle* ‘über’, vgl. (23).

- (23) *Ma ei imesta enam millegi üle*  
 1SG:NOM NEG wunder mehr was:GEN über  
 ‘Ich wundere mich über nichts mehr.’ (Pool 1990: 30)

Hinsichtlich der Kausalstrukturhypothese ist mithin zusammenfassend festzuhalten, dass im Estnischen zwar eine große Mehrheit der kausativen Emotionsverben ihr Stimulus-Argument syntaktisch als Subjekt realisiert. Gleichzeitig gibt es jedoch eine kleine Gruppe kausativer Emotionsverben, die ihr Experiencer-Argument als Subjekt realisiert. Für das Estnische kann daher, anders als von der Kausalstrukturhypothese erwartet, kein direkter Zusammenhang von kausativer Morphologie des Emotionsverbs und der Realisierung des Stimulus in der Subjektposition festgestellt werden.



## 6. Ergebnis

In der einschlägigen sich mehrheitlich auf die Verhältnisse des Englischen konzentrierenden Forschung zu Emotionsverben werden diese hinsichtlich ihres Argumentrealisierungsverhaltens gemeinhin in zwei Klassen, nämlich solche, die den Experiencer und solche die den Stimulus als Subjekt realisieren, aufgespalten. Wie die hier vorgelegte Untersuchung zum Estnischen gezeigt hat, ist übereinzelsprachlich von einer sehr viel größeren als der in der einschlägigen Forschung erfassten Konstruktionsvielfalt auszugehen (vgl. dazu auch Kutscher 2009 für die Konstruktionsvielfalt bei Emotionsverben des Deutschen, Türkischen, Baskischen und Lasischen, sowie Kailuweit 2005 für Italienisch und Französisch). Eine Mehrzahl der von mir analysierten Verben verteilt sich zwar auf den in der Forschungsliteratur meistdiskutierten Kasusrahmen Exp/NOM&Stimulus/PAR (Subjekt-Experiencer-Verben) bzw. umgekehrt Stimulus/NOM&Exp/PAR (Objekt-Experiencer-Verben). Darüber hinaus verfügt das Estnische aber über eine Reihe weiterer Konstruktionstypen, wie ausführlich in Abschnitt 3 dargestellt wurde.

Hinsichtlich der in der Literatur statuierten Korrelation zwischen Kausativmorphologie und Konstruktionstyp <Stimulus in Subjektposition> (u. a. Grimshaw 1991: 23; Pesetzky 1995: 63–69; Pylkkänen 2000: 418; Van Valin/Lapolla 1997: 98) wurde in Abschnitt 4 gezeigt, dass sich diese Annahme für das Estnische in der aus theoretischen Gründen erforderlichen Ausschließlichkeit nicht bestätigt. Zwar tragen mit Ausnahme eines einzigen Verbs alle Exp/PAR-Verben des Estnischen Kausativmorphologie. Bei einer genaueren Untersuchung größerer Datenmengen dieser Sprache zeigt sich allerdings, dass es eine kleinere Zahl von Exp/NOM-Verben gibt, die ebenfalls Kausativmorphologie aufweisen. Für das Estnische kann daher kein direkter Zusammenhang von kausativer Morphologie des Emotionsverbs und der Realisierung des Stimulus als Subjekt festgestellt werden. Der Befund zur Konstruktionsvielfalt estnischer Emotionsverben liefert somit Ergebnisse, die für eine Verfeinerung der linguistischen Theoriebildung berücksichtigt werden müssen.

*Silvia Kutscher*  
*Institut für Allgemeine Sprachwissenschaft*  
*Westfälische Wilhelms-Universität Münster*  
*silvia.kutscher@culture.hu-berlin.de*

## Anmerkungen

- 1 Ein anonymer Gutachter merkt an, dass sich in den aufgeführten Sprachbeispielen auch einige Verben finden, die als im Gebrauch selten im EKSS vermerkt sind. Da die vorliegende Untersuchung auf eine Analyse der Argumentrealisierungstypen abzielt, ist dies nicht als problematisch zu bewerten. Die morphosyntaktischen Eigenschaften der entsprechenden Verben sind unbestritten und im Rahmen des grammatischen Systems des Estnischen nicht auffällig.
- 2 Die Distribution der unter (3b) und (3c) illustrierten Suffixe in ihrer interkategoriellen derivativen Funktion ist laut Kasik (1997: 54) phonologisch determiniert. Ihrer Ansicht nach tritt das hier als REFL glossierte Derivationsmorphem an monosyllabische nominale Stämme (3b), während das hier als KAUS glossierte Morphem an polysyllabische nominale Stämme affigiert wird (3c). Mägiste (1983, *passim*) sieht allerdings einige Verben als Kausativderivation von monosyllabischen nominalen Basen.
- 3 So kann das Derivationsmorphem *-u* sowohl denominal derivieren (*all-u-ma*, (3a)) als auch intrakategoriell valenzreduzierend wirken (*rikast-u-ma*, (4b)). Basierend auf der theoretischen Annahme, dass Homonymie in der morphologischen Analyse möglichst vermieden werden sollte, wird im vorliegenden Artikel davon ausgegangen, dass in (3a) und (4b) nicht zwei homonyme Derivationsmorpheme vorliegen, sondern dass es sich um *ein* Morphem handelt: Sowohl bei der denominalen als auch bei der deverbalen Ableitung mit dem Morphem *-u* ist das Ergebnis ein reflexiv-passives Verb. Diese Gemeinsamkeit soll sich in der von mir verwendeten Glossierung widerspiegeln: Das Morphem *-u* wird stets durch eine einheitliche Glosse REFL gekennzeichnet. Diesem Vorgehen liegt mithin die theoretische Annahme zugrunde, dass die einheitlich glossierten Morpheme jeweils polysem sind und in Abhängigkeit von der jeweiligen Ableitungsbasis unterschiedliche Funktionen ausüben. Für das Derivationsuffix *-ta* wurde aus vergleichbaren Gründen KAUS glossiert. Die unterschiedlichen Funktionen dieses Morphems lassen sich als Valenz-erweiterung generalisieren, vgl. auch Fußnote 6.
- 4 Laut Viitso (2003: 73) liegt mit *valetama* eine instruktive Derivation vor. Nach dieser Auffassung wäre das Verb semantisch zu interpretieren als Bezeichnung für einen Vorgang, bei dem jemand mit einer Lüge versehen wird. M.E. ist die faktitive Analyse des Verbs *valetama* vorzuziehen, da es ja die Handlung des Lügens selbst bezeichnet, also den Prozess der Erzeugung einer Lüge.
- 5 Der Partitiv Plural lautet *kirju*.
- 6 Die logisch-semantische Funktion des Kausativkennzeichens ist in beiden Fällen gleich: bei der Kausation eines Verbs wird die Valenz erhöht, während sie bei der denominalen Ableitung Valenz erzeugt. In beiden Fällen werden der Ableitungsbasis Argumentstellen hinzugefügt (s. auch Kulikov 2001:886).
- 7 Neben den hier dargestellten Funktionen kann eine *-ta*-Ableitung auch noch instrumentale und essentielle Verben erzeugen. Im ersteren Fall drückt das abgeleitete Verb aus, dass das vom nominalen Stamm bezeichnete Objekt als Instrument einer Handlung dient (z. B. *ahel-da-ma* 'anketten' ← *ahel* 'Kette'), im letzteren Fall drückt es aus, dass eine Handlung vollzogen wird, die typisch für die von der nominalen

Basis bezeichnete Entität ist (z. B. *varas-ta-ma* ‘stehlen’ ← *varas* ‘Dieb’), vgl. Viitso 2003: 72ff.). Beide Ableitungstypen sind für die zu analysierenden Daten der vorliegenden Arbeit nicht von Relevanz, werden aber von mir ebenfalls als semantische Subtypen der morphologisch definierten Gruppe der Kausativa aufgefasst.

- 8 Reflexivkonstruktionen im engeren Sinne – also Sachverhalte, die eine Handlung denotieren, welche ein kontrollierendes Agens an sich selbst ausführt – werden allerdings häufig periphrastisch durch Verwendung des Reflexivpronomens *ise* gebildet, s. z. B. *ennast pesema* ‘sich waschen’ in (Ib).

- (I) a. *Isa pese-b auto-t*  
 Vater:NOM wasch:PRS-3SG Auto-PAR  
 ‘Der Vater wäscht das Auto.’ (EKSS: 276)
- b. *Isa pese-b ennast sauna-s*  
 Vater:NOM wasch:PRS-3SG ise:PAR Sauna-INE  
 ‘Der Vater wäscht sich in der Sauna.’ (EKSS:275)

Nur für einen Teil der Verben ist auch die Bildung der Reflexivvariante durch Ableitung mit *-u* möglich (vgl. *riietuma* in (5b)), andere erlauben nur die Bildung des periphrastischen Reflexivs. So ist es z. B. nicht möglich, eine Reflexivform von *pesema* ‘waschen’ (s. (II)) durch *-u*-Ableitung zu bilden.

(II) \**pes-u-ma* ‘wasch-REFL-INF’

- 9 Ein anonymer Gutachter verweist auf kontrastive Studien zu Emotionsprädikaten im Finnischen und Estnischen (Tiia Palosaar) bzw. im Deutschen und Estnischen (Ani Rääts), die gerade erstellt werden. Diese sind mir jedoch nicht zugänglich gewesen.
- 10 Für das Exp/NOM-Verb *hirmuma* ‘fürchten’ ist davon auszugehen, dass es sich um eine denominalen Nullableitung vom Vokalstamm des Nomens *hirm* ‘Furcht:NOM’ handelt, der auf /u/ auslautet: *hirmu* ‘Furcht:GEN’. Diese Annahme wird unterstützt durch Viitso (2003: 73). Dort wird die Kausativableitung *hirmu-ta-ma* ‘jmdn. ängstigen’ mit Verweis auf den Vokalstamm des Nomens (*hirmu*) als denominalen Kausativierung aufgefasst.
- 11 Von den in (17c) aufgeführten Verben werden zwei von einem anonymen Gutachter als eher okkasionelle, literarische Bildungen beurteilt (*julguma*, *häbendema*). Da beide Verben in Wörterbüchern des Estnischen aufgeführt werden (*julguma*: Saagpakk, Kann et al. *häbendama*: Saagpakk), wurden sie in der vorliegenden Arbeit als im estnischen Wortschatz etablierte Verben erachtet und daher nicht aus dem Korpus genommen.
- 12 Das Exp/NOM-Verb *innustuma* ist eine Detransitivierung des kausativen Exp/PAR-Verbs *innustama*. Das /a/ des Kausativaffixes wird durch die Detransitivierung getilgt, vgl. auch (3b).
- 13 Von den in (18c) aufgeführten Verben werden drei von einem anonymen Gutachter als eher okkasionelle bzw. literarische Bildungen beurteilt (*ägestama*, *hämmastuma*, *imestuma*). Da alle Verben jeweils in den Wörterbüchern Saagpakk und Kann et al. aufgeführt werden, wurden sie in der vorliegenden Arbeit als im estnischen Wortschatz etablierte Verben erachtet und daher nicht aus dem Korpus genommen.
- 14 Das Nomen hat im Partitiv Plural (noch) einen s-haltigen Stamm: *imes-id* ‘Wunder-PAR:PL’

## Abkürzungen

ABL	Ablativ	NEG	Negation
ADE	Adessiv	NOM	Nominativ
Ag	Agens	NOM <sup>er</sup>	Nominalisierer
ALL	Allativ	OBJ	Objekt
AKK	Akkusativ	PAR	Partitiv
AUX	Auxiliar	Pat	Patiens
BEN	Benefaktiv/Benefiziens	PL	Plural
DAT	Dativ	POSS	Possessiv
DEM	Demonstrativum	PP	Adpositionalphrase
ELA	Elativ	PRÄT	Präteritum
ESS	Essiv	PRS	Präsens
Exp	Expriencer	PRV	Präverb
GEN	Genitiv	PTZP	Partizip
ILL	Illativ	QU	Interrogativ
IMP	Imperativ	REC	Rezipient
INE	Inessiv	REFL	Reflexiv-Passiv, Detransitivierung
INF	Infinitiv	REL	Relativpronomen
INS	Instrumental	SBJ	Subjekt
KAUS	Kausativ	SG	Singular
KOM	Komitativ	Stim	Stimulus
KOMP	Kennzeichnung für Komplementsätze	SUB	Subordinierer
KONNEG	Konnegativ	TRA	Translativ
LOK	Kasus der inneren und äußeren Lokalkasusreihen		

## Datenquellen

- EKG = ERELT, MATI & KASIK, REET & METSLANG, HELLE & RAJANDI, H. & ROSS, K. & SAARI, H. & TAEI, K. & VARE, S. 1995: *Eesti keele grammatika I: Morfoloogia, sõnamoodustus*. Tallinn.
- EKSS = RAIET, E. et al. (eds.) 1988–2002: *Eesti Kirjakeele Seletussõnaraamat. 6 Bde.* Tallinn.
- KANN, K. & KIBBERMANN, E. & KIBBERMANN, F. & KIROTAR, S. 1972: *Eesti-saksa sõnaraamat*. 3. Aufl. Tallinn.
- KIBBERMANN, E. & KIROTAR, S. & KOPPEL, P. 1975: *Saksa-eesti sõnaraamat*. Tallinn.
- MÄGISTE, JULIUS 1983: *Estnisches etymologisches Wörterbuch*. 12 Bände. Helsinki.
- POOL, RAILI 1999: *Eesti keele verbirektsioone*. Tartu.
- SAAGPAKK, PAUL F. 1992: *Eesti-Inglise sõnaraamat. 2. Aufl.* Tallinn.
- VP = SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE DE 1993: *Väike prints*. Übersetzt von Ott Ojamaa. Tallinn.
- MU = UNT, MATI 1992: *Tere, kollane kass!* Tallinn.

## Literaturverzeichnis

- BELLETTI, ADRIANA & RIZZI, LUIGI 1988: Psych-Verbs and Theta-Theory. – *Natural Language and Linguistic Theory* 6. 291–352.
- CROFT, WILLIAM 1991: *Syntactic Categories and Grammatical Relations. The Cognitive Organization of Information*. Chicago.
- 1993: Case marking and the semantics of mental verbs. – *Semantics and the Lexicon*. 55–72. Hrsg. von J. Pustejovsky. Dordrecht.
- DI DESIDERO, LINDA B. 1999: *Psych Verbs. Acquisition, Lexical Semantics, and Event Structure. Dissertation, Northwestern University at Evanston, Illinois*. Evanston, Illinois.
- DOWTY, DAVID R. 1991: Thematic proto-roles and argument selection. – *Language* 67. 547–619.
- GRIMSHAW, JANE B. 1990: *Argument Structure*. Cambridge, MA.
- HAKULINEN, LAURI 1957: *Handbuch der finnischen Sprache*. Wiesbaden.
- HÄRTL, HOLDEN 1999: *fürchten* vs. *ängstigen*: Thematische Rollen und Ereignisstrukturen psychischer Verben in einem Modell der Sprachproduktion. – *Proceedings der 4. Fachtagung der Gesellschaft für Kognitionswissenschaft*, Bielefeld, 28. September – 1. Oktober 1999. 189–194. Hrsg. von I. Wachsmuth, B. Jung. Sankt Augustin.
- 2001: CAUSE and CHANGE. *Thematische Relationen und Ereignisstrukturen in Konzeptualisierung und Grammatikalisierung*. *Studia grammatica* 50. Berlin.
- IWATA, SEIZI 1995: The distinctive character of psych-verbs as causatives. – *Linguistic Analysis* 25. 95–120.
- KAILUWEIT, ROLF 2005: *Linking Syntax und Semantik französischer und italienischer Gefühlsverben*. Linguistische Arbeiten 493. Tübingen.
- KASIK, REET 1997: Typology of Estonian and Finnish word formation. – *Estonian language*. Hrsg. von Mati Erelt. *Linguistica Uralica. Supplementary Series* 1. Tallinn. 42–72.
- KAZENIN, KONSTANTIN I. 2001. Verbal reflexives and the middle voice. – *Language typology and Language Universals*. 916–927. Hrsg. von Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher, Wolfgang Raible. *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 20.1. Berlin.
- KEMMER, SUZANNE 1993. *The middle voice*. *Typological Studies in Language* 23. Amsterdam.
- KLEIN, NINA & KUTSCHER, SILVIA 2002: *Psych-verbs in German and the Principle of Lexical Economy*. Arbeitspapiere des SFB 282 *Theorie des Lexikons* 122. Düsseldorf.
- 2005: Lexical economy and case selection of psych-verbs in German. Überarb. Version von Klein/Kutscher 2002.  
<http://www.linguistics.ruhrunibochum.de/~klein/papers/lexEconPsych.pdf>.
- KULIKOV, LEONID I. 2001: Causatives. – *Language Typology and Language Universals*. 886–898. Hrsg. von Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher, Wolfgang Raible. *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 20.1. Berlin.
- KUTSCHER, SILVIA 2009: *Kausalität und Argumentrealisierung. Zur Konstruktionsvarianz bei Psychverben in europäischen Sprachen*. Linguistische Arbeiten 528. Tübingen.

- LAANEST, ARVO 1982: *Einführung in die ostseefinnischen Sprachen*. Gegenüber der estn. Ausg. von 1975 vom Verf. verb. u. erg. autorisierte Übertragung aus dem Estn. von Hans-Hermann Bartens. Hamburg.
- LANGACKER, RONALD W. 1987: *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 1: Theoretical Prerequisites*. Foundations of Cognitive Grammar 1. Stanford.
- 1991: *Concept, Image, and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar*. Cognitive linguistics research 1. Berlin.
- LYONS, JOHN 1968. *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge.
- NELSON, DIANE 2003: Case and event structures in Finnish psych predicates. – *New perspectives in Case Theory*. 191–221. Hrsg. von Ellen Brandner, Heike Zinsmeister. Stanford.
- PESETSKY, DAVID 1995: *Zero Syntax: Experiencers and Cascades*. Current Studies in Linguistics 27. Cambridge, Mass.
- POSTAL, PAUL M. 1971: *Cross Over Phenomena*. New York.
- PYLKKÄNEN, LIINA 2000: On stativity and causation. – *Events as grammatical objects. The converging perspectives of lexical semantics and syntax*. Hrsg. von C. Tenny, J. Pustejovsky. 417–442. CSLI Lecture Notes. Stanford.
- VAINIK, ENE 2001: *Eestlaste Emotsioonisõnavara*. Magisterarbeit. Tallinn: Eesti Keele Instituut.
- 2002: 'Hot-blooded' Estonians. On Estonian's folk category of emotions. <http://www.folklore.ee/folklore/vol21/emotions.pdf> [letzter Zugriff: 11.05.2011].
- VAN VALIN, Robert. D. & La Polla, Randy J. 1997: *Syntax: structure, meaning and function*. Cambridge textbooks in linguistics. Cambridge.
- VIITSO, TIIT-REIN 2003: Structure of the Estonian language. Phonology, morphology and word-formation. – *Estonian language*. 9–92. Hrsg. von Mati Ereht. Linguistica Uralica. Supplementary Series 1. Tallinn.

## Ein grundlegendes Werk zur Deklination im Udmurtischen

Н. В. Кондратьева: *Категория надежа имени существительного в удмуртском языке*. [Die Kasus-kategorie des Substantivs im Udmurtischen.] Ижевск: Удмуртский государственный университет, 2011. 255 S.

Natalia Kondratěva ist die jüngste Vertreterin der finnisch-ugrischen Völker, die (mit 35 Jahren) in Russland im Bereich der nationalen Wissenschaften promoviert hat. Das hier zu besprechende Werk ist eine der drei Monografien, aufgrund derer ihr der Dokortitel zuerkannt wurde. Kondratěva will sich in diesem Buch vor allem aus der Perspektive der traditionellen Grammatikauffassung mit grundlegenden Fragen befassen, weil selbst die Darstellung der Grundstruktur des Udmurtischen nach Festigung verlangt.

Bei einer thematisch so ausgreifenden Abhandlung ist die Eingrenzung besonders wichtig. Man muss abwägen, was einbezogen wird und wie tief die Untersuchung vordringen kann. Das Werk sollte ausgewo-

gen sein, was in diesem speziellen Fall u. a. bedeutet, dass die 15 Kasus der udmurtischen Schriftsprache in gleichem Maß behandelt werden. Die Abfassung thematisch breit gefasster Werke ist eine undankbare Aufgabe, weil Spezialisten einzelner Bereiche wohl immer Detailfehler oder Lücken bemängeln werden. Kondratěva ist es gelungen, eine anschauliche Darstellung des kompakten udmurtischen Kasussystems vorzulegen, in der auch die Verwendungskontexte einzelner Kasus ausgesprochen genau erläutert werden. Erwähnung finden auch die wichtigsten Dialektunterschiede, die in der Anzahl der Kasus, ihrer Verwendung und der Form der Kasusendungen festzustellen sind. Auch die Tendenzen der historischen Entwicklung der Kasus werden berücksichtigt, sofern sie für das Verständnis der heutigen Situation entscheidend sind.

Die Grundstruktur des Werks ist klar und übersichtlich. Nach der Einleitung, einem allgemeinen sprachwissenschaftlichen Überblick und einem Gesamtüberblick über

das udmurtische Kasussystem werden die acht grammatischen Kasus und die sieben Lokalkasus in separaten Unterkapiteln behandelt. Jeder Kasus wird zuerst aus morphologischer Sicht behandelt, dann werden die Dialektunterschiede kurz erwähnt und anschließend wird die Funktion des Kasus betrachtet. In eigenen Kapiteln werden auch die sekundäre Flexion und der Komparativ-Moderativ *-zec* behandelt. Im letzten Kapitel werden die wichtigsten Punkte noch einmal zusammenfassend dargestellt.

### Traditionelle Untersuchung der Sprachstruktur

Die Abhandlung hat das Ziel, den derzeitigen Stand der Forschung über die Kasus des Udmurtischen zusammenzufassen und auf der Basis dieser Kenntnisse das System ganzheitlich zu behandeln. Damit leistet Kondratěva der wissenschaftlichen Gemeinschaft einen großen Dienst. Man darf annehmen, dass künftig oft auf ihr Werk verwiesen wird. Als theoretischer Hintergrund werden neben Untersuchungen über das Udmurtische auch grammatische Werke über das Russische und Abhandlungen über türkische Sprachen sowie allgemeinlinguistische Werke verwendet. Diese werden sinnvoll genutzt. Es finden sich kaum störende Lapsus, allerdings

einige Druckfehler. Die Zusammenfassung auf den Seiten 208–209 hätte in einem eigenen Kapitel präsentiert werden sollen. Jetzt findet sie sich in einem Kapitel, das der Überschrift zufolge nur die temporalen Bedeutungen des Approximativs behandeln sollte. Alternativ hätte man diese Schlussfolgerungen auch dem letzten Kapitel (S. 232–234) anfügen können. Die Publikation von Kuznevcova (2005), auf die S. 146 verwiesen wird, fehlt im Literaturverzeichnis.

Die Arbeit präsentiert nicht nur die bisherige Forschung über das Udmurtische, sondern zeigt auch, wie spärlich und lückenhaft viele Elemente des Udmurtischen im Vergleich etwa zum Russischen oder Finnischen erforscht sind. Dies konstatiert Kondratěva an einigen Stellen auch ausdrücklich; z. B. gibt es keine Untersuchungen über das im Genitiv stehende Agens im Udmurtischen (S. 80). Viele Kasusformen können im Udmurtischen durch Postpositions-konstruktion ersetzt werden (S. 105, 157, 170, 201, 204). Diese Variation ist offensichtlich kaum untersucht worden. Kondratěva kann nur auf vereinzelte Beobachtungen verweisen, wonach in einigen Dialekten anstelle mancher Kasus Postpositionen auftreten; so verwendet man z. B. in den peripheren Süddialekten anstelle des Approximativs die Postposition *пала* (S. 146). Des weiteren



treten mehrere andere Variationserscheinungen hervor, bei denen die Voraussetzungen für die Verwendung unbekannt sind: z. B. können bei einigen auf *-a* auslautenden Wörtern die Lokalkasus endungslos sein oder eine Endung haben (*куала / куалае* 'an den Haus') (S. 154, 163), der Prolativ kann mit der Endung *-etu* oder *-mu* gebildet werden (*капкаету / капкату* 'aus dem Tor') (S. 195) usw. Es hat den Anschein, dass die Variationsforschung bisher gar nicht auf der Agenda der Udmurtologie gestanden hat, außer in Fällen, wo die Variation auf Dialektunterschieden beruht oder ein konkreter lexikalischer oder phonetischer Grund erkennbar ist.

Eine sehr interessante Variation begegnet in Sätzen, die zum Ausdruck bringen, dass etwas aus etwas gemacht wird. Im Udmurtischen ist in solchen Sätzen ein zweifaches Objekt möglich: Der mit Kasusendung markierte Akkusativ bezeichnet das Ausgangsmaterial, der endungslose Akkusativ das Ergebnis der Handlung. Anstelle des erstgenannten kann auch der Elativ oder der Ablativ verwendet werden (S. 52–53). Kondrat'eva behandelt diese Fälle, als ginge es um synonyme Ausdrücke und als sei die Variation nur eine Art vorübergehende Erscheinung, die durch das Streben der Kasus nach semantischer Klarheit allmählich verschwindet. Es wäre frucht-

barer, sich diesem Phänomen aus der Perspektive anzunähern, dass ein Sachverhalt dieser Art (infolge einer Handlung  $A > B$ ) nach unterschiedlichen Schemata versprachlicht werden kann: aus Eisen eine Axt schmieden / Eisen zu einer Axt schmieden. Zudem kann es für die Variation von Akkusativ, Elativ und Ablativ Gründe geben, die z. B. mit der Informationsstruktur des Satzes in Verbindung stehen. Ein zweiter, ebenso interessanter Fall ist der Wechsel von Instrumental, Adverbial und Nominativ (S. 143).

In separaten Kapiteln betrachtet Kondrat'eva auch die sekundäre Flexion im Udmurtischen und die Verwendung des Suffixes *-zec* bei Substantiven. Unter sekundärer Flexion ist zu verstehen, dass ein Wort zwei (oder mehr) Kasusendungen hat. Dieses u. a. auch im Komi und in den mordwinischen Sprachen mögliche Phänomen erklärt sich daraus, dass in diesen Fällen das mit Kasusendung versehene Wort als Wortstamm fungieren kann, so wie der eigentliche Wortstamm. Die erste Kasusendung hat also Wortbildungsfunktion. In diesen Fällen tritt häufig auch ein Px. oder Determinativsuffix an das Wort, doch dies ist nicht obligatorisch. Im Udmurtischen ist diese Erscheinung vor allem mit der Ellipse verknüpft (S. 210–223). Die übersichtliche Darstellung dieses Phänomens zählt zu

den besten Partien des vorliegenden Werks. Dasselbe gilt für das Kapitel über die traditionell als Komparativ bezeichnete Endung *-зес*. Neben der komparativen hat sie auch die moderate Bedeutung 'fast, beinahe', drückt dann also bei den Adjektiven nicht eine größere Quantität der betreffenden Eigenschaft aus, sondern im Gegenteil eine geringere. Bei den Substantiven hat der Moderativ eine ähnliche Bedeutung, z. B. *гармошка-ен-зес шудыны* '(im Allgemeinen, gewöhnlich) Ziehharmonika spielen.' Kondratěva vertritt die Auffassung, dass es sich in diesen Fällen nicht mehr um einen Vergleich handelt. Wie wäre dann aber zu erklären, dass dasselbe Suffix in zweierlei Bedeutung verwendet wird? Meiner Ansicht nach handelt es sich in beiden Fällen um einen Vergleich, nur ist (natürlich in der Tiefenstruktur) der Vergleichspunkt ein anderer: Beim Komparativ ist er + X (z. B. größer als etwas Großes), beim Moderativ dagegen -X (z. B. größer als nicht-groß, d. h. eher groß als klein, ziemlich groß). Ebenso verhält es sich bei den Substantiven: *гармошка-ен-зес шудыны* bedeutet eher Ziehharmonika spielen als nicht spielen.

## Die Bezeichnungen der Kasus

Kondratěva unterzieht die Bezeichnungen für die Kasus des Udmurti-

schen einer kritischen Betrachtung. In der russischen Altaistik wurde die Bezeichnung *именительный падеж* kritisiert, u. a. deshalb, weil der Nominativ in den altaischen Sprachen eine weiterreichende Funktion hat als im Russischen; als Ersatz wurden andere Termini vorgeschlagen. Kondratěva erkennt die Kritik als berechtigt an, hält jedoch an den traditionellen Bezeichnungen fest (S. 26–27). Für den Genitiv bevorzugt sie jedoch statt *именительный падеж* die Bezeichnung *притяжательный падеж*, weil er in der Regel den Besitzer markiert. Aus demselben Grund empfiehlt sie auch, den udmurtischen Terminus zu ändern. Sie selbst verwendet jedoch noch die traditionellen Bezeichnungen, weil ihre Vorschläge vorläufig nur Empfehlungen sind (S. 66). Auch über die Bezeichnung für den Ablativ wurden unter Udmurtologen rege Debatten geführt und zahlreiche Termini vorgeschlagen (S. 83). Kondratěvas Standpunkt erscheint gerechtfertigt. Termini müssen kritisch betrachtet werden, und es ist gut, ihren Hintergrund zu kennen; dies kann auch zum Verständnis des jeweiligen Phänomens an sich beitragen. In der Regel ist es nicht sinnvoll, von einem etablierten Terminus abzurücken, doch wenn gewichtige Gründe vorliegen, kann man es tun, wie bei den russischen und udmurtischen Bezeichnun-

gen für den udmurtischen Genitiv. Ein gutes Beispiel für eine bereits erfolgte Veränderung eines Terminus bietet gerade der Genitiv. Die frühen Forscher, insbesondere die Finnen, bezeichneten ihn als Adessiv, weil er vom Ursprung her dem finnischen Adessiv entspricht und zum Teil in den gleichen Kontexten (S. 66) verwendet wird, z. B. in Besitzkonstruktionen. Diese Lösung ist durchaus verständlich, denn in der Forschung stand damals der historisch-vergleichende Aspekt im Vordergrund. Als die Beschreibung der udmurtischen Sprache in den Fokus trat, wurde die Bezeichnung Adessiv unhaltbar.

### **In Erwartung einer handlichen Grammatik**

Die vorliegende Arbeit fungiert auch als Handbuch der Deklination und ist sicherlich tauglich für Wissenschaftler, die die benötigten Informationen zu suchen wissen und mit dem Stil der sprachwissenschaftlichen Argumentation vertraut sind. Unabhängig von der Leserschaft hätte man die Lesbarkeit mühelos verbessern können, indem man die Anzahl der Beispiele verringert und sie vom Fließtext getrennt präsentiert hätte. So werden etwa zum Gebrauch des Dativs (S. 116) und des Abessivs (S. 135) acht Beispiele gegeben, die einander

ausgesprochen ähnlich sind und nicht im Einzelnen kommentiert werden. An vielen Stellen wäre es angebracht gewesen, die Angaben in Form einer Tabelle oder eines Diagramms zu komprimieren. Im vorliegenden Buch fehlt sogar eine Tabelle, in der alle Kasusformen zusammengefasst sind.

In letzter Zeit sind mehrere Lehrbücher des Udmurtischen veröffentlicht worden. Es gibt Lehrwerke für Schüler, sowohl für den muttersprachlichen Unterricht als auch für Udmurtisch als Zweitsprache. Auch speziell für ausländische an der Sprache Interessierte liegen bereits mehrere Lehrbücher und Sprachbeschreibungen vor. Die Terminologiekommission hat Neologismenverzeichnisse veröffentlicht, und Untersuchungen über das Udmurtische erscheinen in stetiger Folge. Handliche, für jeden am Udmurtischen Interessierten konzipierte Handbücher, Sprachführer oder zeitgemäße Grammatiken sind in Udmurtien nicht erhältlich. Kondrat'evs Werk würde sich als Material für eine russisch- und udmurtischsprachige Gebrauchsgrammatik des Udmurtischen eignen. Dazu müssten natürlich die für das breite Publikum überflüssigen Hintergrundinformationen gestrichen und die sprachwissenschaftliche Argumentation vereinfacht werden. Außerdem müsste man

ein Verzeichnis der verwendeten Termini samt Erklärungen und Verweisen auf die entsprechenden Stellen der Grammatik hinzufügen und neben Tabellen und Diagrammen weitere Lösungen finden, die

den visuellen Eindruck und die Benutzerfreundlichkeit verbessern. Ein solches Buch ist ein unbedingtes Desiderat.

*Esa-Jussi Salminen*

## Eine Untersuchung über die possessiven Konstruktionen im Udmurtischen und ihre Entwicklung

Светлана Едыгарова: *Категория посессивности в удмуртском языке* [Die Kategorie der Possessivität im Udmurtischen]. *Dissertationes Philologiae Uralicae Universitatis Tartuensis* 7. Tartu 2010. 289 S.

Edygarovas Dissertation befasst sich mit udmurtischen Konstruktionen, die Possessivität zum Ausdruck bringen, sowie mit solchen, in denen ein Px. verwendet wird, obwohl sie nicht unbedingt Possessivität im eigentlichen Sinn ausdrücken. Im Vordergrund stehen die Verwendung dieser Konstruktionen und ihre Relation zu semantischen Gegebenheiten, d. h. die Frage, warum und wann die jeweilige Konstruktion verwendet wird (S. 8, 67). Die Verf. untersucht eingehend auch die Morphologie der Px., u. a. die Frage, welche seman-

tische Motivation hinter der lautlichen Variation eines Suffixes steht. Ferner wird die synchrone und diachrone Untersuchung der Px. der uralischen Sprachen ausführlich referiert (S. 30–40). Verdienstvoll beleuchtet Edygarova die Geschichte der possessiven Konstruktionen während der Sonderentwicklung des Udmurtischen, indem sie u. a. das Udmurtische mit seinen nächstverwandten Sprachen, dem Komisyryänischen und Komipermjakischen, und Belege aus frühen udmurtischen Texten mit entsprechenden Beispielen aus der heutigen Sprache vergleicht (S. 158–160, 178–179). Die grundlegende Gliederung der possessiven Konstruktionen, die den Ausgangspunkt der vorliegenden Arbeit bildet, wird zweimal in komprimierter Form (S. 67, 256–257) sowie ausführlicher in Kapitel 2 dargestellt. Die Belege

werden so geschrieben, wie sie in den Quellen begegnen. Aus theoretischen Untersuchungen übernommene Belege werden in lateinischer Transkription wiedergegeben. Sowohl hinsichtlich der Orthografie, der Glossierung wie auch der Sprache ist die Dissertation im Wesentlichen überaus sorgfältig abgefasst. Die Verf. beherrscht die Konventionen und die Terminologie russischsprachiger sprachwissenschaftlicher Abhandlungen. An einigen Stellen wurde ein Terminus versehentlich mit einem anderen, mitunter sogar gegensätzlichen Begriff verwechselt: z. B. *вторичное согласование pro вторичное склонение* (S. 136) und *обладаемый pro обдалатель* (S. 35 u.). Solche Lapsus sind insofern bedauerlich, als sie Leser, die mit dem behandelten Thema oder der russischen Terminologie nicht gründlich vertraut sind, in Verwirrung bringen können.

## Die possessive Relation

Edygarovas zweiter Ausgangspunkt neben den Konstruktionen ist die Semantik. Die possessive Relation ist die Beziehung zwischen zwei Designaten. Freilich ist nicht jede Relation possessiv. Eine Voraussetzung ist z. B., dass die Designate in einer Art hierarchischem Verhältnis zueinander stehen, so dass erkennbar ist, dass das eine

dem anderen gehört. Eine natürliche possessive Beziehung ist z. B. *der Autoschlüssel* oder „Schlüssel des Autos“, während *das Auto des Schlüssels* weniger wahrscheinlich ist. Die Relation wird also u. a. von der Semantik des Besitzes und des Besitzers stark beeinflusst. Die als possessiv aufgefassten Relationstypen sind in verschiedenen Sprachen weitgehend gleich, während die Art der sprachlichen Umsetzung dieser Relationen eher sprachspezifisch ist. Der universale semantische Kern der Possessivität umfasst z. B. nach dem von Edygarova zitierten Bernd Heine folgende Untertypen: 1. physische (momentane) Possessivität: *Mein Glas ist leer.* 2. zeitliche (okkasionelle) Possessivität: *Ich habe ein Auto, mit dem ich zur Arbeit fahre (aber es gehört meiner Frau).* 3. bleibende (inhärente) Possessivität: *Mein Auto geriet in einen Unfall.* 4. unveräußerliche Possessivität (Körperteile, Verwandte): *Ich habe blaue Augen / zwei Schwestern. Mein Vater, meine Augen.* 5. abstrakte Possessivität: *mein Schnupfen, meine Gedanken. I have a missing tooth.* 6. unbelebte unveräußerliche Possessivität (Teil-Gesamtheit): *Dieser Baum hat einige Zweige. Die Decke dieses Zimmers.* 7. unbelebte veräußerliche Possessivität (Besitz vom Besitzer trennbar): *Die Stühle dieses Zimmers. That tree has crows on it.*

Auf dieser Grundlage gelangt Edygarova zu der kühnen Entscheidung, auch Konstruktionen in die Betrachtung einzubeziehen, die unbestreitbar possessive Relationen zum Ausdruck bringen, in der traditionellen Grammatik des Udmurtischen jedoch nicht in Verbindung mit der attributiven Possessivität erwähnt werden (S. 67–68). Diese stellen tatsächlich den größten Teil der neun Konstruktionen. Bei diesen von Edygarova als semantisch possessiv klassifizierten Konstruktionen handelt es sich um solche, bei denen der Besitzer im Elativ steht, der Besitzer mit dem Ableitungssuffix *-ala / -lo* markiert wird, der Besitz vor dem Bezugswort mit dem Ableitungssuffix *-o* oder dem Instrumental *-en*, der Besitz (oder genauer gesagt, sein Fehlen) mit dem Karitativsuffix *-tem* oder in Verbkonstruktionen mit dem Abessiv *-tek* bezeichnet wird. Neben diesen stehen im Mittelpunkt der Betrachtung natürlich Konstruktionen, die von jeher als possessiv klassifiziert und in Zusammenhang mit der Verwendung der Possessivsuffixe erwähnt wurden. Im Udmurtischen sind alle vier Grundtypen der attributiven Besitzkonstruktion in Gebrauch (S. 24, 33). Edygarova berücksichtigt sowohl die Terminologie der türkischen Grammatiktradition, in der man von *izafet*-Konstruktionen spricht und die auf das Udmurtische

angewandt wurde, als auch die entsprechenden Termini der westlichen Tradition: *head-marking*, *dependant-marking*, *double-marking* und *no-marking*: (a) *double-marking* (*izafet* Typ I): *ataj-len jurt-ez* (Vater-GEN Haus-3SG) ‘das Haus des Vaters’. (b) *dependant-marking* (*izafet* Typ II): *Koła-len miłkiđ* (*Koła*-GEN Gemüt) ‘Kołas Gemüt(sverfassung)’. (c) *head-marking* (*izafet* Typ III): *mon ki-ja-m* (ich-NOM Hand-ILL/INE-1SG) ‘in meiner Hand’. (d) *no-marking* (*izafet* Typ IV): *korka l’ipet* (Haus-NOM Dach-NOM) ‘das Dach des Hauses, Hausdach’. Edygarova untersucht, welche Konstruktion im Udmurtischen jeweils gewählt wird, und stellt fest, dass dabei die oben erwähnte semantische Qualität der Possessivität eine Rolle spielt. Man kann z. B. eine bleibende Zusammengehörigkeit attributiv mit dem Ableitungssuffix *-o*, eine vorübergehendere dagegen mit dem Instrumental *-en* ausdrücken: *nıłpijo kišnomurt* ‘eine Frau, die Kinder hat’, *galstuken vorgoron* ‘ein Mann, der eine Krawatte hat’, oder es wird z. B. ein belebter Besitzer mit dem Genitiv gekennzeichnet, während ein unbelebter mit dem Elativ markiert werden kann. Semantische Oppositionen dieser Art veranschaulicht Edygarova mit einer Tabelle in der Zusammenfassung ihrer Untersuchung (S. 229). Zu den Eigenheiten des Udmurtischen zählt u. a.,

dass Bezeichnungen für Körperteile und jüngere Familienmitglieder eine eigene lautliche Variante des Px. erhalten: vgl. *šinmiz* 'sein Auge' (aber *mašinajez* 'sein Auto'), *suzeriz* 'seine kleine Schwester' (aber *apajez* 'seine große Schwester'). Edygarova betrachtet diese Variation des vokalischen Elements der Possessivsuffixe (*i/i/e*) auch aus historischer Sicht und kommt zu dem Ergebnis, dass der Wechsel ursprünglich aus phonetischen Gründen entstand, in der heutigen Sprache aber semantische Unterschiede widerspiegelt. Allerdings sind neben der Semantik auch einige phonetische Einschränkungen zu berücksichtigen (S. 29). Bei der Analyse der Unterschiede gelangt Edygarova zu aufschlussreichen Einzelbeobachtungen. Als Beispiel sei erwähnt, dass die Verbindung zwischen dem Mitarbeiter einer Lehranstalt und dieser Anstalt mit einer anderen Konstruktion (Markierung des Besitzers mit dem Elativ) ausgedrückt wird als die des Leiters der Lehranstalt (der Besitzer wird mit dem Genitiv markiert und zusätzlich wird an den Besitz das Px. angefügt) (S. 208). Solche Beobachtungen sind auch für das breite Publikum ausgesprochen wichtig, u. a. für alle, die ein gutes Schriftudmurtisch anstreben.

Auch bei der Betrachtung der Reihenfolge von Kasusendungen und Possessivsuffixen setzt Edy-

garova erfolgreich synchrone und diachrone Aspekte ein. Im Udmurtischen ist wie in vielen uralischen Sprachen sowohl die Reihenfolge PxCx als auch CxPx möglich. Edygarova stellt verschiedene bekannte Theorien zur ursprünglichen Reihenfolge und ihrer Entwicklung vor. Sie kommt jedoch zu dem Schluss, dass die Reihenfolge sich heute (und offenbar auch ursprünglich) am jeweiligen Kasus orientiert und von der Semantik abhängt: Wenn der Besitz die Spezifikation erhält, ist die Reihenfolge PxCx (häufig dann, wenn die Suffixe an einen Besitz mit belebtem Designat angefügt werden, der häufig nur in den grammatischen Kasus auftritt) wie z. B. bei den grammatischen Kasus. Erhält der Besitzer die Spezifikation, ist die Reihenfolge CxPx, wie bei den meisten Lokalkasus (S. 114–117). Zusätzlich wechselt in der heutigen Sprache z. B. die Reihenfolge von Adverbialkasus und Px. je nachdem, ob das Px. die grammatische Funktion hat, die nähere Bestimmung des Satzes und das Subjekt zu verbinden (dann ist die Reihenfolge CxPx), oder ob es die Funktion eines possessiven Spezifikators hat, wenn es an das indirekte Objekt tritt (dann ist die Reihenfolge (PxCx) (S. 111).

Bei der Betrachtung der Konstruktionen wählt Edygarova eine weite Perspektive. Mitunter muss

man die gesamte syntaktische Struktur des Satzes, die Informationsstruktur und sogar satzübergreifende Gesamtheiten berücksichtigen. Edygarova stellt fest, dass in der Temporalonstruktion ein Px. verwendet wird, wenn sie dasselbe Subjekt hat wie der Hauptsatz, während bei unterschiedlichem Subjekt das bloße Personalpronomen zur Anwendung kommt (S. 152). Da die Verf. auch an anderer Stelle wiederholt auf die Sachlage in den verwandten Sprachen hinweist, hätte sie auch hier anmerken können, dass es z. B. im Finnischen einen entsprechenden Unterschied gibt, der davon abhängt, ob die Referenzbeziehung reflexiv oder nicht reflexiv ist: So ist z. B. in dem Satz *Mikko haki autonsa* 'Mikko holte sein (eigenes) Auto' der Besitzer das Subjekt des Satzes, während in dem Satz *Mikko haki hänen autonsa* 'Mikko holte sein Auto (das eines anderen)' der Besitzer (in der Regel, in der Schriftsprache) ein anderer ist als das Subjekt. Die Betonung der Wichtigkeit von Strukturen, Grammatikalisierungserscheinungen, Analogien und Konventionalisierungstendenzen bei der Untersuchung der Possessivität ist eine der Stärken von Edygarovas Abhandlung. Untersuchungen zu den Possessivsuffixen vernachlässigen häufig diese Bereiche und konzentrieren sich zu sehr auf die Semantik.

## Die assoziative Beziehung und andere pragmatische Funktionen

Im Unterkapitel 3.1.3.1.2. behandelt Edygarova die assoziativen und anderen pragmatischen Funktionen der Possessivsuffixe. In diesem Kapitel geht es auch um die Frage, ob die Possessivsuffixe im Udmurtischen Bestimmtheit zum Ausdruck bringen. Das Ergebnis ist, dass 3Sg. und 2Sg. eher assoziative Relationen als Bestimmtheit ausdrücken. Zusätzlich wird 2Sg. verwendet, um ein bekanntes und identifiziertes Objekt zu fokussieren, z. B. *Sonne, Himmel, Monat, Wetter, Winter*. Dies ist typisch für die Volksdichtung, begegnet in der Umgangssprache jedoch seltener. (S. 131, 132, 136.) Die zentrale Schlussfolgerung ist, dass diese Art der Verwendung des Px. im Udmurtischen mit der Verwendung des bestimmten Artikels und der Markierung der Definitheit in vielen Sprachen in einem gewissen Grad, aber nicht völlig übereinstimmt: Im Grunde handelt es sich doch um etwas Anderes.

Die Betrachtung dieser als nicht-possessiv klassifizierten Verwendung der Possessivsuffixe ist nicht das Hauptthema der Abhandlung. Edygarova verzichtet auf den Versuch, z. B. den Unterschied zwischen possessiver und nicht-possessiver Verwendung ex-



akt zu definieren. Zu Beginn weist sie darauf hin, dass nach Ansicht mancher Wissenschaftler die possessive Relation als mentaler Kontakt zwischen zwei Gegenständen oder Sachverhalten aufgefasst werden kann (S. 15), später spricht sie von der nicht-possessiven assoziativen Beziehung (S. 42) und davon, dass es für das Udmurtische typisch ist, die assoziative Beziehung zwischen zwei Gegenständen oder Sachverhalten so zu markieren, als wäre sie possessiv (S. 63–64), und bezeichnet darüber hinaus die assoziative Beziehung oder uneigentliche Possessivität als einen der semantischen Kerne der Possessivität im Udmurtischen. An anderer Stelle bezeichnet sie jedoch als eigentliche possessive Relationen nur solche, bei denen es sich um ein eigentliches bleibendes Besitzverhältnis handelt (im Wesentlichen der oben angeführte Punkt 3) (S. 15). Dies macht deutlich, dass in der einschlägigen Forschung noch eine ganze Reihe von Definitionsfragen zu klären sind, die auch die Terminologie betreffen. Ihre Belege für Verwendungsweisen des Px., die assoziative Beziehungen bezeichnen, analysiert Edygarova sorgfältig und betont zu Recht die Bedeutung von Hintergrundwissen und Kontextbetrachtung.

## Das determinative Suffix

In der vorliegenden Untersuchung wird im o. a. Kapitel zu einem gewissen Grad auch das sog. determinative Suffix (*выделительно-указательный суффикс*) des Udmurtischen behandelt. Mitunter wird es als eine Funktion des Suffixes der 3. Person Singular klassifiziert, mitunter als eigenes Suffix. Zur Klassifizierung bezieht Edygarova nicht Stellung. Sie erwähnt, dass das Suffix EZ im Udmurtischen nach der bereits 1949 veröffentlichten Auffassung von Pozdeeva sogar drei Funktionen hat: es drückt a) Possessivität, b) Bestimmtheit oder Demonstrativität (wörtlich Unterscheidbarkeit) aus oder fungiert c) als Kasusendung des Akkusativs (S. 75). Es ist durchgängig zu beobachten, dass Edygarova nachgerade pedantisch die gesamte relevante Literatur berücksichtigt, wobei ihr besonderes Augenmerk widersprüchlichen Auffassungen gilt. Hinsichtlich der Quellen geben nur zwei Punkte Anlass zu Kritik. Im Zusammenhang mit dem Determinativsuffix spricht Edygarova einfach nur von Kongruenz, wenn sie auf das Phänomen verweist, bei dem die mit Determinativsuffix versehene Bestimmung und das Bezugswort im selben Kasus stehen (S. 136). Einer der ausführlich begründeten Hauptgedanken in Ala-

tyrevs Untersuchung (1970) über dieses Suffix besagt jedoch, dass es sich keineswegs um Kongruenz handelt. Edygarova erwähnt, dass vorgebracht wurde, dieses Suffix habe sich auf der Basis der Demonstrativpronomina gebildet und habe demnach keine Verbindung zu den Px., gibt dafür aber keinerlei Quelle an (S. 138). Der Beitrag von Suihkonen über die Funktionen der possessiven und deiktischen Suffixe des Udmurtischen ist Edygarovas Aufmerksamkeit leider entgangen (Suihkonen 2005).

Der „demonstrativ-unterscheidenden Funktion“ des Px. der dritten Person (dem sog. Determinativsuffix) sind in der Dissertation nur zwei Seiten gewidmet. Für dieses Phänomen hat Nikolaeva auch die Begriffe Kontrast und Emphase verwendet. Sie spricht von einer selbstständigen identifizierenden Funktion, bei der es keinen Referenten gibt (2003: 140–142). Das „demonstrativ-unterscheidende“ Suffix gilt als typisch vor allem für Adjektive, und nach Ansicht einiger Wissenschaftler hat es in erster Linie substantivierende Funktion (S. 136). Nach V. I. Alatyrevs Ansicht ist die Hauptfunktion des Suffixes demonstrativ, und die unterscheidende Bedeutung ist eine natürliche Folge (1970: 4). Edygarova zufolge verstärkt die Präsenz eines kontrastiven Elements die un-

terscheidende Bedeutung, ist aber nicht unentbehrlich. Manchmal ist das kontrastive Element vorhanden, nämlich dann, wenn der Satz mehrere mit Determinativsuffix markierte Elemente enthält, die dann also zueinander in Kontrast stehen. Notwendig sei das kontrastive Element jedoch nicht.

Edygarova begründet nicht näher, weshalb sie das Determinativsuffix im selben Unterkapitel behandelt wie die oben erwähnten assoziativen Beziehungen. Es gibt einige Zwischenformen. Ein Beispiel erinnert sehr an die im Zusammenhang mit dem Determinativsuffix erwähnten Sätze mit kontrastivem Element (hier würden ausnahmsweise die Substantive in Kontrast stehen) (op. cit. 135): *šures-a-d val kořma-iz: berdon-ez, šumpoton-ez, danjařkon-ez* (Weg-INE-2SG sein. EX.1PRÄT alle-3SG Weinen-3SG Freude-3SG Ehre-3SG) ‘Auf deinem (Lebens)weg war allerlei: Weinen, Freude, Ehre’. Ein im Komi möglicher Satz, wo man beim Anblick eines Bären ausruft „ořk-řz!“ Bär-3SG, ohne assoziative Beziehung, ist im Udmurtischen nicht möglich. Aber auf einer Wiese kann man ausrufen (S. 135): *turřn-ez řeber uk!* (Gras-3SG schön PART) ‘Wie schön das Gras (auf der Wiese) ist’. Edygarovas Beobachtungen bieten wertvolle Anregungen für weiterführende Untersuchungen. Sie stellt zu Recht den

Gedanken in Frage, das Determinativsuffix habe im Udmurtischen keinen Referenten.

## Diachrone Betrachtung

Edygarova gelangt auch zu interessanten Beobachtungen über die Geschichte der Px. Ihrer Ansicht nach wurden die Px. im Udmurtischen zunächst syntaktisch und erst später possessiv verwendet. Die Bezeichnung der unveräußerlichen Possessivität mit dem Px. ist im Udmurtischen eine junge Erscheinung (S. 158–160). Die Verwendung des Ablativs anstelle des Genitivs beim Objekt im heutigen Udmurtischen ist ausgesprochen spät aufgekommen, wie ältere Texte zeigen. Früher hatte der Kasuswechsel von Ablativ und Genitiv eine auf der Semantik des Verbs beruhende Motivation. (S. 178–179, 182). Edygarova geht auch kurz auf das Perfekt ein, bei dem im Udmurtischen Possessivsuffixe verwendet werden. Dies wiederum geht offensichtlich zumindest teilweise auf türkischen Einfluss zurück. Auch Vergleiche mit dem Komi zeigen, dass während der Sonderentwicklung des Udmurtischen im Ausdruck der Possessivität und in der Verwendung der Px. viele Veränderungen eingetreten sind. Eine genauere Untersuchung dieser Entwicklung wäre ebenfalls ein Thema für die

weitere Forschung. Auch lautliche Veränderungen sind spät eingetreten. Edygarova vermutet den Grund dafür, dass *e* in einigen mit Pronomina verbundenen Px. zu *i* wurde (s. B. *soje er-1SG > soji*), in dem Bestreben, Homonymie mit der Akkusativform zu vermeiden (z. B. *soje 'ihn'*) (S. 86). Diese Erklärung erscheint nicht glaubhaft, denn die betr. Formen haben eine unterschiedliche Satzstellung, die Missverständnisse ausschließt. Zum anderen erhebt sich die Frage, warum z. B. die Homonymie der Suffixe des Illativs und der 1SG keine Lautveränderungen verursacht hat (z. B. *mašinaje 'ins Auto, mein Auto'*). Edygarovas Untersuchung ist eine wichtige Darstellung einiger zentraler Konstruktionen des Udmurtischen und ihrer Verwendung. Sie ist freilich sehr theorielastig. Vielleicht hätte die quantitative Betrachtung des Materials einige Punkte weiter erhellt. Wenn es z. B. heißt, die Konstruktion N-Px. sei weiter verbreitet als in den anderen uralischen Sprachen (S. 69) oder die dependent-marking-Konstruktion werde seltener verwendet als in den anderen finnisch-ugrischen Sprachen, entsteht natürlich der Wunsch, exakte Kalkulationen zu sehen (S. 35). Die vorliegende Arbeit ist auch für die allgemeine Finnougristik von Bedeutung. Sie gibt Hinweise darauf, wie eines der zentralen Phänomene

der Sprachfamilie, die Possessivsuffixe und insbesondere ihre Position beim Ausdruck der Possessivität und anderer Kategorien wissenschaftlich zu untersuchen sind.

Esa-Jussi Salminen

АЛАТЫРЕВ 1970 = Алатырев, В. И.: *Выделительно-указательная категория в удмуртском языке*. Ижевск: УдНИИ.

HEINE, BERND 1997: *Possession: cognitive sources, forces and grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

НИКОЛАЕВА, ИРИНА 2003: Possessive affixes in the pragmatic structuring of the utterance; evidence from Uralic. – *Международный симпозиум по деиктическим системам и квантификации в языках Европы и северной и центральной Азии*. 130–145. Ижевск.

SUIHKONEN, PIIRKKO 2005: On the categories and functions developed from the possessive and deictic suffixes in Udmurt. – *Lihkkun lehkos! Beiträge zur Finnougristik aus Anlass des sechzigsten Geburtstages von Hans-Hermann Bartens*. 401–431. Hrsg. von C. HASSELBLATT, E. KOPONEN, A. WIDMER. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

## Neue Forschungsergebnisse zur Phonologie und Morphologie des Erzanischen

JACK RUETER: *Adnominal Person in the Morphological System of Erzya*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 261. Helsinki 2010.

Jack Rueters Dissertation über die adnominale Person im morphologischen System des Erzanischen gründet sich auf ein umfangreiches Korpus und dessen sorgfältige Analyse. Sie konzentriert sich im Wesentlichen verdienstvoll darauf, die zu Beginn angeführten Ziele zu erreichen. Diese sind u. a. die Erstellung eines Phoneminventars des Erzani-

schen als Grundlage der Untersuchung und der Transkription, die Beschreibung der Morphologie der adnominalen Person, die Verbindung der Suffixe der adnominalen Person mit Nominalphrase, Quantifikatoren, adpositionalen Sätzen und infiniten Konstruktionen mit der Endung *-mO*, insbesondere die Untersuchung der Widersprüche zwischen den Darstellungen in den Grammatiken und dem Korpusmaterial. Das Werk konzentriert sich in diesen Punkten auf die Präsentation neuer Erkenntnisse und auf deren sorgfältige Argumentation, das

wichtigste Kriterium einer guten Dissertation. Charakteristisch für Rueters wissenschaftlichen Ansatz ist die sachliche und vernünftige Kritik an früheren Untersuchungen, die er nur dann äußert, wenn er selbst eine genau abgewogene bessere Lösung für das jeweilige Problem vorzuweisen hat.

Rueter verweist in seinem Werk kaum auf andere fin. Sprachen. Das ist eine elegante und willkommene Entscheidung. Bei vielen Phänomenen hätte man natürlich auf Entsprechungen in den verwandten Sprachen hinweisen können, aber warum unnötige Abschweifungen machen, die für die Themen der Untersuchung hinsichtlich des Erzanischen keine wirkliche Lösung bringen. Die Dissertation ist denn auch der allgemeinen Sprachwissenschaft zugeordnet. Diejenigen, die sich mit vergleichender Forschung zu den verwandten Sprachen befassen, können aufgrund des im Buch dargestellten Stands des Erzanischen ihre Schlussfolgerungen ziehen. Eine entsprechende umfangreiche typologische, in erster Linie am Korpus orientierte Untersuchung im Bereich der fin. Sprachen wurde in Finnland bisher nur für das Udmurtische vorgelegt (Pirkko Suihkonen, *Korpustutkimus kieli­typologiassa sovellettuna udmurttiin* [Die Korpusuntersuchung in der

Sprachtypologie, angewandt auf das Udmurtische], 1990). Auch in Rueters Werk nimmt die umfassende Korpusanalyse eine entscheidende Position ein, aber sein Ziel ist die Erklärung von Phänomenen der erzanischen Sprache. Suhonens Untersuchung dagegen testet die sprachtypologischen Methoden der Korpusuntersuchung am Material des Udmurtischen, wobei sie freilich zugleich einen Überblick über die typologischen Eigenheiten des Udmurtischen gibt.

Rueter verwendet zwei Korpora; das größere enthält 142, das kleinere 9 Dokumente. Im Quellenverzeichnis werden 113 Korpusquellen angeführt und ein Link zu einer ausführlicheren Korpusbeschreibung gegeben. Bei fast allen in der Liste genannten Werken scheint es sich um Belletristik zu handeln; für das kleinere Korpus werden alle 9 verwendeten belletristischen Werke genannt (S. 48). Über die 142 Werke des größeren Korpus heißt es, sie seien erzanische Originaltexte. Warum sind in der Liste nicht alle Werke verzeichnet, und warum wird der Anteil der belletristischen Werke nicht exakt angegeben? Wenn als Quelle ausschließlich Belletristik verwendet wurde, wäre es angebracht zu begründen, weshalb diese Entscheidung getroffen und z. B. Zeitungstexte, Volksdichtung und litterierte Korpora der gesproche-

nen Sprache (etwa Dialektproben) ausgeklammert wurden. Auf der Liste finden sich auch die erzanischen Epen *Mastorava* und *Sijažar*, deren eindeutige Klassifizierung als Belletristik oder Volksdichtung natürlich eine Frage für sich ist. Wäre es angebracht gewesen, Rueters Untersuchung den Titel Adnominal Person in the Morphological System of Erzya Literary Language zu geben? Rueter führt zwar als zusätzliche Beispiele eigene Beobachtungen aus der gesprochenen Sprache und z. B. aus dem Internet an, doch das Basismaterial entstammt der Belletristik. Könnte die systematische Untersuchung anders gearteter Korpora hinsichtlich der adnominalen Person andere Resultate erbringen oder zusätzliches Licht auf das Thema der Untersuchung werfen? Erörterungen dieser Art hätten unbedingt zur Beschreibung des Korpus gehört.

Rueters Überlegungen zum Material sind generell eher dazu angetan, Fragen zu wecken als Antworten zu geben (S. 46–47). Rueter erklärt, bei der Auswahl des Materials habe er Originaltexten gegenüber übersetzter Literatur den Vorzug gegeben. Darüber hinaus unterscheidet er deutlich zwischen Manuskript, Erstveröffentlichung und Neuauflagen. Bei der Wahl der Texte orientiert er sich an dieser Rangliste. Als Begründung führt er

an, dass ein Manuskript das Werk seines Autors ist, während die Erstveröffentlichung von Lektoren und Herausgebern überprüft und bearbeitet wurde und schließlich eine Neuauflage noch dramatischeren Veränderungen ausgesetzt war. Das sind an sich interessante Bemerkungen, doch würde man in diesem Zusammenhang Beispiele erwarten. Es stellt sich auch die Frage, ob man nicht eher annehmen darf, dass ein von mehreren Personen bearbeiteter und gutgeheißener Text der normierten Schriftsprache näher kommt als ein Manuskript, was ja bei einer Untersuchung zur Schriftsprache positiv zu werten wäre. Anders wäre es natürlich, wenn man sich für die Sprache einzelner Autoren oder für den vom Autor repräsentierten Dialekt interessiert. Insbesondere erhebt sich die Frage, welche Bedeutung diese Umstände für die Untersuchung der adnominalen Person haben. Hier wäre ein konkretes Beispiel dafür, dass das Possessivsuffix in einem Manuskript anders verwendet wurde als in der publizierten Fassung und in Neuauflagen, hilfreich gewesen. An sich ist es wichtig, das von Rueter hervorgehobene Phänomen bei fiu. literatur- und sprachwissenschaftlichen Untersuchungen zu berücksichtigen. Eine systematische Untersuchung des Themas wäre ein Desiderat: Wie oft, in welchem Um-

fang, wie und warum haben sich in finnisch-ugrischen Sprachen in Russland verfasste literarische Texte im Prozess vom Manuskript zur Publikation verändert? In der Sowjetzeit war es ja an der Tagesordnung, dass Autoren in vielerlei Hinsicht gedrängt wurden, eine bestimmte Art von Texten zu schreiben, und oft gezwungen waren, ihre Texte radikal abzuändern, um sie veröffentlichen zu können.

Im Kapitel 3 (Phonologie) schlägt Rueter mit guter Begründung vor, das Lautsystem des Erzanischen gegenüber früheren Darstellungen um ein Vokal- und ein Konsonantphonem zu erweitern. In früheren Grammatiken wurden diese entweder ignoriert oder nur in Klammern angeführt. Den Phonemcharakter des Vokals *ɨ*, des sog. Hinter-*i* (phonetisch ein enger Mittelvokal), begründet Rueter mit den verhältnismäßig zahlreichen Minimalpaaren, die er in seinem umfangreichen Korpus gefunden hat. Bei diesen ist der Bedeutungsunterschied darauf zurückzuführen, dass das eine Wort ein *i*, das andere ein *ɨ* enthält. Allerdings muss Rueter feststellen, dass es sich bei einem großen Teil der Wörter um Lehnwörter oder Affektiva handelt. Für den halboffenen Mittelvokal hat er dagegen nicht genug Belege gefunden. In der gesprochenen Sprache gibt es die Partikel *?ɲot* 'so (siehst

du)'; die auf velaren Nasal anlautet. Diese bildet ein Minimalpaar mit dem Wort *not* 'Note'. Des Weiteren ist bei erzanischen Wörtern ein Wechsel an der Morphemgrenze zu beobachten, z. B. *joŋks* 'Seite, Richtung', aber *jonks* 'zur Seite'. Im ersten Fall ist das *ks* ein Ableitungssuffix, im zweiten die Kasusendung des Translativs. Außerdem wird in neueren russischen Lehnwörtern das orthografische *n* vor *k* dental [*nk*] ausgesprochen, in ursprünglich erzanischen Wörtern und älteren Lehnwörtern dagegen velar [*ɲk*]. Rueter entscheidet sich dafür, auch den velaren Nasal als eigenes Phonem zu betrachten.

Die das Lautsystem betreffenden Passagen zählen zu den wichtigsten und begründetsten Ergebnissen der Untersuchung. Sie sind auch im Hinblick auf die deskriptive und normative Beschreibung des heutigen Erzanischen bedeutsam. In seiner Dissertation zieht Rueter die logische Schlussfolgerung aus seinen Ergebnissen, indem er in der Transkription sowohl das Hinter-*i* als auch den velaren Nasal systematisch kennzeichnet. Der Titel seiner Arbeit gibt keinerlei Hinweis darauf, dass sie wichtige Ergebnisse auch zur lautlichen Struktur des Erzanischen enthält. Es wäre vielleicht angebracht, diese Resultate noch einmal in einer separaten Abhandlung zu veröffentlichen.

Im Phonologie-Teil gibt Rueter ein anschauliches Bild von lautlichen Phänomenen wie der Assimilation, die für seinen Untersuchungsgegenstand relevant sind, da sie z. B. morphologischen Wechsel bei den Possessivsuffixen verursachen.

Als Mangel erscheint, dass Rueter z. B. in der Einleitung sein Werk nicht stärker mit dem Diskurs verknüpft hat, mit dem sich die Untersuchung der Possessivsuffixe in der Finnougristik traditionell und allgemein verbindet, nämlich mit der Erörterung der Bedeutung der Possessivsuffixe. Die Einleitung ist im übrigen ausgesprochen detailliert, doch die Bedeutungen der Possessivsuffixe tut Rueter im Wesentlichen mit dem Verweis auf erzanische Quellen ab, wobei er typische, universale Basisverwendungskontexte der Possessivsuffixe erwähnt (S. 42). Für andere Kontexte führt er seinen eigenen Beleg *pit'neze* 'sein Preis, dessen Preis' an, mit dem auf erzanischen Büchern der Preis angegeben wird.

Die verschiedenen Bedeutungen der Possessivsuffixe kommen allerdings später zur Sprache. Die als nicht possessiv klassifizierten Bedeutungen behandelt Rueter für jedes Suffix separat in unnummerierten Unterkapiteln, die mit „Spezielle Verwendung“ überschrieben sind (S. 115, 117, 120). Als darstellungstechnische Lösung ist dies

verständlich, denn über die eindeutige Einteilung der Funktionen der Possessivsuffixe in possessive und nicht-possessive besteht unter Sprachwissenschaftlern keine Übereinstimmung. Obwohl diese Bedeutungen nicht das Hauptthema der Arbeit darstellen, ist ihre Einbeziehung zu begrüßen, denn Rueters Beschreibung der nicht-possessiven Verwendung vor allem der 3. Person ist ausgesprochen interessant und anregend. Zu beachten ist auch, dass die Existenz der definiten Flexion im Erzanischen die Problematik der Beschreibung des Px. der 3. Person in keiner Weise aufzuheben scheint: Man könnte annehmen, dass die nicht-possessive Verwendung des Px. der 3. Person, sofern sie irgendwie mit dem Ausdruck der Definitheit zu tun hat, überflüssig wird, wenn die Sprache über eine definite Flexion verfügt. Rueter erkennt ganz richtig, wie wesentlich es bei der Betrachtung des Px. der 3. Person ist, den weiteren Kontext zu berücksichtigen: Nur so kann man erschließen, warum das Px. verwendet wurde. Die besondere Verwendung des Px. der 3. Person erhellt Rueter u. a. mit seinem eigenen Beispiel, in dem seine Frau, die sich in einem anderen Zimmer aufhielt, ihn fragte, als ihr Kind zu weinen begann: *t'et'azo*, ... 'sein Vater'. Diese Art der Anrede ist vielleicht eine Besonder-



heit des Erzanischen, doch über die Referenz des Px. besteht keinerlei Unklarheit, es verweist auf Rueters Kind. Rueter erwähnt ein entsprechendes Beispiel, bei dem die höfliche Anrede für eine Großmutter die mit Px. versehene Form 'seine Oma' ist, was jedoch voraussetzt, dass der Sprecher das Enkelkind der Frau kennt. Assoziative, oft momentane, kontextgebundene Referenzen dieser Art scheinen auch in anderen fin. Sprachen verbreitet zu sein. Bei Wörtern, die allgemein bekannte Naturphänomene wie Sonne, Mond, Wind, Zeit bezeichnen, vermutet Rueter, dass das Px. mit einem Kontext in Verbindung steht, in dem diese Wörter detopikalisiert werden mussten. Zum Schluss führt er ein Beispiel an, in dem auch die Erklärung, dass das Px. dieser Wörter auf Gott verweist (Gottes Sonne), denkbar wäre. U. a. in diesem Kapitel zeigt sich eine der Stärken der Dissertation: In den Punkten, wo die Untersuchung klare Schlussfolgerungen erlaubt, zieht Rueter sie, scheut andererseits aber nicht davor zurück, Fragen offen zu lassen, für die sich im Rahmen seiner Untersuchung keine überzeugenden Lösungen finden. Verwunderlich ist, dass Rueter die am Institut für Finnougristik der Universität Turku vorgelegte Masterarbeit zum Thema (Saarinen-Tiitta 1989) nicht erwähnt.

Die spezielle Verwendung des Px. der 1. Person wird mit einer sehr knappen Erwähnung der vokativen und diminutiven Verwendung abgetan. Man hätte erwartet, dass der Verf. auch diesen Punkt hinterfragt hätte, denn die vokativen und diminutiven Ausläufer werden üblicherweise auch bei der Beschreibung anderer uralischer Sprachen in gleicher Weise erwähnt. Meiner Ansicht nach müsste man von dem trivialen Umstand ausgehen, dass die possessive, vokative und diminutive Bedeutung sich weitgehend überlagern. Beispielsweise ist es in der udmurtischen Kultur üblich, dass die alten Frauen, wenn sie im Dorf einem jüngeren Mann oder einer jüngeren Frau begegnen, diesen zärtlich über den Kopf streichen und sie mit *pije* 'mein Junge' (Mann) und *nijl* 'mein Mädchen' (Frau) anreden. In dieser Situation sind die Hauptverwendung des Px., die Anrede und die diminutive Funktion gleichzeitig zu erkennen: Das Px. verweist auf eine intensive, momentane Beziehung zwischen zwei Referenten, mit der in diesem Fall sogar ein physischer Kontakt verbunden ist, zugleich handelt es sich aber auch um eine Anrede und ein Kosewort. Für die eigentliche diminutive Verwendung des Px. würden z. B. Belege sprechen, in denen die alte Frau abends der Nachbarin von dem Mann erzählt,

den sie am Morgen gestreichelt hat, und auch dann das Px. der 1. Person verwendet: „Ich habe übrigens heute Morgen an der Hauptstraße meinen finnischen Jungen gesehen“ (in der Bedeutung: einen sympathischen jungen Mann).

Die vorliegende Arbeit gibt eine übersichtliche Darstellung über die ohne Bezugswort auftretenden näheren Bestimmungen des Substantivs im Erzanischen, die z. B. dann verwendet werden, wenn das Bezugswort bereits erwähnt wurde und deshalb nicht wiederholt wird. Im Erzanischen können die Kasusendungen und Px. direkt an das Bestimmungsglied treten, oder man kann das pronominale Element *-še* verwenden. Auch die bei den Verwandtschaftstermini gebräuchlichen Px. unterzieht Rueter einer gründlichen Betrachtung und beweist, dass der Unterschied von anderen Substantiven in dieser Hinsicht nicht so bedeutsam ist, wie man aufgrund früherer Untersuchungen annehmen könnte. Besonders wertvoll ist Rueters Beitrag zur Untersuchung der substantivierten Bestimmungswörter und der Verwandtschaftstermini im Erzanischen für diejenigen, die entsprechende Erscheinungen in den anderen wolgafinnischen und permischen Sprachen untersuchen. Auch Fragen wie die, wann die Possessivflexion im Erzanischen auch

die Quantität des Besitzes angibt oder in welcher Reihenfolge Kasus-suffix und Px. stehen, werden eingehend beantwortet. Leicht überarbeitet, würde die Untersuchung Material für eine gute englischsprachige Grammatik des Erzanischen bieten.

Rueters praktische Sprachkenntnisse und seine Vertrautheit mit dem Umfeld seiner Untersuchung kommen der Arbeit zugute. Er kann z. B. beurteilen, ob der Dialekthintergrund eines Kollegen möglicherweise grammatikalische Entscheidungen beeinflusst hat. Rueter hat sich seit 1993 mit dem Erzanischen vertraut gemacht, hat sechs Jahre in Saransk gearbeitet und im Alltag Erzanisch gesprochen. In einer solchen Situation könnte die Gefahr bestehen, dass man sich auf Kosten der wissenschaftlichen Methoden zu sehr auf sein Alltagswissen stützt. Doch Rueter weiß seine Alltagsbeobachtungen in seiner Dissertation treffend einzusetzen; neben den o. a. Beispielen seien u. a. eine Skype-Reklame im erzanischsprachigen Internet und ein in der Einleitung erwähntes Telefonat seiner Mutter genannt. Rueters Werk ist denn auch ein gutes Beispiel dafür, wie praktische Sprachbeherrschung und die Kenntnis des Verwendungskontextes in einer hochwertigen wissenschaftlichen Arbeit genutzt werden können. Bei

## Eine inhaltsreiche Grammatik des Udmurtischen

der öffentlichen Verteidigung der Dissertation unterhielten sich der Disputant und sein Opponent eine Zeitlang auf Erzanisch.

*Esa-Jussi Salminen*

SAARINEN-TIITTA, LEENA 1989: *Mordvan possessiivisuffiksien funktiot. Pro gradu -tutkielma. Turun yliopiston suomalais-ugrilainen kielentutkimus.* Turku.

SUIHKONEN, PIRKKO 1990: *Korpustutkimus kielitypologiassa sovellettuna udmurttiin.* Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 207. Helsinki.

## Eine inhaltsreiche Grammatik des Udmurtischen

EBERHARD WINKLER: *Udmurtische Grammatik.* Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, Band 81. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011. 188 S.

Für die finnisch-ugrischen Sprachen Russlands liegen nach wie vor verhältnismäßig wenig gute Grammatiken in Weltsprachen – oder überhaupt in irgendeiner Sprache – vor, obwohl in den letzten Jahrzehnten vor allem in Finnland und Ungarn einige Lehrbücher erstellt wurden. So füllt die neue udmurtische Grammatik von Eberhard Winkler, Professor für Finnougristik an der Universität Göttingen, eine erhebliche Lücke. Winkler erstellte 2001 für die Europa-Reihe von Lincom (Languages of the World/Materials 212) den grammatischen Abriss *Udmurt*, der weniger als 100 Seiten umfasste. Auch dieser

Abriss war brauchbar, aber knapp und stellenweise zu sehr an die einheitliche Instruktion der Reihe gebunden; im Vergleich zu dem nun vorliegenden Band handelt es sich um ein Skelett.

Die *Udmurtische Grammatik* gliedert sich in vier Hauptkapitel: Phonologie, Morphonologie, Morphologie und Morphosyntax, Syntax. In Stil und Darstellungsweise ist die Grammatik äußerst komprimiert: Die Phänomene werden exakt und kurz beschrieben, und der Text weist keinerlei Redundanz auf. Zahlreiche Querverweise zwischen den Kapiteln erleichtern das Auffinden bereits gegebener oder an späterer Stelle folgender Informationen, was Wiederholungen überflüssig macht. Der Sachinhalt ist übersichtlich in Kapitel und zahlreiche Unterkapitel gegliedert. Diese Kompaktheit macht die Gram-

matik benutzerfreundlich, denn die gesuchten Punkte sind dank der Gliederung schnell zu finden. Der Text wird durch zusammenfassende Tabellen u. a. über die Deklination ergänzt.

In der Einleitung beschreibt Winkler u. a. die heutige Lage des Udmurtischen, Dialekte und Sprachkontakte. Er erklärt, das Beispielmateriale der Grammatik stamme aus in Untersuchungen, Grammatiken und Lehrbüchern veröffentlichten Texten und von Informanten. Leider finden sich keine Anmerkungen mit Hinweisen darauf, welche Beispiele von Informanten und welche aus der Literatur stammen. Zum Teil fehlen sie wohl aus Platzgründen, denn jeder Beispielsatz nimmt viele Zeilen in Anspruch: Zuerst wird das udmurtische Beispiel in phonetischer Transkription gegeben, dann darunter dasselbe in Petit mit kyrillischen Buchstaben, danach folgt die Glossierung und als viertes die Übersetzung. An sich ist zu begrüßen, dass auch die kyrillische schriftsprachliche Form wieder gegeben wird. Die Glossierung ist heute auch in der Finnougristik bereits ein *must*, obwohl sie in einer so stark agglutinierenden Sprache bisweilen anstrengend ist. Winkler verwendet eine rationale Glossierungsweise und verzichtet beispielsweise darauf, Konjunktionen

(z. B. *ma-lj ke šu-ono* [was-DAT if say-PART] ‘weil’) in ihre morphologischen Teile zu zerlegen.

Im Phonologie-Kapitel beschreibt Winkler neben der Qualität der Laute auch ihre Frequenz aufgrund der vorliegenden Untersuchungen. Obwohl die Grammatik auf der Schriftsprache basiert, gibt er in kleingedruckten Abschnitten auch Informationen über die Repräsentation in den Dialekten. Bei den Vokalen hätte die Beschreibung der sehr unterschiedlichen Phonem-Inventarien der Dialekte unmittelbar nach Punkt 1 des Vokal-Kapitels (Inventar) einen sinnvolleren Platz gefunden (wie beim Konsonantismus) als am Ende des gesamten Kapitels. Die Laute werden in der Regel in der finnisch-ugrischen Transkription dargestellt, aber in den Tabellen werden auch die IPA-Entsprechungen angegeben. Das Buch weist nur wenige Druckfehler auf, doch leider finden sich einige gerade in der Darstellung des Konsonantismus: In der Tabelle wurde das Zeichen für die stimmhafte palatale Affrikate mit dem Zeichen für den entsprechenden stimmlosen Laut vertauscht. In einem Teil der Anmerkungen auf der folgenden Seite wird anstelle der finnisch-ugrischen Transkription die IPA verwendet. Stellenweise wird später im Text das  $\chi$  nach deutscher Art mit *ch* markiert.

Im Morphonologie-Kapitel werden alle in der Deklination auftretenden Lautwechsel sowohl im Konsonantismus wie im Vokalismus genauestens beschrieben. Viele Verfasser von Grammatiken beschränken sich auf eine rein synchrone Darstellung. Winkler hat sich glücklicherweise für einen Kompromiss entschieden: In Fällen, in denen es schwierig wäre, eine bestimmte Eigenschaft oder Form ohne die Kenntnis ihrer Geschichte zu verstehen, gibt er in aller Kürze – in einem Nebensatz oder in Klammern – eine diachrone Erklärung. Stellenweise verweist er auch auf die Struktur anderer uralischer Sprachen. Diese Lösung liegt unbedingt im Interesse des Lesers.

Das Kapitel Morphologie und Morphosyntax beginnt traditionsgemäß mit den Substantiven und schreitet über die anderen Nominalklassen zu den Verben fort. Dieses Kapitel nimmt natürlich den größten Teil des Bandes, mehr als hundert Seiten, in Anspruch und befasst sich auch mit der Wortbildung. Vor der eigentlichen Deklination stellt Winkler die Eigenschaften und die Verwendung der Wortstämme und Suffixe im Allgemeinen dar. Das in der Suffixhäufung auftretende Possessivsuffix der 3. Person Singular analysiert er als Nominalisierer, der aus einem Wort gewissermaßen eine neue, wie

ein Substantiv fungierende Form macht, an die wiederum Kasusendungen angefügt werden können.

Die Kasusendungen mit ihren Varianten werden in einer Tabelle dargestellt und in den darauf folgenden Anmerkungen erläutert. Winkler zitiert die neuesten Untersuchungen, u. a. Svetlana Edygarovas Dissertation über die Kategorie der Possessivität im Udmurtischen (2010) und Natal'ja Kondračevs Doktorarbeit über die Kasus-kategorien des Udmurtischen (2011). (Beide werden in dieser Ausgabe der FUF besprochen.) Neben der Diachronie erwähnt Winkler die Lehnherkunft einzelner Phänomene, dies jedoch nicht systematisch. Beispielsweise dürfte es sich bei der Verbindung des Ausdrucks 'Udmurtisch lehren/lernen' mit dem Dativ um eine Lehnübersetzung der Rektion der entsprechenden russischen Verben (*учить/ся чему*) handeln.

Winkler ist bestrebt, die Funktionen der grammatischen Elemente so genau zu beschreiben wie dies auf der Basis der bisherigen Forschung möglich ist; beispielsweise gliedert er die Funktionen der Possessivsuffixe in sechs Gruppen: Possessor, Kongruenzträger, Referenzträger, Vokativ, „Definitheit“, Determinierung, und erwähnt darüber hinaus zwei nur aus der Geschichte der Suffixe zu verstehende

Aufgaben, nämlich Akkusativ und Nominalisierung. Bei den Pronomina weist er auf die Teilung in ein exklusives 'wir'-Pronomen (*mi*) und seine inklusive Entsprechung (*ásmeos*) hin. Generell enthält die vorliegende Grammatik eine ungeheure Menge detaillierter Informationen über verschiedene Formen und ihre Verwendung, obwohl Winkler häufig feststellen muss, dass der Forschungsstand für endgültige Schlussfolgerungen unzureichend ist.

Die nominale Derivation im Udmurtischen hält Winkler für schwach entwickelt und weist darauf hin, dass dies auch in anderen fin. Sprachen keine Seltenheit ist. Dasselbe kann man ja zum Beispiel für die mordwinische Sprache feststellen, nicht aber für das Mari, das wiederum in vielen anderen Bereichen dem Udmurtischen gleicht.

Anders als in der Lincom-Grammatik stellt Winkler alle vier synthetischen und fünf analytischen Tempusformen des Udmurtischen als ein System dar, wengleich er erwähnt, dass einige dieser Formen eine evidentielle Bedeutung einschließen. Er behandelt den Ausdruck der Evidentialität im Udmurtischen separat und teilt ihn in drei Gruppen: Evidential, Inferential, Mirativ. Im Udmurtischen werden gleichartige Verbgefüge verwendet wie im Mari; in beiden Sprachen

gehen sie auf türkischen Einfluss zurück. Im Mari ist die Anzahl der finiten modifizierenden Verben dieser Konstruktion hoch, bis zu 40, während im Udmurtischen das System schwächer entwickelt ist und einigen Forschern zufolge nur 7, nach Ansicht anderer weniger als 30 Verben in Gebrauch sind. In beiden Sprachen bringen sie die Aktionsart zum Ausdruck, im Mari auch den Aspekt. Im Rahmen der verbalen Derivation betrachtet Winkler neben der Aktionsart u. a. Simulative ('so tun als ob'), Integration von entlehnten Verben, Objektinkorporation, Empfindungsverbgefüge und Funktionsverbgefüge, denen in Grammatiken häufig keinerlei Beachtung geschenkt wird. Auch die übrigen Wortarten, d. h. alles von den Adverbien an, werden recht detailliert betrachtet und nicht als nebensächlich behandelt wie in vielen anderen Grammatiken.

Die Syntax gliedert sich in vier Hauptgruppen: Satzarten, Satzmodi, der einfache Satz und der zusammengesetzte Satz. In der ersten Gruppe stellt Winkler verschiedene Nominalsatztypen und modale Konstruktionen genauer vor. Bei den Satzmodi werden fragende, befehlende u. ä. Satztypen betrachtet. Zu den Beispielen für Befehlssätze stellt Winkler fest, dass das Subjekt, das in einigen von ihnen auftritt, nicht gewichtet ist, sondern ver-

wendet wird, wenn der Satz auch ein Objekt enthält. Als Beweis für diese Behauptung sind die Beispielsätze wenig geeignet. Der Abschnitt *Der einfache Satz* gibt neben der Beschreibung aller Satzglieder Auskunft über die Wortfolge. Bei der Beschreibung des Objekts werden Verben erwähnt, die immer ein definites Objekt fordern, wie *bičatjini* 'kitzeln, jucken (tr.)', z. B. *pidze bičate* 'das Bein juckt' (wörtl.: '(etwas) juckt sein Bein'). Meist wird in diesen Fällen die Definitheit wohl mit dem Possessivsuffix angezeigt. Handelt es sich um eine Rektion des Verbs oder um einen Satztyp, nämlich um eine in den fin. Sprachen typische, physische und psychische Zustände ausdrückende Konstruktion, in der das Subjekt fehlt, obwohl der Satz ein transitives Verb und zudem ein Objekt enthält?

Bei der Darstellung der zusammengesetzten Sätze werden neben den eigentlichen Nebensätzen und den infiniten Konstruktionen die aus Nomen actionis und Postposition gebildeten Konstruktionen berücksichtigt, die von ihrer Funktion her zweifellos den Satzäquivalen-

ten nahestehen. Separat behandelt Winkler die Objektsätze der Verba dicendi, unter denen sich – wie im Mari – alles zwischen direkter und indirekter Rede findet. In beiden Sprachen hat sich, offenbar nach dem Vorbild des Tatarischen, das Gerundium des Verbs 'sagen' zur Konjunktion 'dass' entwickelt.

Die *Udmurtische Grammatik* ist eine hervorragende wissenschaftliche Grammatik, klar aufgebaut und handlich. Winkler hat in seinem Werk nahezu das gesamte Wissen komprimiert, das über die verschiedenen Ebenen der udmurtischen Sprache heute verfügbar ist, und zudem die Punkte aufgezeigt, an denen eine genaue Beschreibung weitere Untersuchungen erfordert. Als zusätzlichen Bonus gibt er Informationen über die Geschichte der Sprache, sofern sie für das Verständnis eines sprachlichen Phänomens unentbehrlich sind. Die Grammatik wird von Studenten und Forschern des Udmurtischen sowie zweifellos auch von Typologen intensiv genutzt werden.

*Sirkka Saarinen*

## Einführung in die mordwinische Sprache

LÁSZLÓ KERESZTES, *Bevezetés a mordvin nyelvészetbe* [Einführung in die mordwinische Sprachwissenschaft]. Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó 2011. 147 S.

László Keresztes ist der grand old man der ungarischen Mordwinistik. Er veröffentlichte sein zweibändiges Werk *Geschichte des mordwinischen Konsonantismus* in den Jahren 1986 (II *Etymologisches Belegmaterial*) und 1987 (I) sowie die für den Mordwinisch-Unterricht konzipierte *Chrestomathia morduinica* im Jahr 1990. Die letztere enthält neben Texten und Grammatik einen umfangreichen Überblick über die Geschichte der mordwinischen Sprache und ihrer Dialekte. Dem System und der Herkunft der Endungen der definiten Konjugation im Mordwinischen widmet sich Keresztes' Werk *Development of Mordvin definite conjugation* (1999). Die hier zu besprechende Monografie beruht auf Keresztes' eigenen Untersuchungen; es handelt sich um eine auf ihrer Grundlage entstandene Gesamtschau zum Mordwinischen und seiner Entwicklung, eine Art Testament des Mordwinisten.

Keresztes betrachtet das Mordwinische als eine einzige Sprache, die zwei Hauptdialektgruppen hat, Erzanisch und Mokschanisch. Diese begannen sich bereits in der altmordwinischen Zeit voneinander zu entfernen, die Keresztes auf die Jahre 400–700 datiert, die also um die Zeit der Entstehung des Reichs der Wolgabulgaren endete. Keresztes beschreibt in aller Kürze auch die Entstehung der mordwinischen Diaspora und verschiedener Mischdialekte als Folge von Umsiedlungen und Migrationen. Da das Mari und das Mordwinische sehr wenig gemeinsame „wolgaische“ Züge aufweisen, hält Keresztes es für möglich, dass das Vormordwinische mit der finnisch-saamischen Ursprache eine Art Dialektkontinuum bildete; demnach wäre das Mordwinische ebenso nah mit den ostseefinnischen Sprachen verwandt wie das Saamische.

Im Kapitel über die Phonetik stellt Keresztes das Vokal- und Konsonantsystem dar. Von besonderem Nutzen für jeden Mordwinisten ist seine genaue Erläuterung der zahlreichen morphologischen Varianten, die für das Mordwinische charakteristisch sind, wie beispielsweise der (sogar über einen dazwi-



schen stehenden velaren Konsonanten hinwegreichende) Einfluss des palatalen Konsonanten auf die Vokalqualität der nächsten Silbe, also des Suffixes. Keresztes verwendet Transkription (außer bei der Darstellung der Relation zwischen der heutigen kyrillischen Orthographie des Mordwinischen und der tatsächlichen Lautqualität). Aus irgendeinem Grund hat er die z. B. im Mokschanischen vor *t* eintretende Stimmloswerdung der Liquida in seiner Transkription nicht markiert, sondern führt sie gewissermaßen als phonetische Eigenschaft nach dem Wort in eckigen Klammern an. Da dieser phonematisierte Wechsel auch in der mokschanischen Orthographie markiert wird, könnte man ihn auch in der Transkription verdeutlichen, also z. B. *läj-tñä* schreiben statt *läj-tñä* 'die Flüsse [Fluss-PL.DET]' (allerdings würde dann die Grenzziehung zwischen Wortstamm und Morphem problematisch).

Im Kapitel über die Lautgeschichte geht Keresztes von Erkki Itkonens Rekonstruktionssystem aus. Er beschreibt die Chronologie der Entwicklung der Vokale vom Vormordwinischen bis zur heutigen Sprache als vielschichtiges System. Keresztes geht davon aus, dass die langen halboffenen Vokale sich im Urmordwinischen diphthongisierten, die Diphthonge jedoch in der

Frühphase des Altmordwinischen zu langen offenen Vokalen wurden. Es fällt schwer, an die Existenz von Diphthongen in irgendeiner Entwicklungsphase des Mordwinischen zu glauben, so fremd sind sie sowohl dem Mordwinischen als auch der Mehrheit der finnisch-ugrischen Sprachen.

Im Zusammenhang mit der Geschichte der Konsonanten beschreibt Keresztes neben den morphologischen Varianten detailliert die Assimilations- u. ä. Tendenzen in den verschiedenen Stadien der Geschichte des Mordwinischen. Bei den wortanlautenden Sibilanten und Affrikaten stellt er ihre Entwicklung im Finnischen, Saamischen und Mordwinischen parallel dar. Im ganzen Werk weist der Verfasser durchgängig auf Übereinstimmungen zwischen dem Mordwinischen und den nah oder auch entfernter verwandten Sprachen, wie man es von einem guten Buch aus der Feder eines Finno-ugristen erwarten darf. Die starke Palatalisierung der Konsonanten im Mordwinischen wurde von vielen Wissenschaftlern russischem Einfluss zugeschrieben, doch Keresztes weist nach, dass ihre Wurzeln erheblich älter sind. Er beschreibt die Chronologie der Konsonantveränderungen von der wolgafinnischen Ursprache bis zum heutigen Mordwinischen in gleicher Art wie

entsprechend bei den Vokalen. Keresztes stellt fest, dass die Geschichte des mordwinischen Konsonantismus beweist, wie nahe sich das Mordwinische und die ostseefinnischen Sprachen stehen.

Im Morphologiekapitel stellt Keresztes alle Flexionsmorpheme mit ihren lautlichen Varianten dar. Bei der Geschichte der Kasusendungen überrascht seine Deutung, die Lativendung gehe auf *\*k* zurück, obwohl dialektal noch das ursprüngliche *ŋ* begegnet. Noch befremdlicher ist der Vergleich des *ška*-Suffixes des Komparativkasus mit dem finnischen Ableitungssuffix *-hkO*, da die Endung auf das selbständige, die Zeit bezeichnende Wort *ška* zurückgeht und sich eine entsprechende semantische Entwicklung analog im Ungarischen findet, vgl. ung. *akkora* 'so groß'.

Keresztes erklärt, die objektive Konjugation des Mordwinischen habe keine aspektbildende Bedeutung. Sie wird jedoch in Verbindung mit einem bestimmten Objekt nur dann verwendet, wenn das Verb eine abgeschlossene Handlung zum Ausdruck bringt. Ein Verb, das eine nicht abgeschlossene Handlung ausdrückt, steht auch bei bestimmtem Objekt nicht in der objektiven Konjugation. Der Verfasser scheint an der Brauchbarkeit und Ausdruckskraft der objektiven Konjugation zu zweifeln. Er nimmt an, dass die

prädikative Flexion im Mordwinischen sich aus der Opposition zwischen Präsens und 2. Präteritum entwickelte und aus dem Verbparadigma in die Flexion der Nomina verbreitete. Es ist nur natürlich, dass sich die prädikative Flexion in den Vergangenheitsformen nicht dem 1. Präteritum anpasst, sondern dem 2., weil dort das transparente 'sein'-Verb agglutiniert ist. Keresztes verharret bei den zahlreichen in den Dialekten anzutreffenden Formen des Konditional-Konjunktivs, bei denen die Reihenfolge der Suffixe wechselt.

Die Verwendung und die Funktionen der in der Morphologie vorgestellten Elemente werden im Kapitel über die Syntax beschrieben, das in zwei Ebenen, die des Syntagmas und die des Satzes, gegliedert ist. Die Darstellung ist recht knapp und bleibt bei den Grundbedeutungen, wobei in den meisten Fällen kein vollständiger Beispielsatz, sondern nur der Kern der Konstruktion angegeben wird. Auch Glossierung wird im vorliegenden Band nicht verwendet. Die gesamte Darstellung des Kasusgebrauchs wird unter der Überschrift Adverbiale Konstruktionen zusammengefasst, beginnend mit dem Nominativ (sic!). Keresztes stellt gleich an zwei Stellen fest, dass das Pronominalobjekt mit dem Inessiv ausgedrückt werden kann. Auch das Substantiv-

objekt kann im Inessiv stehen, sofern das Prädikat ein Kontinuativität ausdrückendes Verb ist (wie z. B. *učoms* 'warten'). In dem der Satzebene gewidmeten Kapitel behandelt Keresztes u. a. Wortfolge, Kongruenz, infinite Konstruktionen und sehr kurz Satzverbindungen.

Keresztes gibt die Quellen seines mordwinischen Beispielmaterials nicht an. Zum Teil handelt es sich um Dialekttexte, aber vertreten sind z. B. auch ein am Ende des Werks *Основы финно-угорского языкознания* I [Grundlagen der Finnougristik] in vielen finnisch-ugrischen Sprachen veröffentlichtes Märchen und Bibelübersetzungen. Kurze Verweise auf die verwendete Forschungsliteratur gibt Keresztes zusammenfassend am Ende jedes (Unter)kapitels. Sie zeigen, dass der Verfasser sowohl mit der alten und neuen finnischen als auch der in Russland publizierten Forschung zum Mordwinischen gut vertraut ist.

Das Buch enthält ferner ein Kapitel über die Schichten und die Herkunft der mordwinischen Lexik, in dem die auf verschiedene Ursprachen zurückgehenden Wörter recht umfassend aufgelistet werden. Im Mordwinischen finden sich etwa 550 alte Wörter, von denen 150 wolgafinnisch sind. Die Hälfte von ihnen hat eine Entsprechung im Saamischen, ein Viertel im Mari und 80 Prozent

in den ostseefinnischen Sprachen. Der Anzahl der ausschließlich den Wolgasprachen gemeinsamen Wörter liegt nur bei etwa zwei Dutzend. Der Wortschatz des Erzanischen und des Mokschanischen ist zu 80 Prozent gemeinsam. Keresztes stellt auch die Lehnwortschichten dar. Die Entlehnungen aus dem Russischen betrachtet er detaillierter und beschreibt die lautlichen Entsprechungen im Mordwinischen. Ein kurzes Kapitel ist auch den Wanderwörtern und den Wörtern unbekannter Herkunft gewidmet.

Auf die Darstellung des Wortschatzes folgt ein Kapitel über die Namen. Die mordwinischen Personennamen sind als solche ja nicht erhalten geblieben, aber einige finden sich, ins russische Schema gepresst, unter den heutigen mordwinischen Familiennamen. Zu den Ortsnamen stellt Keresztes fest, dass sie einerseits aus Flurnamen, andererseits aus Personennamen entstanden sind.

Im Kapitel über die Wortbildung hält Keresztes eine Brandrede zugunsten der Neologismen. Dies ist verständlich angesichts der ablehnenden Einstellung zu Neologismen, die unter den Sprechern des Mordwinischen und (auch) unter mordwinischen Sprachwissenschaftlern herrscht. Seine Beispiele stammen aus den neuen Bibelübersetzungen, in denen eine

große Zahl neuer Wörter geschaffen wurden. Auch für die im 21. Jahrhundert erschienenen Darstellungen der erzanischen und mordwinischen Morphologie wurde eine neue sprachwissenschaftliche Terminologie geschaffen, die Keresztes präsentiert.

Das letzte Kapitel hat die Überschrift Die Zukunft des mordwinischen Volkes und seiner Sprache. Keresztes führt demografische Angaben an, d. h. Ziffern, die den ständigen Rückgang der Bevölkerungszahlen verdeutlichen. Er erörtert die Möglichkeit, eine gemeinsame Schriftsprache für das Erzanische und das Mokschanische zu schaffen, und macht Vorschläge für eine gemeinsame Orthografie und Morphologie. Aus sprachwissenschaftlicher Sicht ließe sich eine gemeinsame Schriftsprache durchaus konstruieren, doch wie könnte man sie durchsetzen in einer Situation, in der die Sprecher des Erzanischen und des Mokschanischen das Russische besser beherrschen als ihre Muttersprache und bereits bei geringfügigen Dialektunterschieden in der Kommunikation auf das

Russische zurückgreifen? Die Führung der Mordwinischen Republik hat mit Unterstützung der Zentralmacht der Russischen Föderation in den letzten Jahren die Zusammenführung des Erzanischen und des Mokschanischen befürwortet, doch die Verwirklichung dieses Projekts würde zweifellos zur endgültigen sprachlichen Russifizierung führen.

Das Buch von László Keresztes ist eine gute und vielseitige Einführung in die mordwinische Sprache, ihre Struktur und Geschichte. Neben Laut-, Formen- und Satzlehre informiert es über die Herkunft des Wortschatzes und des Namenssystems. Überwiegend handelt es sich um eine Synthese der früheren Untersuchungen des Verfassers, aber der Band enthält auch neue Erkenntnisse und Perspektiven zum Mordwinischen. *Bevezetés a mordvin nyelvéhez* ist ein willkommenes Hilfsmittel für Studierende und Forscher des Mordwinischen und für alle, die sich für diese wolgafinische Sprache interessieren.

Sirkka Saarinen

## Wörterbücher aus dem Norden

- О. Л. Бирюк – Е. В. Кашкин – А. И. Кузнецова – М. Н. Усачёва, *Словарь мужевского говора ижемского диалекта коми-зырянского языка*. [Wörterbuch der Muži Mundart des Ižma-Dialekts des Komi-Syrjänischen.] Jekaterinburg: Basko, 2010. 320 S.
- О. А. Казакевич – Е. М. Будянская, *Диалектологический словарь селькупского языка (северное наречие)*. [Dialektologisches Wörterbuch des Selkupischen (nördlicher Dialekt).] Jekaterinburg: Basko, 2010. 368 S.
- С. И. Буркова – Н. Б. Кошкарева – Р. И. Лаптандер – Н. М. Янгасова, *Диалектологический словарь ненецкого языка*. [Dialektologisches Wörterbuch des Nenzischen.] Jekaterinburg: Basko, 2010. 352 S.
- Н. Б. Кошкарева – С. И. Вальгамова – С. В. Онина – А. А. Шиянова, *Диалектологический словарь хантыйского языка (шурышкарский и приуральский диалекты)*. [Dialektologisches Wörterbuch des Chantischen (Šuryškar- und Uraldialekte).] Jekaterinburg: Basko, 2011. 208 S.
- Als Ergebnis einer Kooperation zwischen dem Autonomen Kreis Jamal-Nenets und der Russischen Akademie der Wissenschaften sind 2010 und 2011 Dialektwörterbücher zu den Sprachen der vier einheimischen Völker erschienen, die im Gebiet des autonomen Kreises gesprochen werden. Am identischen Erscheinungsbild und an der einheitlichen Typographie ist erkennbar, dass die Wörterbücher aus dem gleichen Projekt hervorgegangen sind. Der Aufbau und die einheitlichen Redaktionsprinzipien zeugen ebenfalls von einer gemeinsamen, gut koordinierten Arbeit. In der Einleitung wird von der Entstehung des Wörterbuches berichtet, und die Mitwirkenden werden vorgestellt. Jedes Wörterbuch ist unter Leitung je einer namhaften Expertin unter Mitarbeit von muttersprachlichen Lexikographen und Informanten entstanden, wobei das vorhandene Wortmaterial vor Ort überprüft und notfalls ergänzt wurde. Die Wörterbücher umfassen ca. 3000–4000 Wörter, deren Verwendung durch Beispielsätze illustriert wird. In allen Bänden findet sich zudem eine überaus detaillierte grammatikalische Beschreibung: der Ižma-Dialekt des Komi wird

vom Autorenkollektiv auf 126 Seiten vorgestellt, das Selkupische von Olga Kazakevič auf 97 Seiten, das Nenzische von S. I. Burkova auf 169 Seiten, und die nördlichen Chantischen Dialekte von N. B. Koškareva auf 24 Seiten. Die Grammatiken stellen unter anderem die soziolinguistische Situation der jeweiligen Sprache vor und enthalten eine möglichst vollständige Bibliographie, zusammen mit Verzeichnissen der linguistischen Fachliteratur in Russland und im Ausland, der Wörterbücher, Lehrbücher und sonstiger muttersprachlicher Veröffentlichungen. In den Bänden zum Chantischen, zum Komi und zum Selkupischen gibt es außerdem Textbeispiele, in den beiden letzteren Ausgaben glossiert. Der selkupische Band unterscheidet sich von den anderen dadurch, dass er auch ein alphabetisches Suffixverzeichnis enthält und dass das Wörterbuch um ein russisch-selkupisches Register ergänzt ist.

Die Wörterbücher richten sich an Akademiker, Lehrer und Forscher vor Ort. Die Wörter werden mit kyrillischer Rechtschreibung angegeben, in der phonetischen Beschreibung werden jedoch lateinische Buchstaben verwendet – außer im selkupischen Wörterbuch –, ohne den Benutzer über die Zuordnung zwischen den lateinischen

und kyrillischen Buchstaben aufzuklären.

Im Folgenden wird etwas detaillierter auf das chantische Wörterbuch eingegangen.

Über eine Reformierung des kyrillischen Alphabets des Chantischen wird in Linguistenkreisen schon seit zwei Jahrzehnten nachgedacht. Es war besonders der sogenannten Nowosibirsker Schule (der u. a. die Herausgeberin des Wörterbuches, N. B. Koškareva, angehört) ein besonderes Anliegen, die chantische Schriftsprache von den Eigenheiten der russischen Phonetik zu befreien, nämlich von der syllabischen Schreibweise (zum Beispiel indem statt *ня* die Buchstabenkombination *ња* verwendet wird). Dieses Bestreben ist auch im Wörterbuch wiederzufinden, wenn auch nicht ganz konsequent: die Buchstaben *e, ě, ю, я* wurden tatsächlich eliminiert, aber die „verweichende“ Rolle des *u* kann nicht umgangen werden, und die Lautkombinationen *ni, ti* müssen zwangsläufig als *ны, ты* transkribiert werden.

Von den nördlichen chantischen Dialekten ist die Kazym-Mundart am besten erforscht, und ihre Schriftlichkeit ist am besten entwickelt. Es scheint, dass die Schriftlichkeit der beiden anderen Dialektgruppen, des Dialekts von Šuryškar (nahe dem Berjozover Dialekt), so-

wie der uralischen, (früher auch als Obdorsker Dialekt bekannt), ebenfalls auf die des Kazymyer Dialekts zurückgeht, was wohl dem Zwecke einer einheitlichen Literatursprache dient. Die Laterale werden beispielsweise ähnlich geschrieben wie im Kazymyer Dialekt, obwohl bekannt ist, dass es in den nördlichsten Dialekten keine spirantisierten l-Laute gibt. Das Wörterbuch ignoriert die Tilgung bei den festen Konsonantenverbindungen im Šuryškar-Dialekt (*ampa* ~ *ap* 'Hund', *jin̄ka* ~ *jik* 'Wasser', *lunta* ~ *lut* 'Gans'). Es wird auch in der Grammatikübersicht nicht auf dieses Phänomen eingegangen, ferner werden die Nasale auch am Wortende markiert, nicht nur im Lemma, sondern auch in den Beispielsätzen.

Die Verschriftlichung der Vokale ist ebenfalls ganz konsequent. Die phonologische Beschreibung des Chantischen (die auf Steinitz' Arbeiten basiert) stimmt beispielsweise nicht mit der im Wörterbuch verwendeten Transkription überein. In den Lemmata gibt es kei-

nen Unterschied zwischen *ɔ* und *õ*, beide werden als *o* wiedergegeben. Das erweckt den Eindruck, dass z. B. *low* 'Pferd' und *lõw* 'Knochen' oder *sovram* 'trocken' und *sõram* 'Tod' Homonyme wären. Auf Seite 160 wird in einer Fußnote erklärt, dass die phonetische Umschrift aus „technischen Gründen“ vereinfacht wurde. Möglicherweise lag es an der kurzen Projektdauer, dass die Autoren nicht über alle Einzelfragen nachdenken und die Standpunkte mit muttersprachlichen Experten diskutieren konnten.

Zusammenfassend kann man sagen, dass es auf jeden Fall ein lohnendes Unterfangen war, diese Wörterbuchreihe zu veröffentlichen. Vor- und Nachteile der einzelnen Bände werden sich bei ihrer Verwendung genauer herausstellen. Es ist zu hoffen, dass die Wörterbücher früher oder später in die Hände derjenigen gelangen, die sie wirklich brauchen.

*Márta Csepregi*

## Endlich ein estnisches etymologisches Wörterbuch!

IRIS METSMÄGI, MEELI SEDRIK, SVEN-ERIK SOOSAAR: *Eesti etümoloogiasõnaraamat*. [Estnisches etymologisches Wörterbuch.] Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 2012. 792 S.

Ein etymologisches Wörterbuch der estnischen Sprache ist seit Jahrzehnten ein Desideratum. Allerdings hatte Julius Mägiste in Schweden an einem solchen Wörterbuchprojekt gearbeitet, und nach seinem Tod wurde ein Facsimiledruck seines Manuskripts in den Jahren 1982–1983 von der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft veröffentlicht. Gleichzeitig, 1982, gab Alo Raun in Toronto ein etymologisches Wörterverzeichnis, *Eesti keele etümoloogiline teatmik*, heraus. Das erstere war in vielerlei Hinsicht unfertig und für das große Publikum in Estland weder zugänglich noch verwendbar, Rauns Büchlein stellte eigentlich nur eine minimalistisch kommentierte Wortliste dar. Ein echtes etymologisches Wörterbuch für die estnische Leserschaft gibt es also erst seit Mai 2012.

Dem neuen etymologischen Wörterbuch liegt natürlich eine längere Planungsarbeit zu Grun-

de. Schon 1974 begannen die ForscherInnen des damaligen Instituts für Sprache und Literatur die vorhandene Information über die Geschichte der estnischen Wörter in einem Archiv zu sammeln; in dieser Kartothek gibt es momentan mehr als eine halbe Million Einträge. In der Anfangsphase wurde die Arbeit vor allem von Tiit-Rein Viitso und Paul Kokla geleitet. Diesen beiden, so wie auch dem nunmehr verstorbenen Karl Kont und Lembit Vaba, dem heutzutage wohl führenden Forscher über osfi.-baltische Sprachkontakte, wird im Vorwort ein besonderer Dank ausgedrückt.

Dennoch ist die Tradition der etymologischen oder überhaupt historisch-vergleichenden *fiu*. Sprachwissenschaft in Estland jünger oder zumindest dünner als in Finnland. Und dies nicht nur wegen der aus natürlichen Gründen knapperen Ressourcen, sondern auch, weil die estnische Finnougristik immer – schon zu Zeiten F. J. Wiedemanns – eher synchron-deskriptiv als historisch orientiert war. Natürlich kann die Erforschung der estnischen Wortgeschichte in sehr vielen Fällen auf der finnischen Tradition der Etymologieforschung aufbauen.



Dennoch bleiben der estnischen Etymologieforschung viele offene Fragen, vor allem auf dem Gebiet der jüngeren, spezifisch estnischen Lehnwortschichten. (Ganz davon zu schweigen, dass die finnischen EtymologInnen noch nicht immer unbedingt das letzte Wort zur Etymologie des osfi. Wortschatzes gesagt haben.)

Das Buch beginnt mit einer Einführung in die verschiedenen historischen Schichten des estnischen Wortschatzes, wohl größtenteils nach der oft zitierten Untersuchung von Huno Rätsep; von ihm wird in der Bibliografie nur die populäre Monografie *Sõnaloo raamat* (Buch der Wortgeschichte, 2002) erwähnt. Dabei wird implizit vom traditionellen „Binärbaum“ ausgegangen: die altererbten Wortstämme werden also in uralische, finnisch-ugrische, finnisch-permische usw. eingeteilt, auf alternative Baum- oder Buschmodelle oder überhaupt auf die schon traditionsreiche Debatte zur Taxonomie der uralischen Sprachen wird nicht einmal hingewiesen. Dann werden die „Methoden“ (wohl eher: methodischen Werkzeuge) der Etymologie kurz vorgestellt: vergleichende Lautgeschichte, Dialektologie, semantisches und extralinguistisch-enzyklopädisches Wissen. Am Ende der Einführung wird ferner die Strukturierung des Buches und der Wortartikel aus-

föhrlich beschrieben. Der ganze einföhrende Teil ist also sehr klar und übersichtlich aufgebaut, mit Rücksicht auf das große und nicht unbedingt sprachwissenschaftlich ausgebildete Zielpublikum.

Anders als die finnischen etymologischen Wörterbücher *Suomen kielen etymologinen sanakirja* und *Suomen sanojen alkuperä*, die auch Dialekt- und sonstige der Hochsprache fremde Wörter beinhalten, und auch anders als das *Nykysuomen etymologinen sanakirja* von Kaisa Häkkinen, basiert das neue estnische Wörterbuch nur auf dem Erbwortschatz der Standardsprache. Genauer gesagt, es werden nur die estnischen Wortstämme behandelt, die im Wörterbuch *Eesti õigekeelsussõnaraamat* (ÖS) 2006 vertreten sind. Dialektwörter (wie z. B. das in der etymologischen Literatur seit jeher herumgeisternde rätselhafte *viisama* ‘belauern’, eine angebliche Entsprechung z. B. des ung. *vigyáz*) oder spannende Wörter der alten Schriftsprache, egal wie interessant sie aus etymologischer Sicht sein könnten, bleiben also außer Acht. So auch die Internationalismen und die jüngeren Fach- und Fremdwörter (z. B. *aatom*, *sprinkler*, *raadid*), Ausrufwörter und Eigennamen. Dagegen sind einige weit verbreitete umgangssprachliche junge Lehnwörter doch ins Wörterbuch aufgenommen worden, so wie

z. B. *tibla* (Schimpfwort für ‘Russe’). (Hier werden wahrscheinlich viele LeserInnen überrascht: Nach der Meinung der Redaktion stammt dieses Wort nicht aus russ. *ty bljad’* ‘du Hure!’ sondern aus *vitebljanin* ‘Einwohner des Gouvernements Witebsk’.)

Ausgegangen wird von Wortstämmen, und die Ableitungen, bei denen die Verbindung zum Stammwort für das heutige Sprachgefühl nicht mehr klar ist (z. B. *katma* ‘decken’ und *kaas* ‘Deckel’), bekommen höchstens einen eigenen „Referenzeintrag“, wo mit einem Pfeil auf das Grundwort hingewiesen wird (*katma* [...] ↑ *kaas*). Auch etymologisch zusammengehörende Homonyme werden unter einem einzigen Lemma behandelt, so z. B. *nōu* ‘Rat(schlag)’ und *nōu* ‘Gefäß’.

Die Wortartikel sind einfach und sehr übersichtlich strukturiert. Es werden nur ganz wenige Kürzel und Symbole verwendet. Pfeile stehen für Hinweis (↑) oder Herkunft (←); mit • beginnt die Aufzählung von verwandten Wörtern aus den anderen fiu. Sprachen, die Raute ◇ markiert die Liste von Ableitungen, die etymologisch zum Lemmawort gehören (z. B. s. v. *esi*: ◇ *edel*, *edene-ma*, *edev*, *edu*, *eelis*, *eemal*, *ees*, *etik*, *etlema*, *ette*, *ōdus*). Die Entscheidung, immer zuerst die Formen der Lehngemersprache (evtl. mit etymologischen Entsprechungen)

und erst dann die Entsprechungen in den verwandten Sprachen zu geben, ist an und für sich konsequent, kann aber etwas unlogisch wirken. Würden zuerst die fiu. Entsprechungen und erst dann die Formen der Lehngemersprache(n) gegeben, würde man implizit auch eine Vorstellung von der Chronologie der Übernahme bekommen: je älter das Lehnwort, desto mehr fiu. Entsprechungen stehen oberhalb vom Lehnoriginal.

Die etymologischen Entsprechungen in fiu. oder Lehngemersprachen sind nicht in einem Textblock platziert sondern untereinander, was zwar kein Papier spart, aber optisch viel angenehmer ist. Am Ende des Wortartikels steht noch ein Kommentarteil, wo mit klaren, vollständigen Sätzen über evtl. Unregelmäßigkeiten, Unklarheiten, Parallelfälle oder Beziehungen zu anderen Wortstämmen berichtet wird. Z. B. endet der Wortartikel *kaasas* ‘mit’, dessen Stamm (*\*kansa*) aus dem Germanischen stammt (< urgerm. *\*χansā*), mit einem solchen Kommentarteil:

‘Ist auch für einen finnisch-ugrischen Stamm gehalten worden, dessen Entsprechungen in weiter entfernt verwandten Sprachen saamisch *guos’si* ‘Gast’ oder saamisch *gázzi* ‘Gesellschaft; Wohngemeinschaft; Ban-

de' (diese können auch parallele Entlehnungen aus dem Germanischen darstellen), udmurtisch *kuz* 'Paar' und komi *goz* 'Paar' sind. *ka*, *kah* ['auch'] und *kas* [Fragepartikel] sind durch Verkürzung aus der in der alten Schriftsprache belegten Partikel *kaas* entstanden. Aus demselben Wort stammt die Endung des Komitativs *-ga*. Wahrscheinlich aus dem Estnischen entlehnt ist livisch *kas* [...] (Übers. Rez.)

Die Wörter der anderen fin. Sprachen werden in einer vereinfachten Transkription oder in der Schriftweise der Standardsprache gegeben. Besonders zu begrüßen ist die Verwendung der nordsaamischen offiziellen Schreibweise statt der Nielsen-Orthographie. Aber warum ist z. B. im Wepsischen das „halbvokale“ *j* nicht einfach durch *j* ersetzt worden, wenn sonst z. B. die ingrischen stimmlosen Mediae nicht mit Kapitälchen – *B D G* – sondern einfach mit *b d g* geschrieben werden?

Quellenhinweise werden nicht gegeben, was etwas irritierend wirken kann, z. B. wenn auf etymologische Streitfragen hingewiesen wird. So heißt es im Kommentar zu *nääl* 'Schwager': „Es ist vermutet worden, dass der Stamm ursprünglich mit dem vordervokalischen Stamm ident ist, der in entfernter verwandten Sprachen 'Frau' oder 'weibliches

Tier' bedeutet (↑ *naine*), aber dies hält man für sehr zweifelhaft.“ Wird sich kein/e LeserIn fragen: *Wer* hat vermutet, *wer* hält dies für zweifelhaft, und warum? Auch das vierseitige Literaturverzeichnis am Ende des Einführungsteils stellt eher eine Auswahlbibliografie dar.

Die Darstellung der allerältesten Erbwortschichten bietet keine besonderen Überraschungen. (Dies ist umso erfreulicher, da sowohl Iris Metsmägi (Audova) als auch Sven-Erik Soosaar früher gemeinsam mit ihrem Lehrer Ago Künnap einige Artikel über die uralische Sprachgeschichte publiziert haben, die höflich gesagt „non-mainstream“ Auffassungen vertreten.) Bei den möglichen „interphyletischen“ Anknüpfungen wurde allerdings offensichtlich eine prinzipielle Entscheidung getroffen: Uralte Wörter, die eine mögliche Entsprechung im Indogermanischen haben, werden oft problemlos für idg. Lehnwörter gehalten, wie z. B. *nimi* 'Name', *veda-ma* 'ziehen', *viima* 'wegbringen' usw., mit Fragezeichen auch *vesi* 'Wasser'; beim Fragewortstamm *ku-* dagegen wird auf andere Sprachfamilien überhaupt nicht hingewiesen. Wo aber ähnlich lautende Wörter in anderen eurasischen Sprachfamilien zu finden sind, wird nur die Ähnlichkeit erwähnt, z. B. s.v. *keel* 'Zunge, Sprache': 'Lautlich und bedeutungsmäßig ähnliche Stämme

gibt es auch in Sprachen anderer Sprachfamilien [...].

Bei Lehnwörtern wird das Original in der Lehngesprache, evtl. auch Reflexe oder Entsprechungen dieses Wortes gegeben – auf welcher Grundlage diese gewählt worden sind, ist nicht immer nachvollziehbar. (Warum stehen unter *püha* ‘heilig’ neben dem fraglichen germ. Original *\*wīḡa-* sowohl ahd. *wīhen* als auch ndt. *weihen*, während unter *pühkima* ‘wischen’ (?< urgerm. *\*wiskian*) nur ahd. *wisken* gegeben wird?) Im Kommentarteil wird auf etymologisch verwandte Lehnwörter hingewiesen, z. B. unter *hirv* ‘Hirsch’ (< balt.) auf die frühere indoiranische Entlehnung aus demselben idg. Stamm, *sarv* ‘Horn’ (und unter *sarv* noch weiter auf *kōrv* ‘Ohr’). Sehr oft werden im Kommentarteil parallele Etymologien erwähnt, oft auch ohne sie explizit in mehr oder weniger plausiblen einzuteilen. Oder es werden einfach mehrere mögliche Entlehnungsquellen ohne Kommentare untereinander aufgezählt, so wie bei *pitsat* ‘Stempel’ (< russ. *pečat’* oder < dt. *Petschaft*). (Dass das dt. Wort ein Lehnwort aus dem Slawischen darstellt, wird nicht erwähnt. Auch nicht, dass die standardestnische Form eher aus dem Russischen, die Dialektform *petsa(h)t* vielleicht eher aus dem Deutschen stammt.)

Besonders interessant sind natürlich die spezifisch estnischen Wortschichten: die Entlehnungen aus dem Niederdeutschen und Schwedischen, aus dem Lettischen und Russischen sowie die zahlreichen Neologismen, die aus dem Finnischen entlehnt oder – diese zweifellos sehr treffende Formulierung wird oft verwendet – „mit Unterstützung der finnischen Sprache in die Hochsprache eingeführt“ wurden. Z. B. *turv* ‘Schutz, Sicherheit’ war vielleicht in estnischen Dialekten vorhanden, seine Präsenz in der Schriftsprache verdankt es trotzdem der schwesterlichen Unterstützung des Finnischen (woraus auch die Ableitung *turvaline* ‘sicher, geschützt’ entlehnt wurde). Oft wird auch die Möglichkeit, dass die in nordostestn. Küstendialekten vorhandenen Wörter eigentlich Lehnwörter aus dem Finnischen darstellen, direkt anerkannt.

Bei den späteren germanischen Lehnwörtern ist die Lehngesprache bekanntlich nicht immer eindeutig identifizierbar, und dann werden oft mehrere Möglichkeiten angeboten: z. B. kann *passima* ‘passen’ aus dem Nieder- oder dem Hochdeutschen stammen. Die estnisch-schwedischen Dialektkontakte dagegen scheinen oft besonders ausführlich behandelt zu werden; im Redaktionsteam ist Meeli Sedrik

Spezialistin dieses Gebietes. Selbstverständlich ist es nur gut, dass den sonst nicht allzu gut bekannten und nunmehr praktisch ausgestorbenen schwedenestnischen Dialekten Aufmerksamkeit gewidmet wird. Aber wie relevant ist die Frage, ob *iil* 'Windbö' einfach aus dem Schwedischen (*il*) im allgemeinen oder spezifisch aus dem Estlandschwedischen (ebenso *il!*) stammt?

Auf die große Debatte um Expressivwörter und Deskriptivität, die in der finnischen Etymologieforschung besonders um das SSA herum hohe Wellen geschlagen hat, wird in diesem Buch nicht näher eingegangen. Expressivwörter werden einfach *häälikuliselt ajendatud* 'lautlich motiviert' genannt, und die unregelmäßigen Stammvarianten, die verschiedene Konsonanten- oder Vokalwechsel aufweisen, sind einfach „nahestehend“ (*lähedane*). Z. B. wird unter *kahisema* 'rauschen' auch auf die „nahestehenden Stämme“ hingewiesen, die z. B. in den (semantisch ähnlichen) Verben *kihama*, *kohama*, *kähisema*, *lahisema*, *nahisema*, *pahisema* und *sahisema*

zu sehen sind. Auch außerhalb des eigentlichen Expressivwortschatzes gibt es etymologische Verhältnisse, die hier einfach als „unregelmäßige Varianz“ beschrieben werden. So, als „unregelmäßige Varianten“ voneinander, werden z. B. *kirg* 'Lust, Leidenschaft' und *kiir* 'Strahl' zusammengebündelt, ohne sie deshalb „expressiv“ zu nennen.

Mit dem neuen etymologischen Wörterbuch – dessen erste Auflage schon in einigen wenigen Wochen ausverkauft war – hat das estnischsprachige große Publikum ein klar und übersichtlich strukturiertes, sehr brauchbares Nachschlagewerk bekommen. Auch für die Linguisten, die zwar v. a. die Quellenhinweise bemängeln werden, füllt das Buch eine große Lücke – in Erwartung des künftigen „wissenschaftlichen etymologischen Wörterbuches“, das auf der Website des *Eesti Keele Instituut* unter den Aufgaben der finnisch-ugrischen Abteilung erwähnt wird.

Johanna Laakso

## Finnischer Grundwortschatz für Fortgeschrittene

HARALD MOLAN: *Grundwortschatz Finnisch*. Hamburg: Buske 2010. 264 S. Zusätzlich im Internet (<http://www.buske.de/download/020570.pdf>): Finnisches Wörterverzeichnis, 24 S.

Für die in Deutschland an Schulen unterrichteten Fremdsprachen ist das Hilfsmittel des Grund- und Aufbauwortschatzes schon lange etabliert, und in den letzten Jahren findet es sich im Programm des Hamburger Buske-Verlages auch für einige weniger häufig unterrichtete Sprachen. Der 2010 in dieser Reihe erschienene „Grundwortschatz Finnisch“ von Harald Molan präsentiert den Wortschatz in 16 verschiedenen Rubriken (von *Allgemeines* und *Zeit* über z. B. *Haus + Garten*; *In der Stadt* oder *Unterwegs* bis hin zu *Medien*; *Sport, Freizeit + Kultur*; *Gesellschaft, Staat + Politik* sowie abschließend *Grammatikalische Begriffe*). Diese enthalten ihrerseits zwischen zwei und elf Unterrubriken. Insgesamt sind die Einträge so in über hundert Themengebiete eingeteilt. Die Zuordnung von Lexemen zu einzelnen Rubriken ist nicht immer ganz intuitiv, anhand

des enthaltenen deutsch-finnischen Registers sind Begriffe aber leicht auffindbar. Zum Nachschlagen finnischer Wörter lässt sich das Buch allerdings nur mit Hilfe der auf den Internetseiten des Verlages zu findenden finnisch-deutschen Wortliste nutzen. Leider wurden diese 24 Seiten nicht in das Buch integriert.

Die Fülle von Themengebieten und die im Vorwort genannte Zahl von „etwa 9000 Stichwörter[n]“ (S. 5) zeigt bereits, dass nicht nur der im Titel genannte *Grundwortschatz* behandelt wird. Der Verfasser bemerkt hierzu selbst, dass auch „Aufbauwortschatz und umgangssprachliche Ausdrücke“ berücksichtigt worden seien, wobei der Schwerpunkt auf „Wörter[n] mit Bezug zu Finnland“ gelegen habe (ebd.). Der Autor hat diese Aufgabe ernst genommen: Über den behandelten Wortschatz, die verwendeten Beispiele sowie Erläuterungen und Hinweise erhält der Lerner Einblick in die Besonderheiten der finnischen Sprache, Kultur und Natur. Hierbei wird zwar auch das eine oder andere Klischee bedient (wie Schweigsamkeit oder Trinkfreude), insgesamt ist die Darstellung aber

sehr gelungen. Speziell „finnische“ Unterrubriken sind z. B. *Finnische Spezialitäten* in der Hauptrubrik *Speisen+Getränke*, *Wildtiere in Finnland* in der Hauptrubrik *Natur* oder *In Lappland* in der Hauptrubrik *Auf Reisen*. In dieser Unterrubrik wird u. a. auf die verschiedenen Bezeichnungen für die Bewohner Lapplands eingegangen (*saamelainen, lappalainen, lappilainen*; S. 158).

In Bezug auf sprachliche Besonderheiten ist positiv anzumerken, dass der für deutsche Muttersprachler oft schwierigen Unterscheidung der Vokal- und Konsonantenquantität besondere Beachtung geschenkt wird – die Unterschiede werden sowohl in Beispielsätzen aufgegriffen als auch in eigenen Hinweisen auf Verwechslungsmöglichkeiten. So spielt z. B. der Beispielsatz zu *punainen* 'rot' mit der Vokallänge: „*Mikä tämän taideteoksen nimi on? Se on »punainen puunainen«*. Wie heißt dieses Kunstwerk? Es heißt »Die rote Baumfrau.«“ (S. 12), und bei der Einführung von *tuli* 'Feuer' geht der Autor u. a. auf die Wichtigkeit der Quantität zur Unterscheidung dieses Lexems von *tuuli* 'Wind' und *tulli* 'Zoll' ein (S. 110).

Trotz dieser Berücksichtigung der speziellen Bedürfnisse deutscher Lernender ist das vorliegende Buch für die Zielgruppe, die sich durch den Titel des Werkes beson-

ders angesprochen fühlen dürfte, also für Anfänger oder Lernende mit wenig Vorkenntnissen, nur unter Vorbehalt zu empfehlen. Ein grundlegendes Problem liegt darin, dass der Autor bewusst auf eine Unterscheidung von Grund- und Aufbauwortschatz verzichtet hat (S. 5). Als Begründung wird angeführt, der Lerner solle selbst bestimmen können, welche Wörter für ihn wichtig oder weniger wichtig seien (ebd.). Abgesehen davon, dass man, um diese Entscheidung treffen zu können, die Rubriken zunächst einmal ganz durchlesen muss, scheint diese Vorgehensweise gerade für Anfänger nicht unbedingt empfehlenswert: Zwar haben auch sie besondere Interessen, so dass sie in einzelnen Themengebieten möglichst viele Wörter lernen wollen. Auch in den für sie weniger interessanten Bereichen möchten sie sich jedoch in der Regel die häufigsten Wörter aneignen. Statt der teilweise sehr assoziativen Anordnung der Wörter (vgl. z. B. die Abfolge der Lexeme in der Rubrik *Der Mensch*, Unterrubrik *Der Körper* (S. 31): ..., *vartalo* 'Figur, Körper', *seksikäs* 'sexy', *ihminen* 'Mensch', *mies* 'Mann', *nainen* 'Frau', *iho* 'Haut', *tatuoida* 'tätowieren', *tatuointi* 'Tätowierung', *pää* 'Kopf'...) wäre eine Abfolge, in der in den thematischen Rubriken zunächst die Wörter des Grundwortschatzes genannt würden und

dann, ggf. von diesen abgesetzt, diejenigen des Hauptwortschatzes, für Anfänger eher angemessen.

Es wird jedoch nicht nur auf eine Unterscheidung von Grund- und Aufbauwortschatz verzichtet, viele Wörter des Grundwortschatzes werden gar nicht oder nicht systematisch eingeführt. So werden z. B. die Personalpronomina nicht zusammenhängend behandelt, sondern finden sich nur in Beispielsätzen oder sporadisch bei der Behandlung spezieller Aspekte (z. B. fehlendes Genus (*hän* 'er, sie', S. 83)) und schließlich (ohne Übersetzung) in den Flexionstabellen des Anhangs. Eine Einführung hätte zum Beispiel in der Rubrik *Allgemeines* erfolgen können oder in einer eigenen, in anderen entsprechenden Werken oft anzutreffenden Rubrik *Strukturwörter*, in der auch das jetzt nur in Beispielsätzen auftauchende und selbst in den Tabellen zur Flexion der Pronomen fehlende Relativpronomen *joka*, Konjunktionen usw. ihren Platz finden könnten. Den Prä- und Postpositionen ist zwar eine eigene Unterrubrik gewidmet, allerdings handelt es sich hier um die allerletzte Unterrubrik des Buches.

Ein weiterer Punkt, der gerade für Anfänger problematisch sein könnte, ist die oft eher freie Übersetzung von Beispielsätzen, vgl. z. B. „*Tilauksesi on saapunut. Se*

*on varattu nimelläsi viikon.* Ihre Bestellung ist eingetroffen. Sie ist eine Woche lang auf Ihren Namen reserviert.“ (S. 87). Zwar wird an anderer Stelle erläutert, dass Duzen in Finnland üblicher ist als in Deutschland (vgl. S. 48), für Anfänger ist die augenscheinliche Bevorzugung sinngemäßer, im jeweiligen Kontext äquivalenter Entsprechungen gegenüber exakten, wörtlichen Übersetzungen jedoch zuweilen mühsam. Die Entschlüsselung der genauen Bedeutung der einzelnen Wörter eines Beispielsatzes wird für sie dadurch noch erschwert, dass der Autor für die Beispiele bewusst nicht nur Wörter des Grundwortschatzes verwendet, um „dem Lernenden die Möglichkeit [zu] geben, Wörter selbst in einem Wörterbuch nachzuschlagen und ihr Beugungsmuster zu errahnen.“ (S. 5).

In einem Grundwortschatz erwartet man im Allgemeinen keine Erläuterungen zur Grammatik. Auch der dem vorliegenden Werk beigefügte Anhang scheint nicht als solche gemeint zu sein – hier finden sich lediglich Anmerkungen zu Alphabet und Aussprache sowie zum Stufenwechsel und eine Reihe von Übersichtstabellen zur Nominal- und Verbalflexion. Nicht einmal die für das Finnische doch sehr prägende Vokalharmonie wird erwähnt. Die wenigen über die Tabellen hinausgehenden grammatischen Infor-



mationen sind zudem für den Lerner nur bedingt hilfreich. So heißt es zum Stufenwechsel: „Die Mehrzahl der Nomen und Verben steht in der Grundform in der starken Stufe und wechselt in die schwache Stufe, z. B. *hattu* → *hatun*. Es gibt aber auch den umgekehrten Wechsel von der schwachen in die starke Stufe: *näyte* → *näytteen*.“ (S. 222). Dass hier nicht näher auf die angesprochenen Unterschiede eingegangen wird, ist für einen groben Überblick noch verständlich, es wird jedoch zudem der falsche Eindruck erweckt, bei der Deklination stehe der Nominativ bzw. bei der Konjugation der Infinitiv jeweils in einer Stufe und alle anderen Kasus bzw. Verbformen in der jeweils anderen. So hat der Anhang vor allem den Zweck, die Zuordnung der im Wörterbuchteil enthaltenen Verben zu sechs Verbklassen durch Flexions-

tabellen zu veranschaulichen. Hier hätte eventuell eine Zuordnung dieser Klassen zu den üblicherweise angesetzten Infinitivtypen (wie sie z. B. in der im Literaturverzeichnis angeführten *Finnischen Grammatik* von Fred Karlsson, die im gleichen Verlag erschienen ist, beschrieben werden) genügt.

Insgesamt ist festzustellen, dass der Titel „Grundwortschatz“ irreführend ist und gerade für Lernende ohne Vorkenntnisse noch mehr Struktur und Genauigkeit bei den Übersetzungen wünschenswert wäre. Molans *Grundwortschatz Finnisch* ist jedoch für fortgeschrittene Lernende ein optisch sehr ansprechendes, häufig auch amüsantes Hilfsmittel zur systematischen Erweiterung der Sprach- und landeskundlichen Kenntnisse.

Monika Schötschel

## Kampf gegen die Unwissenschaft

LÁSZLÓ HONTI (Chefred.), *A nyelv-rokonságról. Az török, sumer és egyéb áfium ellen való orvosság.* [Über Sprachverwandtschaft. Ein Gegenmittel gegen türkische, sumerische und andere Irrlehren.] Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2010. 371 S.

Das vorliegende Werk richtet sich an Ungarn, die sich für die Geschichte ihrer Muttersprache interessieren. Es bietet einen kurzen Überblick über den wissenschaftlichen Hintergrund der Sprachverwandtschaft und widerlegt die zahlreichen unwissenschaftlichen Darstellungen

der Vorgeschichte und des Ursprungs der Sprache, die vor allem in Ungarn vorgelegt wurden. In Ungarn wird die finnisch-ugrische Sprachverwandtschaft in der öffentlichen Debatte heute noch bestritten. Diese unwissenschaftlichen Auffassungen werden im vorliegenden Werk als alternative Theorien bezeichnet. Vorgestellt werden auch die revolutionären Auffassungen von der finnisch-ugrischen Urgeschichte, die einige Finnen, Esten und Ungarn vorgebracht haben. Alle beteiligten Autoren sind namhafte Vertreter der Finnougristik oder der allgemeinen Sprachwissenschaft. Den vorgeschichtlichen Aspekt beleuchtet István Fodor.

Der Titel des Buchs enthält einen intertextuellen Verweis auf Miklós Zrínyis bekanntes Werk *Az török áfium ellen való orvosság*, eine gegen die türkische Besatzung im 17. Jahrhundert gerichtete politische Schrift. Der Titel des hier zu besprechenden Werk ist also in mehrfacher Hinsicht vieldeutig. Die Irrlehren, um die es geht, werden mit einer das Volk aufwiegelnenden Droge verglichen; *áfium* ist im Ungarischen die alte Bezeichnung für Opium.

Das Werk beginnt mit einem Beitrag des Herausgebers László Honti, der die Grundlagen der historischen Sprachwissenschaft erläutert. Er legt anschaulich dar, worauf Sprachverwandtschaft beruht, und führt

zahlreiche Beispiele sowohl aus den indogermanischen als auch aus den uralischen Sprachen an. Der Beitrag ist allgemeinverständlich geschrieben, und auch ein Leser, der mit der Sprachwissenschaft nicht vertraut ist, gewinnt ohne Schwierigkeiten einen Eindruck von den Grundlagen der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft. Gut ein Viertel des Gesamtumfangs des vorliegenden Werks beansprucht Hontis zweiter, etwa hundert Seiten umfassender Artikel, in dem er die Geschichte der „Irrlehren“ behandelt und aus der heutigen ungarischen Debatte zum Thema zitiert.

In diesem umfangreicheren Beitrag ordnet Honti die Vertreter alternativer Auffassungen drei Kategorien zu: 1. vollständige Dilettanten ohne Grundkenntnisse in irgendeinem Fach, 2. Vertreter anderer wissenschaftlicher Fächer, z. B. Archäologen, die willkürlich Resultate ihrer eigenen Disziplin mit der Sprachgeschichte kombinieren, und 3. Forscher, die zwar Linguisten sind, die Grundlagen der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft jedoch lückenhaft beherrschen und ihre Quellen nachlässig zitieren. Zur letzteren Kategorie zählt er u. a. die Italienerin Angela Marcantonio, die international große Aufmerksamkeit gefunden hat und deren Auffassungen in mehreren Beiträgen richtiggestellt werden.

Gábor Bereczki und Danilo Ghe-no befassen sich mit denselben Themen wie Honti, indem sie die am weitesten verbreiteten Auffassungen der Hobbywissenschaftler vorstellen. Sie betrachten die postulierten Verwandtschaftsbeziehungen der Ungarn u. a. zu Hunnen, Türken, Sumerern und Etrusken, referieren die einschlägigen Behauptungen und führen Gegenargumente an. Am Ende seines Beitrags stellt Bereczki fest, dass die heutigen Ungarn es eigentlich nicht mehr nötig hätten, Verwandte unter den alten Helden- und Kulturvölkern zu suchen. Finnen und Esten als entwickelte Nationen sollten inzwischen auch für die Ungarn akzeptable Verwandte sein!

Das Thema hat auch innenpolitische Dimensionen. Diejenigen, die alternative Theorien vorbringen, gehören häufig der nationalistischen extremen Rechten an, und besonderen Anklang finden diese Gedanken unter den ungarischen Emigranten. Béla Brogyanyi erläutert in seinem Beitrag den ideologischen und historischen Hintergrund der alternativen Theorien. Er sieht in der Suche nach einer großartigen Vergangenheit und glanzvollen Verwandten einen Versuch, das große nationale Trauma zu kurieren, das der Friedensvertrag von Trianon hinterließ. Auch der Systemwechsel 1989 hat die Verhältnisse nicht in der

Weise verbessert, wie es sich viele erhofft hatten. Die kollektive nationale Frustration verlangt zumindest eine leuchtende Vergangenheit. Die finnisch-ugrische Theorie entstand dieser Sichtweise zufolge im Auftrag der Habsburger einerseits und der Sowjetmacht andererseits, mit dem Ziel, die nationale Identität der Ungarn zu zerstören. Die Suche nach einer glanzvollen mythischen Vergangenheit ist freilich keine exklusive Angelegenheit der Ungarn; in der Türkei wird nämlich eine ähnliche Debatte geführt, und auch die dahinter stehende Ideologie ist von gleicher Art. Diese erläutert İsmail Dogan.

Es ist schwierig, die Alternativtheoretiker von der Unrichtigkeit ihrer Auffassungen zu überzeugen, und dies, obwohl diese Auffassungen untereinander widersprüchlich sind. Man glaubt daran, weil man daran glauben will, wie Sándor Csúcs in seinem Beitrag darlegt. Er hebt hervor, dass die Finnougriken sich nicht in die Defensive begeben, sondern aktiver als bisher die wissenschaftliche Auffassung propagieren sollten. In seinem komplexen Beitrag fasst László Keresztes die Ergebnisse der finnougriken Sprachforschung zusammen und erläutert kurz, was wir wirklich über die Sprachen und Völker wissen können, die als Verwandte der Ungarn dargestellt wurden.

Cornelius Hasselblatt, Eberhard Winkler, László Honti und László Keresztes behandeln in ihren Beiträgen auch die alternativen Theorien, die in Finnland und Estland vorgebracht wurden und deren prominenteste Vertreter Ago Künnap und Kalevi Wiik sind. Diesen wird vorgeworfen, die Auffassungen und Ergebnisse der Archäologie und der Genetik gewaltsam mit denen der historisch-vergleichenden Sprachforschung zu verbinden. Ihrer Ansicht nach sind Genetik und Archäologie sog. harte Wissenschaften, denen die Sprachwissenschaft als Hilfswissenschaft unterzuordnen ist. Ihre Hypothese einer großen, bis an den Rhein reichenden finnisch-ugrischen Urheimat wird in den Beiträgen widerlegt, und mit Argumenten der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft wird die Unmöglichkeit eines finnisch-ugrischen Substrats der germanischen und baltischen Sprachen begründet. In den vom Mainstream abweichenden Auffassungen werden zahlreiche Mängel nachgewiesen, die sowohl auf mangelnder Vertrautheit mit den Grundlagen der historischen Sprachwissenschaft als auch auf der Unkenntnis einzelner uralischer Sprachen beruhen.

Santeri Junttila behandelt in seinem Beitrag die Beziehung zwischen Unwissenschaftlichkeit und Vorgeschichte. Eines seiner Beispie-

le ist die oben erwähnte Hypothese Wiiks. Zum selben Themenkreis gehört ferner der Beitrag von Merlijn de Smit. Bei einem ungarischen Leser, der nicht zur finnougrischen wissenschaftlichen Gemeinschaft gehört, werden diese Fragen jedoch kaum auf Interesse stoßen. So sind beispielsweise Wiiks Hypothesen, die in Finnland großes Medieninteresse fanden, vorwiegend auf Finnisch erschienen, dürften also in Ungarn nicht allgemein bekannt sein. Es wäre der Stringenz des vorliegenden Werks sicherlich zugute gekommen, wenn man diese Themen aus der Debatte über den Ursprung der ungarischen Sprache ausgegrenzt hätte.

Finnland vertreten neben Junttila Esa Itkonen und Johanna Laakso. Itkonen behandelt in seinem Beitrag die Kritik am Stammbaummodell. Er stellt fest, dass die Kritiker den metaphorischen Charakter dieses Modells übersehen haben und dass es weiterhin ein wesentliches Instrument der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft ist. Die Sprachkontakttheorien, die in letzter Zeit große Aufmerksamkeit gefunden haben, widerlegen dieses Modell nicht. Laakso ihrerseits präsentiert die mit der finnischen Sprache verknüpften Mythen, etwa die Auffassung, das Finnische sei eine Sprache ganz eigener Prägung und zudem die „älteste Sprache Europas“. Ein

Teil dieser Mythologie ist auch aus der Debatte über die ungarische Sprache bekannt.

*A nyelvrokonságról* ist eine gute Einführung in die Frage, was Sprachverwandtschaft ist, was sie nicht ist und welche außerwissenschaftlichen Motive diejenigen leiten können, die für die sog. Alternativtheorien eintreten. Einem kritischen und aufgeklärten Leser bietet das Werk leicht zugängliche Informationen über die Grundlagen und die Geschichte der finnougri-schen Sprachwissenschaft. Leider muss jedoch festgestellt werden, dass das Buch die Anhänger der Alternativtheorien kaum überzeugen wird. Wie bereits erwähnt, liegen ihre Motive außerhalb der Sprachwissenschaft. Zudem ist der Stil einiger Beiträge so unverblümt, dass sich wohl kein Vertreter der Gegenseite versucht fühlt, seine Auffassungen zu überprüfen. Das Buch ist außerdem viel zu umfangreich, um das Interesse des breiten Publikums zu wecken. Einerseits werden viele

Perspektiven angesprochen, andererseits jedoch manches mehrfach behandelt.

Den finnischen Leser wiederum verblüffen die breite Anerkennung und die Aktualität der alternativen Auffassungen in Ungarn und die Vielzahl der Publikationen zum Thema. Die Unterschiede zwischen der finnischen und der ungarischen Kultur, Gesellschaft und Mentalität erweisen sich wieder einmal als beträchtlich. Es ist schwer vorstellbar, dass man in Finnland in diesem Umfang eine öffentliche Debatte über den Ursprung der finnischen Sprache führen und dass diese Debatte Teil der politischen Rhetorik werden könnte. Wie Danielo Gheno in seinem Beitrag schreibt: „Úgy tűnik, magyarnak lenni valamiféle állandó nyugtalanságot táplál.“ ‘Ungar zu sein, nährt eine Art permanente Unruhe.’

*Harri Mantila*

## Altaica from Harrassowitz

Harrassowitz Verlag, founded in Leipzig in 1872 but since 1947 located in Wiesbaden, has grown into the single most important European publisher in the field of Oriental

studies. Among the dozens of series and periodicals it publishes there are also several pertaining to Altaic studies, including the well-known journals *Ural-Altäische Jahrbücher*,

*Central Asiatic Journal* and *Turkic Languages*. Importantly, these journals do not go to extremes in following the politically correct but ethically questionable system of referee evaluation. Instead, they rely on competent editors. Another positive note is that they do not apply the dull English-only policy, but also publish in German and even in other languages.

Recently, several important volumes have appeared in Harrassowitz's two Altaic monograph series, *Turcologica* and *Tunguso-Sibirica*. The former, published since 1985 and edited by Lars Johanson, today lists as many as 94 volumes (some of them still forthcoming), while the latter, published since 1995 and edited by Michael Weiers and Hans-Reiner Kämpfe, comprises 32 volumes (2011). What is perhaps even more remarkable is that the range of topics covered by these two series is often broader than their names would suggest. The very first volume in the series *Turcologica*, for instance, was the Kalmuck grammar of Johannes Benzing (1985), and the series *Tunguso-Sibirica* likewise contains several Mongolistic contributions. A somewhat odd item in the Tunguso-Siberian context is also the publication of the proceedings of the 43rd PIAC:

MICHAEL KNÜPPEL & ALOÏS VAN TONGERLOO (eds.): *Life and Afterlife & Apocalyptic Concepts in the Altaic World*. Proceedings of the 43rd Annual Meeting of the Permanent International Altaistic Conference (PIAC), Château Pietersheim, Belgium, September, 3-8, 2000. *Tunguso-Sibirica*, Band 31. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011. 163 pp. ISBN 978-3-447-06591-7.

The editing of this volume took an exceptionally long time (11 years), which also meant that the volume never reached the hands of the long-time secretary-general of PIAC, Denis Sinor (1916–2011). The 43rd meeting of PIAC itself was dedicated to the memory of two Belgian Orientalists, Johann Wilhelm (Willi) Max Julius Bang-Kaup (1869–1934) and Simon Joseph Nicolas Charles Harlez de Deulin (1832–1899), to whom Aloïs van Tongerloos devotes a biographical article in the volume. Today de Harlez is relatively little known among Altaists, but he was in fact the author of an important early grammar of Manchu and an accompanying collection of texts (1884).

Bang and de Harlez are also discussed by Hartmut Walravens, whose article in this volume contains an annotated bibliography of the Manchu contributions of

these two scholars, as well as of their contemporary Paul Georg von Möllendorff (1847–1901). Another article, by the late Shamil F. Muchamedjarov and Elena A. Antonova, deals with Bang's connections with Russian Orientalists. Finally, Giovanni Stary presents a historiographical survey of Manchu shamanic studies “from Charles de Harlez till present times”. In this connection, Stary quotes interesting anecdotal information concerning the at times violent disputes between the great Manchurists of the 19th and early 20th century.

Much of the rest of the volume is loosely dedicated to the titular topic of an “afterlife” and related issues. Here we find a rather eclectic collection of papers on shamans' drums by Roger Finch, on Turkic premodern poetry by İsmail Parlâtır, on the Karakorum fountain by Sarolta Tatár, on Armeno-Kipchak prayers by Edward Tryjarski, and on Old Turkic descriptions of the Buddhist Hell(s) by Peter Zieme. A particularly interesting contribution is that by Maria Magdolna Tatár on Mongolian Christian terminology. Since the end of the Communist era, Mongolia has become a hunting ground for North American and South Korean (pseudo-)Christian fundamentalist sectarians, but many Christian terms and concepts have no normative Mongolian

forms. The modern missionaries are of course ignorant of their Catholic and Orthodox predecessors, which is why Biblical personages (such as ‘Mary’ and ‘James’) are being (re)introduced under their English names. The American God speaks English, but He should be more concerned with the local context.

The volume also contains the thematically unrelated contribution by Alexander Vovin on the only extant Khitan bilingual text, the so-called Langjun inscription (1134), written in the Khitan Small Script and accompanied by a Chinese text on the same stele, which itself still stands in its original location in the Tang imperial tomb complex (*Qianling*) close to Chang'an (present-day Xi'an). This is also basically a very important contribution, although development in the decipherment of the Khitan Small Script during the past decade has been particularly rapid, and some of Vovin's conclusions are no longer valid. Even so, he also makes many correct observations and gives relevant etymological suggestions. Many of his results are now confirmed by the study of the same text carried out by Daniel Kane in his handbook on Khitan (*Handbuch der Orientalistik* VIII, 19/2009, pp. 185–189). What is frustrating is that this relatively short text still contains so much that cannot be ‘read’.

A more strictly Tungusological work is the monographic corpus of Ewen (Lamut) folktales published by Michael Knüppel on the basis of materials originally brought together by Gerhard Doerfer:

GERHARD DOERFER: *Lamutische Märchen und Erzählungen*. Teil I: *Kategorisierte Märchen und Erzählungen*. Teil II: *Nicht-kategorisierte Märchen und Erzählungen*. Nach dem Tod des Verfassers herausgegeben, eingeleitet und kommentiert von Michael Knüppel. Tunguso-Sibirica, Band 30, 1-2. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011. 120 + 168 pp. ISBN 978-3-447-06551-1.

Gerhard Doerfer (1920–2003) was by far the most important German Altaist of the 20th century. Unlike his teacher, K. H. Menges (1908–1999), Doerfer was a critically-minded comparativist, who came to be the foremost opponent of the Altaic Hypothesis of G. J. Ramstedt and Nicholas Poppe. Doerfer also worked specifically on several ‘Altaic’ languages, including Manchu (the topic of his PhD thesis) and Khalaj Turkic (his important discovery in Iran). The Northern Tungusic Ewen language was another of his constant favorites, though he never got an opportunity to do personal fieldwork on it.

Ewen also occupied a prominent place in the project on “North Asian Cultural History” (*Nordasiatische Kulturgeschichte*) that Doerfer directed from his chair in Göttingen (1972–1985). The project resulted in important publications, but also in some curiosities, such as the huge Ewen-Russian-German dictionary in Romanized Cyrillic (*Lamutisches Wörterbuch*, 1980; reviewed by the present author in *FUF* 45/1983). Much more was supposed to be done, but due to the lack of competent disciples and collaborators much remained unpublished in spite of the immense productivity of Doerfer himself (he once wrote to the present author that “he was publishing more than all the others at his department taken together”). This situation is now being rapidly amended by Doerfer’s last disciple, Michael Knüppel, who, finally, is showing a level of both competence and productivity worthy of Doerfer’s heritage.

Among the enterprises successfully completed by Knüppel there is already the critical edition of S. M. Shirokogoroff’s (1887–1939) *Tungus Dictionary* (2004, originally published in mimeographed autograph manuscript in 1944). With the publication of the Ewen folktales another task initiated by Doerfer has been completed. This is basically a folkloristic work; the tales are pre-



sented only in German translation, and many of them have not even been available in the Ewen original. As it is, the two volumes contain close to 100 tales, some of them in several versions. The material is organized into ‘categorized’ and ‘uncategorized’ tales, the latter of which also include a few ‘untypified’ and ‘untypifiable’ items. The relevance of this classification may of course be questioned, and in any case it is based on the classic version of the Aarne-Thompson system, while the extended version by Hans-Jörg Uther (2004) has apparently not been used (though it is referred to in the bibliography).

During his lifetime Doerfer already demonstrated a keen interest in folktales, publishing a volume of Siberian tales (*Sibirische Märchen*) in the series *Die Märchen der Weltliteratur* (1983). This earlier publication contains only four Ewen tales, while the rest come from the other Tungusic groups, as well as from Yakut. In the postscript to the volume, Doerfer discusses the folkloric and ethnohistorical background of the tales. Similar information is contained in the volumes published by Knüppel, though in some cases it is not quite clear which comments come from Doerfer and which from Knüppel. From the linguistic point of view, the most interesting comments (apparently by Doerfer him-

self) are those contained in a section on “Buddhist reminiscences” in Tungusic (pp. 16–28 in Volume 2). Among other things, this section contains notes on the etymology of the term *shaman*. Even so, the conclusion remains a bit diffuse, leaving the way open for a definitive treatment of the term.

It may be added that Knüppel’s publication contains a well-informed biographical presentation of Doerfer, as well as other kinds of background material pertaining to Doerfer’s oeuvre and his role in the project on ‘North Asian Cultural History’. There is also a outline grammar of Ewen (pp. 21–27 in Volume 1), though it remains rather irrelevant in this publication, which contains no material in the Ewen language.

Another Tungusological monograph, but written in a rather different spirit, is the work by José Andrés Alonso de la Fuente on the historical morphology of Manchu and the other Tungusic languages:

JOSÉ ANDRÉS ALONSO DE LA FUENTE: *Tense, Voice and Aktionsart in Tungusic: Another Case of “Analysis to Synthesis”?* Tunguso-Sibirica, Band 31. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011. xix, 144 pp. ISBN 978-3-447-06632-7.

The starting point of this work is the well-known discrepancy that exists between the relatively analytic structure of Manchu and the highly synthetic structure of the rest of the Tungusic languages. This discrepancy is conventionally assumed to be due to the “simplification” of Manchu morphology under the impact of Khitan(ic), Mongolian and Chinese. Morphological complexity in Northeast Asia is a feature that increases towards the north and west and decreases towards the south and east. Alonso de la Fuente now proposes that Manchu represents in this respect an ‘archaic’ state, while the other Tungusic languages are ‘innovative’. This he attempts to prove by claiming that some of the synthetic structures in the Tungusic languages can actually be derived from more primary analytic constructions still attested in Manchu.

As a working hypothesis, at least, the idea is sound. There is no reason to assume that complexity is *a priori* primary; rather the contrary, for it is a generally accepted fact that morphological elements quite often represent traces of independent words. Examples of this are known also from Tungusic: for instance, the Proto-Tungusic dative (dative-locative) case ending *\*-dOO* (> Manchu *-de*) is now known to derive from the postpositionally used spatial *\*doo(-)* ‘inside’. Alonso de la Fuente

focuses on a number of verbal constructions, pertaining to the categories of tense, voice and *Aktionsart*, which in Manchu still seem to be at the analytic stage, while elsewhere in Tungusic they have according to him resulted in synthetic morphological forms.

A common source of secondary verbal stems in the ‘Altaic’ (better, ‘Ural-Altaic’) languages is the combination of the converbial form of a lexical main verb with the stem of an auxiliary verb. In Manchu itself we have the ‘present tense’ form in *-mbi*, which involves a transparent union of the converb in *-me* with the copular-existential *bi*. Along similar lines, Alonso de la Fuente postulates that the Manchu analytic construction *-me+gene-* ‘to go to do something, to be going to do something’ is the prototype of the future marker *\*-ngAA-* in the other Tungusic languages. In this connection he also mentions the “completive” in *\*-nAA-* and the “purposive” in *\*-ngnA-*, but suggests more complicated explanations for these. One wonders, in particular, why the marker *\*-ngnA-*, as in (Ulcha) *waa-* ‘to kill’ : *waa-ngna-* ‘to be going to kill’ could not simply derive from the verb *\*ngene-* ‘to go’, preceded by either a zero converb (*\*-Ø*) or an otherwise lost converb marker (*\*-mV*). Even so, the derivation of the future marker *\*-ngAA-* from the

same verb (in combination with a preceding converb) cannot be ruled out as a possibility.

As far as voice markers are concerned, Alonso de la Fuente explains the reciprocal marker *\*-mAA-ti-* as a combination of the converb in *\*-mV* with the auxiliary *\*oo-* ‘to do, to become’. Although this is both phonologically and semantically plausible, one problem is that the corresponding analytic construction in *-me+o-* in Manchu is not used in a reciprocal function. Moreover, the element *\*-ti-* in the complex reciprocal marker is – despite efforts by de la Fuente – rather difficult to explain. A further proposal by Alonso de la Fuente is that the captative suffix *-mAA-*, as in (Ewenki) *ollo* ‘fish’: *ollo-moo-* ‘to catch fish’, would also derive from the combination *\*-mV+oo-*, with the converb marker attached to a noun. This, however, is impossible, as converbs are a strictly verbal category in Tungusic.

Even more problems are involved in the explanation of the habitual-repetitive-iterative suffix *\*-pAA-ti-* (> *\*-wAA-ti-*) from the combination *\*-mV+bi-*, the source of Manchu *-mbi(-)*. In the absence of independent supporting evidence, the derivation is simply phonetically unacceptable. One wonders why Alonso de la Fuente does not derive *\*-pAA-ti-* from the more obvious

combination of the converb in *\*-pV* (> Manchu *-fi*) with the auxiliary *\*oo-*. In this connection, it might also be relevant to consider the two different aorist stems that the verb *\*oo-* has: the transitive *\*oo-ra(-)* ‘to do’ and the intransitive *\*oo-da(-)* ‘to become’ (< ?‘to be done’). We really do not know if these two stems represent a single etymon, but irrespective of this, the morphological difference might have something to do with the element *\*-ti-* in both *\*-pAA-ti-* and *\*-mAA-ti-*.

It may be concluded that Alonso de la Fuente has succeeded in raising the question of the possibility of an analytic origin of certain Tungusic verbal forms. His general claim concerning the ‘archaic’ status of Manchu is, however, premature. The development from analytic constructions to synthetic forms is observed in all Tungusic languages, including Manchu. On the other hand, Manchu has clearly lost some of the morphology that must have been present in Proto-Tungusic. For instance, it seems much more plausible to assume that the system of enclitic personal markers (both predicative and possessive) was lost in Manchu, rather than created secondarily in the other Tungusic languages. The relative looseness of many morphological elements, especially in the nominal realm, is also likely to be an inno-

vation rather than an archaism in Manchu. In any case, in the verbal realm Manchu shows many bound morphemes that seem to be directly inherited from Proto-Tungusic.

Whatever we may think of the validity of the hypothesis proposed by Alonso de la Fuente, his work is a welcome addition to the literature on Manchu, a language that has all too long been studied in an exclusively philological framework without interaction with linguistic theories. It is also laudable that Alonso de la Fuente is not a proponent of any particular linguistic theory, but simply of a theoretically more ambitious approach to the synchrony and diachrony of Manchu. From this point of view it is regrettable that his text contains rather many typos and other occasional errors. It is, for instance, not clear what he means when he claims (on p. 31) that Jurchen became “a dead language already by the 15th c[.]”. This claim (contradicted elsewhere in his work) is, of course, wrong, for Jurchen as a linguistic lineage is still alive today, having merely changed its name first to Manchu and then to Sibe. Even Written Jurchen was not yet dead in the 15th c., as Alonso de la Fuente must very well know from the relevant publications of Gisaburo N. Kiyose and Daniel Kane.

It happens that linguistics has also made another incursion into the field of Tungusology, in that a collective volume titled *Recent Advances in Tungusic Linguistics*, edited by Andrej L. Malchukov and Lindsay J. Whaley, has recently been published by Harrassowitz. Curiously, this volume (not reviewed here) appeared in *Turcologica* (volume 89/2012), though one would have thought that *Tunguso-Sibirica* would have been its natural place. This may be due to differences in the editorial profiles of the two series, with *Turcologica* (and Lars Johanson) being more likely to accept volumes connected with theoretical topics.

Fortunately for Altaic studies, many general linguists seem to be overcoming their decades-long aversion to diachronic issues. The return to a more balanced panchronic view of languages is taking place via areal and typological studies, for which the ‘Altaic’ languages offer particularly interesting and intricate cases. At the same time, many conventional Altaists (and Ural-Altaists) are increasingly using the methods of general linguistics to explain diachronic and areal phenomena. This is illustrated by the work of Jorma Luutonen on the ‘syntactic nominalizers’ in Chuvash and other ‘Ural-Altaic’ languages:

JORMA LUUTONEN: *Chuvash Syntactic Nominalizers: On \*-ki and its Counterparts in Ural-Altaic Languages*. *Turcologica*, Band 88. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011. 133 pp. ISBN 978-3-447-06581-8.

In view of its connection with Chuvash, this volume fills well its place in *Turcologica*. The issue studied by Luutonen, however, has much wider relevance, as 'syntactic nominalizers' are present in many languages in the trans-Eurasian zone. In the prototypical case, these elements turn oblique forms of nominals into new basic forms with a wide range of uses, as in Russian *tam* 'there': *támo-shn-ii* 'that which is there, located there'. The term 'nominalizers' is just one option, and perhaps not the best one, to summarize the status and functions of the elements concerned. Other terms that have been used, or that could be used, include 'adnominalizers', 'adjectivizers', 'substantivizers', and 'relativizers'. A further option (proposed by the present author) is to call them 'nominativizers', since they transform oblique forms into new, 'marked' nominatives, which in turn can take other case endings. Obviously, the terminology depends on whether we focus on the lexicon (parts of speech), mor-

phology (nominal forms), or syntax (roles and constituents).

While the phenomenon is attested in many languages and language families, it is particularly well developed in Turkic and Mongolic, which moreover share the material element *\*-ki* (or *\*-KI*) as the principal marker of this category. This is one of the 'Altaic' bound morphemes whose origin remains enigmatic: although certainly not an element inherited from 'Proto-Altaic', it has no internal etymology in either Turkic or Mongolic. Even so, the general direction of early areal influences between the two language families would favor the assumption that it is more primary on the Turkic side. In any case, *\*-ki* is typically added to oblique case forms, especially the genitive and the dative-locative, as in Turkish *ev* 'house' : (locative) *ev-de* 'in the house' : *ev-de-ki* 'located in the house'. Its status with regard to inflection vs. derivation is difficult to determine, but an argument in favor of its inflectional status is its full productivity, though the situation varies from language to language.

Luutonen, who is basically a specialist in the languages of the Volga region, was originally inspired by the fact that *\*-ki* in the Turkic languages is traditionally described in a variety of different ways, none

of which appears to be fully adequate. Many grammars of Chuvash in particular place the reflexes of *\*-ki* under the rather misleading term ‘category of distinction’ (*kategoriiia vydeleniia*). The synchronic situation in Chuvash is in fact more complex than in most other Turkic languages, in that *\*-ki* has two different modern reflexes, *-xi* and *-i*, of which the latter (often accompanied by the gemination of the preceding consonant) is moreover formally identical with an allomorph of the 3rd person possessive suffix. In addition, Chuvash has a third, unrelated element, *-sker* (< *+üsker* ‘object, thing’), which has similar functions, but which is also used as an individualizing suffix after the bare stem of various types of nominals (nouns, adjectives and nominalized verbs). There are also connections with the categories of definiteness and specificity.

Luutonen’s description of the relevant synchronic and diachronic properties of the Chuvash elements concerned is exemplary in its concise comprehensiveness. As a basis for the morphological and morphosyntactic discussion he uses the ‘Turku Chuvash Corpus’, which turns out to be an important tool especially for the understanding of the functional differences between the elements *-i*, *-xi* and *-sker*. Other ‘Ural-Altaiic’ languages are

discussed more cursorily, but the reader is nevertheless informed of the presence of analogies in several Uralic languages, including Hungarian (*-i* after adverbial case endings), Finnish (*-inen* : *-ise-* after the coaffixes *\*-s-* > *-h-* > *-Ø-* and *-ll-*), and Nenets (*-i* after the coaffix *-x-*). It is also not surprising that Mari and Udmurt exhibit features functionally similar to those encountered in the neighboring Chuvash and Tatar.

For the future synchronic and diachronic analysis of *\*-ki* and its reflexes in the various Turkic and Mongolic languages, its role as a ‘relativizer’ appears particularly promising. It is, for instance, interesting to note that the reflex of *\*-ki* in modern Mongolian is formally identical with the most basic (‘futures’) participle marker (originally *\*-kU/i*), both being represented as *-x*, as in *id-* ‘to eat’ : *id-e(.)x* ‘eating’ (= ‘one who eats’) vs. *end* ‘here’ : *end-e.x* ‘located here’ (= ‘one who is here’). Whether this parallelism is secondary and accidental or primary and etymologically motivated, cannot yet be established.<sup>1</sup>

As a final note on the Altaic volumes of Harrassowitz, both those reviewed here and others, it may be said that they are technically well produced as well as reasonably priced. There is, however, one tech-

nical detail that seems to vary in an unsystematic way, in that some of the volumes (such as *Turcologica* 88 and *Tunguso-Sibirica* 31) are properly printed on folded sheets and stitched together, while others (such as *Turcologica* 89 and *Tunguso-Sibirica* 30 and 32) are printed on unfolded sheets and glued together by the cheap and primitive method offered by many modern printing houses. It goes without saying that even soft-cover books should al-

ways be produced with a technology that allows the purchaser to have them properly hand-bound in hard covers.

*Juha Janhunnen*

#### Note

- 1 The author is grateful to Matt Shibata for a series of email discussions concerning the relativizing aspect of \*-ki and its counterparts in the participial system.

## Persönlichkeiten der ungarischen Sprachwissenschaft

LORÁND BENKŐ: *Magyar nyelvtudósok a XX. században. Méltatások, emlékezések*. [Ungarische Sprachwissenschaftler im 20. Jahrhundert. Würdigungen, Erinnerungen.] Budapest: Argumentum, 2010. 262 S.

Bücher ähnlicher Thematik erfreuen sich großer Beliebtheit, besonders dann, wenn sie aus der Feder eines großen Vertreters des betreffenden Wissenschaftszweiges stammen. Zumal wenn der Betreffende selbst das Jahrhundert erlebt, die Entwicklung aus nächster Nähe verfolgt hat und die diesbezüglichen Wissenschaftler vielfach nicht nur

kannte, sondern auch eng mit ihnen zusammengearbeitet hat. Für diese Aufgabe war niemand so geeignet, ja prädestiniert wie Loránd Benkő, Universitätsprofessor und Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Er besaß den nötigen Überblick und eine bewundernswerte fachliche Kompetenz, so daß er Leben und Werk herausragender ungarischer Wissenschaftler des vergangenen Jahrhunderts auf hohem Niveau und mit Empathie darzustellen vermochte.

Natürlich berücksichtigt Benkő auch einschlägige wissenschaftsgeschichtliche Vorarbeiten, geht aber insofern über sie hinaus, als hier

ein einzelner Autor aufgrund seiner einheitlichen Anschauung den Weg, die Veränderungen und die Entwicklung seiner Wissenschaft innerhalb eines Jahrhunderts beurteilt.

Der Band enthält 26 Artikel mit 15 Wissenschaftlerporträts (János Melich, Zoltán Gombocz, Dezső Pais, Attila T. Szabó, Gedeon Mészöly, János Horváth, Géza Bárczi, János Balázs, László Hadrovics, Lajos Ligeti, Lajos Lőrincze, Samu Imre, Kálmán Keresztes, Olga Penavin, László Kubinyi). Diese Beiträge sind früher bereits in angesehenen Publikationen erschienen, in renommierten Zeitschriften, was jeweils am Ende des Textes dokumentiert ist. Die einzelnen Würdigungen und Erinnerungen geben auch Rechenschaft von den Eigenschaften, die Benkő als charakteristisch ansieht für die behandelten Wissenschaftler. Schon durch seine Funktionen (seit 1964 hatte er für neun Perioden den Vorsitz der Sprachwissenschaftlichen Kommission der 1. Abteilung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften inne; 1976 übernahm er die Leitung der Ungarischen Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft) waren ihm die diesbezüglichen Umstände und Hintergründe bekannt.

Den Band vorzustellen ist keine sehr leichte Aufgabe, denn schließlich geht es auch dann noch um Ar-

beiten unterschiedlicher Gelehrter, wenn ihre linguistischen Anschauungen und Methoden im Grunde identisch waren, keine wesentlichen Unterschiede aufwiesen. So werden wir uns auf die Charakteristika konzentrieren, die Loránd Benkő als jeweils grundlegend bezeichnet. Die Reihe der Präsentationen beginnt mit János Melich, dessen Vielseitigkeit und Produktivität in der Sprachwissenschaft nur bewundert werden kann. Mehr als 1100 kleinere und größere Veröffentlichungen sind zu erwähnen, darunter auch umfangreiche Arbeiten wie über die Slawischen Lehnwörter, Ungarn zur Zeit der Landnahme, das Ungarische Etymologische Wörterbuch usw. Es ist ein interessanter Gedanke, daß Melich die Relation zwischen Schreiben und Lesen sehr richtig gestaltete, daß wir an seinem Beispiel sehen können, daß auch der talentierteste Wissenschaftler nicht ohne eine breite Kenntnis der Fachliteratur auskommt. So schildert der Verfasser die Rolle der Quellen für Melich, sein besonderes Interesse für die Allgemeine Sprachwissenschaft, die historische Betrachtung der Dialekte und die Bedeutung der innersprachlichen Entwicklungen.

Über Gombocz sagt Benkő, daß er in jeder Hinsicht „durch und durch ein Sprachhistoriker war“. Das zeigt sich in dem äußerst breiten Spektrum seiner Tätigkeit, in



seiner fundierten Allgemeinbildung sowie auch in seiner Unterrichtstätigkeit. Der Verfasser weist ferner auf die neuen, modernen Züge seiner Anschauungen hin, denn Gombocz erkannte bereits, wie sehr historische und synchrone Sprachwissenschaft aufeinander angewiesen sind. Wichtig war bei ihm ferner, wie er das Verhältnis zwischen konkret und allgemein in Sprache und Sprachwissenschaft betrachtete. Unvergängliche Verdienste erwarb er sich durch die Übernahme zeitgenössischer Resultate der internationalen Sprachwissenschaft. Auch erkannte er – und war damit seiner Zeit eigentlich voraus – die gesellschaftliche Rolle der Sprache, wovon u. a. das Ungarische Etymologische Wörterbuch zeugt.

Seine Kenntnis der finnisch-ugrischen und türkischen Sprachen begünstigte seine Untersuchungen über Beschaffenheit und Tiefe der türkisch-ungarischen sprachlichen Kontakte.

Die Erforschung der sprachinternen Wortbildung veranlaßte ihn, auf die Rolle der Mundarten hinzuweisen und die Möglichkeiten der Entstehung des Wortschatzes.

In der zeitgenössischen Sprachwissenschaft fiel Gombocz auf durch seine erstaunliche Fähigkeit der Synthese und seine umfassende Kenntnis der einschlägigen Perspektiven.

Zur Erinnerung an Pais kommt Benkő in drei Beiträgen auch auf solche wichtigen Eigenschaften zu sprechen wie Treue und Zuneigung. Er bescheinigt diesem großen Sohn seines Zeitalters wissenschaftlich bedeutsame Ergebnisse, pädagogische Fähigkeiten und persönlichen Charme; davon zeuge sein gesamtes Lebenswerk. Eine Reihe von Generationen wuchs unter seiner Hand heran. Die Zeitschrift *A Magyar Nyelv* hielt er für ein wichtiges Organ der ungarischen Linguistik; er selbst publizierte weniger in Monographien als in Studien und Aufsätzen, wobei er auch begabte Schüler als Mitarbeiter heranzog und damit seine Absichten unterstrich, eine Schule zu gründen.

Benkő hebt besonders die Errungenschaften von Pais im Bereich der Orts- und Personennamenforschung hervor, in der komplexen Untersuchung der Wortfamilien, den wortgeschichtlich-etymologischen Arbeiten usw. – Als typische Eigenschaft wird sein didaktisches und pädagogisches Talent genannt.

Mit großer Wertschätzung und Zuneigung zeichnet Benkő im vorliegenden Buch die Gestalt von Attila Szabó T. Staunend betrachtet er die quantitativen und qualitativen Ausmaße seiner Aktivitäten. Er betont die Anstrengungen bei der Sammlung und Herausgabe des sprachlichen Quellenmaterials. Als

unvergängliches Verdienst von Attila Szabó T. hat die durch ihn erfolgte Aufarbeitung des geographischen Namenmaterials und der sprachgeschichtlichen Lexik zu gelten.

Der Verfasser zeichnet die Charaktereigenschaften dieses vorbildlichen Forschers und seine Bedeutung für die Wissenschaftsgeschichte besonders gründlich und vielseitig. So kann der Leser dessen Laufbahn und wissenschaftliche Resultate sowie deren Auswirkungen nicht nur auf die Siebenbürger Wissenschaftler sondern auch die in Ungarn gut nachvollziehen. Für jeden, der die wissenschaftliche Laufbahn als Lebensziel wählt, mag die Lebensführung von Attila Szabó T. in ihrer Gesamtheit beispielhaft sein.

In vollem Umfang schließt man sich der Feststellung an, daß der Siebenbürger ungarische wortgeschichtliche Thesaurus „nicht nur eine komplexe wissenschaftliche Schatztruhe der Siebenbürger Kulturgeschichte darstellt, sondern auch einzigartig ist als sprachwissenschaftliche Leistung im ungarischen und vermutlich auch Weltmaßstab“ (op. cit. 97). Und wenn der Verfasser die Arbeit von Attila Szabó T. als Enzyklopädie von fünf Jahrhunderten Siebenbürger Kulturgeschichte im Spiegel der Aussagen des Wortschatzes bezeichnet, so ist auch das keine Übertreibung.

Gedeon Mészöly (1880–1960) war eine eigene Persönlichkeit innerhalb der ungarischen Sprachwissenschaft. Benkő schreibt, die Vorlesungen von Mészöly in dessen Zeit in Kolozsvár (Klausenburg) seien inhaltlich wie formal anders gewesen als was er bisher an der Universität gewohnt gewesen war. Mészöly richtete seine Fragen direkt an die Hörer, hielt sich nicht ans Katheder, schuf einen persönlichen Stil. Die Belege schrieb er stets aus dem Gedächtnis, ob es ungarisch, lateinisch oder verwandte Sprachen (wogulisch, ostjakisch) waren. Er war vielseitig gebildet, beherrschte auch die Kunstgeschichte, die materielle und geistige Volkskunde, die Belletristik, er war – so Benkő – die *disciplinaritas* selbst.

János Horváth war zwar Literaturprofessor, in Benkős Augen war er jedoch der Sprachgelehrte, in ihm vereinten sich Literaturhistoriker und Linguist in einer Person. So schreibt er, „János Horváth ist der beste wissenschaftsgeschichtliche Beweis dafür, daß Sprachwissenschaft und Literaturwissenschaft aufeinander angewiesen sind“ (op. cit. 120). Es gebe kaum eine Arbeit von ihm, in der Fragen der ungarischen Sprache keine wichtige Rolle spielen. Wir finden in seinen Arbeiten Hinweise auf die historische Rolle der Beeinflussung der gesamten unga-

rischen Sprachentwicklung durch die Literatursprache. Der künstlerischen Rolle der Sprache maß der Literaturwissenschaftler eine besonders große Bedeutung bei.

Wir nähern uns der Gegenwart und verfolgen die Ausführungen des Verfassers auch deshalb mit besonderem Interesse, weil die etwas ältere Generation die nun folgenden Wissenschaftler vermutlich auch persönlich kannte.

Es geht zunächst um Géza Bárczi (1894–1975); mit ihm beschäftigen sich vier Schriften. Benkő nutzt die Möglichkeit, die Besonderheiten dieses großen Wissenschaftlers hervorzuheben, seine Rolle für die ungarisch-französischen Beziehungen, seine sprachpflegerischen Beiträge, seine stilistischen Untersuchungen. Wichtiger waren jedoch seine Arbeiten zur ungarischen Sprachgeschichte, vor allem zur Lautgeschichte. Bárczi war auch als Initiator für den Beginn der Arbeiten zum Ungarischen Sprachatlas unverzichtbar.

Sein eigentliches Gebiet war die ungarische Sprachgeschichte, hier verdanken wir ihm mehrere Monographien, auch gerade Arbeiten zu größeren Einheiten, wie z. B. über die Geschichte der ungarischen Sprache (1963) und die ungarische Sprachpflege (1974). Bárczi vereinigte in seinem Schaffen in seltener Harmonie die gesteckten Ziele und

ihre Verwirklichung, die Prinzipien und die Praxis. Er war ein Gelehrter mit einem weiten Horizont, neben Simonyi und Gombocz einer der besten Synthetiker der ungarischen Sprachwissenschaft.

Gern liest man Benkő's Charakterisierung über János Balázs (1914–1989) und seine Werke, die ein hohes Niveau besitzen und bleibende Werte der ungarischen Linguistik darstellen.

Mir scheint, als habe Benkő seine Erinnerungen und Würdigungen erst kürzlich geschrieben, so neu wirken sie. Er versteht es in besonderem Maße, einige Dinge hervorzuheben, auf die er dann die Aufmerksamkeit des Lesers lenkt. Wenn er neben anderen wichtigen Eigenschaften eine betont heraushebt, dient das zur typischen Charakterisierung der betreffenden Persönlichkeit. So zum Beispiel, wenn er im Zusammenhang mit László Hadrovics (Abschiedsrede 1997; op. cit. 168) erwähnt, daß dieser ein Meister der Wörter war, ihrer Rolle, ihres Inhalts, daß er sie in ihren Nuancen erfaßte und verstand. Natürlich wird auch darüber berichtet, daß wir ihm monumentale Werke über die Syntax des Ungarischen verdanken, die historische Semantik und die ungarische Phraseologie in Geschichte und Gegenwart. Seine Wörterbücher (Ungarisch-Russisch, Ungarisch-

Serbokroatisch) wie auch seine Grammatik (Serbokroatisch) leisteten der Entwicklung der Fremdsprachen-Kultur in Ungarn einen großen Dienst.

So kurz wie treffend ist ein Beitrag zum 80. Geburtstag von Lajos Ligeti (1983), der bleibende Verdienste erworben hat um die Bedeutung der Turksprachen für das Ungarische, der die lautgeschichtlichen, morphologischen, semantischen und kulturgeschichtlichen Besonderheiten des Ungarischen untersucht und die Erforschung der Lehnwörter durch Gombocz auch in theoretischer und methodischer Hinsicht bereichert hat. Dank Benkős Ausführungen erkennen wir die Rolle Ligetis in der Erforschung der östlichen Sprachen und Kontakte noch genauer.

Mit welcher Empathie Loránd Benkő die einzelnen Persönlichkeiten zeichnet, ist beispielsweise auch an dem Beitrag anlässlich des 70. Geburtstages von Lajos Lőrincze zu erkennen. Fachlich stellt er ihn als namhaften Onomastiker und Dialektforscher dar, der durch seine aner kennenswerte sprachpflegerische Tätigkeit der Gesamtheit des ungarischen geistigen Lebens diente, auch im Rahmen diverser Organisationen und Gesellschaften sowie im Zusammenhang mit den Sammlungen aus der ungarischen Volkssprache (Sprachatlas).

Im folgenden geht es um drei Wissenschaftler, deren sprachwissenschaftliche Laufbahn in Debrecen begann, als Schüler von Bálint Csűry: Samu Imre, Kálmán Keresztes und Olga Penavin. Im Zusammenhang mit einer Würdigung zum 70. Geburtstag von Samu Imre weist der Verfasser darauf hin, daß bereits der Geburtsort Felsőőr das wissenschaftliche Thema Imres bestimmte, denn er untersuchte diesen Dialekt. Es folgte die monographische Bearbeitung der heutigen ungarischen Dialekte. Auch seine sprachgeschichtliche Orientierung hat Samu Imre unter Beweis gestellt.

Kálmán Keresztes hat sich durch die mit Géza Kiss gemeinsam erfolgte Herausgabe des *Ormánsági Szótár* (1952) einen Namen in der ungarischen Sprachwissenschaft gemacht. Obwohl er Jahrzehnte im Ausland leben mußte, hat er sich vor allem um die Sammeltätigkeit für den Atlas der ungarischen Dialekte verdient gemacht.

Loránd Benkő nennt es „ein großes Glück für die ungarische Dialektforschung und die ungarischen ethnographischen Studien, daß das Schicksal Olga Penavin in eine Gegend (das ehemalige Jugoslawien) führte, wo es einerseits für die Erforschung der ungarischen Volkssprache und der Ethnographie noch viele unerledigte Aufga-

ben gab und wo sich andererseits infolge der spezifischen Entwicklung der historischen, ethnischen, sprachlichen und kulturellen Verhältnisse überaus interessante Bedingungen boten für die Klärung der besonderen Situation, der Umstände und Entwicklungen“ (op. cit. 222). Viel Anerkennung zollt Benkő denn auch dem Retten der Befunde durch Olga Penavin, das sich in den Sprachatlanten für drei Regionen einschließlich der entsprechenden Dialektsammlungen niedergeschlagen hat. Hoch bewertet wird auch die ethnographische Tätigkeit der Forscherin, genannt wird hier das gemeinsam mit Lajos Matijevics herausgegebene Wörterverzeichnis „Székely szójegyzék“.

László Kubinyi ist durchaus berechtigt im vorliegenden Buch vertreten. Auch wenn ihm kein langes Leben vergönnt war, werden hier doch seine außergewöhnliche Begabung und die herausragenden wissenschaftlichen Arbeiten durch Benkő gewürdigt, wie auch seine Liebe zur Wissenschaft.

Eine sehr interessante und wichtige Studie beschließt den Reigen der Erinnerungen. Es geht um „Die Budapester Schule“, geschrieben 1991. Thematisch gehört dieser Beitrag kaum organisch zu den vorangehenden Ausführungen; bedenkt man aber, daß die im Band versammelten Wissenschaftler in

Wirklichkeit die Gründer der „Budapester Schule“, der „Budapester sprachhistorischen Schule“ waren, ist der „organische“ Zusammenhang unschwer zu erkennen.

Es kann nicht die Aufgabe dieser bescheidenen Besprechung sein, Entwicklung, Tätigkeit und Bedeutung der „Budapester Schule“ zu würdigen, das würde den Rahmen sprengen. Es ist aber zweifellos ein wichtiges Thema, das Anlaß geben könnte zu einer eigenen Tagung. Benkős Ausführungen sind höchst anregend und tangieren viele Aspekte der ungarischen Sprachwissenschaft. Eine solche Tagung könnte die im Buch erwähnten Probleme aufgreifen und diskutieren. Dabei könnten auch die Rolle und das Gewicht der Siebenbürger „Sprachwissenschaftlichen Schule“ zur Sprache kommen. Welche Bedeutung hatten die Dialekt- und Sprachatlasforschung, die onomastischen Studien, die heute noch florieren, und welche Auswirkungen hatte die mindestens zwei, drei Jahrzehnte andauernde „schulmäßige“ Tätigkeit der Stilistik-Gruppe? Die „Sprachhistorische Schule“ lebte ja auch in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts durchaus weiter, wovon die monumentale Bedeutung der Reihe „Historische Grammatik der ungarischen Sprache“ zeugt.

Man liest das vorliegende Buch mit großer Freude, es ist ein

Glücksfall für die ungarische Linguistik, daß mit Loránd Benkő ein international bekannter Sprachwissenschaftler, ein Zeitzeuge am Werk war, der durch seine eigenen wissenschaftlichen Aktivitäten und durch seine Funktionen im Wissenschaftsbetrieb Jahrzehnte hindurch mit den oben genannten Gelehrten in engem Kontakt stand.

Der Herausgeber spricht mit Hochachtung, ja mit Zuneigung von den Großen unseres Faches. Mit viel Einfühlungsvermögen bringt er uns den jeweiligen Menschen und Forscher nahe. Seine Urteile sind durchdacht, zeitlos und wirken auch heute frisch. Diese Lektüre ist für uns alle ein Erlebnis.

István Nyirkos

## Ein ungarisches Handbuch über rhetorische und stilistische Figuren

ISTVÁN SZATHMÁRI et al. (Hg.), *Alakzatlexikon. A retorikai és stilsztikai alakzatok kézikönyve* [Figurenlexikon. Handbuch der rhetorischen und stilistischen Figuren]. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2008. 595 S.

Das vorliegende Werk ist das erste Figurenlexikon in ungarischer Sprache. Es wurde unter Leitung von Professor István Szathmári von einer 29-köpfigen Stilforschungsgruppe (Stíluskutató Csoport) am Institut für Ungarische Sprachwissenschaft der Eötvös-Lorand-Universität erstellt. Bei den Mitgliedern der Gruppe handelt es sich in der Regel um Lehrkräfte verschiedener Universitäten, Sprach- oder Litera-

turwissenschaftler sowie Lehrer von Lehranstalten der Sekundarstufe, die vorwiegend im Bereich der Stilistik tätig sind. Das Werk hat kaum ungarischsprachige Vorgänger, weshalb die Verfasser sich bei der Zusammenstellung der Stichwortartikel lediglich auf das *Világirodalmi Lexikon* [Lexikon der Weltliteratur] und auf das Werk *Kis magyar retorika* [Kurze ungarische Rhetorik] von Zoltán G. Szabó und László Szörényi (Budapest 1988) stützen konnten, die freilich nur für einige Artikel die Grundlage lieferten.

Angestrebt wurde ein modernes, auf die heutigen Bedürfnisse zugeschnittenes, strikt wissenschaftlich begründetes, aber auch die praktische Arbeit (z. B. schulischen und

anderen Unterricht) unterstützen-  
des Nachschlagwerk.

Die Figuren werden in der Reihenfolge der Stichwortartikel behandelt. Die Anzahl der eigentlichen Artikel beträgt 196, aber zusätzlich werden 129 Stichwörter angeführt, mit deren Hilfe der Leser weitere Informationen auffinden kann.

Bis zur Abfassung des Buches war der Begriff Figur nicht einmal exakt definiert. Die Einleitung bietet die folgende Definition: „Eine Figur ist eine konventionalisierte und tradierte sprachliche Form (Wortform, Redewendung oder Ausdrucksweise), deren Verwendung die Sprache stilistisch oder rhetorisch wirkungsvoller macht. Folglich ist eine Figur gleichzeitig Struktur (Form) und Verwendungsweise der Sprache (Funktion). Eine Figur ist als kodifiziertes sprachliches Sem hinsichtlich ihres Ursprungs das Resultat einer modifizierenden Handlung, in deren Verlauf der Sprecher aus kommunikativen Gründen von der gewohnten, als normativ geltenden sprachlichen Form abweicht; diese neue Struktur bildet sich im Denken des Sprechers und kategorisiert sich als rhetorische Erscheinung.“ (7).

Der Chefredakteur zeigt ferner, dass sich mit der Interpretation der Figuren weitere wichtige Fragen verbinden. Eine dieser Fragen ist die sog. *Offenheit*, denn als Ergebnis einer vielfältigen und wechselhaften

Kommunikation können immer neue Figuren entstehen. Typisch ist ferner, dass der kognitiven Auffassung entsprechend die betreffende sprachliche Form gleichzeitig auch funktional ist. Figuren sollten nicht allein als Zierwerk der Sprache betrachtet werden, denn sie dienen ihr als wesentliche Elemente des vollkommenen Ausdrucks und der Verständlichkeit. Wesentlich ist zudem, dass die Figuren neben Effektmitteln auch wichtige Stilmittel sind. Natürlich verbinden sich mit dem Figuresystem und dem Wesen der Figuren auch Kontroversen. Zu diesen zählt nach Ansicht des Chefredakteurs die *Abweichung*, d. h. eine Figur, die auf einen *Fehler* zurückgeht. Im vorliegenden Werk wird die Verwendung des Ausdrucks *auf einen Fehler zurückgehend* vermieden, stattdessen sprechen die Verfasser recht systematisch von *Abweichung*.

Der Chefredakteur geht auch auf die Frage ein, ob der Tropus zu den Figuren zählt. Dabei kristallisiert sich der Gedanke heraus, dass die Sprachbilder in der Hauptsache kognitive Abläufe, die Figuren dagegen sprachlich-syntaktische Vorgänge voraussetzen. Der Tropus wurde also einbezogen, wird aber nicht aus stilistischer Sicht betrachtet, sondern in einem separaten Stichwortartikel über die Problematik der Tropen im Verhältnis zu den Figuren behandelt.

Die erwähnten Fragen gehören jedoch nicht zu den umstrittensten. Die größten Kontroversen betreffen die Einordnung der Figuren aus sprachlich-grammatischer Sicht (kann man, und wenn ja, unter welchen Umständen von Laut-, Wort-, Satz- oder Gedankenmustern sprechen). Die Verfasser sind zu dem Ergebnis gekommen, dass man die Figuren bei Bedarf der sprachlichen Ebene entsprechend klassifizieren kann, halten es jedoch für wichtig, sie nicht taxonomisch zu klassifizieren. Stattdessen halten sie sich bei der Klassifizierung an semantische und pragmatische Gesichtspunkte und verweisen auf die grammatische Struktur der Figur.

Es ist wichtig, dass das Werk relativ viele Stichwortartikel enthält. So können einzelne Figuren und Figurentypen eingehend behandelt werden. Alle Artikel sind meiner Einschätzung nach das Ergebnis gründlicher Arbeit. Auch bei der Wahl der Stichwörter wurde ein möglichst umfassendes Spektrum angestrebt. Am Anfang jedes Artikels stehen das Stichwort selbst und unmittelbar danach – zur Vermeidung von Missverständnissen und mit Rücksicht auf fremdsprachige Leser – die Bezeichnungen der Figuren in den wichtigsten Fremdsprachen: Griechisch, Latein, Deutsch, Französisch, Englisch und Russisch. Danach folgt eine kurze Definition

der Figur, die dem Leser unmittelbar eine Vorstellung vom Inhalt des Artikels vermittelt. Anschließend geht es um den geschichtlichen Hintergrund der Figur, wobei natürlich auch die Personen, mit denen die betreffende Figur verbunden ist, und die Verwendung des Terminus zu verschiedenen Zeiten erwähnt werden. Zum Schluss wird die heutige Bedeutung des Stichworts angegeben. Ich betrachte es als besonders gute Lösung, dass jedem Stichwortartikel prototypische Beispiele beigelegt sind, die das jeweilige Phänomen veranschaulichen. Die Beispiele enthalten in lobenswertem Umfang Material aus verschiedenen Bereichen, von der Belletristik über die Publizistik bis hin zur Alltags- und Umgangssprache und sogar bis zum Slang. Diese Vorgehensweise kommt den Bedürfnissen ungarischer und möglicherweise auch fremdsprachiger Leser entgegen und verhindert Missverständnisse.

Es sei erwähnt, dass jeder Stichwortartikel einen einzigen Verfasser hat, dessen Initialen unter dem Artikel stehen. Den eigentlichen Textteil der Stichwortartikel beschließt ein Quellenverzeichnis, das neben ungarischen Quellen auch ausländische (internationale) Literatur enthält. Die beträchtliche Anzahl an Referenzwörtern ist notwendig, denn sie zeigen an, unter welchem Stichwort sich Informa-



tionen zu dem im jeweiligen Artikel behandelten Begriff finden.

Die Stichwortartikel sind natürlich kurz, aber sowohl aus theoretischer wie aus praktischer Perspektive tiefeschürfende, gründliche Darstellungen von hohem Nutzwert. Die theoretischen Erläuterungen vermitteln einen guten Eindruck von der Forschung zu dem jeweiligen Stichwort. Gleichzeitig geben sie Aufschluss über die eigenen Forschungsergebnisse und Auffassungen des jeweiligen Verfassers. Man kann feststellen, dass die Autoren der einzelnen Artikel die eminentesten ungarischen Experten für die jeweilige Figur sind und sie häufig auch erforscht haben. Der Chefredakteur und die Verfasser haben gemeinsam über jedes Stichwort diskutiert und so den betreffenden Artikel, seinen Aufbau, die darin geäußerten Positionen und die Struktur ergänzt und kritisch beurteilt, wobei jedoch stets die Meinung des Verfassers im Vordergrund stand. Das Lexikon ist somit das Ergebnis sowohl individueller als auch kollektiver Arbeit, da die Gemeinschaft der Verfasser beim Entstehen des Werks zu einem gewissen Grad eine vereinheitlichende und ergänzende Rolle spielte.

Da es in diesem Rahmen unmöglich wäre, die Stichwörter im Einzelnen vorzustellen und zu beurteilen, erwähne ich nur einige,

um zu zeigen, welche Arten von Stichwörtern (Begriffen) gewählt wurden, z. B. ung. *abúzió* oder *kaktakrézis*; ung. *epentézis*; ung. *metafora* usw. Weitere Stichwörter dieses Typs sind *adjekció*, *adjunkció*, *aferézis*, *akumen*, *alakzat* (Figur), *alakzat és norma* (Figur und Norm), *alakzat és poétika* (Figur und Poetik), *alakzat és pragmatika* (Figur und Pragmatik), *alakzat és retorika* (Figur und Rhetorik) usw.

Die Stichwortartikel weichen natürlich im Umfang voneinander ab, sind jedoch in Ausdruck und Aufbau klar und trotz ihrer relativen Kürze inhaltsreich.

Es ist hervorzuheben, dass in den Stichwortartikeln häufig neben der Definition des eigentlichen Stichworts, d. h. des jeweiligen Begriffs auch wissenschaftliche Fragen behandelt werden, die eng mit dem Begriff verbunden und bei der Betrachtung notwendigerweise zu erörtern sind (z. B. finden sich unter dem Stichwort Figur nachgeordnete Stichwörter folgender Art: Figur und Grammatik: 1. Die Figuren als sprachliche Gebilde, 2. Beurteilung und Gliederung der Figuren, 3. Sprachfehler und rhetorische Tugend; Figur und Norm, Figur und Poetik, Figur und Pragmatik, Pragmatische Aspekte in der Tradition der Rhetorik, Pragmatische Aspekte in der sprachlich-funktionalen Beschreibung der Figuren, Die Probleme

matik der Figuren in der Pragmatik, Figur und Rhetorik: 1. Die Position der Figuren im System der Rhetorik, 2. Die Betrachtung der Figuren in der Geschichte der Rhetorik, 3. Die Interpretation der Figuren im Kategoriensystem der Rhetorik, rhetorische Tugend, stilistische Zierde – sprachlicher Verstoß, Regelmäßigkeit – Abweichung, 4. Figurentypen und Klassifikation der Figuren: Beschreibung und Frequenz, 5. Das Verhältnis zwischen Tropen und Figuren in der Rhetorik, sowie 6. Zusammenfassung. Darauf folgen die rhetorische Tradition der Figurenforschung und danach der Teil Figur und Stilistik, der wie folgt gegliedert ist: 1. Klassische Rhetorik und Stilistik, 2. Die Differenzierung der Stilistik als eigenständiger Teilbereich, die Entstehung der funktionalen Stilistik, 3. Die Ausweitung der theoretischen Grundlagen der Stilistik, 4. Kognitive Stilistik, 5. Zusammenfassung (23–54). Des Weiteren werden Fragen behandelt, die Figur und Semantik (54–) sowie Figurenfunktionen und Verbindungen von Figuren (56–62) betreffen.

Mit den aufgezählten Themen verbinden sich gründliche Überlegungen, die in enger Verbindung zur Thematik und Gedankenwelt der heutigen sprachwissenschaftlichen Forschung stehen. Der Abschnitt über die Metapher (390–402) ist trotz seiner Kürze ein vorbildlich

verfasster Stichwortartikel, in dem u. a. die Funktionen der Metapher, ihre sprachliche und ästhetische Rolle, ihre Nuancen und ihr anpassendes Wesen sowie Besonderheiten der kognitiven Metaphernlehre erläutert werden. Unter dem Stichwort Metonymie ist zu lesen, dass die Themenkreise, mit denen man die der Metonymie zugrundeliegenden verwandten Begriffe zu präzisieren sucht, in der einschlägigen Literatur auf vielerlei Weise klassifiziert werden (die Beziehung zwischen der Zeit und den in dieser Zeit Lebenden, die Beziehung zwischen dem Ort und den dort Lebenden, die Beziehung zwischen Ursache und Wirkung usw.) (410–420).

Ich halte das vorliegende Werk aufgrund seiner Thematik, seines anspruchsvollen theoretischen Charakters und seiner modernen Anschauungsweise für überaus wertvoll und interessant. Es ist aufschlussreich für Forscher des Fachs und an Stilistik Interessierte, aber auch für Lernende im Universitäts- und Sekundarschulbereich von Nutzen. Seinem Inhalt nach ist das Werk enzyklopädisch, die wesentlichen Züge der Figuren werden in den Stichwortartikeln übersichtlich dargestellt. Meiner Ansicht nach wird es bedeutenden Einfluss auf Leser haben, die sich für Literatur oder Sprachwissenschaft interessieren. Wohl aus diesem Grund

## Ein hervorragendes Werk über die Geschichte der Forschung...

veröffentlichten der Chefredakteur, Professor István Szathmári, und der Verlag Ende 2010 eine vereinfachte, gekürzte und popularisierte Fassung des Werks (*Stíluseszközök és alakzatok kislexikona* [Kleines Lexikon der Stilmittel und Figuren], Budapest: Tinta Könyvkiadó, 142 S.). Der Verfasser schreibt: „Ich hoffe, dass auch dieses kleine Lexikon seine Aufgabe erfüllt und vor allem unter Studenten, aber auch

unter anderen Interessierten die Beschäftigung mit Stilistik und Rhetorik fördert.“ Dieses kleine Lexikon bleibt aus verständlichen Gründen hinsichtlich Arbeitsaufwand, Umfang und theoretischer Tiefe weit hinter dem oben vorgestellten Werk zurück, wird aber dank seiner knapperen Form den Bedürfnissen eines breiteren Publikums gerecht.

*István Nyirkos*

## Ein hervorragendes Werk über die Geschichte der Forschung zum udmurtischen Kasusystem

Н. В. Кондратьева: Формирование падежной системы в удмуртском языке [Die Herausbildung des udmurtischen Kasusystems]. Ижевск, 2011. 153 S.

Das vorliegende Werk ist eine der drei Abhandlungen, aus denen Kondrat'evas Doktorarbeit bestand. Es konzentriert sich auf die diachrone Beschreibung der Deklination im Udmurtischen. Vor allem ist es jedoch eine Darstellung der Geschichte der Erforschung der udmurtischen Kasus. Der Leser erhält ein außerordentlich anschauliches Bild davon, wer im Lauf der Zeit die Geschichte der udmurtischen

Kasus erforscht hat und zu welchen Ergebnissen diese Forscher gelangt sind. Darüber hinaus werden verschiedene Theorien beurteilt und auch neue vorgelegt. Die früheste Erwähnung über den Ursprung vieler permischer Kasus findet sich bereits bei M. A. Castrén; freilich handelt es sich dabei in vielen Fällen um eine bereits allgemein verworfene, im Licht des damaligen Wissens aber plausible Hypothese. So vermutete Castrén z. B., im Ablativ habe ein *t* gestanden, das er mit dem Pluralsuffix in Verbindung brachte (S. 76). Heute ist die Annahme allgemeiner verbreitet, der letzte Teil, *-ś*, der Endung *-leś* stehe mit dem Elativ in Verbindung, für

dessen Herkunft man ebenfalls kein auf *-t* endendes Element vermutet. Auch die anderen, die im 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts über das Thema schrieben, wie Torsten Aminoff, Otto Donner, Yrjö Wichmann, József Budenz, T. E. Uotila, Y. H. Toivonen, stammten nicht aus Udmurtien. Es ist jedoch zu beachten, dass insbesondere in den bereits seit den 1920er Jahren von udmurtischen Muttersprachlern verfassten Grammatiken viele beachtenswerte Auffassungen auch zu den Kasusendungen und ihrer Geschichte vorgelegt wurden. Diese Arbeiten fanden später in der westlichen Finnougristik kaum Aufmerksamkeit. Besonders bekannt oder leicht zugänglich waren sie auch in Udmurtien nicht. Kondrat'eva berücksichtigt jedoch auch diese Tradition umfassend. Die Geschichte des udmurtischen Kasussystems wird heute weiterhin auch im Ausland erforscht, doch der Schwerpunkt verschiebt sich allmählich auf Udmurtien.

Bei der Darstellung der Auffassungen verschiedener Forscher zum Ursprung der einzelnen Kasus präferiert Kondrat'eva wörtliche Zitate in jeweils einer der acht Originalsprachen. Castrén verfasste seine Abhandlungen noch auf Lateinisch, später erschienen die Arbeiten westlicher Forscher dagegen vornehmlich auf Deutsch, nur zu einem kleinen Teil auf Englisch.

Natürlich publizierten manche Finnen und Ungarn ihre Untersuchungen zum Thema auf Finnisch bzw. Ungarisch. Die in der Sowjetunion und Russland verfassten Untersuchungen zur Permistik sind in der Regel russischsprachig, doch es gibt auch Publikationen auf Komi und Udmurtisch. Das Lateinische ist bei wissenschaftlichen Arbeiten in unserem Fach nicht mehr gebräuchlich, aber alle anderen sieben Sprachen muss ein Permist lesen können. Kondrat'eva begründet ihre Entscheidung für die Verwendung direkter Zitate aus der Forschungsliteratur damit, dass es sich bei einem großen Teil der Werke um bibliografische Raritäten handelt (S. 26). Der Leser kann also selbst feststellen, was zum Thema früher geschrieben wurde, ohne die ursprünglichen Publikationen mühsam aufspüren zu müssen. Zu dieser Entscheidung mag auch beigetragen haben, dass das Werk nicht nur für Erforscher des Udmurtischen und Finnougristen, sondern vor allem als Lehrbuch für den Universitätsunterricht konzipiert ist (S. 2). Studierende, die eine wissenschaftliche Laufbahn in der Permistik anstreben, erleben nicht nur konkret, in wie vielen Sprachen Leseverständnis nützlich ist, sondern auch, wie man Quellen referiert und auswertet. Die Lektüre des Werks wird dadurch erleichtert,

dass die verschiedenen Ursprungserklärungen in separaten Passagen dargestellt werden und durch Fettdruck die Erklärung markiert ist, die entweder heute allgemein als die beste gilt oder zu der Kondratěva selbst tendiert. Für Übersichtlichkeit sorgen auch einige Tabellen und Diagramme. Die Erörterung des Ursprungs der einzelnen Kasus ist so strukturiert, dass die von der Verfasserin bevorzugte Erklärung als letzte präsentiert wird und logisch auf den zuvor angeführten Erklärungen aufbaut. Dies ist dazu angetan, das Interesse des Lesers zu wecken und ihn zu eigenen Überlegungen anzuregen. Alles in allem eignet sich das Werk hervorragend als universitäres Lehrbuch.

### Der lautgeschichtliche Hintergrund

An vielen Stellen wird die historische Entwicklung der Kasusendungen mit lautgeschichtlichen Erscheinungen begründet, etwa mit dem Schwund des auslautenden Vokals und einiger auslautender Konsonanten (z. B. S. 46, 67, 72). Parallel zu dem vorliegenden Werk wäre eine Darstellung der Lautgeschichte des Udmurtischen dringend notwendig. Diese sollte separat veröffentlicht werden, aber auch im vorliegenden Buch wäre eine exaktere Definition der wichtigsten lautge-

schichtlichen Entwicklungen wünschenswert gewesen. Man nimmt an, dass *k* und *m* im Wortauslaut u. a. in den Lativ- und Akkusativformen geschwunden sind (S. 47, 115). Dennoch geht man davon aus, dass das alte *m* des Akkusativs in der Form *марым* 'nun ja (eigtl. was)' erhalten ist (S. 115). Bei der Abessivendung *-tek* muss man annehmen, dass das *k*, wahrscheinlich das *k* des alten Lativs, in Abweichung von der Regel erhalten blieb (S. 102–109). Um welchen Wandel handelt es sich beim Schwund des auslautenden Konsonanten? Im Wesentlichen bieten sich zwei Möglichkeiten an. Erstens: Wenn es sich um eine Forderung des Lautsystems der Sprache handelte, also darum, dass die Phontaxe die Konsonanten *m* und *k* am Wortende nicht zuließ, dürfte es keine Ausnahmen geben. Demnach müsste man z. B. annehmen, dass *-tek* kein Suffix war, nicht auf *-k* endete oder dass es eine andere Erklärung für seine Bewahrung gibt. In diesem Fall wäre auch die relative Altersbestimmung der im heutigen Udmurtischen sehr häufigen, auf *k* und *m* auslautenden Wörter leicht: Sie müssen nach dem Schwund von *k* und *m* aufgekommen sein, als das Lautsystem der Sprache diese beiden Konsonanten im Wortauslaut wieder zuließ. Die zweite Möglichkeit ist, dass es sich um einen sporadischen Wandel handelt, zum

Beispiel um eine Abschleifungerscheinung bei Suffixen, in welchem Fall Ausnahmen durchaus möglich sind. Diese Situation ist dem heutigen Finnischen vergleichbar, wo es in einigen Kontexten (schnelles Sprechen, Dichtung, Mundartlichkeit) natürlich ist, den letzten Laut auszulassen. Bei einem Wort von gleicher lautlicher Struktur, aber ohne Suffix können nicht so leicht Laute entfallen. Wenn es sich um eine Situation dieser Art gehandelt hat, sind diese lautgeschichtlichen Tendenzen z. B. für die Datierung der auf *m* und *k* auslautenden Wörter nutzlos. Solche grundlegenden Fragen zur Lautlehre kommen bei der Lektüre auf, und es ist zu hoffen, dass künftige Darstellungen der udmurtischen Lautgeschichte sie in Betracht ziehen.

### Prolativ und Elativ

Der Prolativ wird in zwei Kasus gegliedert, Prosekutiv und Transitiv. Im Komi gibt es nämlich sowohl Prosekutiv als auch Transitiv, dem im Udmurtischen ein Kasus, der Prolativ, entspricht. Deshalb muss eine historische Betrachtung die Zweiteilung im Komi berücksichtigen. Ein Beispiel zur Veranschaulichung des Unterschieds zwischen Prosekutiv und Transitiv wäre wünschenswert gewesen, denn die Definition ist recht vage (S. 96, 98). Un-

klar bleibt auch, warum Kondratëva diejenige Theorie für besser hält, der zufolge die udmurtische Prolativendung *-ti* aus dem Ablativ *-tV* und dem Lativ *-j* entstanden sei und nicht nur aus dem Ablativ *-tV* (S. 93, 99). Beispielsweise bietet das Finnische gleich zwei gute Beispiele dafür, dass sich der Trennungskasus auch als Prolativ eignet: *Hän meni tätä tietä* 'Er ging diesen Weg entlang'. *Hän meni ikkunasta* 'Er ging durch das Fenster'. Kondratëva berücksichtigt derartige, von mehreren Wissenschaftlern angeführte Parallelen in den ostseefinnischen und türkischen Sprachen, doch für die Hypothese vom *-j* des Lativs im Suffix führt sie weder Begründungen noch Parallelen an. An anderer Stelle (S. 86) kritisiert sie selbst entsprechende Hypothesen anderer Forscher über die Verbindung von Ablativ und Lativ als semantisch ungläubhaft.

In der Einleitung wird eine Besonderheit eines udmurtischen Dialekts, des Dialekts von Krasnoufimsk, erwähnt: Dort gibt es keinen separaten Elativ, sondern der Prolativ wird auch in der Bedeutung des Trennungskasus verwendet (S. 10). Leider wird diese Besonderheit an späterer Stelle, bei der Erörterung des Ursprungs der betreffenden Kasus, nicht ausgewertet. Es handelt sich ja ganz offensichtlich darum, dass der Dia-

lekt von Krasnoufimsk ein sehr altes Stadium repräsentiert, in dem der ursprüngliche Ablativ *-ti* neben den prolativischen Verwendungskontexten auch die ursprüngliche Bedeutung als Trennungskasus bewahrt hat. Im Rest des permischen Sprachgebiets wurde er, außer in der prolativischen Bedeutung, durch den neuen Elativ verdrängt. So würde der Dialekt von Krasnoufimsk konkret beweisen, dass der Prolativ der permischen Sprachen von seiner Bedeutung her ursprünglich ein Trennungskasus war. Die umgekehrte Vermutung, dass im Dialekt von Krasnoufimsk der Prolativ den Elativ verdrängt hätte, wäre schwieriger zu begründen. Gibt es dafür Parallelen in anderen Sprachen? Es wäre vielleicht angebracht, die Dialektforschung auch in der Forschung zur Geschichte der permischen Sprachen stärker zu nutzen. Bei den Besonderheiten der Dialekte kann es sich um junge Erscheinungen handeln, sehr oft aber auch um archaische Züge, die sonst nur auf der Rekonstruktionsebene erreichbar wären.

Als Ursprung des heutigen Elativs *-Vš* der permischen Sprachen gilt heute allgemein das Adjektivableitungssuffix, eine Auffassung, zu der auch Kondratěva tendiert (S. 87–90). Die Verbindung zwischen einigen Adjektivableitungssuffixen der permischen Sprachen

und der Elativendung scheint ausgesprochen natürlich und klar, aber die Parallelen in anderen Sprachen deuten auf die entgegengesetzte Entwicklungsrichtung hin: Kasusendungen können insbesondere bei Verwendung als Bestimmungsglied von Substantiven dem Adjektivableitungssuffix gleich werden. Bestimmungsglieder mit Kasusendungen werden im Estnischen sehr häufig verwendet. Neben den Lokalkasus begegnen in dieser Verwendung beispielsweise auch Terminativ, Abessiv und Komitativ, z. B. *rinnuni rohi* 'bis an die Brust reichendes Gras', *lasteta perekond* 'kinderlose Familie', *rauast uks* 'eiserne Tür (eigtl. aus Eisen Tür)'. Da in den permischen Sprachen Substantiv, Adjektiv und Adverb häufig homonym sind, ist es durchaus möglich, dass man schon aus diesem Grund Kasusendungen zur genaueren Angabe der Funktion eines Wortes verwendete, also aus dem zur Bestimmung eines Substantivs verwendeten Substantiv ein Adjektiv machte. Wenn die Entwicklung in den permischen Sprachen von der Kasusendung zum Ableitungssuffix geführt hat, bleibt der Elativ natürlich ohne solide Herkunftserklärung, doch das ist nur natürlich, wenn es um die frühe Geschichte von Sprachen geht, für die nicht ausreichend alte schriftliche Dokumente vorliegen.

## Gute Beobachtungen

Die Zusammenfassung am Ende des Bandes gibt ein klares Gesamtbild von der Entwicklung des udmurtischen Kasussystems (S. 124–127). Darin werden treffend Gründe skizziert, weshalb das Kasussystem der permischen Sprachen sich gegenüber dem vermutlichen Stand der finnisch-ugrischen Ursprache radikal veränderte. Als einer der fundamentalen Gründe für die Veränderung des ganzen Kasussystems wird der weitgehende Schwund auslautender Konsonanten und Vokale betrachtet, der zum Zusammenfall mehrerer Kasus führte, den die Sprache wiederum mit neuen Mitteln zu verhindern suchte.

Kondratěva zieht interessante Parallelen zwischen den Temporal-sätzen (S. 108). Sowohl bei den Nomina als auch in den Verbformen wird dabei ein auf das *k* des Lativs zurückgehendes Element sichtbar: Im Illativ, in der Gerundiumform des Verbs und in der Abessivform. Diese Systemtauglichkeit ist ein zusätzliches Argument für die Annahme, dass das *k* des Abessivs tatsächlich ursprünglich das *k* des Lativs ist. Sie spricht zugleich dafür, dass das *k* des Gerundiums ebenfalls auf

den Lativ zurückgeht. Aber es wäre angebracht gewesen, zu begründen, weshalb es nicht auf das Pronomen *ku* ‘wann, wenn’ zurückgeführt werden kann, zumal an anderer Stelle erklärt wird, einige die Zeit ausdrückende Adverbien (wie *komi seki* ‘dann’, *aski* ‘morgen’) endeten mit einem auf das Pronomen *ku* zurückgehenden Element (S. 47).

Zum Adverbialkasus legt Kondratěva die neue Hypothese vor, er sei ursprünglich nur aus dem Ableitungssuffix hervorgegangen und stehe nicht nur mit den denominalen Adjektivableitungen, sondern auch mit den denominalen Verbableitungen in Verbindung, die ebenfalls die Form (*j*)*a* haben. Früher nahm man allgemein an, diese Kasusendung gehe auf den *k*- oder *j*-Lativ zurück, doch wie Kondratěva zeigt, gibt es für die Verwendung des Kasus in spatialer Bedeutung kaum Belege. (S. 36–40). Leider kommen viele neue Forschungsansätze der Verfasserin im vorliegenden Werk nur kurz zur Sprache und stehen im Schatten der forschungsgeschichtlichen Perspektive. Es ist zu hoffen, dass sie fortgeführt werden.

Esa-Jussi Salminen



## Ein aktuelles Kompendium über die Saamen und ihre Kultur

*Saamentutkimus tänään* [Saamische Studien heute]. Hrsg. v. IRJA SEURUJÄRVI-KARI, PETRI HALINEN und RISTO PULKKINEN. Tietolipas 234. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Helsinki 2011. 449 S.

Die Saamischen Studien sind in den letzten Jahren sowohl in Finnland als auch in Schweden und Norwegen reger geworden. Heute sind auch gebürtige Saamen unter den Vertretern des Fachs. Die Wissenschaftler, die sich an der Universität Helsinki mit der saamischen Sprache und Kultur befassen, haben gemeinsam mit ihren skandinavischen Kollegen in den letzten zwei Jahrzehnten drei Sammelbände vorgelegt, die vielseitige Informationen über Sprache, Geschichte, Kultur, Lebensbedingungen und gesellschaftliche Stellung des indigenen Volkes im Norden bieten. Der erste, *Johdatus saamentutkimukseen* [Einführung in die Saamischen Studien] (hrsg. v. Ulla-Maija Kulonen, Juha Pentikäinen und Irja Seurujärvi-Kari; Tietolipas 113, Helsinki 1994) enthielt grundlegende Informationen über die saamische Kultur und

ihre Entstehung. Der im Jahr 2000 unter der Nummer 164 ebenfalls in der Reihe Tietolipas erschienene Band *Beaivvi mánát. Saamelaisten juuret ja nyky aika* [Kinder der Sonne. Die Wurzeln der Saamen und die Gegenwart] (hrsg. v. Irja Seurujärvi-Kari) beruhte auf einer Reihe von Seminaren, die in den Jahren 1996–98 stattfanden und die Rechte der indigenen Völker vornehmlich aus der Sicht der Saamen behandelten. Gemeinsam bilden diese beiden Publikationen und der hier zu besprechende Band *Saamentutkimus tänään* ein solides Informationspaket für alle, die sich für die saamische Kultur und generell für indigene Völker interessieren.

*Saamentutkimus tänään* enthält 14 Beiträge zur Sprache, Kultur und Geschichte der Saamen. Die meisten Beiträge bieten nützliche Hintergrundinformationen, durch die der saamische Aspekt mit dem weiteren Rahmen des jeweiligen Themas verknüpft wird. Die rechtliche Stellung der Saamen und der indigenen Völker überhaupt wird in drei Artikeln behandelt. Irja Seurujärvi-Kari betrachtet die Beziehung der Saamen zur Bewegung der indigenen Völ-

ker. Die Definition der saamischen Nationalität beruht in Skandinavien auf einem subjektiven und einem objektiven Kriterium. Unter dem subjektiven Kriterium ist die Frage zu verstehen, ob eine Person sich für saamisch hält oder nicht. Das objektive Kriterium ist die saamische Sprache, die die Person selbst oder ein Eltern- oder Großelternanteil als erste Sprache erlernt haben muss. Die Anzahl der Saamen in Finnland wird auf 9 000 – 10 000 geschätzt. Im sog. Saamengebiet, d. h. in den nördlichsten Kommunen Finnlands, werden die sprachlichen Rechte der Saamen relativ gut verwirklicht, doch 60 % der Saamen leben außerhalb dieses Gebiets. In den Nachbarländern Finnlands stellt sich die Situation anders dar: In Schweden leben 20 % und in Norwegen nur 10 % der Saamen außerhalb des saamischen Gebiets. Saamen sind schon seit den 1970er Jahren in der Bewegung der indigenen Völker aktiv.

Nach Ansicht des Rechtswissenschaftlers Timo Koivurova wird das Selbstverständnis der saamischen Kultur durch die Menschenrechte generiert: Da man die Forderungen nicht nach den Spielregeln der Nationalstaaten, die auf der Mehrheitsdemokratie basieren, durchsetzen konnte, berief man sich auf die internationalen Menschenrechtsabkommen. Zwar sind die Menschenrechte ein Teil der Gesamtheit des

internationalen Rechts, doch werden sie in der Regel durch das nationale Rechtssystem verwirklicht. Das Selbstbestimmungsrecht eines indigenen Volkes legitimiert nicht die Loslösung vom Mutterland, sondern allenfalls eine Art Autonomie oder Selbstverwaltung. Beispielsweise können die von den Saamen angestrebten Landbesitz- und Bodennutzungsrechte im Widerspruch zu den Gesetzen der betreffenden Staaten und zum Schutz des persönlichen Eigentums stehen. In ihrem Beitrag über den Vertrag 169 der ILO über die indigenen Völker betrachtet Tanja Joonas diese Frage aus der Sicht der finnischen Saamen.

Der Biologe Tuomas Heikkilä und der Ökologe Antero Järvinen stellen in ihrem Beitrag *Saamelaisalueen luonto ja sen muutokset* [Die Natur des saamischen Gebiets und ihre Veränderungen] die Verhältnisse im Norden und die eventuellen Auswirkungen des Klimawandels dar. Den indigenen Völkern wird häufig ein Leben im Einklang mit der Natur attestiert, doch Heikkilä und Järvinen zeigen auf, dass auch sie die Natur ebenso kurzfristig und intensiv ausbeuten können wie andere Völker, sofern sie über die finanziellen und technologischen Mittel verfügen. Die Hauptkritik der Verfasser richtet sich gegen die Überweidung in der Rentierzucht und den Hass der Saa-

men auf Raubtiere. Antti Sajantila befasst sich mit dem genetischen Hintergrund der Saamen.

Der Beitrag Saamelaiskielet – nykypäivää ja historiaa [Die saamischen Sprachen – Gegenwart und Geschichte] von Janne Saarikivi ist eine hervorragende Einführung in die saamischen Sprachen, ihre Entwicklung und ihre Verwandtschaftsbeziehungen. Saarikivi betrachtet zunächst das Verhältnis zwischen Dialekt und Sprache und stellt fest, dass die dialektale Gliederung des Saamischen traditionell auf phonetischen und morphologischen Kriterien beruht. Die Konzentration auf den Wortschatz würde vermutlich zu einer anderen Gliederung führen, die zugleich die kulturellen Einflüsse widerspiegeln würde. Der Verfasser erörtert die Expansion der einzigen großen saamischen Sprache, des Nordsaamischen (das von 80 % aller Saamen gesprochen wird); sie entstand durch die in großem Maßstab betriebene Rentierzucht, die sich gegen Ende des Mittelalters in dem Gebiet verbreitete. Wichtig für die heutige sprachliche Vitalität war die nordsaamische Rechtschreibreform von 1978, der es zu verdanken ist, dass die Sprache in allen skandinavischen Ländern nach denselben Prinzipien geschrieben wird. Saarikivi zufolge schuf dies die Grundlage für die Entstehung der

saamischen Hochkultur und für die heutige – im internationalen Maßstab seltene – Situation, in der das Nordsaamische in allen Funktionen der modernen Gesellschaft verwendet wird, obwohl die Zahl seiner Sprecher nur bei einigen Zehntausend liegt. Der Verfasser beschreibt die Beziehung zwischen dem Finnischen und den saamischen Sprachen sowie ihre gemeinsame und separate Geschichte. Die komprimierte Darstellung ist zugleich eine klar formulierte Einführung sowohl in die Sprachverwandtschaft und ihre Beschreibung als auch in die wichtigsten Besonderheiten des Saamischen. Flexionstabellen und Wortlisten dienen der Veranschaulichung. Saarikivi behandelt auch die lexikalischen Schichten der saamischen Sprachen, u. a. die aus unbekanntem Substratwörter. In seinem Entwurf siedelt er das Ur-saamische im Binnenland in der Gegend des Ladoga-Sees an und datiert es auf den Beginn unserer Zeitrechnung.

Als Hintergrund zu den behandelten Themen werden in den Beiträgen des Bandes die Methoden der jeweiligen Untersuchung oder Disziplin skizziert, mit denen die dargestellten Ergebnisse erreicht wurden. Petri Halinen bietet in seinem Beitrag Arkeologia ja saamentutkimus [Die Archäologie und die Saamischen Studien] zunächst grundlegende In-

formationen über die verfügbaren Datierungsmethoden und die mit ihnen verbundenen Probleme und erörtert dann die komplizierte Beziehung zwischen archäologischen Phänomenen und Ethnizität: Wie kann man Schlussfolgerungen über die Ethnie der Vertreter einer prähistorischen Kultur ziehen, obwohl Sprache, Gene und materielle Kultur nicht unbedingt übereinstimmen? Halinen kartiert die Bevölkerungsbewegungen in Finnland und im nördlichen Fennoskandien nach der Eiszeit und stellt die Entwicklung der Gewerbe und Siedlungen von der vorgeschichtlichen Zeit bis in die Gegenwart dar. Er beschreibt auch, wie Phänomene aus dem Bereich der geistigen Kultur, z. B. des Glaubens, im Licht archäologischer Funde untersucht werden können und was Funde aus dem Bereich der materiellen Kultur über die Kultur der Saamen aussagen.

Lars Ivar Hansen polemisiert gegen die historische Forschung über die Saamen. Seiner Ansicht nach entstand die saamische Identität in der Begegnung mit den heterogenen Gemeinschaften im Norden, und die Geschichte der Saamen wurde u. a. durch die Nationalstaaten und die von ihnen verursachten Grenzverschiebungen sowie in den letzten Jahrhunderten durch die auf die Eingliederung und Nihilierung der indigenen Bevölkerung abzielende

Politik beeinflusst. Hansen betrachtet die wichtigsten von den Saamen selbst verfassten Schilderungen der Geschichte ihres Volkes. Er beschreibt den wissenschaftstheoretischen Wandel im 19. Jahrhundert, in dessen Folge eine Zweiteilung zwischen den westlichen sog. dynamischen Gesellschaften und den primitiven Gemeinschaften entstand: die ersteren wurden mit den Methoden der Geschichtswissenschaft untersucht, die letzteren der Ethnografie zugeordnet. In den jungen Nationalstaaten wurde die Geschichte zu einem zentralen Instrument der Nationbildung. Diese Zweiteilung ist in der Finnougristik heute noch sichtbar: Mit Finnland, Estland und Ungarn befasst sich die Geschichtsschreibung, während z. B. über die uralischen Völker in Russland vorwiegend ethnografische Darstellungen veröffentlicht wurden.

Der 60 Seiten umfassende Beitrag Saamelaisten etninen uskonto [Der ethnische Glaube der Saamen] von Risto Pulkkinen ist eine kompakte und präzise Synthese der zentralen Eigenheiten und Inhalte des vorchristlichen Glaubens der Saamen. Pulkkinens kohärente Darstellung umfasst die Entwicklung vom schamanistischen Glauben der Jäger- und Fischerkultur zur verborgenen Tradition, die in der Erzähltradition immer noch sichtbar ist, aber heute einerseits zum Bildschatz

der Märchen wird und sich andererseits durch die Revitalisierung zu Symbolen der saamischen Kultur entwickelt, die beispielsweise in der Kunst verwendet werden. Pulkkinen vergleicht den ethnischen Glauben der Saamen sowohl mit der Tradition der verwandten arktischen Völker als auch mit der christlichen Tradition, die bereits vor dem Beginn der Missionierung Einfluss auf die saamische Mythologie hatte. Man könnte zahlreiche interessante Beobachtungen und Interpretationen hervorheben. Da sie sich zu einer hervorragenden Gesamtheit verbinden, kann ich die Lektüre des Beitrags jedem empfehlen, der sich für die saamische Kultur interessiert.

Irja Seurujärvi-Kari hat für den vorliegenden Band auch einen Beitrag über die saamische Kunst verfasst. Ursprünglich beruhte die Kunst auf der saamischen Handarbeitstradition (*duodji*); erst im 20. Jahrhundert begannen sich die verschiedenen Kunstgattungen zu entwickeln. Seurujärvi-Kari behandelt cursorisch die wichtigsten Vertreter der saamischen bildenden Kunst, der Literatur, des Theaters, der modernen Musik und des Films. Wie Seurujärvi-Kari betrachtet auch Gunvor Guttorm die saamische Handarbeit, *duodji*, als Teil der saamischen Selbstdefinition und der künstlerischen Darstellung. Sie erörtert die Rolle der Objekte als Vermittler und Quellen

der Überlieferung. Helena Ruotsala stellt die materielle Kultur der Saamen vor, u. a. die Botschaften der saamischen Tracht und die ganzheitliche Bedeutung des Rentiers sowohl für das Erwerbsleben wie als Rohmaterial. Die Folkloristin Marjut Huuskonen erörtert die Beziehung der Saamen zur Natur, die sich sowohl in der erzählenden Prosa als auch in den Redewendungen widerspiegelt. Den roten Faden vieler Erzählungen bildet die Schilderung der Wechselwirkung zwischen Mensch und Umwelt; ein Ort dient als Fixpunkt des Gedächtnisses. Huuskonen betrachtet die Prosaüberlieferung aus der Sicht des eigenen Traditionssystemes der Saamen.

Laut Minna Riikka Järvinen ist die saamische Musik ihrem Typ nach vokal, wird also ohne Instrumente aufgeführt. Sie kann in zwei geografische Gruppen gegliedert werden, eine westliche und eine östliche, deren Grenze am östlichen Rand des Inari-Sees verläuft. Typisch für die erstere sind Pentatonik und eine geringe Menge an Text, für die letztere dagegen epische Texte und eine lückenlose Skala. Järvinen stellt die wesentlichen Züge beider Gruppen kurz vor.

*Saamentutkimus tänään* ist ein vielseitiges und hochrangiges, elementares Werk der Saamischen Studien, das auch Lesern zugänglich gemacht werden sollte, die des

Finnischen nicht mächtig sind. Es beleuchtet alle Aspekte des Saamentums, von Geschichte und Sprache bis zu Kultur und Gesetzgebung. Die Beiträge stützen sich auf die neueste Forschung. Der Sammel-

band ist umfassender und gründlicher als seine Vorgänge, ein Werk, das man schon jetzt als Klassiker bezeichnen darf.

Sirkka Saarinen

## Sammlung wogulischer Volksdichtung für die Mansen

Юван Шесталов (Hrsg.): *Имени-  
тые богатыри Обского края*.  
[Namhafte Helden der Ob-Regi-  
on] Chanty-Mansijsk: IIC JuGU,  
2010. 150 S.

Е. И. Ромбандеева (Hrsg.): *Геро-  
ический эпос манси (вогулов):  
Песни святых покровителей*.  
[Heldensage der Mansen (Wo-  
gulen): Gesänge heiliger Schutz-  
geister] Chanty-Mansijsk: Print-  
Klass, 2010. 648 S.

In den letzten Jahren fanden in Chanty-Mansijsk zwei identische Projekte zur gleichen Zeit statt: es wurde Bernát Munkácsis *Sammlung wogulischer Volksdichtung* (Budapest, 1892–1921) überarbeitet und für Forscher und Interessierte in Russland zugänglich gemacht. Der Dichter Juvan Šestaloŭ (1937–2011) versammelte ein junges Team aus Forschern und Übersetzern an der

Jugorischen Universität in Chanty-Mansijsk um sich, während die Linguistin Evdokia Rombandeeva (1928–) am Ob-Ugrischen Forschungsinstitut – das in den gut zwanzig Jahren seines Bestehens mehrfach umbenannt wurde –, mit Unterstützung der Russischen Akademie der Wissenschaften arbeitete. Das Ziel der beiden Forscher war grundsätzlich identisch, aber aufgrund ihrer unterschiedlichen Charaktere sind aus dieser Arbeit zwei sehr unterschiedliche Bände hervorgegangen. Das Hauptanliegen war, Munkácsis Texte den Interessierten in kyrillischer Umschrift und in russischer Übersetzung verfügbar zu machen.

Beide Autoren fingen mit der Überarbeitung von Band II an, der den Titel *Heldenlieder, Heldensagen, Legende und Gebete* trägt. Juvan Šestaloŭ ging linear vor und bearbeitete den Band vom Anfang

bis Seite 97, während Rombandeeva eine thematische Auswahl traf. Die Mehrheit der Texte handelt von Mir-Susne-Hum, den Weltbeschauerermann – der in den Märchen Ekwa Pigris, d. h. Söhnchen des Weibes genannt wird –, es kommen aber auch Gesänge der Götzengeister von den anderen Flüssen der Mansen – Sosva, Sygva, Lozva sowie Pelym – vor. In Šestalovs Ausgabe ist der Text in vier Spalten organisiert: neben dem kyrillisch geschriebenen wogulischen Text steht die ungarische Übersetzung Munkácsis, ergänzt um eine wortwörtliche und eine literarische Übersetzung ins Russische. In der Ausgabe Rombandeevas sind der kyrillisch geschriebene wogulische Text und die literarische Übersetzung ins Russische gegenübergestellt. Rombandeevas Text ist außerdem mit Anmerkungen versehen und um eine Liste besonderer Wörter und Ausdrücke sowie ein Verzeichnis ergänzt: es enthält ein Register der Personen und Orte, die in den Gesängen erwähnt werden, sowie eine Liste mit Namen und Wohnort der Sprecher. Am Ende des Bandes sind sechs Heldegesänge aus dem von Munkácsi herausgegebenen Original nachgedruckt. So können die Transkriptionen Munkácsis und Rombandeevas sowie die ungarische und russische Übersetzung des Originals direkt miteinander verglichen werden.

Rombandeeva hatte bereits früher als Herausgeberin von Munkácsi-Texten gewirkt: sie ist Herausgeberin des Bandes über die Mansen in der Reihe über die Folklore der sibirischen Völker (*Мифы, сказки, предания манси (вогулов)*. Москва–Новосибирск: Наука, 2005.). Bereits die dort veröffentlichte Legende über die Schöpfung der Erde stammt aus Munkácsis *Sammlung wogulischer Volksdichtung*. Die aktuelle Auflage ist ebenfalls keine sklavenhafte Textübernahme von Munkácsi: Text Nr. 5 geht beispielsweise auf eine Aufnahme von Ivan Golovnev aus 2002 zurück, deren Text und Übersetzung erstmals hier veröffentlicht wurde, während der letzte, Nr. 35, auf einer Aufnahme aus 1988 beruht und schon im bereits erwähnten Folkloreband erschien. Neben den mythischen Gesängen veröffentlicht Rombandeeva im Anhang zwölf Liedertexte, die sie größtenteils während des Studiums, im Sommer 1952, von ihrer eigenen Mutter gesammelt hat. Nachgesungen von Rombandeeva sind diese Lieder auf einer CD verfügbar, die mit dem Buch zusammen angeboten wird.

Nach fast anderthalb Jahrhunderten erreichen die wogulischen Folkloretexte allmählich wieder das Publikum, von dem sie ursprünglich stammen. Diese Arbeit wurde

schon vor einigen Jahren durch Éva Schmidt begonnen, die einige wogulische Texte nicht nur ins Russische, sondern auch ins Ostjakische übersetzt hat, da sie der Meinung war, dass es den Wiedererwerb der ethnischen Kultur erleichtert. Ihre Umschriften sind unveröffentlicht geblieben. Die hier vorgestellten zwei Bände können nun dazu dienen, dass die Sammlungen von An-

tal Reguly und Bernát Munkácsi zur Bereicherung der wogulischen Kultur einen Beitrag leisten. Weitere Bände mit ähnlichen Zielsetzungen werden hoffentlich folgen. Juvan Šestálov kann diese Arbeit leider nicht mehr fortsetzen, aber E. I. Rombandeeva arbeitet Berichten zufolge bereits am nächsten Band.

Márta Csepregi

## Das Lebenswerk der Sibirienforscherin Zoja Sokolova in einem Band

3. П. Соколова, *Ханты и манси. Взгляд из XXI века. Khanty and Mansi. A View from the 21st Century*. Москва: Наука 2009. 756 S., 152 Schwarz-Weiß-Abb., 48 farbige Abb.

Die ethnografische Forschung über die Chanten und Mansen hatte in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts ihr Zentrum in Finnland, an der Universität Helsinki und im Finnischen Nationalmuseum. Die Fotografien von U. T. Sirelius und Artturi Kannisto haben dank der umfangreichen Publikationstätigkeit der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft und der Finnischen Literaturgesellschaft sowohl unter Wissenschaftlern als auch bei an-

deren Interessierten weite Verbreitung gefunden. In Sibirien waren jedoch auch russische Forscher tätig. K. Ju. Solov'eva bietet mit ihrem 2004 erschienenen, hervorragend illustrierten Buch *Обитатели / Ob Riverains (Российский этнографический музей / Russian museum of ethnography & Сургутский художественный музей / The Fine art museum of Surgut*. Санкт-Петербург – Сургут 2004) einen Einblick in das Bildarchiv des Russischen Ethnografischen Museums. Dieses Buch zeigt die traditionellen Kulturen der Chanten und Mansen am Vasjagan, an der Sosva und am Kazym anhand der Fotografien von A. V. Adrianov (1854–1920) und S. I. Rudenko (1885–1969).



Zum Zentrum der ethnografischen Forschung über die Völker Sibiriens wurde von den 1950er Jahren an das Institut für Ethnografie (heute Ethnologie) und Anthropologie der Russischen Akademie der Wissenschaften in Moskau, das seine führende Stellung lange bewahren konnte. Seit den 1980er Jahren begann jedoch ein neuer Wind zu wehen, und Sibirien wurde erneut das Ziel ausländischer Wissenschaftler. Theoretisch bedeutsame Publikationen, wie die Werke von Marjorie Balzer und Peter Jordan, stiegen in den Rang von Klassikern auf (Marjorie Mandelstam Balzer, *The Tenacity of Ethnicity. A Siberian Saga in Global Perspective*. New Jersey: Princeton University Press 1999; Peter Jordan, *Material Culture and Sacred Landscape. The Anthropology of the Siberian Khanty*. Oxford: AltaMira Press 2003). Zur gleichen Zeit waren große Forschergruppen aus Estland und Ungarn damit beschäftigt, die materielle Überlieferung der Chanten und Mansen aufzuzeichnen. Das Ergebnis dieser Tätigkeit sind zwei hervorragend illustrierte Werke über die Kleidung, die außer in estnischer und ungarischer auch in englischer Sprache erhältlich sind. Das reich bebilderte Buch *Põhjähantide rahvarõivad 20. sajandil viimase veerandil*, das in der Publikationsreihe des Estnischen Nationalmuse-

ums erschien (*Folk Costumes of the Northern Khanty in the Last Quarter of the 20th Century*. Tartu: Eesti Rahva Muuseum / Estonian National Museum 2008), darf als Bilanz des Lebenswerks des Esten Edgar Saar gelten. Die Sammelarbeit der Ungarn fand ein wenig später statt, und ihre zentrale Gestalt war Éva Schmidt, die Leiterin des Archivs von Berezovo. Sie unterstützte auch die Forschungsreisen der Ethnografin Ágnes Kerezi, die sich auf die Wohnstätten der Familie Sopočin im Gebiet Surgut konzentrierten. Als wissenschaftliche Mitarbeiterin der Europa-Sammlungen des Ungarischen Ethnografischen Museums hat Kerezi ein Buch veröffentlicht, das die von ungarischen Forschern bei den Chanten und Mansen gesammelten Kleidungsstücke präsentiert (Ágnes Kerezi, *Obi-ugor viseletek / Ob-Ugrian costumes*. Catalogi Musei Ethnographiae 17. Budapest: Néprajzi Múzeum 2010). Auch unter den Chanten sind Ethnografen hervorgetreten. Die Chantinnen Tat'jana Moldanova und M. A. Lapina haben in Chanty-Mansijsk u. a. Werke über die Ornamentik und die Wertvorstellungen ihres Volkes veröffentlicht.

Kehren wir jedoch zum Kreis der russischen Wissenschaftler zurück. Zoja Sokolova ist als langjährige Sibirienforscherin bekannt. Bereits seit 1954 erforschte sie die

Kulturen der Chanten und Mansen. Ihr Lehrer war Valeri Černecov und ihre Wegbereiterin Nadežda Prytkova, die es der jungen Wissenschaftlerin ermöglichte, bei den Vorarbeiten zum Ethnografischen Atlas Sibiriens mitzuwirken. Die Nachwuchswissenschaftlerin machte sich mit den Museumssammlungen vertraut, nahm an archäologischen Ausgrabungen unter Leitung von Černecov teil und schrieb ihre akademische Abschlussarbeit über die saisonalen Wohnstätten der Chanten und Mansen. Von 1956 an unternahm Zoja Sokolova als wissenschaftliche Mitarbeiterin des Instituts für Ethnologie und Anthropologie der Russischen Akademie insgesamt 13 ausgedehnte Forschungsreisen zu den Chanten und Mansen. Sie war immer eine produktive Verfasserin und hat ihre Forschungsergebnisse in Monografien und wissenschaftlichen Publikationen veröffentlicht.

Angesichts des umfangreichen Materials ihrer Forschungsreisen hielt Sokolova es für angebracht, einen ausführlichen Gesamtüberblick über die Chanten und Mansen zu publizieren. In ihrem Werk behandelt sie die Kultur der Chanten und die der Mansen gemeinsam. Sie begründet dies mit der Gleichartigkeit der kulturellen und ökonomischen Verhältnisse; in Sokolovas Worten: „Es gibt viel mehr Gemein-

samkeiten als Unterschiede.“ Im ersten Jahrzehnt des 21. Jahrhunderts veröffentlichte Zoja Sokolova gleich zwei umfangreiche Werke über die Obugrier, nämlich den in der Reihe „Völker und Kulturen“ erschienenen Band „Die Völker Westsibiriens“ (2005) und den Bildband *Народы западной Сибири. Этнографический альбом* (2007). Was hat Sokolova darüber hinaus zu sagen; inwiefern bietet die mehr als 700 Seiten umfassende Monografie *Ханты и манси* etwas Neues?

Nach Sokolovas Ansicht ist das Thema nach wie vor aktuell. Ohne zu bestreiten, dass alle Kulturen Wandlungen erleben, hebt die Verfasserin hervor, dass der Modernisierungsprozess in der Sowjetunion und später in Russland die indigenen Völker Sibiriens mit nie zuvor erlebten Veränderungen konfrontiert hat. Sokolova wendet auch in diesem Werk die ethnogenetische Methode an, die ihrer Ansicht nach das geeignete Instrument zur Untersuchung der traditionellen Kultur der Chanten und Mansen darstellt.

Neu ist der Stil der Abhandlung, der sich stark von den früheren Untersuchungen Sokolovas unterscheidet. Sie polemisiert, hinterfragt und kritisiert mitunter die Auffassungen Anderer. Im wissenschaftshistorischen Teil, dem ersten Kapitel, liegt der Schwerpunkt auf einer selbstre-

flektierenden Annäherungsweise. Sokolova stellt sich die Frage, ob eine Wissenschaftlerin sich mit der Kultur der Chanten und Mansen vertraut machen kann, ohne deren Sprachen zu beherrschen. Wird sie erfolgreich arbeiten, obwohl sie keine Vertreterin des betreffenden Volkes ist? Ihre Antwort fällt positiv aus. Für viele Chanten und Mansen ist Russisch die Hauptsprache, und wo eine gemeinsame Sprache fehlte, nahm Sokolova einen Dolmetscher zu Hilfe. Sie weist zudem darauf hin, dass in den wissenschaftsgeschichtlichen Anfängen die Mehrheit der Forscher Vertreter einer „anderen“ Kultur waren und dennoch ernstzunehmende Untersuchungen entstanden.

Das vorliegende Werk enthält große Synthesen und treffende kleine Beobachtungen. Im Folgenden werde ich nicht alle Schlussfolgerungen darlegen, sondern mich auf eine Auswahl beschränken. Sokolova geht von einem weit gefassten Kulturbegriff aus; dementsprechend behandelt sie das Erwerbsleben und die materielle Kultur, ethnische und soziale Gruppen, Brauchtum sowie zum Schluss die geistige Kultur, Glaubensvorstellungen und Rituale.

Bei der Darstellung des Erwerbslebens hält Sokolova an ihrer eigenen Typologie fest, deren Kriterium der Wohnort ist. Demnach sind die Chanten und Mansen im Norden

Rentierzüchter, am Ob und seinen Nebenflüssen Fischer, am Mittellauf von Ob und Irtyš Fischer und Jäger und am Unterlauf des Irtyš Jäger und Viehzüchter. Interessant ist Sokolovas Bemerkung über den Fischfang. Ihrer Ansicht nach hat die in großem Maßstab betriebene Fischerei der russischen Neusiedler die Bedeutung des Fischfangs für den Lebensunterhalt der Chanten und Mansen erheblich geschmälert. Neu ist die Darstellung der Hundewirtschaft, auf die zuvor die Forscherin der Mansen E. G. Fëdorova (2000) aufmerksam gemacht hat. Der Hund war nicht nur für Jäger, sondern auch für Fischer ein wichtiger Helfer. Als Zugtier war er in kleinen Haushalten unvergleichlich, obwohl zur Fütterung der Hunde eine reiche Fischbeute erforderlich war.

Die Kleidungskultur wird relativ ausführlich behandelt (209–263). Sokolova räumt ein, dass sie die Kleidung nie im eigentlichen Sinne untersucht hat. Warum nimmt sie in dem vorliegenden Werk dennoch bedeutenden Raum ein? Die Begründung ist ausgesprochen subjektiv. Zum einen war Sokolova fasziniert von der durch Farbkontraste gekennzeichneten Kleidung der Chanten und Mansen. Der zweite Grund ist die herausragende Handarbeitskunst der Frauen. Sokolova erinnert sich

wehmütig an ihre Informantinnen und speziell an Nastja, die während der Befragung im Jahr 1956 einen kleinen Nähbeutel als Andenken für sie nähte. Auf Material der Feldforschung und auf ihre eigenen Fotografien gestützt, typisiert Sokolova die Baumwollkleider der Frauen und Männer, die vorne offene Oberbekleidung, Schuhe und Kopfbedeckungen. Sie erörtert die Verwendung von Fischhaut an der Kleidung aus historischer Sicht. Interessant ist die kleine Beobachtung, dass in den 1930er Jahren in Kazym die Kinder in Hosen aus Njelma-Haut ins Internat kamen (S. 211). Ein Thema, das Sokolova stark beschäftigt, ist die Frisur, vor allem die Zopffrisur der Männer und das Kopftuch bei den Frauen. In Zeichnungen präsentiert sie verschiedene Verwendungsweisen des Kopftuchs und vergleicht sie mit den entsprechenden Gebräuchen bei den türkischsprachigen Völkern, zieht als Vergleichsmaterial aber auch ikonografische Darstellungen der Jungfrau Maria sowie das Beispiel der Hindus und der Beduinen heran. Sie hält die Verwendung des Kopftuchs für eine Besonderheit, die im Zusammenleben von Chanten, Mansen und Ungarn in der Steppe Zentralasiens wurzelt. Auf die Trachten und auf Einzelheiten der Kleidung, u. a. auf die Stickereien, kommt sie bei der

Definition der ethnischen Gruppen (S. 309) sowie bei der Behandlung der Brauchtumskultur und der Riten erneut zurück.

Tod und Geburt sind genderisierte Phänomene. In der mansischen Schöpfungsgeschichte schuf der Gott des Himmels, *Numitorəm*, die Menschen aus Ton, doch es war seine Schwester, die ihnen Leben einhauchte. Deshalb dürfen Männer nicht bei Geburten anwesend sein und nicht über die Toten sprechen. Mit der Geburt verbinden sich Sokolova zufolge zwei wichtige Vorstellungen. Zum einen handelt es sich dabei um den Geist, der die Schwangere schützt, zum anderen um die Auffassung von der Unreinheit der Frau. Kindersegen hing nach Ansicht der Chanten und Mansen von der Gewogenheit des Hausgeistes ab. Die Frauen wandten sich zudem an weibliche Geister. Drei Jahre lang brachten sie im Norden *Kaltaś*, am Jugan *Puγəs*, am Vach und Vasjuga *Anki Puγəs* Opfer dar. Interessant ist Sokolovas Bericht über die Tabus, die für die Frauen bindend waren. Auch hier kommt sie auf das Thema der Kleidung zurück. Sie erwähnt, dass die Frauen während der Menstruation weder Kleidung noch Schmuck wechseln durften und während der Entbindung verschlissene Kleidung trugen, die danach noch in den 1970er Jahren an den heiligen Baum

gehängt wurden. Ab wann ist die Frau unrein? Sokolovas Informationen zufolge sind bei der Geburt beide Geschlechter rein; das Mädchen wird unrein, wenn die erste Menstruation die Geschlechtsreife anzeigt (S. 375). Die Geburt fand entweder in einer eigens dafür errichteten Kegeldachhütte statt oder im Haus der Familie, das der Mann mit den Kindern für diese Zeit verließ. Bei der Untersuchung der Namensgebung zieht Sokolova neben Befragungen die Kirchenbücher heran. Sie kommt zu dem Schluss, dass man dem Kind keinen Namen gab, der in der Familie bereits im Gebrauch war. Die mit dem Tod verknüpften Gebräuche werden anhand eigener Erlebnisse dargestellt. Unter anderem nahm die Verfasserin am 28. Juli 1969 an der Beerdigung eines sechsmonatigen Säuglings teil. Das Kind hatte Diphtherie gehabt und war im Krankenhaus in Berëzovo behandelt worden. Auf Wunsch der Eltern wurde die Leiche mit einem Frachthubschrauber nach Hause gebracht. Die Familie bat Sokolova, der Zeremonie beizuwohnen und sie zu schildern. „Als der Traktor vor dem Haus vorfuhr, wurde die Leiche darauf gelegt, und die Mutter verließ als erste das Haus, gefolgt von den anderen Trauernden. Auf die Schwelle wurde eine Axt gelegt, damit die Seele des Verstorbenen nicht mehr ins

Haus zurückkehrte. Auf dem Friedhof wurde das Grab ausgehoben, während die Familienmitglieder die Gräber kürzlich Verstorbener besuchten. Als das Grab fertig war, wurde hineingelegt, was man mitgebracht hatte: helles und dunkles Brot, Brezeln, Waffeln, Rentierfett, Butter, Zucker, Pralinen, Marmelade, Obstsalat und vier Weinflaschen, davon zwei mit Weiß- und zwei mit Rotwein. Von jeder Speise warf man ein Stück ins Feuer. Danach setzte man sich, aß und trank. Nachdem man gegessen und getrunken hatte, räumten die Frauen ab und die Männer begannen, ein überirdisches Haus für den Toten zu bauen. Während dieser Zeit ging man erneut fort und brachte ein wenig Wein zu den Gräbern von Bekannten.“ (433–436). Die Analyse beruht auf der Fachliteratur, und die Verfasserin begnügt sich mit der Feststellung, dass trotz der Christianisierung sowohl im Norden als auch im Osten und Süden viele traditionelle Züge erhalten blieben.

Die geistige Kultur, die heiligen Stätten, das Bärenfest, Schutzgeister und Schamanismus sind die Themen des letzten Kapitels. Die heiligen Stätten werden in zwei Gruppen gegliedert, solche, die von Männern, und solche, die von Frauen verwendet werden. Zu den Stätten des anderen Geschlechts ist der Zutritt verwehrt, weshalb Soko-

lova mit Unterstützung ihrer Informantinnen nur an den Opferveranstaltungen der Frauen teilnehmen durfte. In Ovgort bei Syn'ja befand sich die heilige Stätte der Frauen verhältnismäßig nah beim Dorf. Sie war damals neu, denn sie hatte wegen der Neugier der Kinder von ihrem ursprünglichen Platz verlegt werden müssen (602). Wie bei vielen anderen Völkern opferten die Frauen Textilien, Kleider, Stoffe sowie zusätzlich Spangen, Beschläge, Glöckchen und anderen Tand aus Metall. In der jüngeren Vergangenheit wurden die heiligen Stätten der Männer nahezu systematisch zerstört. Das Wesen der heiligen Stätten kann sich auch verändern. An der heiligen Stätte der Männer konnte gelegentlich das Opfer für die Vorfäter dargebracht werden, das ursprünglich auf dem Friedhof vollzogen wurde. Anhand örtlichen Materials und der Museums-sammlungen behandelt Sokolova als nächstes die Totenpuppen, wobei sie besonders deren endgültiges Schicksal interessiert. Mitunter wurden die Puppen in eigens für sie vorgesehenen Speichern begraben. Bisweilen durften sie hinten in der Kegeldachhütte oder im heiligen Schlitten weiterleben. Das Spektrum der Verfahrensweisen ist breit. Sokolova neigt dazu, sich den Schlussfolgerungen von Bernát Munkácsi und K. F. Karjalainen

anzuschließen, wonach ein Familienmitglied zum Hausgeist werden kann und sein Abbild deshalb als Gegenstand der Verehrung bewahrt wird.

Das letzte Unterkapitel behandelt den Schamanismus und die unter russischen Forschern geführte Diskussion über die Terminologie des Schamanismus. Auf ihr eigenes Material und auf die Literatur gestützt, postuliert Sokolova, dass es zwei Arten von Schamanen gab, nämlich kleine und große. Die kleinen Schamanen waren Seher und Heilkundige, die großen lösten Krisensituationen mit schamanistischen Sitzungen.

Im abschließenden Kapitel behandelt Sokolova die gemeinsamen und die speziellen Züge der Kultur der Obugrier. Ihrer Ansicht nach ist die Kultur der Chanten und Mansen Teil des großen nordeurasischen Kulturkreises. Verbindungen gibt es außerdem zu den Völkern, die uralische Sprachen sprechen. Das Zusammenleben der Chanten, Mansen und Ungarn betrachtet Sokolova als wichtigen Faktor, dessen bis heute erhaltenen Relikte u. a. der Pferdekult und das Kopftuch der Frauen sind. Im Schlusssatz fasst sie das Ziel ihres Buches zusammen: „Ich hoffe, dass diese Arbeit, mein Buch, meine wissenschaftlichen Schriften, das Archivmaterial, eine wichtige Rolle für

das historische Verständnis der Chanten und Mansen gespielt und gleichzeitig zur Bewahrung dieser Kultur beigetragen haben, die nahezu der Vergangenheit angehört. Die Arbeit der Ethnografen lässt nicht zu, dass die Kultur der indigenen Völker Sibiriens erlischt. Dieses Buch präsentiert meine Meinung und meine Auffassung von der Kultur der Chanten und Mansen. Ich wäre dankbar, wenn es den Forschern bei der Lösung der Fragen nach der Entwicklung und Entste-

hung der obugrischen Kulturen helfen könnte.“

Es ist erfreulich, dass Sokolovas wissenschaftliches Erbe der Forschung zur Verfügung steht. Es berichtet über das kulturelle Erbe der Chanten und Mansen und vermittelt zugleich ein Bild von den Forschungsrichtungen, die zu verschiedenen Zeiten in der Sowjetunion und in Russland vorherrschend waren.

*Ildikó Lehtinen*

*Lexikon der älteren germanischen Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen.* Bd. I–III.

Begründet von A.D. KYLSTRA, fortgeführt von SIRKKA-LIISA HAHMO, TETTE HOFSTRA, OSMO NIKKILÄ. Amsterdam – Atlanta – New York, NY: Rodopi 1991, 1996, 2012. 145+313+434 S.

Die lexikalischen Kontakte zwischen dem Finnischen und dem Deutschen sind älter als diese Sprachformen selbst. Es gibt eine massive germanische Lehnwortschicht, etwa 500 verschiedene Lehnwörter, in den ostseefinnischen Sprachen, die wenigstens zum Teil mehr als 2000 Jahre alt sein kann.

Es ist charakteristisch für die Disziplin der Lehnwortforschung, dass ihre Resultate in unterschiedlichen Foren, in zahlreichen Ländern und Publikationen veröffentlicht werden. Sich einen Gesamtüberblick über das Material und die Forschungslage verschaffen zu wollen, ist daher mit großen Schwierigkeiten verbunden. Es erleichtert die Situation ungemein, wenn die in verschiedenen Quellen veröffentlichten Resultate gesammelt, kritisch bewertet und in einheitlicher Form in einem Wörterbuch alphabetisch

geordnet und mit Quellenangaben versehen dargestellt werden. Eine derartige Arbeit hat die von A. D. Kylstra (†) gegründete Forschergruppe Sirkka-Liisa Hahmo, Tette Hofstra und Osmo Nikkilä (†) im Bereich der germanischen Entlehnungen in Angriff genommen und glücklich durchgeführt.

Die Teammitglieder sahen sich bei ihrer Arbeit mit zahlreichen Problemfällen konfrontiert, die bis dato noch ungelöst waren und von ihnen im Rahmen ihrer eigenen Sonderforschungen erfolgreich gelöst werden konnten. Im Wörterbuch steht auch die Grenzziehung zwischen alten und jüngeren germanischen Lehnwörtern im Blickpunkt der Betrachtung. Zwar lag der eigentliche Schwerpunkt auf der Darstellung alter Lehnwörter, viele etymologische Ausführungen enden jedoch mit der Feststellung, dass es sich in den vorliegenden Fällen wahrscheinlich oder sicher um eine jüngere germanische Entlehnung handelt.

Nichts ist perfekt, dieses Wörterbuch kommt der Perfektion aber sehr nahe. Die Auswahl des Materials sowie dessen Bewertung erfolgen auf äußerst sorgfältige und logische Weise, ebenso die Darstellung



der Schlussfolgerungen und deren Begründungen. Im Buch werden nicht nur *die* Wörter vorgestellt, die die Autoren selbst für germanische Lehnwörter halten, sondern es finden alle Wörter Eingang, die in der Forschungsliteratur als Lehnwörter germanischer Herkunft aufgefasst werden. Alle Erklärungen werden einer eingehenden Prüfung unterzogen, wobei nach ausführlicher Begründung ein Teil verworfen wird. Problempunkte werden direkt und ohne Umschweife zur Sprache gebracht, auch solche Punkte, die nicht endgültig geklärt werden konnten. Die Quellenangaben verweisen auf zusätzliche Informationsquellen, und die Wortartikel sind so klar aufgebaut, dass sich in ihnen auch der Leser zurechtfindet, der nicht mit dem Umgang mit etymologischen Wörterbüchern vertraut ist oder nur ungenügend Deutsch beherrscht. Der Anfangsteil des Wörterbuchs enthält eine kurze Einführung in die ostseefinnischen und germanischen Sprachen, in die Lehnkontakte und die Lautveränderungen, die sich durch die Entlehnungen ergeben haben. Dieses Buch kann man wärmstens empfehlen.

*Kaisa Häkkinen*

*Atlas Linguarum Fennicarum. Itämerensuomalainen kielikartasto. ALFE 3.*  
Päätoim. TUOMO TUOMI.  
(Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 1295.  
Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 159.)  
Helsinki, 2010. 486 S.

Der dritte und letzte Band des in finnisch-karelisch-estnischer Zusammenarbeit erstellten *Atlas Linguarum Fennicarum* erschien 2010, das große Projekt wurde also in relativ kurzer Zeit zum Abschluss gebracht (1. Band 2004, 2. 2007; Rezensionen s. FUF 59, 60). Der dritte Band enthält 80 kartierte Begriffe samt Kommentaren. In diesem Band werden zahlreiche Denominate und Tätigkeiten aus der agrarischen Kultur behandelt, z. B. *äes*; *äke* 'Egge', *jyvä*; *iva*; *tera* 'Getreidekorn', *torajyvä*; *tungaltera* 'Mutterkorn' und *hieho*; *mullikas*, *öhv* 'Färse, Farre', *sonni*; *sönn*, *härg* 'Stier', *karitsa*; *tall* 'Lamm', *kuttu*; *kits* 'Zicke', *pässi*; *jäär* 'Schafbock', *tamma*; *mära* 'Stute', *ori*; *täkk* 'Hengst', sowie Termini des Fischfangs und der Stoffherstellung, z. B. *ahrain*; *ahing*, *västar* 'Fischspeer', *käpy*; *hui*, *piirits* 'Netznadel', *kives*; *kivi* 'Netzsenker', *jata*; *jada* 'Reihe miteinander verbundener Netze', *kidukset*; *löpused* 'Kiemen', *made*; *luts* 'Quappe', *maiti*; *niisk* 'Fischmilch', *mäti*; *kalamari*

‘Laich’, *nahkiainen*; *silm* ‘Neunauge’, *kuore*; *tint* ‘Stint’, *silakka*; *räim* ‘bal-tischer Hering’, *muikku*; *rääbis* ‘klei-ne Maräne’, *tuulastaa*; *tulusel käima* ‘Fischstechen’ und *vatvoa*; *vatkuma* ‘Wolle zum Spinnen vorbereiten’, *hahtuva*, *leve*; *heie* ‘Flocke’, *kerrata*; *korrutama* ‘zwirnen’, *sukkula*; *süstik* ‘Weberschiffchen’, *kaide*; *piird* ‘We-beblatt’. Wissenschaftlern, die sich mit der alten Volkskultur beschäf-tigen, bietet ALFE 3 also zahlreiche Informationen über die Verbreitung der Bezeichnungen und die daran abzulesenden Kulturströmungen im ostseefinnischen Gebiet.

Die Anzahl der Karten ist hö-her als 80, weil für einen Teil der kartierten Begriffe mehrere die lautliche oder semantische Variati-on beschreibende Karten angelegt wurden. Beispielsweise gibt es im Ostseefinnischen rund fünfzig Be-nennungen der mit der Karde zum Spinnen vorbereiteten länglichen Wollflocke (*hahtuva*, *leve*). Die Mannigfaltigkeit der Benennungen ist auf die unterschiedlichen Tech-niken der Wollverarbeitung und des Spinnens in den verschiedenen Re-gionen zurückzuführen, wie Tuomi Tuomi, der Autor dieser Karte und Chefredakteur des ALFE, in seinem Kommentar feststellt.

ALFE kartiert auch Formati-va und deren Bedeutungen, z. B. LAPA-, LEVE-, RUKO, SAATTO, die ein mit dem Holm des Rechens an

die Wade gezogenes Bündel aus ge-trocknetem Heu bezeichnen, KAS-KI, das regional unterschiedliche Bedeutungen hat, u. a. ‘durch Brandrodung urbar gemachtes Are-al; Kahlschlag; junger Laubwald; Birke’, HETI-/KOHTA-/JÄRKI-, das den Übergang dieser von ihrer Be-deutung her lokal-spatialen Wörter zur temporalen Funktion (‘sofort, bald usw.’) beschreibt. Für die Aus-drücke *tähden*; *töttu* ‘wegen’ wur-den fünf Karten erstellt, die die se-mantische Motivation der Postpo-sition darstellen. Die Rektionen des Verbs *ruveta*; *hakkama* ‘beginnen (etw. zu tun)’ verteilen sich auf drei Karten nach der mit ihnen verbun-denen Infinitivform.

ALFE 3 ist ein krönender Ab-schluss: Der Band bietet Sprach-wissenschaftlern interessante Beob-achtungen und neue Forschungs-themen, eröffnet aber auch Kultur- und Geschichtswissenschaftlern neue Perspektiven.

*Sirkka Saarinen*

В. К. Кельмаков: *Удмурт синоним кыллюкам* [Udmurtisches Synonym-wörterbuch].

Ижевск: Удмурт Элькуньсь Дышетонъя но наука министерство, 2009.

Nach jahrelanger Arbeit erschien 2009 das Synonymwörterbuch des Udmurtischen von Valej Kelmakov. Bereits 1995 hatte V. M. Vahrušev ein udmurtisch-russisches Synonymwörterbuch veröffentlicht, das jedoch, wie Kelmakov in seinem Vorwort erwähnt, nicht den üblichen Anforderungen an ein Synonymwörterbuch entsprach. Insbesondere wurden in Vahruševs Werk für die Synonyme nicht systematisch authentische Beispiele aus schriftlichen Quellen angeführt. Kelmakov hat sich dieser Aufgabe sorgfältig unterzogen; er gibt für jedes Synonym einen authentischen Beispielsatz.

Im Vorwort begründet der Verfasser die Notwendigkeit von Beispielen damit, dass sie die Synonymität bestätigen, d. h. für ihren Teil beweisen, dass es sich um Synonyme handelt. In der Sprachwissenschaft gilt vollständige Synonymität traditionell als unmöglich. Die von Kelmakov gewählten, stets einen ganzen Satz umfassenden Beispiele zeigen deutlich, welche Nuancierungen und Unterschiede in der Verwendung die Synonyme aufweisen können.

Im Vorwort wird kurz erläutert, was Synonyme sind und weshalb man sie braucht. Das Quellenverzeichnis enthält 121 literarische Werke, das älteste 1936 und die neuesten in den letzten Jahren er-

schienen. Es dürfte sich also um ein geeignetes Korpus für ein Synonymwörterbuch der heutigen udmurtischen Schriftsprache handeln. Leider geht der Verfasser kaum auf die Rolle der Literatur im Entstehungsprozess seines Werkes oder auch generell auf seine Arbeitsmethode ein. Wenn die Quellenliteratur vollständig durchgesehen wurde, hat Kelmakov wahrscheinlich mehr udmurtische Belletristik gelesen als die meisten Literaturwissenschaftler. Der Verfasser erwähnt, dass in der vorliegenden Version des Wörterbuchs diejenigen Synonyme fehlen, für die sich in der Literatur keine Belege fanden. Hätte man bei der Suche und generell zur Unterstützung der lexikografischen Arbeit nicht auch digitales Material verwenden können, z. B. die Korpora des Volga-Servers der Universität Turku?

Das Wörterbuch ist ausgesprochen leserfreundlich gestaltet. Das zentrale Wort jeder Synonymgruppe (das Wort, das als primär betrachtet und am häufigsten verwendet wird) ist in Blockbuchstaben, großem Schrifttyp und fett gedruckt. Die Synonyme sind fett gedruckt, die Beispielsätze folgen in einem separaten Absatz und kursiviert. Die einzelnen Teile sind deutlich voneinander zu unterscheiden. Sowohl im Vorwort als auch im Wörterbuch selbst werden

systematisch udmurtische Wörter präferiert, auch rezente Neologismen, was der heutigen Praxis in der udmurtischen Lexikografie entspricht. Die Benutzerfreundlichkeit wird durch ein alphabetisches Verzeichnis aller Synonyme mit Hinweis auf das zentrale Wort erhöht.

Das Buch empfiehlt sich nicht nur als Nachschlagewerk, sondern auch für eine Expedition in den Wortschatz des Udmurtischen. Der Anteil russischer Wörter als Quelle von Synonymen erscheint überraschend gering; die Hauptquelle der Synonyme ist der reiche eigene Wortschatz. Am meisten Synonyme begegnen im Udmurtischen wie generell auch in anderen Sprachen in den lexikalischen Attraktionszentren, u. a. bei den Verben, die den Vorgang des Betrinks ausdrücken. Ebenso gibt es bei den Umschreibungen viele synonyme Verben für das Töten und das Sterben (25 Ausdrücke). Gemeinsame finnisch-ugrische Euphemismen und Deskriptiva erklären auch die hohe Anzahl von Bezeichnungen für Bär, Fuchs und Hase. Eine Besonderheit des Udmurtischen scheint es zu sein, dass sich für einige recht neutral erscheinende Begriffe wie 'lärmen', 'trösten' oder 'schnell' zahlreiche deskriptive oder in anderer Weise bildliche synonyme Ausdrücke entwickelt haben.

Das vorliegende Wörterbuch ist vor allem für den Schulgebrauch bestimmt, vielleicht aus publikationspolitischen Erwägungen? Leider wurde vor allem aus finanziellen Gründen ein erheblicher Teil des Materials nicht in diese Fassung aufgenommen. Auch die gekürzte Version ist jedoch recht umfangreich: mehr als 780 Synonymgruppen und über 3600 Synonyme. Auch die Auflage ist mit 3100 Exemplaren relativ hoch. Es bleibt zu hoffen, dass neben dieser hervorragenden „Schulversion“ das gesamte Wörterbuchmaterial des Verfassers bald als möglichst umfassendes Synonymwörterbuch publiziert wird.

Esa-Jussi Salminen

CECILIA HEDLUND &  
LARS-GUNNAR LARSSON,  
*Ii dušše duoddaris! Lärobok i  
nordsamiska* [Not Just on the Fells:  
A Textbook of Northern Saami].  
Finsk-Ugriska Läromedel 24.  
Uppsala: Uppsala Universitet, 2011.  
373 pp.

The textbook on Northern Saami *Ii dušše duoddaris* by Cecilia Hedlund and Lars-Gunnar Larsson consists of twenty chapters, each containing a text, a vocabulary list with equiva-

lents in Swedish, explanatory notes on grammar, and exercises on the corresponding text and grammar. At the end of the textbook is a glossary of grammatical terms. This is a good solution, since Northern Saami has grammatical categories not used or known in the Swedish language. This is followed by Saami–Swedish and Swedish–Saami vocabularies, consisting of all words used in the textbook. The answers to the exercises appear at the end of the book. A CD with the texts and pronunciation exercises, read by John E. Utsi, is attached to the book.

Traditionally, Saami textbooks are based on the Saami way of life. *Ii dušše duoddaris* has a different, fresher approach. All the texts describe modern everyday life. There are two good grounds for this. First of all, Saami is here being taught to Swedes, who probably do not feel it necessary to discuss for example reindeer herding; secondly, even many reindeer herders nowadays live in towns and their everyday life is not very different from that of the Swedish-speaking population. The texts are well structured: they provide a basic vocabulary and reflect the grammatical features presented in each chapter.

The basic grammar of Northern Saami is described in the chapters in a concise manner; yet even word formation through derivation

is touched upon fairly comprehensively, which is somewhat uncommon in textbooks. Furthermore, many explanations are witty: they succeed in describing many of the stumbling blocks in Saami grammar in such a way as to give readers a sense of excitement in facing a challenge. The quest to master the complexities of Saami grammar becomes a thrilling but at the same time rewarding adventure.

*Ii dušše duoddaris!* by Cecilia Hedlund and Lars-Gunnar Larsson is a modern textbook of Saami. In a single volume it presents to the reader the basics of the Northern Saami grammar and lexicon. Pedagogically, the book has been constructed in such a way as to stimulate readers in their learning process.

*Sirkka Saarinen*

HEINIKE HEINSOO,  
*Mā ja pūd lēvād, meid eb lē. The subject and the predicate in Votic.*  
Linguistica Uralica Supplementary Series Vol. 4.  
Tallinn: Teaduste Akadeemia Kirjastus, 2010. 151 S.

Dieses Buch stellt offensichtlich eine überarbeitete und ins Englische übersetzte Version einer Doktorarbeit aus 1987 dar. Der Ausgangs-

punkt war ursprünglich das Prädikat; im Laufe der Arbeit stellte sich heraus, dass es eigentlich am wichtigsten wäre, die Argumentstruktur des wotischen Verbs zu klären. Untersucht wird also nicht nur das Subjekt – da ja im Wotischen, wie in allen osfi. Sprachen, in vielen Satztypen das Subjekt fehlt oder sein Subjektstatus zur Debatte steht. Das Material der Arbeit dürfte größtenteils aus den vorhandenen Archiven, Textsammlungen und Wörterbüchern stammen. Offensichtlich hat die Verfasserin auch eigene Feldforschungen durchgeführt und Beispiele elizitiert („*only in respect of agreement it was necessary to collect sentence patterns through the medium of the Russian language*“), in welchem Ausmass, bleibt unklar.

Der größte Teil der Arbeit, zwischen einer kurzen theoretischen Einführung und zwei zusammenfassenden Kapiteln („Conclusions“ und „Summary“, deren Verhältnis etwas unklar bleibt), besteht aus Satzbeispielen, geordnet in semantisch-syntaktische Untertypen im Geiste der Fillmore'schen Kasusgrammatik. Natürlich werden diese Beispiele auch zusammenfassend analysiert und mit den anderen osfi. Sprachen verglichen. (Z. B.: im Wotischen, anders als im Finnischen oder Estnischen, scheint die Wahl zwischen Singular- und Pluralformen für das Prädikatverb mit einer

Zahlwortkonstruktion als Subjekt weniger von der notiven Spezies („Bestimmtheit“) des Subjekts abzuhängen und eher davon, ob die Pluralität im Satz explizit ausgedrückt wird.) Im Großen und Ganzen bekommt man doch den Eindruck, dass in diesem Buch, nach den berühmt-berüchtigten Worten Paavo Ravilas, „ein reiches, gut geordnetes Material für sich spricht“. Auch wenn die Verfasserin in den einführenden Teilen umfangreiche Kenntnisse der internationalen theoretischen Literatur aufweist, werden die interessantesten theoretischen und vergleichend-baltostnischen Schlussfolgerungen dem/der LeserIn überlassen.

Die englische Sprache der Arbeit wirkt etwas hölzern und unidiomatisch. (Z. B. klingt das häufige *the present author ~ the author of the present study* etwas komisch – im normalen Wissenschaftsenglisch muss man die 1. Person Singular nicht um jeden Preis vermeiden.) Statt einer einfachen, direkten Übersetzung wäre es vielleicht besser gewesen, die Arbeit ordentlich für ein internationales Zielpublikum zu editieren. Jetzt werden keine Hintergrundinformationen zum Wotischen angeboten, und ohne Vorkenntnisse der osfi. Grammatik kann man mit Termini wie *first infinitive* (gekürzt *Vda*, gemäß der estnischen Grammatiktradition

aber fürs Wotische vielleicht nicht die beste Lösung!) wenig anfangen, geschweige denn die Satzbeispiele ohne Glossierungen interpretieren. Haben wir es hier mit wissenschaftspolitischem Druck zu tun – um „internationale“ Publikationen zu bekommen, müssen ForscherInnen Texte auf „Estnisch in englischen Worten“ produzieren, für ein Publikum, das sowieso Estnisch verstehen würde?

Auf jeden Fall ist jede solide, auf verlässlichem Material basierende Untersuchung über die Syntax der kleinsten osfi. Sprachen sehr zu begrüßen, und Heinike Heinsoo gehört zu den letzten ForscherInnen, denen so eine Arbeit noch möglich war.

*Johanna Laakso*

KLÁRA SÁNDOR,  
*Nyelvrokonság és hunhagyomány*  
[Sprachverwandtschaft und  
Hunnentradition].  
Budapest: Typotex, 2011. 467 S.

Heutzutage wird in Ungarn immer lautstärker behauptet, die Finnougristik sei einfach eine „Lüge“ gewesen, die im 19. und 20. Jh. von fremden Machthabern erfunden und gefördert wurde, mit einem einzigen Zweck: die stolzen Magya-

ren zu demütigen und ihre wahre, glorreiche Vergangenheit zu vertuschen. Hunderttausende oder Millionen Ungarn nehmen diese absurden Behauptungen für bare Münze. Nicht aber einfach aus Dummheit, und nicht immer nur deshalb, weil diese „antifinnougristischen“ Ideen gut mit dem rechtsextremen und rassistischen Gedankengut zusammenpassen. Diejenigen, die bereit sind, daran zu glauben, Budenz und Hunfalvy seien Agenten des Habsburger-Regimes gewesen, die zahllosen Ungarn, die gerne die Hunnen als ihre Vorfahren sehen, sind einfach im ungarischen Kulturkontext und Diskurs sozialisiert worden. Um diesen Menschen die Prinzipien und Ergebnisse der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft verständlich zu machen, muss man zuerst die dazugehörige Kulturgeschichte verstehen.

Anders als László Honti und seine ungarischen Kollegen, die in ihrem Sammelband *A nyelvrokonságról* (s. die Rezension von Harri Mantila in diesem Band) die antifinnougristische Pseudowissenschaft oft aggressiv angreifen, will Klára Sándor in ihrem Buch diese Tradition verstehen und relativieren. Die finnisch-ugrische Herkunft der ungarischen Sprache ist wissenschaftlich bestätigt und hat keine ernstzunehmenden Alternativen. Ebenso wahr ist aber, dass

die Vorfahren der Ungarn lange im gleichen Kulturkreis mit den Turkvölkern der Steppenzone lebten und demzufolge quasi als ein typisches Turkvolk, mit „türkischer“ Kultur und Gesellschaftsstruktur, in den ältesten europäischen Quellen erscheinen. Und die Abstammung der Ungarn von Hunnen, auch wenn sie jeder wissenschaftlichen Grundlage entbehrt, ist seit dem Mittelalter ein fester Bestandteil der ungarischen Kulturgeschichte und Identität und soll eben als ein wichtiger nationaler Mythos verstanden werden.

Zu den besonderen Verdiensten dieses Buches gehört eben die geduldige und ausführliche Analyse der nationalen Mythologie, von den mittelalterlichen Chroniken bis zum Spätnationalismus des 20. und 21. Jahrhunderts. Die Idee von den Hunnen als Vorfahren des ungarischen Volkes hat sich im Mittelalter durchgesetzt, weil sie bestimmten politischen und kulturellen Bedürfnissen der Nationbildung entsprach. Simon Kézai, der Chronist, der im 13. Jh. diese Idee in die ungarische Geschichtsschreibung einführte, arbeitete im Auftrag des Königs Ladislaus IV. (dessen Mutter eine kumanische Fürstin war, also aus einem wilden Nomadenvolk stammte) und im Interesse der ungarischen Kleinadeligen, die sich dann jahrhundertlang gerne mit der Gemeinschaft der freien Krieger

identifizierten. Aber beliebt wurde diese Idee wahrscheinlich auch deshalb, weil die Legenden und Sagen über die Hunnen auch zahlreiche Anknüpfungen an die ungarische Folklore aufwiesen – eben weil die kulturellen Wurzeln dieser beiden Völker in der Steppenzone zu finden waren. Und nur weil diese Anknüpfungen missverstanden und politisch instrumentalisiert wurden und werden, stellt sich jetzt die absurde Frage, die im Untertitel des Buches formuliert wird: *Rénszarvas vagy csodaszarvas?* Als ob das Rentier der nördlichen uralischen Völker, hier als Symbol der finnisch-ugrischen Sprachverwandtschaft verstanden, und der Wunderhirsch, das Totemtier der vorhistorischen Ungarn und vieler Steppenvölker, einander ausschließen würden.

Klára Sándor ist neben ihrer sprachwissenschaftlichen Karriere auch Politikerin und Essayistin, die regelmäßig auch (kultur)politische Kommentare auf der Website *galamus.hu* veröffentlicht. Aus einer im Jahre 2010 erschienenen Reihe von solchen Artikeln ist auch dieses Buch entstanden. Als Soziolinguistin und Politikerin hat Sándor ein ausgezeichnetes Gespür dafür, was die Sprache für die nationale Identität der Ungarn bedeutet, und als Turkologin kann sie den Kulturkontext, die Welt der eurasischen Steppenzone, ausführlich schildern, aus



welchem die Ungarn in die europäische Geschichte eingetreten sind. Vor allem bekommt man einen Eindruck davon, wie schwierig es sein kann, die historische Wahrheit hinter den alten Chroniken, Legenden und Sagen zu erblicken, und wie kompliziert und vielschichtig die ethnolinguistischen Prozesse gewesen sind, die letztendlich auch zur Entstehung der ungarischen Nation geführt haben.

Das Buch ist kein Sachbuch im Sinne eines Nachschlagewerks, wo man schnell bestimmte Informationen in logischer Ordnung finden kann. Eher handelt es sich um ein reiches Leseerlebnis, eine langsame und nicht ganz mühelose, aber höchst interessante virtuelle Reise in die Vorgeschichte und spätere Kulturgeschichte der Ungarn und ihrer Nachbarvölker. Wer Ungarisch lesen kann und sich für die Vorgeschichte und Ethnogenese der Ungarn interessiert, sollte sich unbedingt Zeit für dieses Erlebnis nehmen.

*Johanna Laakso*

CORNELIUS HASSELBLATT,  
PETER HOUTZAGERS & REMCO  
VAN PAREREN (eds.),  
*Language contact in times of  
globalization.*  
(Studies in Slavic and general  
linguistics, vol. 38.)  
Amsterdam – New York: Rodopi,  
2011. 287 pp.

Der vorliegende Band basiert auf den Vorträgen der 2009 an der Universität Groningen veranstalteten gleichnamigen Konferenz, unter denen zwölf zur Veröffentlichung ausgewählt wurden. Der Begriff Sprachkontakte ist weit gefasst: Die Beiträge behandeln sowohl Vorgänge, die im Dunkel der Sprachgeschichte angesiedelt sind, als auch durch die moderne Informationsvermittlung und die sozialen Medien (u. a. SMS und digitale Sprache) verursachte Phänomene in den Gegenwartssprachen. Sieben der Beiträge befassen sich entweder ganz oder teilweise mit uralischen Sprachen, und die meisten von ihnen tangieren die Sprachgeschichte.

Roger Blokland und Michael Rießler präsentieren ihre ersten Beobachtungen über die Kontakte zwischen Komi, Saamisch und Russisch auf der Halbinsel Kola, von denen viele absehbar sind, da man sie vom Einfluss des Russischen auf die finnisch-ugrischen Sprachen kennt. Fruchtbar ist die Beobachtung, dass

die Palatalisierung im Kildinsaamischen eine innersprachliche Entwicklung ist und nicht, wie früher behauptet, auf russischen Einfluss zurückgeht. Santeri Junntila hat alle ungesicherten baltischen Lehnwörter im Ostseefinnischen in Tabellen zusammengestellt, mit deren Hilfe er die phonetischen, semantischen und die Verbreitung betreffenden Problempunkte aufzeigt. Die Tabellen enthalten eine beeindruckende Menge sorgfältig abgewogener Erkenntnisse, die zeigen, auf welche Wörter sich künftige etymologische Untersuchungen konzentrieren sollten.

Folke Müller und Susan Schlottbauer zeigen anhand genauer Datierungen, dass es sich bei dem Allativkomplement der estnischen Partikelverben trotz der Ähnlichkeit nicht um eine Lehnübersetzung entsprechender deutscher Ausdrücke handelt. Remco van Pareren betrachtet die nicht-lexikalischen türkischen Entlehnungen im Mordwinischen. Die Ergebnisse fallen recht mager aus: Als gesicherte Entlehnungen können nur einige den psychischen Zustand ausdrückende Konstruktionstypen gelten. Willem Vermeer analysiert die starke Konvergenz einiger Nachbarsprachen in Europa und stellt u. a. fest, dass die von den anderen slavischen Sprachen abweichende lautliche Entwicklung vieler nordrussischer Dialekte möglicher-

weise das Ergebnis der Unfähigkeit ursprünglich ostseefinnischer Slavischsprecher der ersten Generation ist, Laute zu erkennen; es würde sich demnach nicht um Konvergenz handeln, sondern um Substrat.

Pekka Sammallahti beginnt seine Betrachtung der Vorgeschichte der Saamen mit dem Eintreffen des Menschen aus Afrika in Europa und spürt eventuellen präsaamischen Elementen in der Morphologie des Saamischen nach. In seinem eine enorme Zeitspanne umfassenden Beitrag stellt er auch fest, dass das 1619 gedruckte erste saamische Buch kein echtes Saamisch, sondern das Pidgin seiner Zeit repräsentierte; es handelt sich also um das älteste dokumentierte Pidgin der Welt. Johanna Nichols betrachtet die kontinuierliche Reihe von Sprachwechseln und Sprachexpansionen in der eurasischen Steppe und ihren Randgebieten, die zur Vereinfachung und stärkeren Regelmäßigkeit der erhalten gebliebenen Sprachen geführt hat. Sie bietet in ihrem äußerst interessanten Beitrag auch eine Erklärung für die unglaubliche Überlebensgeschichte des Ungarischen von den Völkerwanderungen bis heute.

Der Sammelband enthält zahlreiche interessante Perspektiven und neue Ideen, und das Niveau der Beiträge ist durchgehend hoch.

*Sirkka Saarinen*

*Matti Mörtbergs värmlandsfinska uppteckningar. Sammanställda och kommenterade av Torbjörn Söder.* [Matti Mörtbergs värmlandfinnische Aufzeichnungen. Zusammengestellt und kommentiert von TORBJÖRN SÖDER.] Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi CXVIII. Uppsala 2001.

Die Ansiedlung der sog. Waldfinnen in den unbewohnten Waldgebieten Zentralskandiaviens begann Anfang des 17. Jahrhunderts. Die waldfinnische Besiedlung hielt sich in dieser Region über dreihundert Jahre, am längsten in Nordwestvärmland und den angrenzenden Gebieten in Norwegen. Ihre Sprache wurde seit Ende des 19. Jahrhunderts erforscht. Sprachproben und Untersuchungen über die Sprache der Waldfinnen veröffentlichte insbesondere Lauri Kettunen Anfang des 20. Jahrhunderts. In Schweden wurde ihre Sprache vor allem von Julius Mägiste untersucht. Das Värmlandfinnische repräsentiert den Dialekt von Savo, unter den sich freilich auch Eigenheiten der Dialekte von Häme gemischt haben. Das Schwedische hat sich besonders stark auf den Wortschatz ausgewirkt; die Sprachform weist zahlreiche schwedische Lehnwörter auf.

Der aus Övertorneå stammende Lehrer Matti Mörtberg (1894–1992)

begann sich für die waldfinnische Kultur zu interessieren, als er in den 1920-er Jahren an der Universität Uppsala finnisch-ugrische Sprachen studierte. Er war selbst zweisprachig: Zu Hause wurde Finnisch, in der Schule Schwedisch gesprochen. Zum ersten Mal reiste er 1928 in die finnischen Wälder Värmlands. Materialsammlungen führte er dort in den Jahren 1935, 1937 und 1938 durch.

Torbjörn Söder, ebenfalls ein Zögling des Instituts für Finnougristik an der Universität Uppsala, hat nun die von Matti Mörtberg gesammelten Texte in ihrer Gesamtheit veröffentlicht. In den 1930-er Jahren waren die letzten Sprecher des Värmlandfinnischen bereits betagt, und auf die nächsten Generationen ging die Sprache nicht über. Manche der Befragten sprachen nicht mehr Finnisch; die von ihnen erhaltenen Texte repräsentieren den örtlichen Dialekt des Schwedischen. Der größte Teil des gesammelten Materials ist jedoch finnischsprachig. Mörtberg hatte die finnischen Texte selbst mit schwedischen Übersetzungen versehen, mit Ausnahme einiger Fragmente, die Söder für die Publikation übersetzt hat.

In der Einleitung stellt Söder Mörtbergs Hintergrund, seine Informanten und seine Transkriptionsweise vor, die in einigen Punkten von der normalen finnischen

Orthographie abweicht. Söder erläutert außerdem kurz die Besonderheiten des Värmlandfinnischen, von denen die meisten weiterhin für die in Finnland gesprochenen Savoer Dialekte typisch sind.

Die Texte sind so gruppiert wie im Archiv; z. B. umfasst das Material aus dem Jahr 1935 die Gruppen Volkstümliche Heilkunst, Ställe und Krankheiten der Haustiere, Jagd- und Fischfangfolklore, Sagen und Memorate, Glaube und Bräuche, Mit Tieren und Pflanzen verbundene Glaubensvorstellungen, die jeweils kurze Texte enthalten. Dann folgen die Texte, die Mörtberg selbst nach seinen fonografischen Aufnahmen niedergeschrieben hat und bei denen es sich um längere Schilderungen der Lebensweise, um Erzählungen und Erinnerungen handelt. Unter den Texten von 1937 und vor allem von 1938 sind zusätzlich ethnografische Schilderungen und sogar Zeichnungen von Werkzeugen u. ä. Die Texte aus dem Jahr 1937 sind nicht wie die anderen Gruppen mit einem separaten Obertitel versehen, weshalb es schwierig ist, sie als eigene Gesamtheit zu erkennen.

Torbjörn Söder hat Mörtbergs Texte in einer interessanten Sammlung herausgegeben. Es ist zu begrüßen, dass das gesamte Archivmaterial in einem Band veröffentlicht wurde, der sowohl die

finnisch- als auch die schwedischsprachigen Texte enthält. *Matti Mörtbergs värmlandsfinska upppteckningar* bietet dem Leser einen interessanten Blick auf eine verschwundene Kultur.

Sirkka Saarinen

ISTVÁN KOZMÁCS,  
*The Life of Bernát Munkácsi.*  
Hungary: Emberi Erőforrások  
Miniszteriuma, 2010. 270 S.

Zum 150. Geburtstag des bekannten Erforschers des Udmurtischen und Mansischen Bernát Munkácsi (1860–1937) erschien in Ungarn, herausgegeben vom Ungarischen Unterrichtsministerium und dem kanadischen Geschäftsmann Peter Munk, ein Buch über Munkácsis Leben, zusammengestellt von István Kozmács. Als Druckort ist pauschal Ungarn angegeben, und auf dem hinteren Einband wird Peter Munk (sic!) vorgestellt. Er ist ein Nachkomme Munkácsis und wollte seinen Vorfahren mit der vorliegenden Publikation ehren. Es handelt sich nicht um eine Biografie im eigentlichen Sinn; viele in Biografien übliche Angaben zur Person (wie der Todestag oder die Schilderung der Ehe) bleiben ausgeklammert. Trotz dieser Einwände bietet das

Buch einen interessanten Überblick über Munkácsi und insbesondere über seine Feldforschung in Russland.

Munkácsi gehörte einer alten jüdischen Familie an, deren Geschichte sich bis ins 16. Jahrhundert und teils in noch frühere Zeiten zurückverfolgen lässt. Er war ein tief gläubiger Jude, zugleich aber auch ein reingeistiger ungarischer Patriot, der die Herkunft und Geschichte der ungarischen Sprache untersuchen wollte und deshalb, ermutigt von seinem Lehrer József Budenz, zur Feldforschung nach Russland aufbrach. Dort musste er seine jüdische Herkunft verbergen, da die Behörden ihm andernfalls den Kontakt mit der Bevölkerung untersagt hätten. Munkácsi führte gewissenhaft Tagebuch über seine Reisen. In Ungarn sind bereits mehrere Biografien über ihn erschienen, denen das vorliegende Buch keine wirklich neuen Erkenntnisse hinzufügen. Kozmács lässt Munkácsi selbst zu Wort kommen, indem er ausgiebig aus dessen Reiseberichten zitiert. Bisweilen vergisst der Leser sogar, dass er kein von Munkácsi selbst verfasstes Buch in der Hand hält.

Munkácsi konnte den größten Teil seiner Sprachproben und Untersuchungen selbst redigieren und veröffentlichen, u. a. umfangreiche udmurtische und mansische Text-

sammlungen. Die letzteren enthalten auch die von Antal Reguly aufgezeichneten wogulischen Texte, die erst Munkácsi zu deuten wusste. Neben finnisch-ugrischen Sprachen zeichnete er von Soldaten der russischen Armee, die während des Ersten Weltkriegs in ungarischer Gefangenschaft waren, auch ossetische Sprachproben auf.

Munkácsi war ein angesehener Forscher und wurde 1910 zum ordentlichen Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften ernannt. Dagegen blieb ihm aufgrund seiner jüdischen Herkunft eine feste Anstellung im ungarischen Schul- und Universitätswesen versagt. Er war in den letzten 40 Jahren seines Lebens als Inspektor des Religionsunterrichts der jüdischen Gemeinde tätig und entwickelte in dieser Zeit vor allem den Religionsunterricht in hebräischer Sprache weiter, setzte gleichzeitig aber auch seine sprachwissenschaftlichen Forschungen fort.

Munkácsi ist viele Bücher wert, und dem heutigen Leser erscheint sein Leben spannend und sogar unglaublich. Die Reisen der frühen Finnougristen und ihre Arbeit für nationale und wissenschaftliche Ziele sind noch heute beeindruckend.

*Sirkka Saarinen*

## Georgij Kert 1923–2009

Georgij Martynovič Kert, korrespondierendes Mitglied der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft und grand old man der saamischen Sprachforschung in der Sowjetunion und in Russland, ist am 26. September 2009 von uns gegangen. Kert wurde am 1. Februar 1923 im Dorf Kivikko im Gebiet Leningrad geboren. Sein Vater war Este, seine Mutter Russin.

Kert nahm am Zweiten Weltkrieg teil, wurde kurz vor Kriegsende schwer verwundet und verbrachte eine längere Zeit in einem Militärhospital. An Krücken gehend, studierte er an der Universität Leningrad zunächst Geologie, ein Fach, das damals in der Sowjetunion einen romantischen Glanz besaß. Bald überredeten ihn seine Kommilitonen, in die finnisch-ugrische Abteilung überzuwechseln. 1950 legte er die Prüfung zum Lehrer für finnische Sprache und Literatur ab und begann seine wissenschaftliche Forschungsarbeit in der Karelischen Zweigstelle der Akademie der Wissenschaften der Sowjetunion. Den Titel eines Kandidaten der Philologie erlangte er mit einer Arbeit über die Infinitive im Finnischen, doch schon bald begann er sich für die Saamen und ihre Sprache zu interessieren. Ab 1954 verbrachte er mehrere Sommer auf der Halbinsel Kola; als Ergebnis dieser Reisen erschien 1961 eine zweisprachige Textsammlung unter dem Titel *Образцы саамской речи* [Saamische Sprachproben]. Sie enthält kurze Textproben verschiedener Informanten in Kildin- und Tersaamisch mit russischen Übersetzungen. Unter diesen Erzählungen sticht der kurze Bericht „Gäste aus Norwegen“ ins Auge, den Oktjabrina Matrëhina, später als Oktjabrina Voronova bekannt, auf Tersaamisch lieferte. Bei diesen norwegischen Gästen handelte es sich um südsaamische Rentierzüchter, deren Reise im Jahre 1960, soweit bekannt, die erste offizielle Begegnung zwischen den Saamen Skandinaviens und der Sowjetunion seit 1917 war. In der Kriegszeit hatte es zwar einige Zusammenkünfte zwischen den Saamen Finnlands und der Sowjetunion gegeben, doch sie hatten sich aus den damaligen speziellen Verhältnissen ergeben.

Kerts nächste größere Publikation war die 1971 erschienene Monografie *Саамский язык (кильдинский диалект): фонетика, морфология, синтаксис* [Die saamische Sprache (Kildinsaamisch): Phonetik, Morpho-

logie, Syntax]. Sie komprimiert die Hauptzüge des Kildinsaamischen auf rund 300 Seiten. Diese Monografie ist Kerts Hauptwerk, und auf ihrer Basis promovierte er 1972 zum Doktor der Philologie. 1988 veröffentlichte Kert gemeinsam mit Pekka Zaikov, Professor für Karelische Sprache und Kultur an der heutigen Universität von Ostfinnland, einen Band akkayasaamische Sprachproben. Sein Forschungsinteresse verlagerte sich jedoch mehr und mehr auf die Ortsnamen. Als Toponymie-Experte fungierte er u. a. bei dem 1000 Seiten umfassenden Lexikon des Gebiets Petsamo/Pečenga, das von Veronika Macak, der Leiterin des Museums von Nikel, herausgegeben wurde. Kert ist auch als Aufzeichner von Sprachproben bekannt; zu seinen Sammlungen gehören u. a. 140 Stunden saamische historische Erzählungen. Man kann nur hoffen, dass diese Bandaufnahmen gut gelagert sind und somit künftigen Forschergenerationen erhalten bleiben. Über ihren gegenwärtigen Aufbewahrungsort und Zustand bin ich nicht unterrichtet, doch es liegt auf der Hand, dass sie so schnell wie möglich in eine zeitgemäße digitale Form gebracht werden sollten.

Ich bin Kert nur ein einziges Mal begegnet, 1968 in Hetta. Kert und einige andere sowjetische Wissenschaftler, die über die Saamen forschten, nahmen im August 1968 an der VI. Konferenz der Saamen in Enontekiö teil. Kert hielt dort einen Vortrag, der nur in schwedischer Sprache im Druck vorliegt; sein Titel lautet in ungefährer Übersetzung „Die Veränderungen im geistigen Leben der Saamen auf der Halbinsel Kola während der Zeit der sowjetischen Herrschaft“. Auf Finnisch erschien 1971 seine Abhandlung „Kuolan saamelaisten nykypäivä“ [Die Kola-Saamen heute]. Die Saamen-Konferenz in Enontekiö ist mir in vielerlei Hinsicht in Erinnerung geblieben. Es war die erste Saamen-Konferenz, an der ich teilnahm, und ich lernte viele Saamen kennen, die später Freunde und Kollegen wurden. In den Jahren 1976–82 veranstaltete ich dann selbst vier entsprechende Konferenzen. Die sowjetischen Wissenschaftler Kert, Tatjana Lukjančenko (Ethnografin), Jurij Savvateev (Archäologe) und Roza Taroeva (Ethnografin) reisten nach der Konferenz mit mir im Zug von Rovaniemi nach Helsinki. Als wir am Morgen in Helsinki ankamen, erfuhren wir, dass die Sowjetunion während der Nacht die Tschechoslowakei angegriffen und den sog. Prager Frühling beendet hatte. Dieses Ereignis wirkte sich auch auf den Umgang zwischen den Saamen und Saamenforschern Skandinaviens und der Sowjetunion aus.

Generell ist wohl festzustellen, dass Kerts wissenschaftliche Leistungen von den finnischen Wissenschaftlern, die sich mit dem Saamischen befas-

sen, nicht besonders hoch eingeschätzt wurden. Seine Muttersprache war Russisch, und er hatte vielleicht deshalb Schwierigkeiten, all die feinen phonetischen Unterschiede zu hören, die in den saamischen Sprachen der Kola-Halbinsel auftreten und von den phonetisch geschulten finnischen Wissenschaftlern T. I. Itkonen und Frans Äimä sowie später Erkki Itkonen untersucht wurden. Als Beispiel für den phonetischen Formenreichtum dieser Sprachen wird häufig erwähnt, dass T. I. Itkonen in seinem großen *Wörterbuch des Kolta- und Kolalappischen* 18 verschiedene *a*-Laute unterscheidet. Die von Kert eingeführte Schreibweise, die auf der lateinischen Schrift beruht, hat nach ihm kaum Anhänger gefunden; die anderen sowjetischen und russischen Saamenforscher haben in der Regel die kyrillische Schreibweise der kildinsaamischen Schriftsprache verwendet. Kert selbst veröffentlichte 1986 ein kleines saamisch-russisches und russisch-saamisches Wörterbuch, in dem er kyrillische Zeichen verwendete, aber auch in diesem Werk hielt er sich nicht an die Orthografie der Schriftsprache.

Kert gebührt Anerkennung dafür, dass er die Möglichkeiten, die er als Sowjetbürger und Russe hatte, nutzte, um sich mit den saamischen Sprachen der Kola-Halbinsel vertraut zu machen. Als Erforscher und Kenner dieser Sprachen war er in seinem Land unangefochten.

*Leif Rantala*



## A. D. Kylstra 1920–2009

In der Adventszeit 2009 erreichte uns eine traurige Nachricht: Andries Dirk Kylstra, der Gründer der Finnougristik in den Niederlanden, Emeritusprofessor für Altgermanistik und Finnougristik an der Universität Groningen (Niederlande) war am 10. Dezember im Alter von 89 Jahren verstorben.

Andries Dirk Kylstra wurde am 8. Oktober 1920 in dem kleinen friesischen Dorf Zwaagwesteinde geboren. Bald nach seiner Geburt zog die Familie nach Utrecht, wo er die Schule besuchte und später auch studierte. Die akademische Bildung war für ihn jedoch keine Selbstverständlichkeit. Als 10-jähriger wollte er aufs Gymnasium gehen, weil er schon damals wusste, dass er Sprachen studieren wollte. Es gelang ihm aber nicht, die Autoritäten zu überzeugen. Nach der Grundschule wurde er zur Handelsschule geschickt, was im Grunde genommen bedeutete, dass ihm der Weg zur Universität verschlossen war.

Nach der Handelsschule betrieb Kylstra neben der Arbeit noch weiterbildende Studien, obgleich er das Gefühl hatte, dass Handel und Ökonomie nicht seine Gebiete waren. Der Zweite Weltkrieg veränderte Kylstras Leben: Deutschland besetzte die Niederlande, und junge Niederländer mussten nach Deutschland gehen, um dort zu arbeiten. Kylstra versuchte dies zu vermeiden und kündigte; er versteckte sich und lebte – teilweise sogar buchstäblich – unter der Erde. Im Oktober 1943 wurde er jedoch von Deutschen gefunden und nach Deutschland gebracht, wo er als Hilfskraft in einer Fabrik arbeiten musste. Neben Unangenehmem fand dort aber auch etwas Schönes statt: in Freiburg begegnete Kylstra seiner zukünftigen Frau, Margrit Linder. Mit ihr kehrte er nach dem Krieg in die Niederlande zurück, und das junge Paar heiratete. Diese Ehe hielt bis zum Tod seiner Frau im Jahr 2008.

Nach dem Krieg begann Kylstra, neben der Arbeit in schnellem Tempo zu studieren: das Abitur, Lehrerexamen für Englisch (1946) und Deutsch (1948). Ab 1951 studierte er an der Universität Utrecht Deutsche Sprache und Literatur als Hauptfach, Altgermanistik und Russisch als Nebenfächer; 1955 legte er die Magisterprüfung mit dem Prädikat *summa cum laude* ab.

In der Studienzeit war Kylstras Interesse an der Lehnwortforschung erwacht; die logische Folge war eine Dissertation. Er bekam ein zweijähriges Stipendium, um in Finnland zu studieren. Im Oktober 1956 reiste die vierköpfige Familie Kylstra nach Helsinki. Kylstra studierte dort Finnisch und

Finnougristik mit der für ihn charakteristischen Gründlichkeit. Er interessierte sich auch für das Saamische und, weil es ihm nicht gelang, in Helsinki einen muttersprachlichen Saamisch-Lehrer zu finden, weilte er zwei Mal einige Wochen in Lappland und lernte dort Saamisch. Die saamische Sprache wurde sein Lieblingskind, und er hatte auch Forschungspläne. Leider hat er neben allen anderen Aktivitäten nur wenige davon realisieren können.

Im Herbst 1958 kehrte die inzwischen fünfköpfige Familie Kylstra in die Niederlande zurück, im Koffer Material für die Dissertation. Viel Zeit für die Forschung gab es nicht, weil die Familie ernährt werden musste. Kylstra bekam eine Lehrerstelle in einem Lyzeum in der kleinen Stadt Steenwijk: 29 Wochenstunden in der Schule und danach in den Abendstunden und an den Wochenenden Forschungsarbeit. Mit der für Kylstra typischen Ausdauer schritt die Arbeit jedoch rasch fort, und schon am 12. Mai 1961 fand die Disputation an der Universität Utrecht statt. In seiner Dissertation *Geschichte der germanisch-finnischen Lehnwortforschung* behandelt er die Geschichte der Erforschung der alten germanischen Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen vom Anfang an bis zum Ende der 50er Jahre des 20. Jahrhunderts und nimmt auch Stellung zu vielen Streitpunkten; er war u. a. der Meinung, dass gotische Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen möglich seien.

Kylstras Dissertation, die mit dem Prädikat *summa cum laude* bewertet wurde, wurde im Lande bemerkt: Kylstra wurde als Ordinarius an den neuen Lehrstuhl für Altgermanistik nach Groningen berufen. Am 1. September 1962 trat er dieses Amt an und bekleidete es bis zu seiner Emeritierung am 31. Oktober 1985. Das Lehrgebiet des Professors für Altgermanistik war sehr umfangreich: Neben den alten germanischen Sprachen (Vergleichende Einführung in das Altgermanische, Gotisch, Althochdeutsch, Altsächsisch, Altnordisch) konnten auch Literatur, Runologie, Kultur oder Religion das Thema einer Vorlesung oder eines Seminars sein.

In seinen Vorlesungen hatte Kylstra ab und zu einen Exkurs in die Finnougristik gemacht. Eine Gruppe von Studierenden, die neugierig geworden waren, hatte den Professor gebeten, eine Vorlesung „Einführung in die Finnougristik“ zu halten. Kylstra, dessen Prinzip „die Studenten zuerst“ lautete, stimmte zu. Im nächsten Semester wollten die Studenten einen Kurs Finnisch haben, und so ging es weiter. Nach einigen Semestern hatte der Professor für Altgermanistik beinahe unauffällig sein Lehrangebot um finnisch-ugrische Themen ausgeweitet. In der Fakultät wurde dies allerdings bemerkt, und im Jahre 1966 wurde Kylstras Aufgabenbereich um die

Finnougristik erweitert, was bedeutete, dass die Finnougristik einen offiziellen Status an einer niederländischen Universität bekam und dass man sie als Nebenfach studieren konnte.

Die erste Stufe war erreicht, Kylstra war aber noch nicht zufrieden. Er hatte eine Vision: Die Finnougristik musste an den niederländischen Universitäten den Status eines Hauptfaches bekommen. Dafür arbeitete er in aller Stille, und mit Erfolg. Im Jahre 1973 wurde die Finnougristik als neue Studienrichtung in das Akademische Statut aufgenommen, und zwar mit drei Hauptfächern: Finnische Sprache und Literatur, Ungarische Sprache und Literatur sowie Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft. Schon ein Jahr später wurde die Finnougristik in das Studienprogramm der Universität Groningen aufgenommen. Die Fakultät hatte einen neuen Lehrstuhl in Aussicht gestellt, durch Öl- und andere Finanzkrisen war dies aber nicht möglich. Der Lehrstuhl der Altgermanistik wurde geteilt: die eine Hälfte für die Altgermanistik und die andere für die Finnougristik. Die Lösung des Problems war leicht – aber nur auf dem Papier. In der Praxis bedeutete sie, dass ein Mann für zwei ganze Studiengänge verantwortlich war. Mehr als zehn Jahre lang leitete Professor Kylstra zwei Institute, die zwar eine geringe Anzahl von Studierenden hatten, deren Unterrichtsbereich aber sehr breit war. Das Ringen um die Existenz der beiden Studiengänge, der Kampf gegen drohende Kürzungen nahm viel Energie und Zeit in Anspruch. Es gelang Kylstra jedoch, seine beiden Studiengänge durch mehrere Finanzkrisen der Universität hindurchzuführen und sie bei seiner Emeritierung 1985 in gutem Zustand zu hinterlassen. Trotz der Vielfältigkeit seiner Aufgaben hat er die Studierenden nie vernachlässigt. Er war bekannt als ein ausgezeichnete Lehrer, seine Vorlesungen waren klar und inspirierend. Sogar nach seiner Emeritierung 1985 lehrte er bis zur Ernennung seines Nachfolgers finnisch-ugrische Themen – und dies ohne Honorar.

Selbstverständlich gingen die Arbeit bei der Gründung und Entwicklung von zwei Instituten, die Verwaltung und vielseitiger Unterricht auf Kosten der Forschung; dieses ist auch der Zahl und dem Umfang der Publikationen anzumerken. Kylstras Dissertation, deren Rezeption sehr positiv war, wurde in den sechziger Jahren für eine Schlussbetrachtung der germanisch-ostseefinnischen Lehnbeziehungen gehalten. In der Besprechung in *Ural-Altäische Jahrbücher* 36 äußerte Julius Mägiste einen Wunsch: Es fehlte nur noch eine kritische bibliographische Liste der alten germanischen Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen; Kylstra sei der richtige Mann für diese Arbeit. Kylstra griff Mägistes Vorschlag auf und begann in

den sechziger Jahren, Material zu sammeln. Die Arbeit lief langsam an. Im Jahre 1974 erschien in *Ural-Altäische Jahrbücher* 46 ein erster Entwurf zum Buchstaben A. In den siebziger Jahren begann aber eine neue Blütezeit der Lehnwortforschung; dies hatte zur Folge, dass radikale Veränderungen am geplanten Buch erforderlich waren und viele neue Wörter aufgenommen werden mussten. Dies bedeutete u. a., dass das ursprünglich als einbändig geplante Werk jetzt dreibändig umgestaltet werden musste. Unter Kylstras Leitung wurde der erste Band des *Lexikons der älteren germanischen Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen* (A–J, erschienen 1991) fertig gestellt; danach überließ er die Arbeit der damals noch dreiköpfigen Forschungsgruppe. Die Lehnwortproblematik behandelte Kylstra auch in mehreren Zeitschriftenbeiträgen: „Germanisch-finnische Lehnwortforschung“ (*Levende Talen* 1962), „Die alten germanischen Lehnwörter im Finnischen. Ein unbekanntes Feld für Germanisten“ (*Leuvense Bijdragen* 64, 1975), „Das finnisch-lappische Nominalsuffix \*-ek und seine Bedeutung für die Lehnwortforschung“ (*FUM* 5, 1981), „Das älteste Germanisch im Lichte der germanisch-finnischen Lehnwortforschung“ (*Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 21, 1984). Ein umfangreicher Artikel über das Wort *arpa* aus Kylstras Feder erschien in der von dem Groninger Forschungsteam publizierten Artikelsammlung *Omaa vai lainattua. Itämerensuomen germaanisiin lainoihin liittyviä kirjoitelmia* (SKS, Suomi 143, 1988).

Das Thema von Kylstras Dissertation zeigt bereits, dass er in seiner Forschung nicht mit den modernen Trends der Sprachwissenschaft mitging. In seiner Antrittsvorlesung behandelte er wieder ein ungewöhnliches Thema, nämlich die Frage, ob es im Altnordischen Substrateinflüsse gebe. Substratfragen behandelte er später auch in einigen Artikeln: „Zur Substratforschung“ (*Orbis* 14, 1967), „Zur Frage des Substrats im Skandinavischen“ (*Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 23, 1985), „Präaspiration im Westskandinavischen und im Lappischen“ (*Orbis* 21, 1972) und „Skandinavisch-lappische Parallelen“ (*JSFOu* 185, 1983). Die zwei letztgenannten sind besonders interessant, weil er in zwei genetisch unterschiedlichen Sprachen eine ähnliche lautliche Entwicklung vorlegt, die durch den Einfluss desselben Substrats hätte entstehen können. Kylstra formuliert seine Vermutungen jedoch sehr vorsichtig.

Das Ungarische gehörte zu Kylstras Lehrgebiet, aber im Allgemeinen nicht zu seinen Forschungsgebieten. Er schrieb jedoch zusammen mit Tjeerd de Graaf einen kleinen Aufsatz über mögliche Diphthonge im Ungarischen, „Vannak-e diftongusok a magyar köznyelvből?“ (*Nyelvtudomá-*

*nyi Közlemények* 1980). Dieser Beitrag stieß bei ungarischen Kollegen auf Widerstand, auf den Kylstra noch einmal 1984 in derselben Zeitschrift reagierte.

Nachdem Kylstra in seiner Abschiedsvorlesung am 10. Dezember 1985 noch ein finnisches Thema (*Kalevala: Het epos der Finnen 1835–1985*) behandelt hatte, kehrte er nach seinen eigenen Worten „nach Hause“ zurück, womit er altgermanistische Themen meinte. Neben den Lehnwörtern beschäftigte er sich u. a. mit dem Leben des berühmten niederländischen Altgermanisten Jan de Vries (1890–1964), der im Zweiten Weltkrieg nach Meinung vieler kollaboriert hatte. Als Resultat dieser Forschungsarbeit entstanden drei Büchlein (1998–2001). Kylstra erweiterte aber auch seinen Horizont durch Türkisch- und Arabischstudien und durch das Lesen des Korans. Die Urlaubsreisen führten oft an Orte, wo Spuren der Kelten zu finden waren.

Kylstra war bekannt als guter Organisator. Sein großes Interesse für die saamische Sprache und Kultur brachte ihn in Kontakt mit anderen arktischen Fragen. Im Wohnzimmer der Familie Kylstra wurde 1970 ein Zentrum für arktische Forschung (*Arctisch Centrum*) gegründet, und Kylstra fungierte als erster Vorsitzender in der Periode 1970–1978. Das Arktische Zentrum, das ohne Kylstras Bemühungen nie zustande gekommen wäre, feierte 2010 sein 40-jähriges Bestehen. Kylstra leitete lange die Prüfungskommissionen für Staatsexamen Deutsch und Staatsexamen für Dolmetscher und Übersetzer Ungarisch. Durch seine Initiative wurde das Staatsexamen für Dolmetscher und Übersetzer Finnisch in den Niederlanden 1982 möglich; er war auch jahrelang der Vorsitzende dieser Prüfungskommission.

Jährlich besuchte Kylstra Finnland oder Ungarn. Er baute gute Beziehungen zu den beiden Ländern auf. Die Verdienste Kylstras um die Finnougristik und um das Bekanntmachen der finnischen und ungarischen Kultur und Sprache in den Niederlanden blieben nicht unbemerkt: Im Mai 1985 verlieh ihm die Universität Tampere die Ehrendoktorwürde, und in demselben Jahr verliehen sowohl Finnland als Ungarn ihm einen hohen Orden.

Kylstra wirkte oft autoritär und altmodisch. Das war aber nur Schein; er war weitaus demokratischer als viele seiner radikalen Kollegen. Gute Ideen fanden bei ihm immer ein offenes Ohr. In allen wichtigen und auch weniger wichtigen Fragen erkundigte er sich nach den Meinungen seiner MitarbeiterInnen. Widerspruch und Kritik wurden nicht nur geduldet, sondern sogar erwartet. In den siebziger Jahren, als Frauen in den niederländischen

Universitäten im Allgemeinen nur als Sekretärinnen tätig waren, hatte Kylstra in seinen Instituten schon mehrere Frauen als wissenschaftliche Mitarbeiterinnen; die Kollegen sprachen manchmal von Kylstras „Feminarium“.

Mitarbeiter, Studierende und viele in- und ausländische Kollegen durften die Gastfreundschaft der Familie Kylstra genießen. An solchen Abenden lernte man den Erzähler Kylstra kennen, der den Zuhörer bis in die späten Abendstunden in seinem Bann hielt.

Kylstra hat immer sein eigenes Leben geregelt, die Zügel fest in der Hand gehalten. Und so war es bis zum Ende. In den letzten Jahren verschlechterte sich sein Gesundheitszustand. Sein Geh- und Sprachvermögen ließ nach, aber es blieben Dinge zu regeln. Nachdem er sein Archiv durchgesehen und seine Bibliothek an Interessierte ausgeteilt hatte, konnte er am 10. Dezember 2009 ruhig einschlafen. Am 15. Dezember wurde er auf dem Rodener Kommunalfriedhof neben seiner Frau beigesetzt.

*Sirkka-Liisa Hahmo*

## Grigorij Ermuškin 1932–2010

Grigorij Ermuškin, Forscher für Erzanisch an der Abteilung für Finnougristik des Sprachwissenschaftlichen Instituts der Russischen Akademie der Wissenschaften, verstarb in Moskau am 3. März 2010. Er war am 1. Dezember 1932 im Dorf Kel'djuševo im Gebiet Nižnij Novgorod geboren. 1951 schloss er an der erzanischen Pädagogischen Fachschule in Lukajonovo die Ausbildung zum Elementarschullehrer ab und war danach drei Jahre als Lehrer im Gebiet Kamčatka tätig. Anschließend setzte er an der Staatlichen Pädagogischen Hochschule in Arzamas sein Studium fort, das er 1959 mit der Spezialisierung auf Russische Sprache und Literatur sowie Englische Sprache abschloss. Erneut folgten drei Jahre als Lehrer, diesmal in den Gebieten Amur und Krim.

1962 wurde Ermuškin zur Aspirantur am Sprachwissenschaftlichen Institut der Akademie der Wissenschaften der Sowjetunion zugelassen. Er hatte bereits während seiner Zeit an der Hochschule an den von der Akademie organisierten Dialektsammlungsreisen teilgenommen. 1967 wurde Ermuškin Kandidat der Philologie; Thema seiner Arbeit waren die nordwestlichen Dialekte des Erzamordwinischen. Im selben Jahr begann er seine Tätigkeit an der Abteilung für finnisch-ugrische Sprachen der Sprachwissenschaftlichen Instituts der Akademie der Wissenschaften.

Grigorij Ermuškin promovierte 1997 über das phonetische System der erzamordwinischen Dialekte. Der größte Teil seiner Untersuchungen ist den erzanischen Dialekten und ihrer Darstellung gewidmet. Die dialektale Gliederung des Erzanischen und ihre Kriterien definierte Ermuškin in seinem Werk *Ареальные исследования по восточным финно-угорским языкам* (Areale Untersuchungen über die östlichen finnisch-ugrischen Sprachen 1984). Einzelne erzanische Dialekte beschrieb er in einigen Monografien (*Einheitliche Beschreibung der Dialekte uralischer Sprachen*: 3. *Верхнепняньский диалект эрзамордовского языка* 1991; 9. *Среднетёшский диалект эрзамордовского языка* 2004).

Ermuškin leistete sein Lebenswerk als Forscher an der Akademie der Wissenschaften in Moskau, lehrte aber auch an der Mordwinischen Staatlichen Universität und dem Mordwinischen Staatlichen Pädagogischen Institut und hielt vor vielen anderen Foren Vorlesungen; auch an der Universität Turku gab er einen Kurs im Erzamordwinischen. Als die Herausgabe des umfangreichen Wörterbuchs der mordwinischen Dialekte von Heikki Paasonen in Angriff genommen wurde, nahm Ermuškin als Sachverständi-

ger für das Erzanische an dem Projekt teil. Zum assoziierten Mitglied der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft wurde er 1984 berufen.

Grigorij Ermuškin war ein stiller, bescheidener Mann, der seinen Mitmenschen freundlich begegnete und stets bereit war, seine Hilfe anzubieten. Er führte die Erforschung der erzanischen Dialekte voran und analysierte in seinen Untersuchungen ihre lautliche und morphologische Struktur sowie ihre Entwicklung.

*Sirkka Saarinen*



## Ivan Galkin 1930–2010

Während des 22. internationalen Finnougristenkongresses in Pilicsaba erreichte die Finnougristen eine Trauerbotschaft: Professor Ivan Galkin, der Patriarch der marischen Sprachforscher, verstarb am 10. August 2010 in Joškar-Ola. Er war am 16. September 1930 im Dorf Rošña in der Autonomen Sozialistischen Republik Mari geboren.

Ivan Galkin schloss 1953 sein Studium an der finnisch-ugrischen Abteilung der Karelo-Finnischen Staatsuniversität, der heutigen Universität Petrozavodsk, ab. Danach absolvierte er weiterführende Studien an der Universität Tartu unter Leitung von Paul Ariste. 1958 erlangte Galkin den Titel eines Kandidaten der Philologie; das Thema seiner Kandidatendissertation war die Verbableitung im Mari. Im selben Jahr wurde er wissenschaftlicher Mitarbeiter am Wissenschaftlichen Forschungsinstitut für Sprache, Literatur und Geschichte der Mari (MarNII). Gleichzeitig unterrichtete er am nach N. K. Krupskaja benannten Staatlichen pädagogischen Institut von Mari.

Der junge Wissenschaftler stieg in der Hierarchie des MarNII rasch auf und wurde 1960 dessen Leiter. Dieses Amt bekleidete er bis 1982. Unter Galkins Leitung expandierte das MarNII, und die Zahl der Mitarbeiter stieg. Galkin organisierte Reisen zur Sammlung von Dialekten und Überlieferung in viele Gebiete der Republik Mari, aber auch zu den außerhalb der Republik lebenden Mari.

Vom MarNII wechselte Galkin zur Staatlichen Universität von Mari über: In den 1970er Jahren organisierte er dort das Institut für marische Philologie, als dessen erster Leiter er in den Jahren 1972–75 und auch später mehrfach tätig war. Bis zu seinem Tod lehrte er an der Universität und war als wissenschaftlicher Sachverständiger aktiv.

In den 1960er Jahren setzte Galkin die Forschung zur historischen Morphologie des Mari fort, die er mit seiner Kandidatendissertation begonnen hatte. In den Jahren 1964 und 1965 erschien sein Hauptwerk, die zweibändige *Историческая морфология марийского языка* (Historische Morphologie des Mari), deren erster Teil die Geschichte der Flexionsmorpheme, der zweite die der Ableitungssuffixe darstellte. Auf der Basis dieser Abhandlung erhielt Galkin 1968 in Tartu den Dokortitel. Die Untersuchung gilt bis heute als grundlegendes Werk zur Sprachgeschichte des Mari.

Ivan Galkins Schaffen ist äußerst umfangreich; neben Forschungsartikeln und Monografien umfasst es Dutzende von Lehrbüchern für

das Universitätsstudium, die sich mit allen Ebenen der Sprache von der Lexikologie bis zur Syntax befassen. Galkin war mit der internationalen Finnougristik vertraut und verfasste u. a. eine Einführung in die finnisch-ugrische Sprachforschung für marische Studierende. Er verfolgte auch die ausländische Forschung zum Mari und vermittelte sie marischen Forschern in Rezensionen und Aufsätzen. Galkin beteiligte sich jahrzehntelang an der Abfassung der wichtigsten Gesamtdarstellungen zum Mari sowie an der Zusammenstellung wichtiger Wörterbücher. Er war Chefredakteur des russisch-marischen Wörterbuchs (*Русско-марийский словарь* 1966) und des zehnbändigen erläuternden Wörterbuchs des Mari (*Марий мутер – Словарь марийского языка* 1990–2005) sowie Ko-Autor des Orthographischen Wörterbuchs des Mari (*Марий орфографий мутер* 1992). In Finnland verfasste er zusammen mit Arto Moisio und Valentin Vasilev das finnisch-marische Wörterbuch (*Suomalais-marilainen sanakirja – Финнла-марла мутер* 1995), wobei für manche finnischen Begriffe auch Neologismen geschaffen werden mussten.

Ivan Galkin gründete eine Publikationsreihe zu Fragen der Onomastik des Mari (*Вопросы марийской ономастики*), in der neun Aufsatzsammlungen erschienen. In den letzten Jahrzehnten konzentrierte er sich auf die Untersuchung der marischen Ortsnamen, über die er vier Monografien veröffentlichte. Die umfangreichste ist das gemeinsam mit Ol'ga Voronova verfasste Werk über die Ortsnamen in der Republik Mari (*Топонимика Республики Марий Эл* 2002).

In seinem Heimatland erhielt Ivan Galkin zahlreiche Ehrungen, u. a. den Titel Verdienter Wissenschaftler von der Autonomen Sozialistischen Sowjetrepublik Mari und der Sozialistischen Sowjetrepublik Russland 1981 sowie eine Vielzahl von Orden und Diplomen verschiedener Institutionen. Galkin war auch gesellschaftlich aktiv; u. a. wurde er mehrfach in die Stadtverordnetenversammlung von Joškar-Ola gewählt. Mitglied des Redaktionskollegiums der Zeitschrift *Советское финно-угроведение* (Sowjetische Finnougristik) war er in den Jahren 1965–78. Bereits 1973 wurde er zum assoziierten Mitglied der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft gewählt.

Galkin war der unermüdliche Primus motor zahlreicher Projekte, der verehrte Lehrmeister aller heutigen marischen Sprachforscher, als Mensch offen und herzlich, aber auch unverblümt und sarkastisch, wenn er Anlass zu Kritik sah. Infolge einer schweren Krankheit, die ihn in den mittleren Jahren befiel, und einer deshalb notwendigen Operation war Galkin bereits in den 1980er Jahren körperlich geschwächt, setzte jedoch seine For-

## Berichte und Nekrologe

schungstätigkeit bis ins 21. Jahrhundert aktiv fort, wie sein Hunderte von Titeln umfassendes Publikationsverzeichnis zeigt. Und wenn die Ziehharmonika eine marische Melodie spielte, war seine Gebrechlichkeit wie weggeblasen, und er steckte auf der Tanzfläche viele seiner jüngeren Kollegen in die Tasche.

Ivan Galkins Ableben hinterlässt eine schwer zu füllende Lücke in der marischen Sprachforschung. Seine Kenntnisse, seine Fähigkeiten und seine Energie waren unerschöpflich, und er führte beispielhaft vor, wie man sie zugunsten der Sprache und Kultur der Mari nutzen kann.

*Sirkka Saarinen*

## Seppo Suhonen 1938–2010

Am 13. September 2010 verstarb Seppo Suhonen, emeritierter Professor für ostseefinnische Sprachen der Universität Helsinki, nach langer, zehrender Krankheit im Alter von 72 Jahren.

Seppo Suhonen wurde am 16. Mai 1938 als jüngstes, elftes Kind des Landwirts Aatu (Aatami) Suhonen in Iisalmi, Nordsavo, geboren und wuchs auf einem ostfinnischen Bauernhof, am See inmitten der Wälder, auf. Auch wenn sein Weg später in höhere Schulen und in die Hauptstadt führte, pflegte er sein ganzes Leben lang ein inniges Verhältnis zu seinen Kindheitslandschaften und zu den dort gebliebenen Freunden. In seiner Sprache hörte man, auch wenn er tadelloses Hochfinnisch sprach, immer den charakteristischen Klang des Savodialekts, und sein Gespür für Humor war ausgesprochen typisch für seine Heimat. Wer mit ihm mal längere Gespräche führte, konnte verstehen, warum wir neidischen, einfältigen Westfinnen gerne behaupten: „Wenn ein Savoer zu sprechen beginnt, geht die Verantwortung auf den Hörer über“.

Nach der Volksschule wurde der talentierte Bauernsohn auf das Gymnasium geschickt, wo seine Sprachbegabung Aufsehen erregte – im Lyzeum von Iisalmi wurde er unter jüngeren Mitschülern berühmt als derjenige, der „das ganze Wörterbuch auswendig kann“. Ein philologisches Studium an der Universität Helsinki war danach wohl eine Selbstverständlichkeit. Ab 1958 studierte Suhonen ostseefinnische Sprachen bei Lauri Posti, der wahrscheinlich die Interessen seines Schülers in Richtung Livisch und Phonetik lenkte: Phonetik wurde sein Nebenfach, und über die livische Sprache schrieb Suhonen seine Doktorarbeit, *Die jungen lettischen Lehnwörter im Livischen* (MSFOu 154, 1973). Die ausführliche Analyse dieser Wörter setzte natürlich gute Kenntnisse der lettischen Sprache voraus. Suhonen gehörte also zu den ziemlich wenigen finnischen Gelehrten, die die lettische Sprache erlernt und auch dadurch gute Kontakte mit den Wissenschaftskreisen in Lettland aufrechterhalten haben. Als einziger finnischer Sprachwissenschaftler wurde er später auch zum ausländischen Mitglied der lettischen Akademie der Wissenschaften ernannt.

Mit der livischen Sprache und mit den baltisch-ostseefinnischen Kontakten beschäftigte sich Suhonen auch später. Neben seiner Dissertation werden von seinen Werken wohl am öftesten die Artikel gelesen und zitiert, die er in den 1980er Jahren über die baltischen Lehnwörter im Ostseefinnischen veröffentlichte. Die letzte Version dieser Arbeit – der ausführlichen

etymologischen Analyse der baltischen Lehnwörter, nach Verbreitung und Semantik geordnet – erschien 1988 in dem von Denis Sinor herausgegebenen Handbuch *The Uralic Languages*.

Seppo Suhonen hatte noch das Glück, mit den „letzten echten“ SprecherInnen der heute fast ausgestorbenen kleinsten ostseefinnischen Sprachen – Livisch und Wotisch – zusammenarbeiten zu können, d. h. mit Gewährspersonen, die diese Sprachen noch in einer einigermaßen lebendigen Sprechergemeinschaft, als Umgangssprache der Kindheit, erworben hatten. Unter den damaligen politischen Umständen war es für einen Forscher aus dem westlichen Ausland unmöglich, die eigentlichen Sprechgebiete dieser Sprachen zu besuchen, aber Suhonen konnte – auch dank seiner guten Kontakte zu estnischen KollegInnen – seine SprachmeisterInnen in Tallinn oder Riga treffen und wertvolle Materialien aufzeichnen. Besonders mit dem Liven Pētõr Damberg (1909–1987) arbeitete er mehrere Male zusammen; von Damberg stammen die Texte, die im Band *Liivin kielen näytteitä* (Proben der livischen Sprache, 1975) erschienen.

Im Jahre 1975 wurde Suhonen zum ao. Professor der finnischen Philologie, dann 1978 als Nachfolger von Aimo Turunen zum Professor ordinarius der ostseefinnischen Sprachen ernannt; an diesem Lehrstuhl arbeitete er dann ein Vierteljahrhundert lang, bis zu seiner Emeritierung. Neben dem Unterricht, wo seine vielfältigen Interessen an dem gesamten ostseefinnischen Sprachgebiet (sowie an den Kontakten mit den wichtigen Nachbarsprachen wie Lettisch und Russisch) zur Geltung kamen, musste er viele Verwaltungsaufgaben schultern. Zu diesen gehörte das Aufrechterhalten von wissenschaftlichen Kontakten mit Estland, vor allem das Rekrutieren von EstnischlektorInnen – oder, besser gesagt, das Organisieren des adäquaten akademischen Estnischunterrichts durch den eisernen Vorhang und an der komplizierten sowjetischen Bürokratie vorbei. Mit dieser schwierigen, unsichtbaren diplomatischen Arbeit leistete er einen wesentlichen Beitrag zum Aufbau der finnisch-estnischen Wissenschaftskooperationen und Kulturbeziehungen.

Für die finnisch-estnischen Kulturbeziehungen leistete Seppo Suhonen auch sonst einen wichtigen Beitrag. Bei der Tuglas-Gesellschaft, die die estnische Kultur und Kulturkooperationen mit Estland im heiklen politischen Kontext der 1980er Jahre zu fördern begann, arbeitete er aktiv mit. Selbstverständlich beherrschte er die estnische Sprache, und nicht nur die Standardvarietät: Sein Interesse für die südestnischen Sprachformen und die ostseefinnische Volksdichtung kulminierte in der finnischen Überset-

zung des setukesischen Nationalepos *Peko*. Wahrscheinlich spielten, neben seinen sprachwissenschaftlichen Verdiensten, auch diese Kulturkooperationen eine Rolle, als ihm die Universität Tartu ein Ehrendoktorat gewährte.

Als akademischer Lehrer und Kollege war Suhonen ein stets freundlicher, hilfsbereiter Mensch, der seine StudentInnen immer ermutigte und unterstützte; jede Form von autoritärer Grausamkeit war ihm fremd. Sein sympathisches, ruhiges Wesen und seine vielfältigen Sprachkenntnisse wurden auch in den zahllosen nationalen und internationalen wissenschaftlichen Gremien hoch geschätzt, in welchen er mitwirkte. Von seinen internationalen Kooperationen soll vor allem der Dialektatlas der ostseefinnischen Sprachen (*Atlas Linguarum Fennicarum*) erwähnt werden, dessen dritter und letzter Teil erst nach seinem Tod erschien. Besonders engagiert arbeitete er für die Finnisch-Ugrische Gesellschaft, als Sekretär (1975–1983) und Vorsitzender (1991–2000).

Wenn ich als ehemalige Studentin und Kollegin an Seppo Suhonen zurückdenke, fällt mir immer wieder eine Erinnerung ein, die seine Tochter Mervi für die kleine, inoffizielle „Festschrift“ *Sanoja Seposta* zu seinem 70. Geburtstag niederschrieb. Auf einer Reise in Ungarn wachte die junge Mervi im Hotelzimmer auf, als ihr Vater – der übrigens auch Ungarisch fließend sprach – das finnisch-ungarische Wörterbuch studierte und leise vor sich hin jammerte: „So viele unbekannte Wörter!“ So war Seppo Suhonen – ein stets neugieriger Vollblutwissenschaftler, der alle Wörter erlernen wollte, ein weltoffener Mensch im schönsten Sinne des Wortes.

Johanna Laakso

## Aleksandr Matveev 1926–2010

Im Oktober vor zwei Jahren traf eine Trauerbotschaft vom Ural ein. Am 10. Oktober 2010 verstarb Aleksandr Konstantinovič Matveev, assoziiertes Mitglied der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft und korrespondierendes Mitglied der Russischen Akademie der Wissenschaft. Er wurde 84 Jahre alt. Matveev, Professor für Russische Philologie, war international bekannt als Erforscher der Ortsnamen und des Wortschatzes finnisch-ugrischer Herkunft im Russischen und wurde für seine wissenschaftliche Arbeit mit zahlreichen Titeln und Preisen ausgezeichnet.

Aleksandr Konstantinovič Matveev wurde am 8. 7. 1926 in Sverdlovsk, heute Jekaterinburg, geboren und schloss 1949 sein Studium am Pädagogischen Institut in Habarovsk ab. Seit 1952 war er in seiner Heimatstadt an der Staatlichen Universität des Uralgebiets tätig, wo er zum Kandidaten und zum Doktor (1970) der Philologie promovierte.

In die Wissenschaftsgeschichte geht Aleksandr Konstantinovič Matveev als bedeutender Ortsnamen- und Wortschatzforscher ein, der bei der Untersuchung der uralischen Substratnamen eine zuverlässige Methode für die Analyse früherer Sprachbeziehungen in verschiedenen Regionen entwickelte. In den 1950er Jahren gab der Leningrader Historiker A. I. Popov ihm die Anregung, bei der Untersuchung der voroslavischen Besiedlung Russlands die Ortsnamen als Material zu verwenden. Ab Anfang der 1960er Jahre baute Matveev an der Universität des Uralgebiets ein toponymisches Labor auf, von dem aus Feldforschungsreisen in verschiedene Teile Russlands unternommen wurden, vor allem in das europäische Nordrussland und in den Ural. Als Ergebnis dieser Reisen entstand an der Universität des Uralgebiets eine große Sammlung von Toponymmaterial, auf dessen Basis die Jekaterinburger Namenforscher zahlreiche umfassende Untersuchungen vorlegten.

1963 erbrachten Matveevs Ortsnamen-Sammelreisen ein überraschendes Ergebnis, als er im Dorf Abalakovo im Sajangebirge Klavdija Plotnikova, die letzte Sprecherin des Kamassischen, entdeckte. Zu dieser Zeit hielt die wissenschaftliche Gemeinschaft das Kamassische bereits für erloschen, da Kai Donner Anfang des 20. Jahrhunderts von seinem Aufenthalt in dieser Region berichtet hatte, die gesamte Sprachgemeinschaft bestehe nur noch aus alten Menschen. Ago Künnap, Professor an der Universität Tartu, zeichnete später bei Klavdija Plotnikova wichtiges kamassisches Sprachmaterial auf.

A. K. Matveevs Doktorarbeit behandelte die Ortsnamen finnisch-ugrischer Herkunft im europäischen Teil Nordrusslands. In dieser Arbeit entwickelte er die Methoden der Analyse von Substratortsnamen in bedeutendem Maße weiter. Matveev konnte nachweisen, dass die in den Ortsnamen wiederkehrenden wortauslautenden Elemente, die er als Formanten bezeichnete, auf Geländeappellativa und Suffixe der früher in dem Gebiet gesprochenen Sprachen zurückgehen. Er erstellte auch Listen der in der Toponymie verschiedener Sprachen am häufigsten auftretenden Grund- und Bestimmungsglieder und verwendete sie als Hilfsmittel bei der Etymologisierung von Namenstypen, die in der russischen Toponymie wiederholt begegnen. Mit den von ihm entwickelten Methoden konnte Matveev die Untersuchung der sprachlichen Landkarte des voroslavischen Russland auf ein völlig neues Niveau heben. Er beschrieb die historische Ausdehnung der ostseefinnischen Besiedlung in Nordrussland sowie Hunderte von Namenstypen, die aufgrund der permischen, saamischen und anderer uralischer Sprachen zu rekonstruieren waren.

Auf Matveevs Doktorarbeit basiert das im 21. Jahrhundert veröffentlichte Standardwerk *Субстратная топонимия Русского Севера* [Die Substratnamen Nordrusslands], in dem A. K. Matveev Tausende auf finnisch-ugrische Sprachen zurückgehende Ortsnamen behandelt. Diese Arbeit ist besonders wertvoll, weil ein großer Teil des ihr zugrunde liegenden Namenmaterials bereits aus der Volkssprache verschwunden sein dürfte. Umfangreiche Darstellungen verfasste Matveev auch über den Namenschatz im Uralgebiet, dessen auf das Mansische und Permische zurückgehenden Elemente er beschrieb. Um die Jahrtausendwende widmete er sich in einer Reihe von Beiträgen der zu den schwierigsten Themen der historischen Uralistik zählenden Merierfrage, bei der die Schlüssel zur Lösung (sofern es sie überhaupt gibt) zweifellos gerade in der Ortsnamenforschung liegen. In diesen Beiträgen zeigte Matveev u. a. die Verbindungen auf, die zwischen dem Namenschatz der Region am Fluss Ustja im südlichen Teil des Gebiets Archangelsk und den Wohngebieten der Mari sowie Mittelrussland bestehen, das als historisches Zentralgebiet der Merier gilt. Im Jahr 2006 wurden einige der wichtigsten onomastischen Beiträge Matveevs in dem Sammelband *Ономаология* veröffentlicht.

Matveev behandelte in seinen Beiträgen auch Dutzende Wortfamilien finnisch-ugrischer Herkunft in den russischen Dialekten und analysierte ihre Polysemie, ihre Lautform und ihre Variation aus etymologischer Perspektive. Er war Chefredakteur des Wörterbuchs der Dialekte des europä-



ischen Nordrussland. Außerdem sammelte er Material für das Wörterbuch der uralischen Lehnwörter in den russischen Dialekten. 2004 erschien der erste Band dieses Werks. Alles in allem veröffentlichte A. K. Matveev über zehn Bücher, darunter auch Werke für das sog. breite Publikum und Ortsnamen-Wörterbücher.

Der ursprünglich ausschließlich russischsprachige Matveev erwarb im Lauf der Jahre die Fähigkeit, Literatur in finnischer und ungarischer Sprache zu lesen, und stand mit vielen ausländischen Kollegen in Briefwechsel. Das Toponymistik-Labor der Universität des Uralgebiets entwickelte sich unter seiner Leitung zum Zentrum der Ortsnamenforschung in Russland, an dem zahlreiche herausragende Ortsnamenforscher promovierten, u. a. die Ethnolinguistin Elena Berezovič, die auf den chantischen Namenschatz spezialisierte Tatjana Dmitrieva, die Namenforscherinnen und -forscher Marija Rut, Nadežda Kabinina, Oleg Smirnov u. v. m. Matveev rief auch die erste regelmäßig erscheinende wissenschaftliche Zeitschrift für Namenforschung in Russland, *Вопросы ономастики* [Fragen der Onomastik] ins Leben, deren Chefredakteur er bis zu seinem Tod war. Er gründete ferner die Publikationsreihe *Этимологические исследования* [Etymologische Forschungen].

Der Verfasser dieser Zeilen hatte die Ehre, ab Ende der 1990er Jahre Bekanntschaft mit A. K. Matveev zu schließen, der damals bereits eine ältere und angesehene akademische Persönlichkeit war. Sehr freundlich erlaubte er mir, das an der Universität des Uralgebiets gesammelte Namenmaterial für meine Untersuchungen zu verwenden. Dies und die von zahlreichen Gesprächen erfüllte Zeit in Jekaterinburg waren für meine wissenschaftliche Entwicklung höchst bedeutsam. Unsere akademische Bekanntschaft vertiefte sich rasch zu herzlicher gegenseitiger Achtung. Ich war beeindruckt von A. K. Matveevs enzyklopädischem Gedächtnis hinsichtlich der nordrussischen Ortsnamen. Noch im Alter von fast achtzig Jahren erinnerte er sich an Varianten und Kontexte einzelner Namen aus ganz Nordrussland. Professor Matveev interessierte sich seinerseits für meine Gedanken darüber, wie sich die Traditionen der finnisch-ugrischen Komparatistik und der finnischen typologischen Namenforschung auf das nordrussische Material anwenden ließen. Auch wenn unsere Meinungen in vielen Einzelfragen auseinandergingen, durfte ich stets der Wertschätzung A. K. Matveevs gewiss sein. Ich lernte ihn auch als Privatmenschen kennen, den die Peripherien Russlands, die Vorzeit und die Jagd faszinierten. Einige Male durfte ich in seinem Haus zu Gast sein, wo an der frühen Besiedlung

Russlands und an der Toponymie interessierte Gelehrte sich in lockerer und kultivierter Atmosphäre versammelten. Auch Matveevs Frau Tatjana Vjačeslavovna Matveeva war als Professorin für Russische Sprache an der Universität des Uralgebiets tätig.

Matveevs Leistung zur Klärung der früheren Sprachverhältnisse in Russland sucht ihresgleichen. Ihre Bedeutung wird künftig noch steigen, wenn mit dem Erlöschen der Dialekte ein immer größerer Teil der Ortsnamen und des Dialektwortschatzes verschwindet. Es wäre wünschenswert, dass die von Matveev entwickelten Methoden der Ortsnamenforschung auch in der internationalen historischen Linguistik mehr Aufmerksamkeit fänden. Für die Finnougristik, die Beziehungen zwischen Finnougristik und Slavistik sowie für die Kontakte zwischen der wissenschaftlichen Gemeinschaft Finnlands und Russlands war Matveevs Wirken unersetzlich. Er wird uns als kluger, heiterer und herzlicher Mensch in Erinnerung bleiben.

*Janne Saarikivi*

## Ilse Lehiste 1922–2010

Ilse Lehiste passed away at the age of eighty-eight on Christmas Day in 2010, in Columbus, Ohio. Lehiste had to leave her native Estonia as an émigré at the early age of twenty-two. After completing PhD theses in Germany and the US, she became an internationally acclaimed phonetician and scholar in the field of language contacts, who also made a significant contribution to the study of Finno-Ugric languages.

Ilse Lehiste was born in Tallinn on 31 January 1922. She started her student life at the Tallinn Conservatory, where she studied the piano for a year; however, already in 1942 she enrolled as a student in the Faculty of Philosophy at Tartu University. Her student life in Tartu remained brief; during the Second World War she had to flee, together with her parents, to Germany in 1944. There she was able to continue her studies in philology at the University of Hamburg, where she focused on Germanic, Old Icelandic, and Classical philology, completing her PhD in Germanic studies in 1948. In 1949 Lehiste moved to the United States, where at first she had to take on various casual jobs. In 1957 she enrolled as a doctoral student at the University of Michigan, and as early as 1959 she defended her second PhD thesis, this time in acoustic phonetics. The thesis, which dealt with junctures or phonetic phenomena on the boundaries of linguistic units, determined Lehiste's research interests for the following decades, which focused on the study of prosody. At the University of Michigan she rapidly developed into an internationally acclaimed phonetician. In the following years, in collaboration with Gordon E. Peterson, she published a number of groundbreaking experimental studies in contemporary phonetics.

Lehiste remained at the University of Michigan until 1963, at which time she joined the faculty of the Department of Slavic Languages and Literature at Ohio State University. From then on Columbus, the capital of the state of Ohio, remained her home-town down till the end of her life. Lehiste took a more general interest in phonetics and linguistics; she was one of the founders of the Department of Linguistics at Ohio State University. From 1965 onward she held a chair in linguistics and was the first head of the department (1965–1971). She retired from her professorship in 1987, having previously once again served as department head (1984–1987).

During the second half of the 1960s Ilse Lehiste wrote several well-known articles and books, the best-known being *Suprasegmentals* (1970, Cambridge, MA: MIT Press). Ilse Lehiste can be characterized by her active

attitude toward life during the following decades as well. She became an internationally acclaimed linguist, as shown by the fact that in 1980 she was elected President of the Linguistic Society of America. Lehiste was invited to lecture in many universities on several continents; honorary doctorates were awarded to her by the universities of Essex (1977), Lund (1982), Tartu (1989), and finally by her own University of Ohio (1999). Ilse Lehiste was also a member of the American Academy of Arts and Sciences (1990), the Finnish Academy of Science and Letters (1998), and a foreign member of the Estonian Academy of Sciences (2008).

Ilse Lehiste wrote or edited altogether 20 books, and authored over 200 scholarly articles. In addition to her phonetic studies, Lehiste is internationally known for her work on language contacts (*Lectures on Language Contacts*, 1988, Cambridge, MA: MIT Press) and historical linguistics (*Principles and Methods for Historical Linguistics*, 1979, Cambridge, MA: MIT Press, co-authored by Robert Jeffers). These university textbooks focused on changes in phonetic systems, but they also dealt with other levels of language, either in relation to phonology or independently. Lehiste disliked the idea that phonetics is not part of linguistics; she emphasized that she was studying linguistic phonetics and that she was a linguist. She was interested in phonetic phenomena as part of the linguistic system; at the same time she was convinced that the use of exact scientific methods could lead to more accurate linguistic descriptions, and would thus result in a deeper understanding of language. Lehiste also published articles on a variety of other subjects, including but not limited to word-formation, syntax, semantics, translation studies and sociolinguistics. In addition, her research interests included poetics, literature, music, and folklore.

Apart from the diversity of methods, Lehiste emphasized the importance of studying different languages. She claimed that it was of utmost importance to take into account the peculiarities of languages and language contacts when establishing general properties of languages. In addition to languages with large numbers of speakers, such as English, German, and Japanese, Lehiste studied also several smaller languages. Her long-time research interest was her native language, Estonian, which served as a basis for the study of its neighbouring languages. Thus, in addition to Estonian, Lehiste studied all the major languages of the Circum-Baltic linguistic area, such as Latvian, Lithuanian, Finnish, Swedish, Danish, Russian, and (Baltic) German. She was also interested in the Balkan linguistic area and the southern Slavonic languages. It was in Estonian, however, that Lehiste's in-

terest was most comprehensive. Already a year after completing her PhD thesis on phonetics, she published a longer study about quantity in Estonian, *Segmental and syllabic quantity in Estonian* (Bloomington 1960). The year 1966 witnessed the publication of a book by Indiana University on Estonian pronunciation, *Consonant Quantity and Phonological Units in Estonian* (Bloomington 1966), which had a major impact on the development of experimental phonetics in Estonia.

In addition to the Estonian language, Ilse Lehiste took a deep interest in Estonian literature and folklore. She applied the methods of phonetics to the study of oral poetry and folk songs; she was interested in the manifestation of the prosodic features of language in different metrical forms and in the traditional *runo* songs. In the 1990s, together with the musicologist Jaan Ross, she co-authored several articles on the prosodic features of Estonian folk songs, as well as an internationally recognised monograph on the same topic (J. Ross, I. Lehiste, *The Temporal Structure of Estonian Runic Songs*, Berlin: Mouton de Gruyter 2001). In this book Ilse Lehiste provided an overview of Estonian prosody, based on her numerous studies.

Ilse Lehiste considered it important to maintain contacts with Finnish and Hungarian scholars and to study the Finno-Ugric languages. During the period when Estonia was not open to visitors, Finland served as her second home-country during her trips to Europe, and close contacts with Finnish linguists enabled her to experience the closeness of home and its mentality. Lehiste was unable to attend the first Congress of Finno-Ugric Studies but she attended all the following ones, beginning with the second Congress held in Helsinki in 1965, and she always gave a presentation. The Congresses of Finno-Ugric Studies, held every five years, provided a good opportunity for establishing direct contacts with Estonian linguists. The 2010 congress, held in Piliscsaba Hungary, was already the tenth Finno-Ugric congress that Ilse Lehiste attended. She greatly appreciated the opportunity to give a plenary lecture at this congress, enabling her to present the results of the Finno-Ugric prosody project; the lecture, entitled “Experimental study of prosody in Finno-Ugric languages”, by I. Lehiste and K. Pajusalu, was published in the first volume of the congress proceedings “Congressus XI Internationalis Fenno-Ugristarum, Piliscsaba 2010”, p. 225–245).

The Finno-Ugric prosody project, which Ilse Lehiste initiated in 1999 together with Estonian phoneticians and Finno-Ugric scholars, has thus far resulted in monographs on Erzyan, Meadow Mari, and Livonian word prosody and in articles dealing with several other Finno-Ugric languages.

The most outstanding achievement of this project is the emergence of a new generation of Estonian phoneticians, who all benefited directly from Ilse Lehiste's guidance.

Ilse Lehiste will remain in the memory of her colleagues as a brilliant individual and scholar, who was able to find witty and at the same time simple solutions even to the most complicated problems. Even living and working far away from her homeland, her native language and its kindred languages remained her favourite research area.

*Karl Pajusalu*

## Mária Dugántsy-Becker 1948–2011

Dozentin Mária Dugántsy-Becker, Lektorin für Ungarisch an der Universität Upsala und Erforscherin der mordwinischen Literatur, verstarb nach schwerer Krankheit am 16. Februar 2011. Sie war am 9. Dezember 1948 in Budapest geboren. Dugántsy absolvierte zunächst eine Ausbildung an der Pädagogischen Gyula-Juhász-Hochschule und studierte danach finnisch-ugrische Sprachwissenschaft an der József-Attila-Universität in Szeged, wo Péter Hajdú, Tibor Mikola und Péter Domokos ihre Lehrer waren. Sie spezialisierte sich auf die mordwinische Sprache.

Mária Dugántsy war eine Zeitlang als Lehrerin tätig und verfasste ihre ungarische Dissertation über die mordwinische Literatur. Ende der 1970er Jahre zog sie wegen Eheschließung nach Schweden und erhielt eine Anstellung als Ungarischlektorin am Institut für Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft der Universität Upsala. Dugántsy-Becker verfasste Lehrmaterial für den Ungarischunterricht (z. B. *Ungersk grammatik* [Ungarische Grammatik] 1995). Sie entwickelte auch den Netzwerk-Unterricht des Ungarischen in Schweden.

Neben dem Ungarischunterricht erforschte Dugántsy-Becker die mordwinische Literatur und Überlieferung. Sie befasste sich vor allem mit der mordwinischen Epik und den auf der Grundlage ihrer Motive entstandenen schriftlichen Epen, *Tjuštja* und *Sijažar* von Vasilij Radaev und *Mastorava* von Aleksandr Šaronov. 1999 veröffentlichte Dugántsy-Becker die Untersuchung *Eposet Sijazjar. Litteraturens roll i mordvinernas kamp för nationell identitet* (Das Epos Sijažar. Die Rolle der Literatur im Kampf der Mordwinen um nationale Identität), in der sie u. a. nachwies, dass von den 12000 Versen des Epos nur ca. 140 auf die Volksdichtung zurückgehen und auch diese modifiziert wurden. Es handelt sich also nicht um ein echtes Volksepos, wie sein Autor Radaev seinerzeit zu verstehen gab.

Dugántsy-Becker war Herausgeberin der Aufsatzsammlung *Kvinno-bilder i finsk-ugrisk folktradition* (Frauenbilder in der finnisch-ugrischen Volksüberlieferung 2000), für den sie auch einen umfangreichen Beitrag über das Bild der mordwinischen Frauen in der Epik verfasste. Ihrer Auffassung nach sind die jungen Frauen in der epischen Überlieferung häufig Vermittlerinnen zwischen der dies- und der jenseitigen Welt, in gleicher Weise wie in den mordwinischen Klage Liedern. Diese beschrieb sie in ihrem Werk *Erzä-mordwinische rituelle Klagegesänge* (1991).

Neben ihren literaturwissenschaftlichen Arbeiten übersetzte Dugántsý-Becker sowohl *Sijažar* (1984) (die Rohübersetzung des Epos stammt aus ihrer Feder) als auch *Tjuštja (Ének Tyusztya fejedelemről* [Das Lied vom Häuptling Tjuštja] 1999) ins Ungarische. Ihr letztes großes Werk war die ungarische Übersetzung des umfangreichen Epos *Masztorava (Földanya)* (Mutter Erde), die 2010 erschien. Mária Dugántsý-Becker öffnete dem ungarischen Leser die Tür zur Welt der mordwinischen Epik.

*Sirkka Saarinen*



## Tuomo Tuomi 1929–2011

Tuomo Tuomi, der erste Leiter des Forschungszentrums für die einheimischen Sprachen Finnlands (Kotus), verstarb nach langer Krankheit am 24. November 2011. Er war am 28. Oktober 1929 in Kouvola geboren, verlebte aber den größten Teil seiner Jugend in Seinäjoki; die südostbottnische Mentalität hatte starken Einfluss auf seine Persönlichkeit.

Tuomi besuchte in Seinäjoki die Schule und beschäftigte sich in seiner Freizeit mit Kultur und Sport, u. a. an der Laienbühne der Stadt und beim örtlichen Sportverein, wo er Finnischen Baseball (*pesäpallo*) spielte. 1951 legte er die Reifeprüfung ab und ging danach zur Nachrichtenkompanie der Reserveoffiziersschule. Anschließend arbeitete er einige Jahre als stellvertretender Mathematiklehrer an seiner früheren Schule. Seine pädagogischen Fähigkeiten stellte er schon damals unter Beweis: Die von ihm unterrichtete Mädchenklasse siegte im landesweiten Mathematikwettbewerb.

Tuomo Tuomi zog nach Helsinki, wo er Finnisch studierte und 1958 das Examen ablegte. Das Thema seiner Magisterarbeit, die Semantik der Wortfamilie *korva* 'Ohr', deutete bereits auf die künftige Wörterbucharbeit hin. Lauri Hakulinen, der Leiter der Wörterbuch-Stiftung, rekrutierte ihn im selben Jahr als Lexikografen der Stiftung. Neben dem Studium und später neben seiner Arbeit sammelte Tuomi Dialektwortschatz in der ostbottnischen Region Järviseuu. Er qualifizierte sich also sowohl auf theoretischer wie auf praktischer Ebene für seinen künftigen Arbeitsbereich, die Dialektforschung. Über die Dialekte von Järviseuu schrieb Tuomi 1965 seine Lizentiatenabhandlung (*Murremaantieteellinen tutkimus Etelä-Pohjanmaan Järviseuun murteesta* [Dialektgeografische Untersuchung über den Dialekt von Järviseuu in Südostbottnien]) und verfasste auf ihrer Grundlage eine umfangreiche Darstellung für den 1990 erschienenen dritten Band des Werkes *Järviseuun historia* [Die Geschichte von Järviseuu].

Zum Leiter der Wörterbuch-Stiftung wurde Tuomi 1966 ernannt; gleichzeitig übernahm er die Chefredaktion eines bereits seit dem Beginn des 20. Jahrhunderts skizzierten großen nationalen Projekts, des Wörterbuchs der finnischen Dialekte. 1976 wurde das Forschungszentrum für die einheimischen Sprachen Finnlands gegründet, in das mehrere wichtige nationale Institutionen integriert wurden, u. a. auch die Wörterbuch-Stiftung. Tuomi leitete das Forschungszentrum von der Gründung an, bis er 1994 in den Ruhestand trat. Bei seiner Pensionierung war das Zentrum auf hundert Mitarbeiter angewachsen. Tuomi war nicht nur Galionsfigur des Zentrums;

er hielt es für wichtig, dass der Leiter sich auch an der praktischen Forschungsarbeit beteiligte. Als Chefredakteur der ersten vier Bände des *Suomen murteiden sanakirja* [Wörterbuch der finnischen Dialekte] (1985, 1988, 1992, 1994, insgesamt fast 4000 Seiten) gab er diesem Monumentalwerk, dessen Material über mehrere Generationen hinweg gesammelt worden war, eine stringente und analytische Form. Die wöchentlichen Redaktions-sitzungen waren für viele Lexikografen die beste Schule. Das begleitende Werk *Suomen murteiden sanakirjan toimitusohjeet* [Redaktionsanweisungen für das Wörterbuch der finnischen Dialekte] erschien 1977 und in erweiterter Fassung 1988; es enthält praktische Anweisungen, zeigt aber auch, welche gründliche semantische Analyse die Abfassung von Wortartikeln voraussetzt. Die als separater Band erschienene Einleitung zum Wörterbuch (1989) enthält neben redaktionellen Anleitungen u. a. statistische Angaben über die Erhebung und Repräsentativität des Materials. Tuomi konstatiert in diesem Band, dass 90 % des finnischen Wortschatzes direkt oder indirekt auf den Dialekten fußen. Das Wörterbuch beschreibt also, „wie die Standardsprache sich aus den Dialekten ‘veredelt’ hat“. In seinem Beitrag *Yleiskielemme murrepohjainen sanasto* [Der auf Dialekten basierende Wortschatz der finnischen Standardsprache] (1989) untersucht Tuomi das Verhältnis zwischen diesen Sprachformen genauer. Das Wörterbuch der finnischen Dialekte ist eine gründliche Beschreibung des finnischen Wortschatzes, wie sie jedes Kulturvolk über seine Sprache erstellt. Nach Erscheinen des achten Bandes soll der letzte Teil des Wortes nur als Internetversion publiziert werden: Das heutige Finnland ist wohlhabend, hat aber kein Verständnis für kulturelle Werte.

Tuomi erkannte die Bedeutung der Informationstechnik für die Sprachforschung und war ein Pionier ihrer Nutzung. Auch das Manuskript des Dialektwörterbuchs wurde von Anfang an als strukturierte Datenbank angelegt, was damals keineswegs selbstverständlich war. Auf die Methoden der Datenverarbeitung stützte sich auch das *Suomen kielen käänteissanakirja* [Rückläufiges Wörterbuch des Finnischen], das von Tuomi herausgegeben wurde und 1972 erschien (2. Auflage 1980). In den auf 20 Seiten komprimierten finnischen und englischen Zusammenfassungen am Ende des Bandes stellt Tuomi die Flexionstypen des Finnischen und ihre Geschichte prägnant dar.

Mit dem Kotus-Zentrum wurden viele nationale Projekte vereint, u. a. das *Tutkimusarkisto Suomen suku* [Forschungsarchiv der mit dem Finnischen verwandten Völker], das sich auf die Erforschung der finnisch-ugri-

schen Sprachen und die Erarbeitung von Wörterbüchern dieser Sprachen konzentrierte. In Tuomis Zeit war das Kotus neben den Universitäten Helsinki und Turku eines der drei finnougriestischen Zentren Finnlands. Dort wurden zunächst die drei letzten Bände des Etymologischen Wörterbuchs des Finnischen und später das dreibändige Werk *Suomen sanojen alkuperä* [Die Herkunft der Wörter des Finnischen] herausgegeben. Die Redaktion des Wörterbuchs der wogulischen Dialekte war bereits in der Gründungsphase in das Forschungszentrum verlegt worden. Einige Jahre später begann die Arbeit an dem ebenfalls von Kotus finanzierten tscheremissischen Dialektwörterbuch, das 2008 erschien. Die Herausgeber beider Wörterbücher arbeiteten in den Räumlichkeiten der Universität Turku. Heikki Paasonens Wörterbuch der mordwinischen Dialekte wurde ebenfalls unter den Fittichen des Kotus fertiggestellt. Heute ist von der Finnougristik im Kotus kaum etwas geblieben: Die meisten seiner finnougriestischen Stellen wurden Anfang 2012 an die Universitäten verlegt.

Tuomo Tuomi hielt die Zusammenarbeit mit estnischen und russischen Wissenschaftlern für wichtig. Er war Experte der sprachwissenschaftlichen Sektion des finnisch-sowjetischen Komitees für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit von 1981 bis zur Auflösung des Komitees im Jahre 1992. Er knüpfte gute Beziehungen vor allem zu estnischen und karelischen, aber auch zu zahlreichen Finnougriesten in Russland. Viele estnische Kollegen wurden seine lebenslangen Freunde. Tuomi war Generalsekretär des 1965 in Helsinki veranstalteten Finnougriestkongresses. Seit den 1970-er Jahren gehörte er dem internationalen Komitee der Finnougriestkongresse an.

Eines der größten von Tuomi angeregten und gesteuerten Gemeinschaftsprojekte ist der dreibändige, insgesamt fast 1500 Seiten umfassende ostseefinnische Sprachatlas *Itämerensuomalainen kielikartasto – Atlas linguarum fennicarum (ALFE)* (2004, 2007, 2010), dessen Erstellung er bereits in den 1980-er Jahren initiierte. Der von Finnen gemeinsam mit Kareliern und Esten erstellte Atlas beschreibt die Unterschiede und Übereinstimmungen zwischen diesen nahe verwandten Sprachen und beleuchtet dadurch die Geschichte ihrer Entwicklung. Tuomi zufolge ermöglicht das im Atlas behandelte Material stichhaltige Schlussfolgerungen über die Auflösung der ostseefinnischen Spracheinheit. Im Gebiet der ostseefinnischen Sprachen gibt es zwei Zentren, die zahlreiche lexikalische Innovationen hervorbrachten. Das eine liegt geografisch in Nordestland, das andere im mittelalterlichen karelischen Zentrum am nordwestlichen Ufer des Lado-

gasees. Tuomi war Chefredakteur des *ALFE* und verfasste zahlreiche Kommentare und Karten. Mit dem *ALFE* verknüpfte Fragen erörterte er auch in einer Vielzahl von Aufsätzen.

Tuomis zentraler Forschungsgegenstand waren die Dialekte des Finnischen, insbesondere ihr Wortschatz, den er in zahlreichen Beiträgen behandelte, wobei er die Perspektive häufig auf die ostseefinnischen Sprachen erweiterte. *Älä letolle mene!* Erään maastotermin taustaa [Zum Hintergrund eines Geländeterminus] (1973) untersucht die doppelte Bedeutung und Verbreitung des Wortes *letto* 'lachiger Sumpf; Riff, Klippe' und verdeutlicht den Einfluss der geologischen Verhältnisse, d. h. der Landhebung, auf die Bedeutungsentwicklung; ursprünglich bezeichnete *letto*, das Passivpartizip des Verbs *lentää* 'fliegen', ein Hindernis auf dem Land- oder Wasserweg, im Meer eine Klippe und an Land einen schwankenden Sumpf. Tuomi untersuchte in seinen Schriften den Wortschatz im Hinblick auf Etymologie, Semantik und auch Struktur (z. B. *Neva* [*Neva* 'Weißmoor', 1967], *Katve*, fono- ja morfofaktinen mukautuja [*Katve* 'Schatten', phono- und morphotaktisch anpassungsfähig, 1995]). Gründlich verifizierte und überaus exakt formulierte Untersuchungen veröffentlichte er auch über die Laut- und Formenlehre der Dialekte (u. a. *Monikon tunnusten konvergenssia ja geneettistä samuutta itämerensuomalaisissa kielissä* [Konvergenz und genetische Übereinstimmung der Pluralzeichen in den ostseefinnischen Sprachen, 1990], *Jäännöslopukenomineista ja variaatiosta Etelä-Pohjanmaan Järvisseudun murteissa* [Über die Nomina mit Schlussaspiration und die Variation in den Dialekten von Järvisueto in Südostbottnien, 1995]). Als Teil des Wortschatzes fanden auch die Namen Tuomis Interesse (z. B. *Peder-söre – Pietarsaari* [2003]). Er schrieb u. a. über das Namengut in Järvisueto (*Muuan paikannimien käyttökokeilu* [Eine Gebrauchsprobe der Ortsnamen], 2002), ein interessantes Thema, da die Region im 15. Jahrhundert von vier verschiedenen Gruppen besiedelt wurde, die sich in ihrer Kultur und ihrer Sprachform deutlich voneinander unterschieden. Für das Werk *Suomalainen paikannimikirja* [Finnisches Ortsnamenbuch] (2007) verfasste Tuomi mehrere Namenerklärungen. Seine letzte Publikation war *halvata – etymologiaehdotus* [*halvata* 'lähmen' – Vorschlag einer Etymologie] (2010).

Tuomi war ein begnadeter Redner und scharfsinniger Verfasser. Neben wissenschaftlichen Beiträgen entstammen seiner Feder eine Vielzahl von allgemeinverständlichen Texten, die sich mit Sprache und Gesellschaft sowie deren gegenseitiger Beziehung befassen.

Tuomo Tuomi war ein Organisator, ein Mann der Tat. Daher fielen ihm vielerlei Aufgaben zu, sowohl im wissenschaftlichen als auch im gesellschaftlichen Bereich. Er war 1971–79 Chefredakteur der Zeitschrift *Virittäjä* und 1986–93 Chefredakteur der von ihm gegründeten Zeitschrift *Kieliposti*. Ab 1976 war Tuomi nahezu zwanzig Jahre beim Finnischen Kulturfonds, der für die Finanzierung der finnischen Wissenschaft wichtigsten Stiftung, tätig, zuerst als Vorstands-, dann als Aufsichtsratsmitglied. Er war aktives Mitglied zahlreicher Vereine und Gesellschaften und wurde meist in die Führungsgremien gewählt. Auch nach seiner Pensionierung blieb er unverändert aktiv.

Der estnische Staat verlieh Tuomi den Orden des Marienland-Kreuzes (2001) für seine Verdienste um die Entwicklung der finnisch-estnischen Beziehungen. In Finnland wurde er u. a. mit dem Komturorden des Finnischen Löwenordens ausgezeichnet. Die Universität Turku verlieh Tuomo Tuomi 2009 die Ehrendoktorwürde. Zum Ehrendoktor der Universität Jyväskylä war er bereits einige Jahre zuvor promoviert worden.

Tuomi war kulturell aufgeschlossen, ein geistreicher Redner und liebenswürdiger Gesellschafter, unter Wissenschaftlern ebenso in seinem Element wie unter Menschen aus dem Volk. Dank seiner gründlichen Kenntnis der Dialekte gelang es ihm oft, die Herkunft eines unbekanntenen Gesprächspartners allein aufgrund des Familiennamens oder der Redeweise zu bestimmen, was bei den Betroffenen meist respektvolles Staunen hervorrief. Als Vorgesetzter war Tuomi geradlinig und gerecht und forderte von seinen Mitarbeitern dasselbe Engagement wie von sich selbst. Wie die besten Vertreter früherer Generationen hatte er es sich zur Lebensaufgabe gemacht, das Wohl des Vaterlandes, d. h. die nationale Sprache und Kultur zu fördern, und war bis zuletzt bereit, für dieses Ziel zu arbeiten.

*Sirkka Saarinen*

## Ivan Ivanov 1935–2012

Ivan Ivanov, der Erneuerer und Erforscher des Mari, verstarb am 11. Februar 2012. Er war am 15. Mai 1935 im Dorf Čodrajal geboren. Nach dem Schulabschluss besuchte er die Pädagogische Fachschule in U Torjal, die er 1953 abschloss. Danach arbeitete er zwei Jahre lang an Dorfschulen, bevor er sein Studium an der Philologisch-Historischen Fakultät des nach N. K. Krupskaja benannten Staatlichen pädagogischen Instituts von Mari fortsetzte. Dort erwachte sein Interesse für die marische Sprachforschung und speziell für die Lexikologie. Nach dem Studium am Pädagogischen Institut arbeitete Ivanov eine Zeitlang bei einer Jugendzeitschrift, wurde jedoch bald in die Sprachabteilung des Wissenschaftlichen Forschungsinstituts für Sprache, Literatur und Geschichte der Mari (MarNII) berufen.

Die Sprachforschung riss Ivanov mit sich, und er setzte 1961–64 sein Studium in der Aspirantur an der Universität Tartu unter Anleitung des legendären Paul Ariste fort, der in seinem Unterricht humanistische Werte als solche, vor allem aber die Position der eigenen nationalen Sprache als Erscheinungsform der Kultur und Identität hervorhob. Ariste, den die meisten der finnisch-ugrischen Muttersprachler aus Russland, die bei ihm studierten, als den wichtigsten Impulsgeber für ihr Leben bezeichnen, führte ihnen den Wert der Muttersprache und der nationalen Kultur vor Augen. Ivanov schrieb seine Kandidatendissertation (1965) über die Phonetik des Dialekts von Tonšaevo, für den – wie für die gesamte nordwestliche Dialektgruppe – vier reduzierte Vokale charakteristisch sind.

Nach der Rückkehr aus Tartu arbeitete Ivanov etwa zwei Jahre als Redakteur im Buchverlag Mari. 1966 wurde er Wissenschaftlicher Mitarbeiter des MarNII. Bald darauf veröffentlichte er gemeinsam mit G. M. Tužarov eine Monografie über den nordwestlichen Dialekt (*Северо-западное наречие марийского языка* 1970) und ein Wörterbuch des nordwestlichen Dialekts (*Словарь северо-западного наречия марийского языка* 1971), die ein fundiertes Bild dieser bereits verschwindenden Dialektgruppe geben.

Als Ivan Ivanovs Hauptwerk darf die 1975 erschienene, umfangreiche und gründliche Geschichte der marischen Schriftsprache (*История марийского литературного языка*) gelten, über dessen Themen er im selben Jahr in Tartu promovierte. Darin beschrieb er die Entstehung der marischen Schriftsprache, ausgehend von der 1775 erschienenen Grammatik, mit allen Entwicklungsstufen und befasste sich auch mit der Herausbildung zweier verschiedener Schriftsprachen und Orthografien, die zur Spaltung

der Sprachgemeinschaft führte. Das Werk widersprach der damaligen offiziellen Wahrheit, der zufolge erst die Oktoberrevolution den Minderheitsvölkern Russlands eine Schriftsprache gebracht hatte.

Im Jahre 1975 wurde Ivanov als Lehrer an die Staatsuniversität von Mari berufen, wo er mehr als 15 Jahre den Fachbereich Marische Philologie leitete. Den Professorentitel erhielt er 1981. Als Dekan war er 1977–88 tätig. 2000–2005 übernahm er erneut die Leitung des Fachbereichs marische Sprache. Auch danach blieb er an der Universität, versah die Professur, lehrte und betreute Abschlussarbeiten, all dies bis zu seinem plötzlichen Tod.

Ivanov veröffentlichte rund zwanzig Monografien und Hunderte von Aufsätzen. Er setzte sowohl die Dialektforschung als auch die Untersuchung der Geschichte der marischen Schriftsprache fort. 1981 publizierte er ein kompaktes Lehrbuch über die Dialekte des Mari und die Kriterien ihrer Gliederung (*Марий диалектологий* [Dialektologie des Mari]), in der er die heutige gültige Auffassung von der Gliederung der Dialekte in zwei Hauptgruppen (die östliche und die westliche) und in vier Hauptdialekte (Ost-, Wiesen-, West- und Nordwestdialekte) sowie von den darin enthaltenen Unterdialekten präsentierte. Ivanov verfasste auch ein Lehrbuch über die Entwicklung der marischen Schriftsprache (2003). In Turku erschien, von Arto Moisis auf Finnisch herausgegeben, sein Werk *Marin kielen sanaston kehitys 1900-luvulla* (Die Entwicklung des Wortschatzes des Mari im 20. Jahrhundert, 1998).

Ivan Ivanov war ein energischer Fürsprecher der Einheit und der Weiterentwicklung der marischen Sprache. Seiner Ansicht nach hätte eine allen Mari gemeinsame Schriftsprache die Stellung sowohl der Sprache als auch des Volkes gestärkt. Ivanov zufolge lag das Hauptproblem der heutigen Schriftsprache darin, dass nicht für alle Bereiche neuer Wortschatz geschaffen worden war, sondern man auf russische Lehnwörter zurückgriff, also auf das Mittel, das in der Stalinzeit als einzig mögliches dekretiert worden war. Ivanov beteiligte sich auch selbst an der Weiterentwicklung der Sprache, indem er neue Wörter schuf und in den 1920er Jahren geschaffene, aber unter Stalin verbotene Neologismen in Gebrauch nahm. Er veröffentlichte 2001 ein kleines Wörterbuch der Neologismen, *Мутвундынам пойдарена. У мут-влак мутер* (Bereichern wir unseren Wortschatz. Wörterbuch der neuen Wörter), das viele seiner eigenen Neuschöpfungen, aber auch in früheren Jahrzehnten außer Gebrauch gekommene Neologismen enthält. Dem Buch ist auch ein russisch-marisches Register beigelegt. Beim

Schaffen neuer Wörter verwendete Ivanov die natürlichen Mittel des Mari, vor allem Ableitungen, zu einem gewissen Grad aber auch Komposita. Im Vorwort des Wörterbuchs legt er die Notwendigkeit der Schaffung neuer Wörter für die Entwicklung der Schriftsprache rational und eloquent dar. Neologismen stoßen bei den finnisch-ugrischen Völkern Russlands häufig auf erbitterten Widerstand. Gewissermaßen als Antwort auf die Kritik veröffentlichte Ivanov 2009 ein Werk, in dem er das Mari unter verschiedenen Aspekten behandelt: *Йылме пеледышым пого (Йылмызын шонкалымышыже)* (Sammele die Blumen deiner Sprache (Überlegungen eines Sprachforschers)). Auch in Zeitungen publizierte er Artikel über die Sprache und verbreitete seine auf die Muttersprache bezogene Botschaft auch im Radio und im Fernsehen. Konkrete Beiträge zur Weiterentwicklung des Mari leistete Ivanov auch durch seine Beteiligung an der Bibelübersetzung.

Ivanov war sowohl in Mari als auch im Ausland hoch geschätzt. Er wurde 1983 zum assoziierten Mitglied der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft gewählt. Die Republik Estland verlieh ihm 2006 den Orden des Marienland-Kreuzes. Bis zu seinem Tod gehörte er dem Redaktionskollegium der *Linguistica Uralica* an. Ivanov war auch gesellschaftlich aktiv: Er gehörte zu den Initiatoren der nationalen Bewegung der Mari (*Марий ушем*) und war aktiv im Rat der Mari (*Мер канаш*) tätig.

In den heutigen schwierigen Zeiten muss das Mari erneut um seine Existenz kämpfen. Ivan Ivanov betonte, dass die Muttersprache der größte Reichtum des Menschen ist und dass ein Volk gerade durch seine Sprache geeint werden kann. Das Mari braucht heute dringender als zuvor einen Fürsprecher wie Ivanov.

Sirkka Saarinen



## Valentina Filippova 1957–2012

Valentina Viktorovna Filippova, die führende Folkloristin Komi, ist während ihres Aufenthalts als Forschungsstipendiatin an der Universität Turku am 6. 3. 2012 plötzlich verstorben.

Valentina Filippova wurde am 4. 10. 1957 im Dorf Vinla im Rajon Sosnogorsk in der Republik Komi geboren. Sie studierte an der Staatsuniversität in Syktyvkar und legte 1981 die Prüfung zur Philologin (Lehrerin für Komi- und russische Sprache und Literatur) ab. Es folgten ein einjähriges Graduiertenstudium an der Universität St. Petersburg und ab 1983 eine Aspirantur am Wissenschaftszentrum von Komi. 1991 begann ihre Lehrtätigkeit an der Universität Syktyvkar. An der Universität Moskau promovierte sie 1992 zur Kandidatin der Philologie mit einer Arbeit über die Poetik der izmaischen Folklore (insbesondere der Klagelieder). Ab 1998 war Filippova als Lektorin für Folkloristik am Institut für syrjänische und finnisch-ugrische Philologie der Staatlichen Universität Syktyvkar tätig, wo sie in den Jahren 1991 und 1994 auch Vertreterin des Dekans war.

Feldforschung und das Sammeln der Überlieferung lagen Valentina Filippova besonders am Herzen. Unermüdlich scharte sie Sommer für Sommer eine Gruppe ihrer Studenten um sich, organisierte die Finanzierung und trat die Reise in die Dörfer der Komi an. Sie selbst stammte aus einer traditionsbewussten izmaischen Familie, und zu den Ižmaern – bis auf die Kola-Halbinsel und nach Sibirien – führten auch ihre zahlreichen Forschungsreisen. Systematisch sammelte Filippova die izmaische Überlieferung – an vielen Orten von den letzten Sprechern – und deponierte sie im Folklore-Archiv von Komi für künftige Forschergenerationen.

In ihrer Lehrtätigkeit war Filippova eine engagierte Pädagogin, die ihre Studenten unterstützte und anspornte, anspruchsvoll, aber herzlich. Bei den Studierenden war sie überaus beliebt und geschätzt, wie u. a. die zahlreichen komi-sprachigen Facebook-Kommentare zeigen, die ihr unerwarteter Tod auslöste.

Für ihre Freunde fand Valentina immer Zeit; an die Gastfreundschaft, die sie und ihre Familie ihnen erwiesen, erinnern sich auch viele Finnen in Dankbarkeit.

Aus Filippovas Feder stammen mehr als 80 Publikationen; die umfangreichsten sind das 328 Seiten umfassende Lehrbuch der Folklore für Schüler und Studenten *Кomi фольклор* (2002) und das 200 Seiten starke Buch

über die Folklore der finnisch-ugrischen Völker *Фин-угор войтырлӧн фольклор* (2010), beide auf Komi verfasst. Auf Russisch veröffentlichte sie zwei ebenfalls mehr als 200 Seiten umfassende Lehrbücher über die traditionelle Kultur der Komi, *Традиционная культура народа коми* (2003) und *Фольклор народа коми* (2007). Die zweisprachige Publikation *Традиционный народный календарь коми* (2002) behandelt die kalendrische Überlieferung der Komi. Als Herausgeberin war Filippova ferner an einigen Gemeinschaftspublikationen beteiligt, u. a. an einer Monografie über die Sprache der Dichtung der Komi, *Язык поэзии коми* (2009). Darüberhinaus hat sie zahlreiche Aufsätze aus dem Bereich der Folklore der Komi veröffentlicht.

Für ihre gewissenhafte Arbeit wurde Valentina Filippova mit einem Diplom des Unterrichts- und Wissenschaftsministeriums der Russischen Föderation und der Republik Komi ausgezeichnet. 1996 wurde sie zum korrespondierenden Mitglied der Finnischen Literaturgesellschaft berufen.

*Мед сылы муыс лоас байдӧг гӧн кодъ небыдӧн.* (Möge ihr die Erde so weich sein wie die Feder eines Schneehuhns.)

Paula Kokkonen

## Gábor Bereczki 1928–2012

Gábor Bereczki, Professor für Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft und grand old man der Forschung zum Mari, verstarb am 4. April 2012 in Budapest. Er war am 24. März 1928 in Békés in Ungarn geboren.

Gábor Bereczki fand seine Lebensaufgabe, die Erforschung der finnisch-ugrischen Sprachen, bereits im Gymnasium. Nachdem er 1952 das Studium an der Universität Bukarest abgeschlossen hatte, ging er im folgenden Jahr zur Aspirantur an die Universität Leningrad, wo er begann, seine Kandidatendissertation über das Mari zu verfassen. In Leningrad hatte er Gelegenheit, Kontakte zu marischen Sprachforschern zu knüpfen und praktische Sprachkenntnisse zu erwerben. Bereczki führte seine Studien auch in Tartu unter Leitung von Paul Ariste fort. In Estland lernte er seine künftige Frau, Mai Kiisk kennen, die nach dem Umzug des Ehepaars nach Ungarn jahrzehntelang an der Eötvös-Loránd-Universität (ELTE) in Budapest als Estnischlektorin tätig war.

Bereczki promovierte 1958 in Leningrad zum Kandidat der Philologie mit seiner Untersuchung *Финно-угорские элементы в лексике марийского языка* (Finnisch-ugrische Elemente in der Lexik des Mari). Danach arbeitete er bis 1959 als Ungarischlektor in Leningrad. In dem genannten Jahr nahm er die Arbeit am Finnisch-ugrischen Institut der ELTE Budapest auf, zunächst als Lehrer und später als Professor. Leiter des Instituts war er in den Jahren 1973–86. In der Akademiedoktordissertation (1985), die er der Ungarischen Akademie der Wissenschaften vorlegte, untersuchte Bereczki die Lautgeschichte und Etymologie des Mari; sie wurde später in zwei Bänden in der Reihe *Studia Uralo-Altaica* veröffentlicht: *Grundzüge der tscheremissischen Sprachgeschichte I–II* (1992, 1994). In den Jahren 1986–95 war Bereczki als Professor für Finnisch-ugrische Philologie an der Universität Udine in Italien tätig.

Im Mittelpunkt der Untersuchungen Bereczkis stand immer das Mari, insbesondere die Geschichte und Lexik der Sprache, aber auch die Sprachkontakte zwischen den finnisch-ugrischen und türkischen Sprachen des Wolgagebiets. Als Synthese seines das Mari betreffenden Lebenswerks darf die 2002 erschienene Monografie über die Morphologie des Mari gelten: *A cseremiszi nyelv történeti alaklana* (Historische Morphologie der tscheremissischen Sprache). Als Hilfsmittel für das Universitätsstudium des Mari verfasste er die *Chrestomathia ceremissica* (1990). An ungarische Studenten richtete sich das in vielen Auflagen erschienene Buch *Magyar nyelv finnugor*

*alapjai* (Die finnisch-ugrische Grundlage des Ungarischen, u. a. 1988, 1989). Eine allgemeinere Einführung in die Finnougristik legte er für italienische Studierende vor (*Fondamenti di linguistica ugrofinnica* 1998). Seine Einführung in die ostseefinnischen Sprachen, *Bevezetés a balti finn nyelvekbe*, erschien im Jahr 2000. Auch über die Beziehungen zwischen den wolgafinnischen und den permischen Sprachen schrieb Bereczki zahlreiche Beiträge (z. B. Permi-cseremisiz lexikális kölcsönzések [Permisch-tscheremissische lexikalische Entlehnungen] 1977, A Volga-Káma-vidék nyelveinek areális kapcsolatai [Die arealen Beziehungen zwischen den Sprachen des Wolga-Kama-Gebiets] 1983, Türkische Züge in der Struktur des Syrjänischen und ihr Ursprung 1992, Der Sprachbund des Wolga-Kama-Gebietes 2007).

Bereczki beteiligte sich auch an der Herausgabe des von seinem früheren Lehrer Ödön Beke gesammelten Wortschatzmaterials aus den Dialekten des Mari in Form eines neunbändigen Wörterbuchs: *Mari nyelvjárási szótár (Tscheremissisches Dialektwörterbuch)* (1997–2001). Vor seinem Tod konnte er das Manuskript des von ihm gemeinsam mit Klára Agyagási herausgegebenen etymologischen Wörterbuchs des Mari fertigstellen. Sein großes Projekt, ein estnisch-ungarisches Großwörterbuch, muss von anderen zu Ende geführt werden.

Gábor Bereczki beherrschte das Mari hervorragend und wurde von seinen marischen Forscherkollegen hoch geschätzt. Bei der Abschlussveranstaltung des Finnougristenkongresses in Joškar-Ola (2005) wurde sein Lebenswerk feierlich gewürdigt, und er erhielt einen Orden der Regierung der Republik Mari. Bereczki leistete bereits seit Ende der 1950er Jahre Feldforschung im Wolgagebiet, in einer Zeit, als es für Forscher, die nicht aus der Sowjetunion stammten, sehr schwierig war, sich in ländlichen Gebieten frei zu bewegen. Er sammelte mit dem Musikwissenschaftler László Vikár gesungene Überlieferung, die sie mit Übersetzungen, Notenschrift und ausführlichen Einleitungen in drei umfangreichen Bänden veröffentlichten (*Cheremis folksongs* 1971, *Chuvash folksongs* 1979, *Votyak folksongs* 1989). Für diese Arbeit wurden die Verfasser mit dem Großen Preis der Ungarischen Akademie der Wissenschaften ausgezeichnet.

Neben seiner wissenschaftlichen Arbeit war Gábor Bereczki als Übersetzer aktiv. Seine Sprachkenntnisse waren breit und tief und reichten von den europäischen Kultursprachen u. a. bis zu den uralischen Sprachen und den türkischen Sprachen des Wolgagebiets. Aus dem Finnischen ins Ungarische übersetzte er u. a. *Der unbekannte Soldat* von Väinö Linna (*Ismeretlen katona* 1982) und *Moreeni* (Moräne) von Lauri Viita (*Moréna*

1977); aus dem Estnischen übertrug er ins Ungarische u. a. den ersten Teil des Romanzyklus *Wahrheit und Gerechtigkeit* von Anton Hansen Tammasaare, *Wargamäe (Orcád verítékével 1967)*, die Romane *Der Verrückte des Zaren (A cár örültje 1983)* und *Professor Martens' Abreise* von Jaan Kross (*Martens professzor elutazása 1989*) und *Die Schönheit der Geschichte* von Viivi Luik (*A történelem szépsége 1998*).

Berezcki erhielt zahlreiche Auszeichnungen für seine Verdienste. Er war Ehrenmitglied der Õpetatud Eesti Selts und der Societas Uralo-Altaica. Die Republik Ungarn verlieh Berezcki 2003 das Offizierskreuz des Verdienstordens der Republik Ungarn, Estland 1998 den Orden des Marienland-Kreuzes und Finnland den Orden der Ritterschaft der Weißen Rose. Zum Ehrendoktor der Universität Tartu wurde er 1990 promoviert.

Berezcki teilte seine Zeit zwischen Ungarn und Estland. In Estland hatte seine Familie ihren Sommerwohnsitz, und nach der Pensionierung verbrachte er dort immer längere Zeitabschnitte. Auf seinem Hof wurde er vom Wissenschaftler zum Landwirt und Imker.

Berezckis neugierige und auch humoristische Lebensauffassung wird in seinen auf die Russland-Reisen konzentrierten Memoiren *A Névától az Úrálig (Von der Neva zum Ural, 1994)* sichtbar, die mit einer Sammlung von Anekdoten über bekannte Finnougrieten schließen.

So bedeutsam Gábor Berezckis wissenschaftliches Werk auch ist, sind es vor allem seine Herzlichkeit und seine positive, vorurteilslose Einstellung zum Leben und zu anderen Menschen, unabhängig von Alter und Rang, die allen, die ihn gekannt haben, in Erinnerung bleiben werden. Er strahlte stets Wärme und gute Laune aus. Ich lernte ihn als junge Stipendiatin Anfang der 1980er Jahre kennen. Er empfing die finnische Aufbaustudentin wie eine alte Bekannte und war damals wie auch später bereit, die angehende Forscherin in jeder Hinsicht zu unterstützen. Unter seiner Leitung war das Institut in Budapest ein Stützpunkt für alle Finnougrieten, wo man nahezu wöchentlich zusammenkam wie in einem Zuhause, zu langem, lustigem Beisammensein, dessen selbstverständlicher primus motor und Unterhalter Berezcki war.

Die finnougrietische Wissenschaftsgemeinschaft in Ungarn, Estland und Finnland ebenso wie in Mari wird den großen Mari-Forscher und die freundliche Vaterfigur vermissen. Gábor Berezckis gelassenes und herzliches Wesen wird uns in Erinnerung bleiben.

*Sirkka Saarinen*

## Lidija Vasikova 1927–2012

Die erste zum Doktor promovierte Frau unter den Mari, Lidija Vasikova, Professorin an der Universität von Mari, kam am 28. Oktober 2012 bei einem Verkehrsunfall ums Leben. Sie war am 28. Mai 1927 im Dorf Pin-Pernjagaš im Kanton Koz'modem'jansk im Autonomen Gebiet der Mari geboren. Gleich nach dem Schulabschluss während des Krieges studierte Vasikova an der Pädagogischen Fachschule. 1946–50 setzte sie ihr Studium an dem nach N. K. Krupskaja benannten Staatlichen pädagogischen Institut fort. Im Anschluss daran nahm Vasikova im folgenden Jahr die Aspirantur an der Universität Tartu auf.

Die Studien unter Leitung von Paul Ariste waren für Vasikova nicht nur in wissenschaftlicher, sondern auch in menschlicher Beziehung bedeutsam. In ihren späteren Erinnerungen an die Zeit in Tartu bezeichnete sie Ariste als ihren geistigen Lehrmeister und Paula Palmeos als wichtigsten Stützpfeiler in ihrem Leben. Vasikova war bereits in frühem Alter Waise geworden, und in Tartu fand sie Unterstützung und Geborgenheit, die sie bis dahin nicht gekannt hatte. Ihre Kandidatendissertation schrieb Vasikova 1955 über die Vergangenheitstempora des Verbs im Mari.

Nach Abschluss der Kandidatenprüfung arbeitete Vasikova am Staatlichen pädagogischen Institut von Mari, wo sie sowohl (Berg)mari als auch Russisch unterrichtete. Sie hatte bereits in jungen Jahren auch Wiesenmari erlernt, und später erforschte und lehrte sie beide Sprachformen des Mari. Vasikovas Forschungstätigkeit richtete sich auf die Syntax, über die sie zahlreiche Aufsätze und Monografien veröffentlichte, u. a. das Werk *Сложные предложения в современном марийском литературном языке* (Die zusammengesetzten Sätze in der heutigen marischen Schriftsprache 1982). 1984 promovierte Vasikova an der Universität Tartu über die parataktischen zusammengesetzten Sätze in der heutigen marischen Schriftsprache im Vergleich zu Sätzen anderen Typs. In diesen Werken untersuchte sie die wiesen-ostmarische Schriftsprache. Sie veröffentlichte auch eine vergleichende Grammatik des Russischen und des Mari (*Сопоставительная грамматика русского и марийского языков* 1990). Von 1984 bis zu ihrem Tod arbeitete Vasikova an der Staatlichen Universität von Mari als Professorin des Instituts für Russische und Allgemeine Sprachwissenschaft, das sie lange Zeit auch leitete.

Lidija Vasikova war mit Leib und Seele Bergmari und lehnte die Idee einer gemeinsamen Schriftsprache ab. Sie betrachtete alle Vorhaben dieser

Art als Bedrohung für das Bergmari und seine Sprecher. Dank ihrer Anstrengungen wurden an der Universität von Mari eine Abteilung für russische und bergmarische Sprache und Literatur sowie ein wissenschaftliches Labor eröffnet, das die Erforschung des Bergmari fördern sollte. Aus dem Bereich ihrer Muttersprache veröffentlichte Vasikova ein orthografisches Wörterbuch des Bergmari (*Кырык марла орфографи лымдер* 1994) und ein bergmarisch-russisches Wörterbuch der geografischen Namen (*Горномарийско-русский словарь географических названий* 2003).

Den estnischen Orden des Marienland-Kreuzes erhielt Lidija Vasikova 2001. In der Republik Mari war sie als Verdiente Wissenschaftlerin ausgezeichnet worden. Durch Vasikovas Tod hat das von etwa zwanzigtausend Menschen gesprochene Bergmari seine wichtigste Fürsprecherin verloren.

*Sirkka Saarinen*

## Kontaktdaten der Autoren und Autorinnen

- Blažek, Václav  
Masaryk University  
blazek@phil.muni.cz
- Csepregi, Márta  
Eötvös Loránd  
Tudományegyetem  
csepregi.marta@btk.elte.hu
- Hahmo, Sirkka-Liisa  
Ernst-Moritz-Arndt-  
Universität Greifswald  
hahmo@uni-greifswald.de
- Häkkinen, Jaakko  
Helsingin yliopisto  
jaakko.hakkinen@helsinki.fi
- Häkkinen, Kaisa  
Turun yliopisto  
kaisa.hakkinen@utu.fi
- Janhunen, Juha  
Helsingin yliopisto  
asiemajeure@yahoo.com
- Knüppel, Michael  
Georg-August-Universität  
Göttingen  
michaelknueppel@gmx.net
- Kokkonen, Paula  
Helsingin yliopisto  
paula.kokkonen@helsinki.fi
- Kutscher, Silvia  
Westfälische Wilhelms-  
Universität Münster  
silvia.kutscher@culture.hu-  
berlin.de
- Laakso, Johanna  
Universität Wien  
johanna.laakso@univie.ac.at
- Lehtinen, Ildikó  
Museum of Cultures  
The National Board of  
Antiquities  
ildiko.lehtinen@nba.fi
- Mantila, Harri  
Oulun yliopisto  
harri.mantila@oulu.fi
- Nyirkos, István  
Debreceni Egyetem  
inyirkos@gmail.com
- Pajusalu, Karl  
Tartu ülikool  
karl.pajusalu@ut.ee
- Rantala, Leif  
Lapin yliopisto  
leif.rantala@gmail.com
- Saarikivi, Janne  
Helsingin yliopisto  
janne.sarikivi@helsinki.fi
- Saarinen, Sirkka  
Turun yliopisto  
sirkka.saarinen@utu.fi
- Salminen, Esa-Jussi  
Turun yliopisto  
ejsalminen@gmail.com
- Schötschel Monika  
Universität Hamburg  
monika.schoetschel@  
uni-hamburg.de



# Sananjalka

Suomen Kielen Seuran vuosikirja 54 • 2012

*Kielen-, kulttuurin- ja kirjallisuudentutkimusta*

KIRSI-MARIA NUMMILA: Suomen keskiaikaisten kadunnimien kaupunki-  
historiallinen kulttuuritausta ja esikuvat

KATRI PRIIKI: Läsnäolijaan viittaava *hän* Harjavallan, Kokemäen ja  
Huittisten nykypuhekielessä

MIKKO HEIKKILÄ: Etymologinen tapaus *Tammerkoski*

KALEVI KOUKKUNEN: *Kaikilla pitää piletit oleman walmisna* – *All must have  
their tickets ready.* Suomalais-englantilaisten sanakirjojen historiaa

NIINA KOSKIHAARA: Neljä vuosikymmentä *meidän* toimintaa.

Kyläyhdistykset maaseudun yhteistoiminnallisina kehittäjinä

PÄIVI ROIVAINEN: *Terve, reipas ja punaposkinen!*

Lasten ulkovaatteet ja ihanteellinen lapsuus

HEIDI GRÖNSTRAND: Kjell Westö – kielisiltojen rakentaja ja kulttuurisen  
järjestyksen uudelleen muotoilija

*Lisäksi katsauksia ja arvosteluja.*

HINTA 26 €, seuran jäsenille ja opiskelijoille  
14 €. Myytävänä suomen kielen  
toimistossa.

TILAUKSET taloudenhoitaja Salla Nurminen  
silnur@utu.fi, puh. (02) 333 6354,  
Sananjalka, Fennicum,  
20014 Turun yliopisto,

PÄÄTOIMITTAJA Sirkka Saarinen  
sirkka.saarinen@utu.fi,  
puh. (02) 333 6372, Fennicum,  
20014 Turun yliopisto.



# Die *Finnisch-Ugrische Gesellschaft*

(Suomalais-Ugrilainen Seura, Société Finno-Ougrienne) ist einer der wichtigsten Verlage für finnisch-ugrische Sprachwissenschaft und ihre Nachbardisziplinen.

## *Einige Neuerscheinungen*

*Per Urales ad Orientem. Iter polyphonicum multilingue. Festschrift tillägnad Juha Janhunen på hans sextioårsdag den 12 februari 2012.*

Hg. TIINA HYYTIÄINEN, LOTTJA JALAVA, JANNE SAARIKIVI & ERIKA SANDMAN.  
MSFOu 264. 2012.

MIIKUL PAHOMOV: *Kuujärven lyydiläistekstejä*. MSFOu 263. 2011.

BEÁTA WAGNER-NAGY: *On the Typology of Negation in Ob-Ugric and Samoyedic Languages*. MSFOu 262. 2011.

JACK RUETER: *Adnominal Person in the Morphological System of Erzya*.  
MSFOu 261. 2010.

ANNA IDSTRÖM: *Inarinsaamen käsittemetaforat*. MSFOu 260. 2010.

*Sanoista kirjakieliin. Juhlakirja Kaisa Häkkiselle 17. marraskuuta 2010.*

Hg. SIRKKA SAARINEN, KIRSTI SIITONEN & TANJA VAITTINEN. MSFOu 259. 2010.

*Journal de la Société Finno-Ougrienne* 93. 2012.

Auch im Internet: [www.sgr.fi/susa](http://www.sgr.fi/susa)

*Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities.*

Hg. RIHO GRÜNTAL & MAGDOLNA KOVÁCS. Uralica Helsingiensia 5. 2011.

*Kenttäretkistä tutkimustiedoksi.* Hg. PAULA KOKKONEN & ANNA KURVINEN.

Uralica Helsingiensia 4. 2010.

Die Inhaltsverzeichnisse der Publikationsreihen und der Veröffentlichungen selbst sind im Internet zu finden: [www.sgr.fi](http://www.sgr.fi).

Bestellungen über den Buchhandel:

Tiedekirja  
Kirkkokatu 14  
FI-00170 Helsinki  
Finnland

Internet: [www.tiedekirja.fi](http://www.tiedekirja.fi)  
E-Mail: [tiedekirja@tsv.fi](mailto:tiedekirja@tsv.fi)  
Telefax: +358 9 635 017

# VIRITTÄJÄ



anhin ja suurin  
suomenkielinen  
kielitieteellinen

lehti



jankohtaisia ja  
monipuolisia  
kirjoituksia  
suomen kielen ja sen  
sukukielten tutkimuk-  
sesta ja opetuksesta



eljä numeroa  
vuodessa,  
yhteensä noin  
650 sivua

<http://ojs.tsv.fi/index.php/virittaja>



otisivuilla laaja  
hakemisto-  
tietokanta  
kaikista julkaistuista  
kirjoituksista



irjaesittelyjä,  
katsauksia ja  
keskustelua



ikaisempia  
vuosikertoja  
ja tuoreita  
lektioita verkkolehdessä

Virittäjässä viime aikoina:

Leena Kolehmainen ja Taru Nordlund: Kielellinen muutos tutkimuksen kohteena (1/11)

Mikko Heikkilä: Huomioita kantasaamen ajoittamisesta ja paikantamisesta sekä germaanisista etymologioista saamelais-suomalaisille sanoille (1/11)

Tiina Onikki-Rantajääskö: Mestari–kisälli-mallin soveltuvuus fennistiikan historiaan (4/11)

Teemanumeroita:

Äidinkielen ja kirjallisuuden opetuksen ja tutkimuksen teemanumero (3/11)  
Kieli-ideologioiden tutkimuksen teemanumero (3/12)

**Tilaukset** Taloudenhoitaja Aino Koivisto [virittaja-tilaukset@kotikielenseura.fi](mailto:virittaja-tilaukset@kotikielenseura.fi)  
**Tilaushinnat** 2013 Suomeen 51 €, Kotikielen Seuran jäsenille 47 €, opiskelijoille 24,50 €, ulkomaille 58 €

**Päätoimittaja** Anne Mäntynen [etunimi.sukunimi@helsinki.fi](mailto:etunimi.sukunimi@helsinki.fi)  
**Toimitussihteeri** Armi Sinerkari [virittaja@kotikielenseura.fi](mailto:virittaja@kotikielenseura.fi)